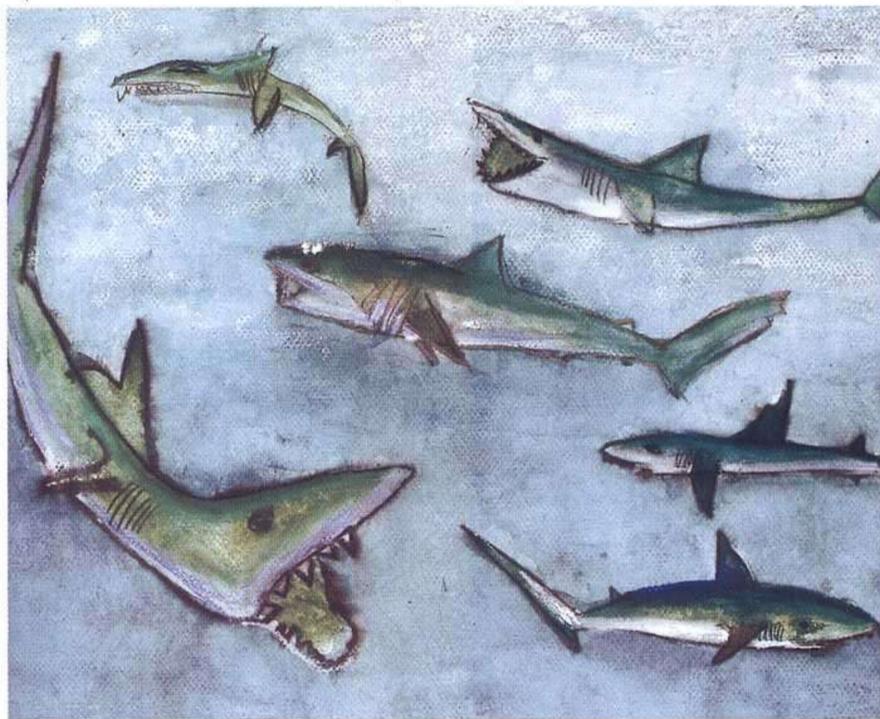


CLIJ

AÑO 15
NÚMERO 153
OCTUBRE
2002
5,62 €

Especial
LIBER 2002

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



Panorama de actualidad



2n Premi Barcanova de literatura infantil i juvenil



T'agraden els nens?

*Crear històries que els apassionin.
Personatges que es faran amics seus.*

Fins el proper dia 10 de gener de 2003 podràs presentar el teu original per participar en el II PREMI BARCANOVA DE LITERATURA INFANTIL I JUVENIL en llengua catalana.

Un premi amb una important dotació econòmica per al guanyador (20.000 €) i per al finalista (6.000 €), i la publicació de les obres a les col·leccions *SOPA DE LLIBRES* i/o *ANTAVIANA JOVE*.

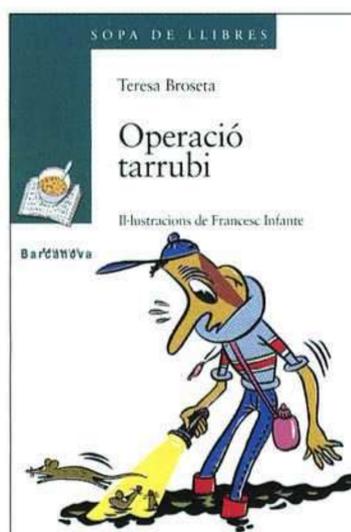
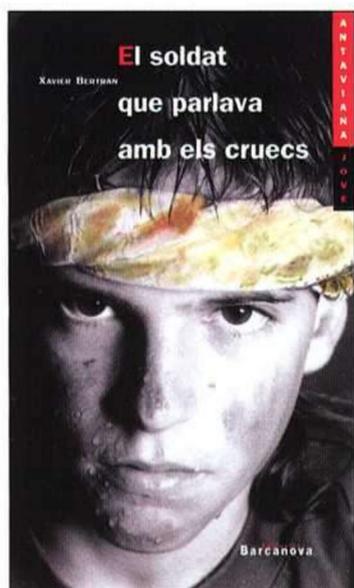
El dia 8 de maig de 2003, quan el jurat farà públic el seu veredict, coneixeràs si la teva obra farà feliç milers de nens. Perquè t'agraden.

* El premi implica la cessió de drets únicament de la primera edició de l'obra (5.000 exemplars per al guanyador i 3.000 per al finalista).

A ells sí

I es nota

Xavier Bertran i **Teresa Broseta**, guanyador i finalista respectivament del I PREMI BARCANOVA DE LITERATURA INFANTIL I JUVENIL 2002, han fet partícips els nostres petits d'uns meravellosos exercicis de fantasia i sensibilitat.



El soldat que parlava amb els cruecs, de Xavier Bertran i *Operació tarrubi*, de Teresa Broseta són lectures idònies i molt recomanables per a joves lectors.

Encara no els has comprat?

PATROCINADOR:



COL-LABORADORS:



Editorial
Barcanova



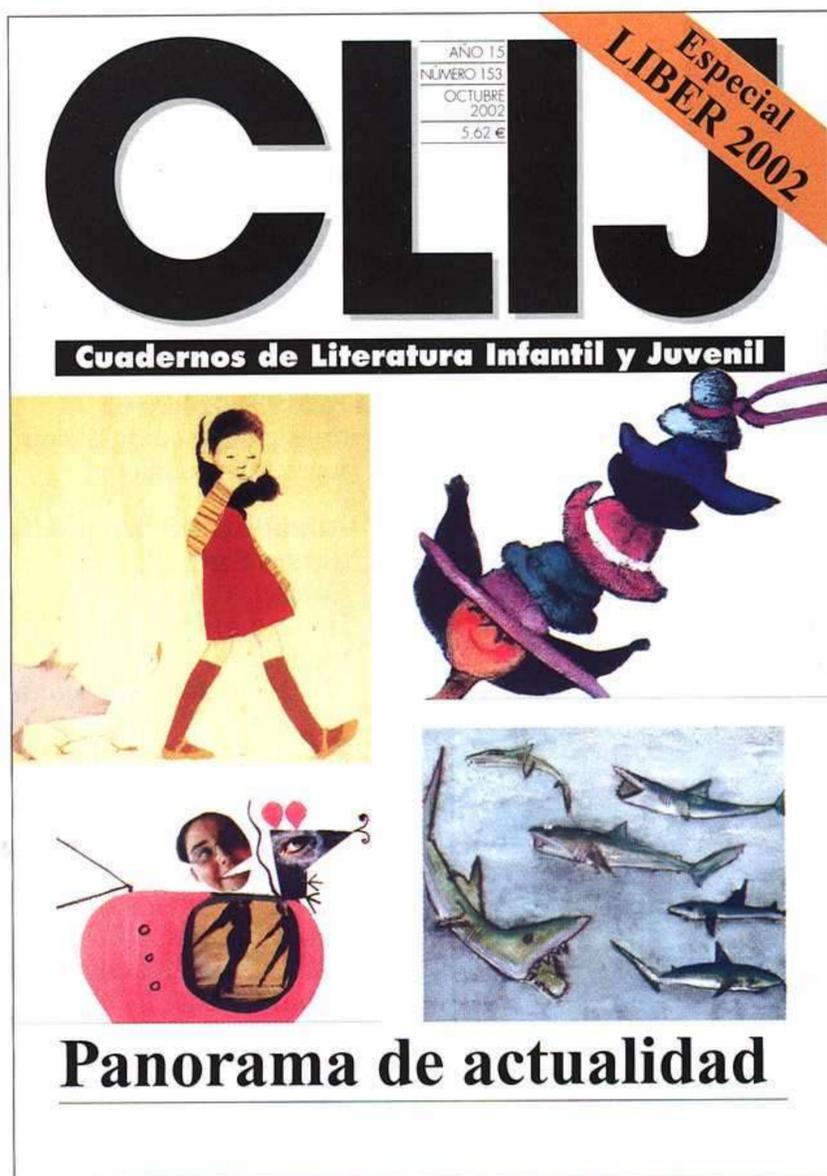
Plaça Lesseps 33, entresòl
08023 Barcelona
Tel. 93 217 20 54 • Fax 93 237 34 69
e-mail: barcanova@barcanova.es
www.barcanova.es

CLIJ

SP-33

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

153 SUMARIO



NUESTRA PORTADA

Como cada año, nos ha resultado difícil escoger las ilustraciones para la portada de este número especial en el que se analiza lo mejor de la producción de literatura infantil y juvenil en nuestro país en estos últimos doce meses, de manera global y también por comunidades autónomas con lengua propia. El criterio para seleccionar estas imágenes de portada es que el álbum al que pertenezcan haya sido premiado en algún concurso y, aun así, sabemos que nos dejamos en el tintero verdaderas maravillas. En esta ocasión, nos hemos decantado por los dibujos de (de izquierda a derecha y de arriba a bajo): Judit Morales, Premio Nacional de Ilustración por *No eres más que una pequeña hormiga* (SM); María Teresa Cáceres, Premio Apel·les Mestres, por *A mi no em veu ningú* (Destino); Fino Lorenzo, Premio Ciudad de Alicante de álbum ilustrado, por *Mermelada de fresa* (Anaya); y Rosana Zaera y Miguel Guijarro Zaera, Premio Tombatossals, por *Tiburones de agua dulce* (Tàndem).

5

EDITORIAL
*Panorama
de actualidad*

7

PANORAMA

25 años de casi todo
Victoria Fernández

Cataluña: una buena cosecha
Teresa Mañà (p. 15)
*Catalunya: una collita
profitosa* (p. 23)

*Comunidad Valenciana:
en el debate y la reflexión*
Josep Antoni Fluixà (p. 29)

*Comunitat Valenciana:
en el debat i la reflexió* (p. 39)

Galicia: creatividad y variedad
María Jesús Fernández (p. 46)
*Galicia: creatividade e
variedade* (p. 56)

País Vasco: estable y completo
Xabier Etxaniz (p. 63)
*Euskal Herria: egonkorra
eta osatua* (p. 67)

Asturias: crecer y renovarse
Severino Antuña (p. 70)
*Asturies: medrar y
anovase* (p. 75)

79

AGENDA

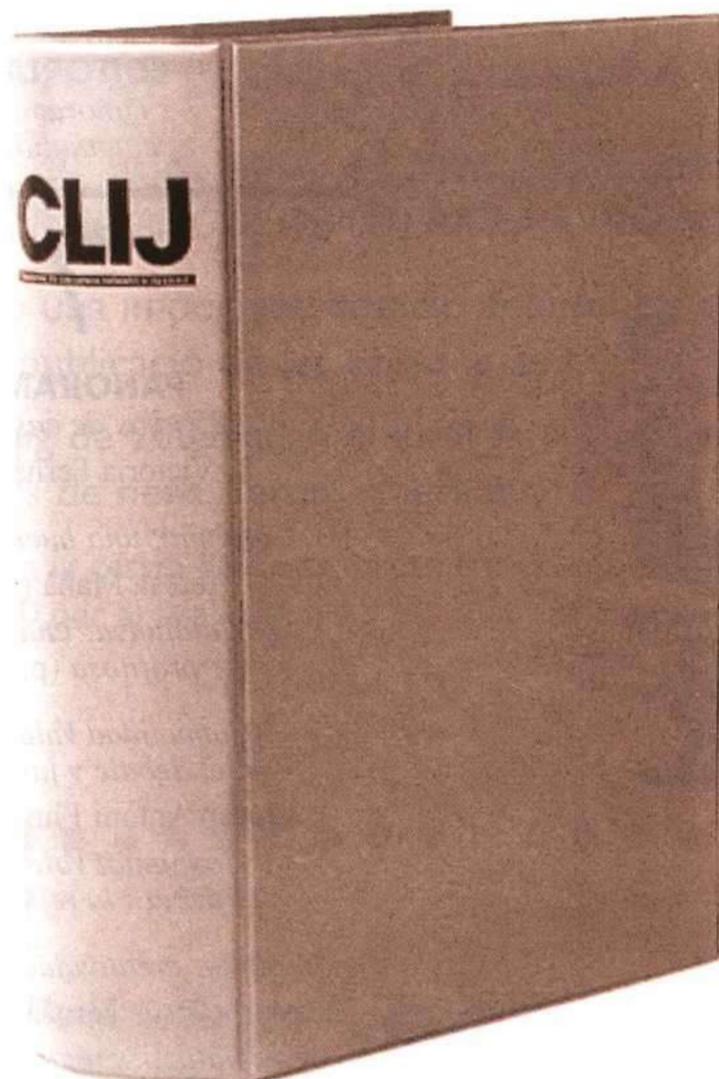
82

EL ENANO SALTARÍN
Leedores y lectores



CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

- Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar **usted mismo**.
- Mantenga **en orden** y **debidamente protegida** su revista cada mes.
- Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a: **Editorial Torre de Papel**,
Amigó 38, 1.º, 1.ª - 08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS 7,81 €*

Efectuaré el pago mediante:

Contrarrembolso 4,21 €

talón adjunto.

Nombre Apellidos

Profesión Tel. Domicilio

..... Población

C. P. Provincia

Firma

*Precio válido sólo para España

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora

Victoria Fernández
victoria.clij@coltmail.com

Coordinador

Fabrizio Caivano
fabrizio.clij@coltmail.com

Redactora

Maite Ricart
maite.clij@coltmail.com

Corrección

Marco Tulio Ramírez

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada

Judit Morales, María Teresa Cáceres,
Fino Lorenzo y Rosana Zaera

Han colaborado en este número:

Severino Antuña, Xabier Etxaniz,
María Jesús Fernández, Josep Antoni Fluixà y Teresa Mañà

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona
Tel. (93) 414 11 66
Fax (93) 414 46 65
revista.clij@coltmail.com
www.revistaclij.com

Administración y suscripciones

Susana Sanz
Gabriel Abril
Horario oficina: de 9 a 17.30
(de lunes a viernes)
administracion.clij@coltmail.com

Fotomecánica

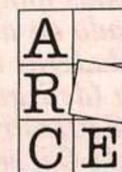
Filma Print S.L.

Impresión

MÉS GRAN
(SERVEIS GRÀFICS INTEGRALS)
Ignasi Iglesias, 15 ocal 1
Cornellà de Llobregat (Barcelona)
Depósito legal B-38943-1988
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de
ARCE. Asociación de Revistas
Culturales de España

Panorama de actualidad

Como cada año, con motivo de la celebración del Liber (Salón Internacional del Libro Español), presentamos nuestro *Panorama de actualidad*, monográfico dedicado a repasar la actividad anual del sector del libro infantil y juvenil. El Liber, que este año tiene lugar en Barcelona, del 2 al 5 de octubre, y la prestigiosa Feria del Libro de Francfort, que se celebrará a continuación en la ciudad alemana, son dos excelentes foros, con gran poder de convocatoria internacional, para difundir entre los profesionales del mundo editorial, y también entre los colectivos relacionados con la educación y la cultura, las novedades, las tendencias y las características del sector del libro infantil y juvenil, uno de los más estables y afianzados de la edición española.

Según datos de la Federación de Gremios de Editores de España —que se presentarán, precisamente, durante el Liber—, el total de títulos de LIJ publicados en 2001 fue 9.894, con una producción de 44,6 millones de ejemplares, una tirada media de 4.500 ejemplares por título y un precio medio de 6,90 euros por ejemplar (el más bajo del sector editorial), lo que supuso una facturación de 240 millones de euros.

A la vista de estos datos y del conjunto de artículos que publicamos a continuación, la conclusión es que la salud del sector es razonablemente buena, como en los últimos años: producción estable, oferta variada, aparición de nuevas generaciones de autores e ilustradores, esfuerzo editorial por mejorar la oferta. También que los problemas siguen sien-

do los mismos: exceso de producción, bajos índices de lectura y falta de información de los usuarios. La novedad positiva es, quizás, que esos problemas han empezado a salir de los circuitos profesionales y comienzan a ser cuestión de debate público. En efecto, desde distintos ámbitos de actuación —administraciones, empresas, medios de comunicación, colectivos profesionales y ciudadanos— han ido surgiendo iniciativas que, lógicamente, deberían converger y articularse en un gran plan de fomento de la lectura para todo el Estado español. Aunque a la política, muchas veces, le cuesta ir al paso de la lógica...

De cualquier manera, el momento parece propicio, e incluso se acerca una «fecha señalada» —2004, Año Cervantes— que sería ideal para establecer, y celebrar con todos los honores, un definitivo pacto por la lectura, consensuado entre todos los gobiernos autónomos, que permita avanzar coordinada y continuamente en la difusión y promoción de la lectura. Seguro que a Cervantes no le molestaría que «su» año, fuera también el Año de la Lectura en España. Y seguro también que Don Quijote pondría su lanza al servicio de tan noble causa.

Victoria Fernández

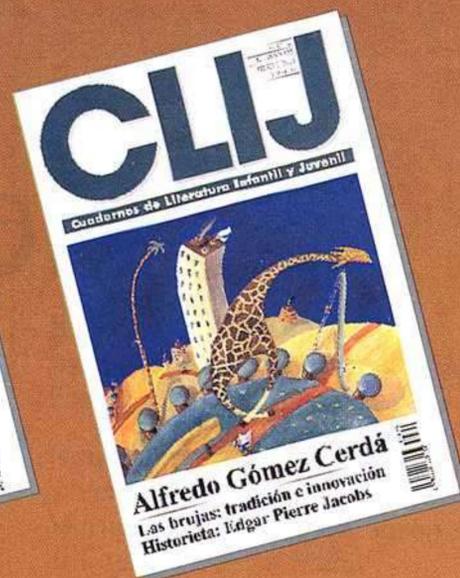
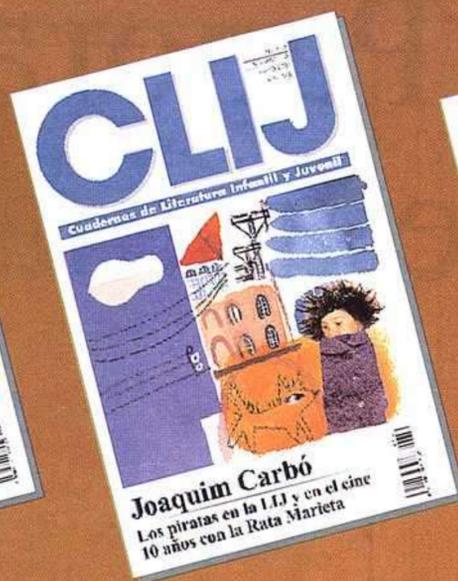
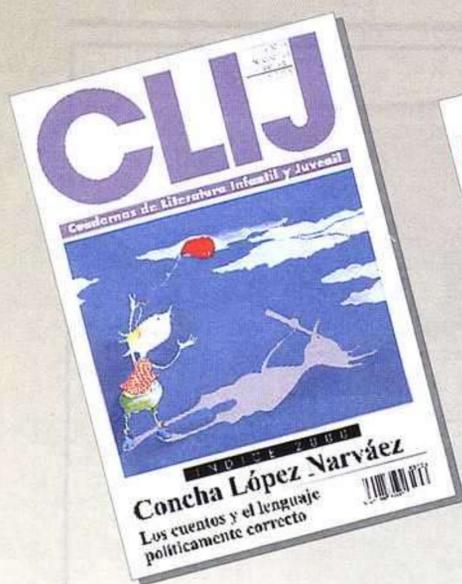
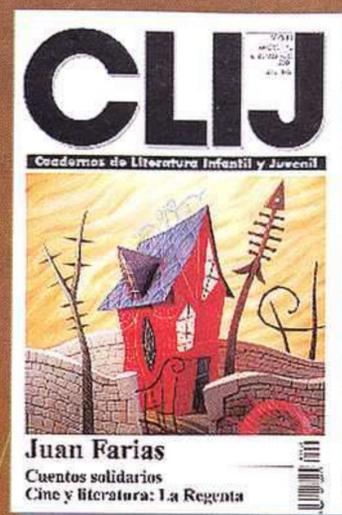


ANNA MIRALLES

Victoria Fernández

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



OFERTA ESPECIAL

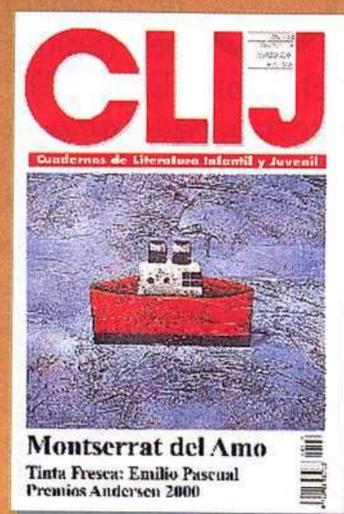
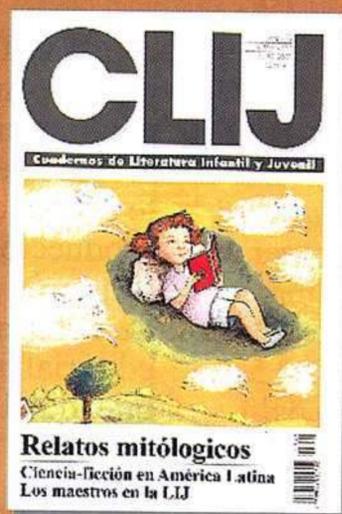
ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN

POR SÓLO 39,07 €

NÚMEROS SUELTOS: 4,21 €*

CADA EJEMPLAR

*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)



Recorte o copie este cupón y envíelo a:
EDITORIAL TORRE DE PAPEL Amigó 38, 1º 1ª, 08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

Monográficos autor

Números atrasados

(Disponibles a partir del nº 61,
excepto números 62, 63, 66 y 77)

.....

Forma de pago:

Cheque adjunto

Contrarrembolso 4,21 €

Panorama del año

Premios del año

Nombre

Apellidos

Domicilio

Población C.P.

Provincia



PANORAMA

25 años de casi todo

Victoria Fernández

El panorama de la edición de libros infantiles y juveniles en nuestro país no ha variado sustancialmente en estos últimos doce meses, con una salvedad: la puesta en marcha del Plan de Fomento de la Lectura 2001-2004, que impulsa el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Han tenido que pasar 25 años para que comience a abordarse con cierta seriedad y rigor la cuestión de la lectura en un país que edita mucho, pero que a pesar de ello, vive de espaldas al libro.



FERNANDO KRAHN, EL BUEN AMIGO DEL CIELO, SM, 2001.

Decíamos el año pasado, en estas mismas páginas, que el mundo editorial y, más concretamente el de la edición infantil-juvenil, había entrado en una dinámica mercantil y de confusión generalizada en cuanto a las líneas de edición. Y decíamos también que, a pesar de la buena salud (cuantitativamente hablando) del sector, el problema de fondo seguía siendo la escasez de lectores, los bajos índices de lectura, que desde hace más de veinte años han caracterizado a España como un país que vive de espaldas al libro, y que periódicamente dan lugar a la consabida pregunta: ¿para qué tantos libros si no tenemos lectores?

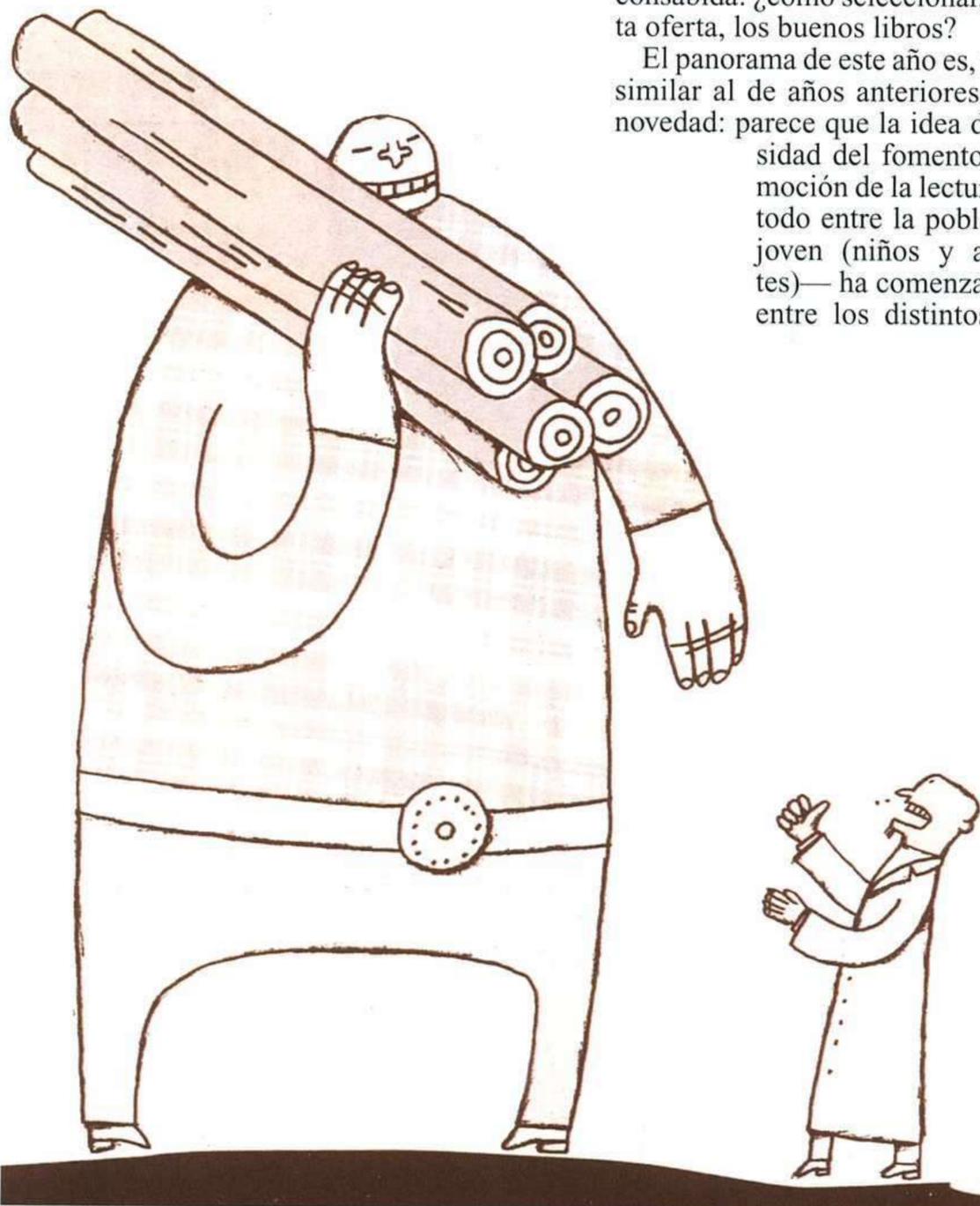
Los propios editores son conscientes de la saturación del mercado, de la excesiva producción, de la carrera por ocupar espacios y por conseguir los mejores originales y del perjuicio que todo ello ocasiona a la calidad de la edición. Ante la necesidad de producir muchos títulos, el nivel de exigencia se rebaja y, por otra parte, la avalancha de novedades hace que muchos libros, incluso los valiosos, pasen inadvertidos. Todos están de acuerdo, pero también coinciden en señalar que la solución no está en manos de uno o dos editores, sino en un pacto general para resituar la edición en los parámetros del sentido común. Algo que, hoy por hoy, no parece posible. Una situación que plantea la segunda pregunta consabida: ¿cómo seleccionar, entre tanta oferta, los buenos libros?

El panorama de este año es, pues, muy similar al de años anteriores. Con una novedad: parece que la idea de la necesidad del fomento y la promoción de la lectura —sobre todo entre la población más joven (niños y adolescentes)— ha comenzado a calar entre los distintos sectores

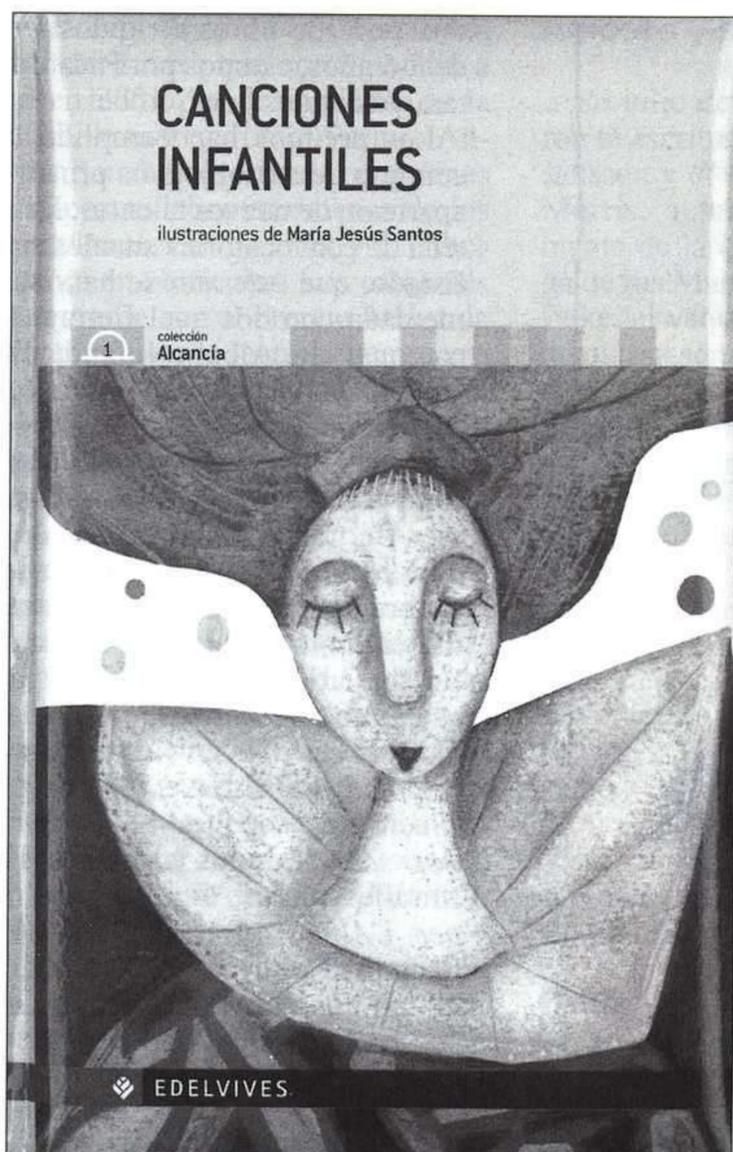
relacionados con el mundo del libro, entre las administraciones educativo-culturales y en los medios de comunicación. Dicen que nunca es tarde y, en este caso, han tenido que pasar 25 años para que comience a abordarse, con cierta seriedad, la cuestión de la lectura. Algo tiene que ver en todo ello la puesta en marcha, lenta y más bien silenciosa pero parece que con auténtica voluntad de continuidad, del Plan de Fomento de la Lectura 2001-2004, que impulsa el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

El Plan ha comenzado a cuajar proyectos. En octubre se presentó el logo, con el lema «Leer te da más» y la campaña publicitaria de televisión dedicada a los jóvenes; en noviembre la Dirección General del Libro convocó un Seminario de Expertos para debatir sobre animación a la lectura; en abril se inauguró el SOL (Servicio de Orientación de Lectura), de acceso gratuito en Internet: www.sol-e.com —que, como ya saben nuestros lectores, es el proyecto más ambicioso del Plan, impulsado por el Ministerio y la Federación de Gremios de Editores de España, que realiza la Fundación Germán Sánchez Ruipérez—; a ganar adhesiones —los editores, los librerías, la Fundación Coca-Cola, la atención de los medios—, y a generar, quizás por efecto contagio, iniciativas paralelas —el Pacto por la Lectura en Andalucía, la campaña de animación a la lectura de Asturias— que tienden a generalizarse.

El Plan, que ha ido aumentando su presupuesto (un incremento del 24% en 2002 con respecto al 2001), tiene, sin embargo, una carencia grave: no contempla la implantación y desarrollo de las bibliotecas escolares. Aunque sí hay una pequeña partida presupuestaria para la realización de materiales pedagógicos y actividades sobre animación a la lectura, para la formación de profesores bibliotecarios y para premiar el fomento de la lectura en los centros escolares, el Plan no aborda a fondo la cuestión. Las bibliotecas escolares son la pieza básica en cualquier iniciativa que pretenda integrar la lectura en los hábitos cotidianos de la ciudadanía, porque la escuela es la oportunidad común —y única para muchos— de acceder a los libros y de convivir en un ambiente de respeto por



OLIVEIRO DUMAS, EL SEÑOR KORRES Y OTROS CUENTOS DE GRIMM, MEDIA VACA, 2001.



JUAN CARLOS SANZ, EL SECRETO DE LA FOCA (DE AIDAN CHAMBERS), NOGUER, 1988.

la palabra, la cultura y el conocimiento.

La temporada 2001-2002 no ha sido, en líneas generales, sustancialmente diferente a la de años anteriores. Pero en ella han destacado algunos aspectos que se recogen a continuación, en este primer artículo sobre la edición en castellano y, en los siguientes sobre la literatura infantil y juvenil de las comunidades autónomas que editan en lengua propia: Cataluña, País Vasco, Galicia, Comunidad Valenciana y Asturias.

Premios

El éxito internacional de la producción española no es frecuente. Este año, sin embargo, la originalidad y el riesgo de que ha hecho gala desde sus comienzos la editorial valenciana Media Vaca, ha dado sus frutos, y por partida doble: dos de sus títulos, *El señor Korbes* y

otros cuentos de Grimm, ilustrado por Oliveiro Dumas y *Una temporada en Calcuta*, de Lluïstot, han conseguido los dos prestigiosos premios BolognaRagazzi, en sus categorías de ficción y no ficción, que otorga anualmente la Feria del Libro para Niños de Bolonia (Italia). Además, y siguiendo con su buena cosecha de premios, Media Vaca ha obtenido también el Premio al Mejor Libro Valenciano por *Los niños tontos*, de Ana María Matute, con ilustraciones de Javier Olivares, y para acabar de redondear el año ha tenido el acierto de publicar el último álbum de Miguel Calatayud, *El mundo al revés*, un auténtico «premio» para los seguidores del gran ilustrador alicantino.

Por el contrario, y como viene siendo habitual, con la excepción del año 1968, los candidatos españoles al premio Andersen —el escritor Juan Farias y el ilustrador Francisco Meléndez— tampoco

esta vez tuvieron fortuna. Aquel año, el Andersen de creación fue para José M^a Sánchez Silva, el autor de *Marcelino pan y vino*, que falleció recién comenzado el 2002 en Madrid y que, de momento, es el único escritor español que ha conseguido el más importante galardón internacional de la especialidad, conocido como Nóbel de la LIJ.

En este apartado de premios, una noticia importante ha sido, sin duda, el sustancioso aumento de la dotación de los concursos El Barco de Vapor (narrativa infantil) y Gran Angular (novela juvenil), que convocan la Fundación Santa María y Ediciones SM. Con motivo del 25 aniversario de los prestigiosos galardones, su dotación se ha cuadruplicado, y será de 100.000 euros a partir de la edición de este año. Con esta iniciativa, el Grupo SM quiere hacer patente, también económicamente, su defensa de la dignidad del género, equiparando (e in-

EMILIO URBERUAGA, ¡OH, QUÉ VOZ TIENE EL LEÓN!, COMBEL, 2000.



cluso superando) la dotación de sus premios a la de los que se convocan en la literatura para adultos.

Por otra parte, los Premios Nacionales del Ministerio de Cultura recayeron, este año, en dos libros que ya habían sido galardonados anteriormente. El de creación fue para Miguel Fernández-Pacheco por el texto de *Verdadera historia del perro Salomón*, ilustrado por Javier Serrano, que había ganado el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María del año pasado. El de las Mejores Ilustraciones fue para *No eres más que una pequeña hormiga*, de Judit Morales, ganador del Premio Lazarillo de 1998.

Además, del conjunto de premios de la temporada, cabe señalar, como curiosidades, la «recuperación» de autores importantes que habían abandonado la literatura infantil durante los últimos años —Maite Carranza (Premio Edebé

Infantil por *Vols ser el nòvio de la meva germana?/¿Quieres ser el novio de mi hermana?*); Fernando Krahn (Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María por *El buen amigo del cielo*) y Empar de Lanuza (Premio Samaruc Infantil por *Versos al Sol*)—; así como la repetición de autores en convocatorias que, en su momento, les dieron a conocer, como César Mallorquí con su tercer Premio Edebé por *Las Lágrimas de Shiva*, y Laura Gallego con su segundo El Barco de Vapor por *La leyenda del Rey Errante*. Y curiosos, igualmente, han sido los Premios de la CCEI: el de creación, por ser la tercera vez que recae en un libro de Jordi Sierra i Fabra, *El fabuloso mundo de las letras* (SM), y el de ilustración por ser el primer premio que recibe el excelente ilustrador madrileño Emilio Urberuaga, en su ya sólida carrera. El libro premiado, *¡Oh, qué voz tiene el león!*, pertenece a

una serie de libros dirigidos a lectores de 5-6 años, escritos por Ricardo Alcántara y editados por Combel.

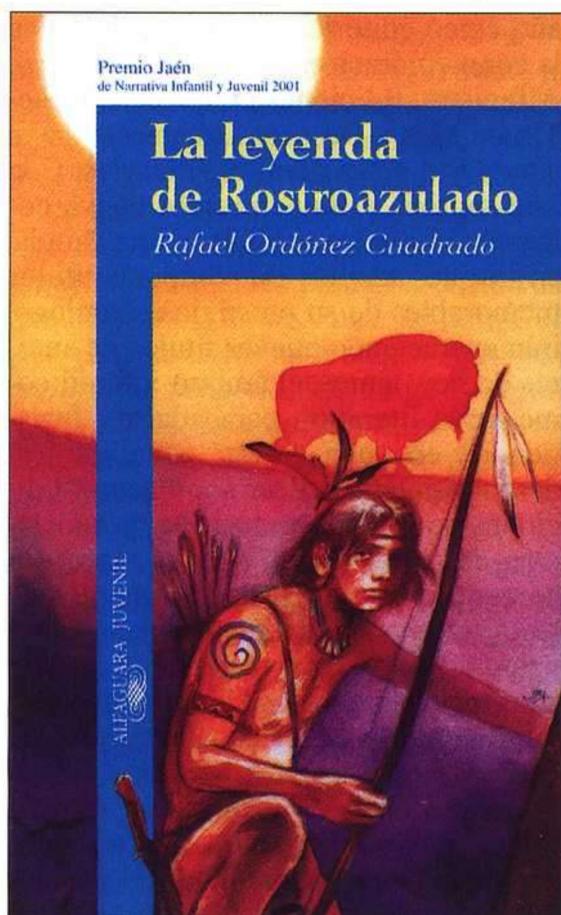
Los premios han cumplido también con uno de sus objetivos principales: la aparición de nuevos talentos. De la treintena de convocatorias anuales en todo el Estado, que este año se ha visto incrementada con dos —el Certamen Internacional de Álbum Infantil Ilustrado Ciudad de Alicante, que premió el libro *Mermelada de fresa*, de Daniel Nesquens y Fino Lorenzo, y el Premio Baranova de LIJ en catalán, que ganó Xavier Bertran con *El soldat que parlava amb els cruces*—, un tercio de los autores premiados son noveles o casi (tienen sólo dos o tres obras publicadas), como Rafael Ordóñez (Premio Jaén por *La leyenda de Rostroazulado*), Manuel Nónidez (Leer es Vivir Juvenil por *El mercurio, el azufre y la sal*) y Tina Blanco (Sueños de Papel por *Y montaré caballos salvajes*); los catalanes Francesc Miralles (Gran Angular por *Un haiku per l'Alicia*), Rafael Simó (Hospital Sant Joan de Déu por *I doncs, Pinot?*, álbum ilustrado por la premio nacional Judit Morales) y David Yeste (Ferrán Canyameres por *Bots i barrals*); los valencianos Teresa Broseta (Carmesina por *La botiga del Carme*), Rossana Zæra (Tombatossals por *Tiburones de agua dulce*) y Pep Castellano (Samaruc Juvenil por *L'herència dels càtars*); el gallego Xosé Carlos Mosteiro (Premio Abril por *Manual d'instruccions para querer a Irene*); la vasca Begoña Bilbao (Lizardi por *Ibaia maitasunaren oztopo*), y el ilustrador argentino, inédito en España, Saúl Óscar Rojas (Lazarillo de Ilustración por *Los siete domingos*). Junto a ellos, nombres muy conocidos o, al menos, habituales del género, como los de Mariasun Landa, Gonzalo Moure, Antón Cortizas, Vicent Pardo, Dolors Garcia i Cornellà, M^a Jesús Bolta, Karlos Linazasoro, Ana M^a Fernández, Vicent Marçà, Pepe Carballude, José M^a Latorre, David Nel·lo, Rafael Vallbona, Francesc Gisbert, María Teresa Cáceres y Anna Vila, completan el panorama de unos premios que, de alguna manera, marcan el listón de calidad anual.

Por otra parte, los editores madrileños y catalanes han coincidido en premiar a Antonio Fraguas «Forges». Los prime-

ros, en el acto final de la Capitalidad Mundial del Libro, que correspondió a Madrid en 2001 por designación de la UNESCO, le entregaron el Premio Antonio de Sancha, destinado a quienes destacan por su labor en defensa de los valores culturales en general, y del libro y la lectura en particular. Los catalanes le distinguieron con el Premio Atlántida a la promoción de la lectura, que se entrega cada año durante la Nit de l'Edició. Forges ha sido, así mismo, el inspirado autor de la campaña publicitaria que acompañó la presentación oficial del SOL, el pasado mes de abril.

Los gremios de libreros, que desde el año pasado otorgan también sus premios anuales, han elegido, en Cataluña, como Premi Llibreter 2001, al álbum infantil *El segle més nou del món/El siglo más nuevo del mundo*, de Teresa Duran y Montse Gisbert (Tàndem), mientras que los de Madrid, eligieron Libro del Año 2001 a *La aventura del tocador de señoras*, la última novela de Eduardo Mendoza.

Finalmente, el II Premio Periodístico sobre Lectura de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, recayó en Fernando Savater.



Adioses y bienvenidas

En julio de 2001 fallecieron la escritora nórdica Tove Jansson y el dibujante belga Morris, autores respectivamente de la encantadora saga de los Mumin y de Lucky Luke, el vaquero «más rápido que su sombra». En enero de 2002 fue la sueca Astrid Lindgren quien nos abandonó, tras una larga y fructífera vida —tenía 94 años—, y dejando un precioso legado literario para niños encabezado por *Pippi Calzaslargas*, *Miguel el travieso* y *Los hermanos Corazón de León*. Pero fue, sin duda, la muerte de Carlos Casares (Xinzo de Limia, Ourense, 1941), el 9 de marzo de 2002, la más triste, por tratarse de una persona próxima y por ser tan prematura. Escritor, periodista y editor, fue presidente de la Real Academia Galega y uno de los pioneros e impulsores de la LIJ en gallego, con obras como *A galiña azul*, *As laranxas máis laranxas de tódalas laranxas* y *O can Rin e o lobo Crispín*, y con la creación de colecciones como Árbore y Costa Oeste, en Editorial Galaxia.

Y junto a los adioses, la bienvenida a nuevas iniciativas, como la implantación de la editorial venezolana Ekaré en España, que aporta su interesante fondo de libros ilustrados y que utilizó como carta de presentación la serie para prelectores Matías (*Matías dibuja el sol*; *Matías, pintor famoso* y *Matías y el color del cielo*), escrita e ilustrada por la madrileña Rocío Martínez, que firma también la nueva colección Lucas, en Edelvives; la apertura de nueva sede en Cataluña de la editorial gallega Kalandraka, también con autores «de casa», como Miquel Obiols y el ilustrador Roger Olmos (*El quadre més bonic del món/El cuadro más bonito del mundo*, editado también en gallego y vasco); y el debut en el ámbito de la LIJ de la pequeña editorial catalana Scorpio, con una colección, de origen italiano, ¿Quién se ha inventado...?, basada en *Las metamorfosis* de Ovidio, que utiliza las fábulas del clási-



NOEMÍ VILLAMUZA, DE VERDAD QUE NO PODÍA, KOKINOS, 2001.

co para contar a los niños los orígenes del mundo.

Además, dos nuevas colecciones que tienen como objetivo la iniciación al arte: la serie Museo de El Barco de Vapor (SM), firmada por Asun Balzola (*La infantita quiere buñuelos. Velázquez* y *El niño de las pulgas. Murillo*) y la serie El pequeño Borges, en Arte y Literatura (Sirpus), en la que Carlos Cañeque (Pre-

mio Nadal 1997) y el pintor Ramon Moscardó recrean episodios y fantasías de la infancia del escritor argentino en el álbum *El pequeño Borges imagina la Biblia*. En este apartado, hay que destacar también las publicaciones para niños que ha propiciado el Año Gaudí: *El mundo mágico de Gaudí* (Molino); *Gaudí para niños* (Celeste); *Antón y los dragones* (Serres); y *Un arquitecto genial: Antoni Gaudí* (Magisterio Casals).

Otra nueva colección es Alcancía (Edelvives), que recoge material de la tradición popular —canciones infantiles, refranes, adivinanzas, trabalenguas—, en seis manejables volúmenes, aptos tanto para niños como para compartir entre adultos y niños. La colección forma parte de la interesante remodelación y puesta al día que la editorial madrileña está llevando a cabo en su fondo

infantil-juvenil. También, y como parte de la ampliación de su actividad, el catalán Grup 62, ha creado bajo el sello Diagonal la nueva colección en castellano, Sin Límites, en la que se ofrece una escogida selección de autores españoles y extranjeros; haciendo honor a su nombre, no tendrá límites ni de edad, ni de géneros, ni de estilos, aunque sí dos claros objetivos: promover la lectura como una actividad exclusivamente de ocio, y ofrecer una colección plural y multiforme en la que cada lector encuentre «su» libro.

Por su parte, Edebé dedica una colección en exclusiva, El Mundo según Claudio, a Roberto Santiago, uno de los autores de «la casa», descubierto en el Premio Edebé. En los tres primeros volúmenes, Claudio observa el mundo desde su condición de niño de 10 años, cu-

rioso y despierto, y comprueba que la vida es complicada pero apasionante. Y, finalmente, cabe destacar el esfuerzo de la pequeña Kókinos, que este año ha publicado tres estupendos álbumes de autores españoles: *De verdad que no podía*, de Gabriela Keselman con ilustraciones de Noemí Villamuza; *Dentro del sombrero*, de Juanjo Sáez, y *Me gusta*, de Javier Sobrino, también ilustrado por Noemí Villamuza.

Además, Anaya abrió también una nueva colección, en este caso para adultos y dedicada a la animación a la lectura: La Sombra de la Palabra. De especial interés para profesores y especialistas en LIJ, la colección acogerá títulos sobre el libro infantil, la iniciación a la lectura, las bibliotecas y las actividades y estrategias para el fomento de la lectura. Sus primeros títulos: *El rumor de la lectura*, del Equipo Peonza; *Historia portátil de la literatura infantil*, de Ana Garralón; y *Bibliotecas escolares, ¿para qué?* de Mónica Baró, Teresa Mañá e Irene Velosillo.

25 años para 5 editoriales

En el capítulo de celebraciones, este año cinco editoriales han coincidido en la conmemoración de su 25 aniversario: Alfaguara, Ediciones de la Torre, Ceac-Timun Mas y Beascoa, además de la ya citada SM y sus premios literarios. Con este motivo, Alfaguara abre nueva colección infantil-juvenil, Próxima Parada, en la que, además de recuperar títulos memorables de su prestigioso catálogo, irán apareciendo nuevos títulos de autores de hoy, tanto del ámbito infantil como de la literatura para adultos, insistiendo en una idea: «facilitar el descubrimiento de leer por placer»; Ediciones de la Torre prepara la remodelación de su Colección Alba y Mayo, separando el fondo en dos segmentos de lectores: uno «para niños y niñas» y otro «para jóvenes», manteniendo el respeto a los textos íntegros y a las cuidadas ediciones que caracterizan la colección; Beascoa acaba de integrarse en el Grupo Random House Mondadori, al que aporta su gran implantación, tanto nacional como internacional, en el ámbito del libro infantil; y, finalmente, el Gru-



ROSALBA CATAMO. ¿QUIÉN SE HA INVENTADO...EL PÁJARO CARPINTERO?, SCORPIO, 2001.

po Ceac-Timun Mas celebró los 25 años de Teo, el conocido personaje creado por el colectivo Violeta Denou, que se ha convertido, con el paso de los años, en una de las más populares series españolas de libros para prelectores, y que, como las famosas trillizas de Roser Capdevila, ya tiene su serie de dibujos animados en televisión.

Por su parte, la editorial valenciana Bromera celebró, a finales de 2001, sus primeros 15 años de actividad, creando la Fundació Bromera para el fomento de la lectura. La Fundación, dirigida por el profesor, escritor y crítico Josep Antoni Fluixà, comenzó su andadura en mayo de 2002 con un amplio programa de actos que incluyeron el ciclo de conferencias «Del foment al plaer de la lectura» y el I Encontre d'Escriptors i Escriutores de LIJ del País Valencià. Finalmente, Edebé celebró el 10º aniversario de sus prestigiosos Premios, reuniendo el pasado 24 de enero, en la fiesta anual de entrega de galardones, a todos los autores premiados, tanto en la categoría Infantil como Juvenil, durante esta década.

Libros extranjeros

La pausa que J. K. Rowling se ha tomado con la serie de Harry Potter, ha propiciado la aparición de aspirantes a ganarse el favor de esos millones de niños lectores que el fenómeno Potter parece haber descubierto. Los aspirantes son todos extranjeros que han sido rápidamente traducidos para el mercado español, como *Artemis Fowl*, de Eoin Colfer (Montena/Mondadori); *Peggy Sue contra los invisibles*, de Serge Brussolo (Alfaguara); la colección Una Serie de Catastróficas Desdichas, de Lemony Snicket (Lumen); *Lila y el secreto de los fuegos*, de Philip Pullman (Ediciones B); y el más similar, *El secreto del andén 13*, de Eva Ibbotson (Salamandra). En ese mismo registro habría que situar la novela del malagueño Rafael Ábalos, *El visitante del laberinto*, publicada por Debate.

Ente la obra extranjera traducida, ha destacado este año Siruela, con una excelente selección de novelas juveniles —*Un fantasma al atardecer*, de Magdalen Nabb (editada en catalán por Co-

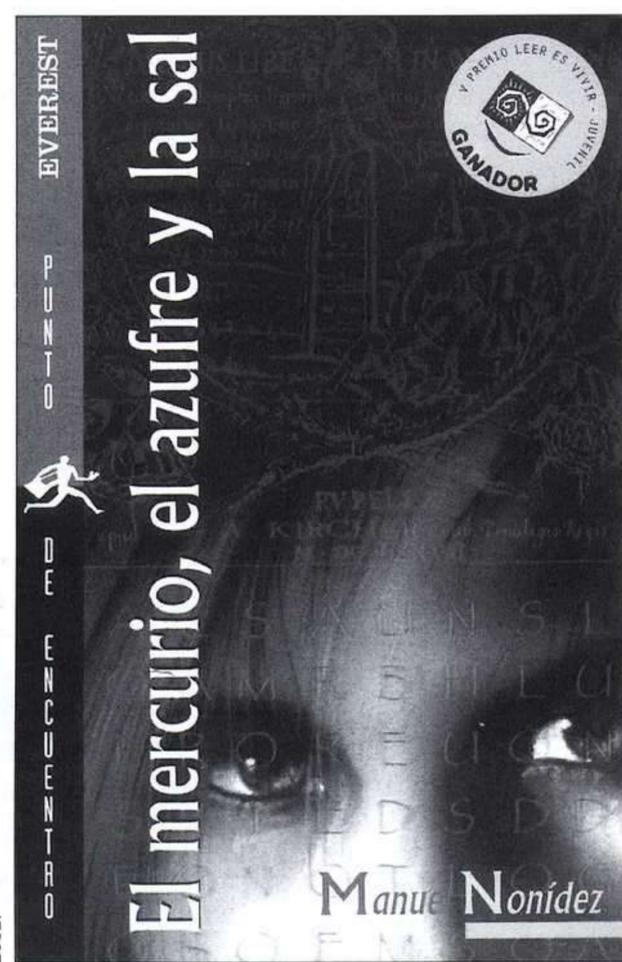


SANTIAGO GARCÍA CLARIAC, DIECIOCHO INMIGRANTES Y MEDIO (COL. EL MUNDO SEGÚN CLAUDIO), EDEBÉ, 2002.

lumna); *Las sombras crecen al atardecer*, de Henning Mankel; *Buscando amigos para salvar el mundo*, de Bjarne Reuter, y el último título de Jostein Gaarder, *La biblioteca mágica de Bibbi Bokken*, escrito en colaboración con Klaus Hagerup—, además de una deliciosa obra para niños, *Los pingüinos de Mr. Popper*, de Florence y Richard Atwater, un desconocido clásico norteamericano. Junto a estos títulos, la última novela de José Antonio Millán, *Base y el generador misterioso*, una original aventura informática llena de suspense, con ilustraciones de Arnal Ballester.

Además, Noguera recuperó de su catálogo dos obras infantiles de Aidan Chambers, el último Premio Andersen, que ya había publicado a mediados de la década de los 80 en la colección Cuatro Vientos: *El secreto de la foca* y *Reto en el colegio*. Mientras que Muchnik y Empúries han publicado este año *Postales desde tierra de nadie/Postals de terra de ningú*, la última novela juvenil (1999) del autor, un reconocido especialista, por otra parte, en cuestiones relacionadas con la lectura de niños y jóvenes.

Por último cabe destacar una serie de



libros ilustrados firmados por prestigiosos artistas, como Wolf Erlbruch —*El milagro del oso* (Lóguez) y *Los cinco horribles* (Juventud)—; Jutta Bauer —*El ángel del abuelo* (Lóguez)—; Mercer Mayer —*Una pesadilla en mi armario* (Kalandraka)—; Anita Jeram —*Mi libro de cuentos preferido* (Beascoa)—; Gabrielle Vincent —*La pequeña marioneta* (Zendrera Zariquiey)—; Kevin Henkes —*Prudencia se preocupa* (Everest)—; Rotraut Susanne Berner —*¡Buenos días!* y *¡Buenas noches!* (Anaya)—; y Anthony Browne —*Mi papá* (Fondo de Cultura Económica)—. También fue noticia *La flor más grande del mundo* (Alfaguara), un álbum firmado por el Nobel portugués José Saramago.

Clásicos para todos

Dos grandes clásicos tuvieron este año ediciones especiales: Robert Louis Stevenson, del que Hiperión publicó una magnífica edición ilustrada de *Jardín de versos para niños*, y J. M. Barrie, de quien Edhasa editó un espléndido volumen, también ilustrado, de *Peter Pan*.



JESÚS GABÁN, EL GATO CON BOTAS, AURA/CÍRCULO DE LECTORES, BARCELONA, 2002.

Junto a estas dos joyas imprescindibles, de especial interés para adultos, Anaya presentó en Navidad su tradicional edición especial de clásicos, dedicada esta vez a los *Cuentos de las 1001 noches*, en versión de Juan Tébar y con ilustraciones de Javier Serrano, Claudia Ranucci, Elisa Arguilé, María Jesús Santos, Marta Riera y Elena Odriozola, y Media Va-

ca dedicó a Grimm su ya citado, y premiado, *El señor Korbes...*

Lumen sorprendió agradablemente con dos hermosas ediciones de cuentos clásicos: uno «de siempre», *La Cenicienta* de Perrault, ilustrada por el gran Roberto Innocenti, y un clásico moderno, *El Libro de las bestias*, de Edith Nesbit, con ilustraciones de Inga Moore. Por

su parte, Aura Comunicación, que vuelve a la actividad tras unos años de pausa, presentó una nueva colección de álbumes de gran formato y con ilustraciones espectaculares, de cuentos clásicos ilustrados por grandes artistas españoles. Las versiones son de Emilio Pascual y Joëlle Eyheramonno, y los títulos son: *Pulgarcito*, ilustrado por Miguel Ángel Pacheco; *El gato con botas*, por Jesús Gabán; *Blancanieves*, por Pep Montserrat; *Caperucita Roja*, por Javier Serrano; *La Bella Durmiente*, por Gusti, y *La Cenicienta*, por Isabelle Forestier. La colección se publica también en Círculo de Lectores.

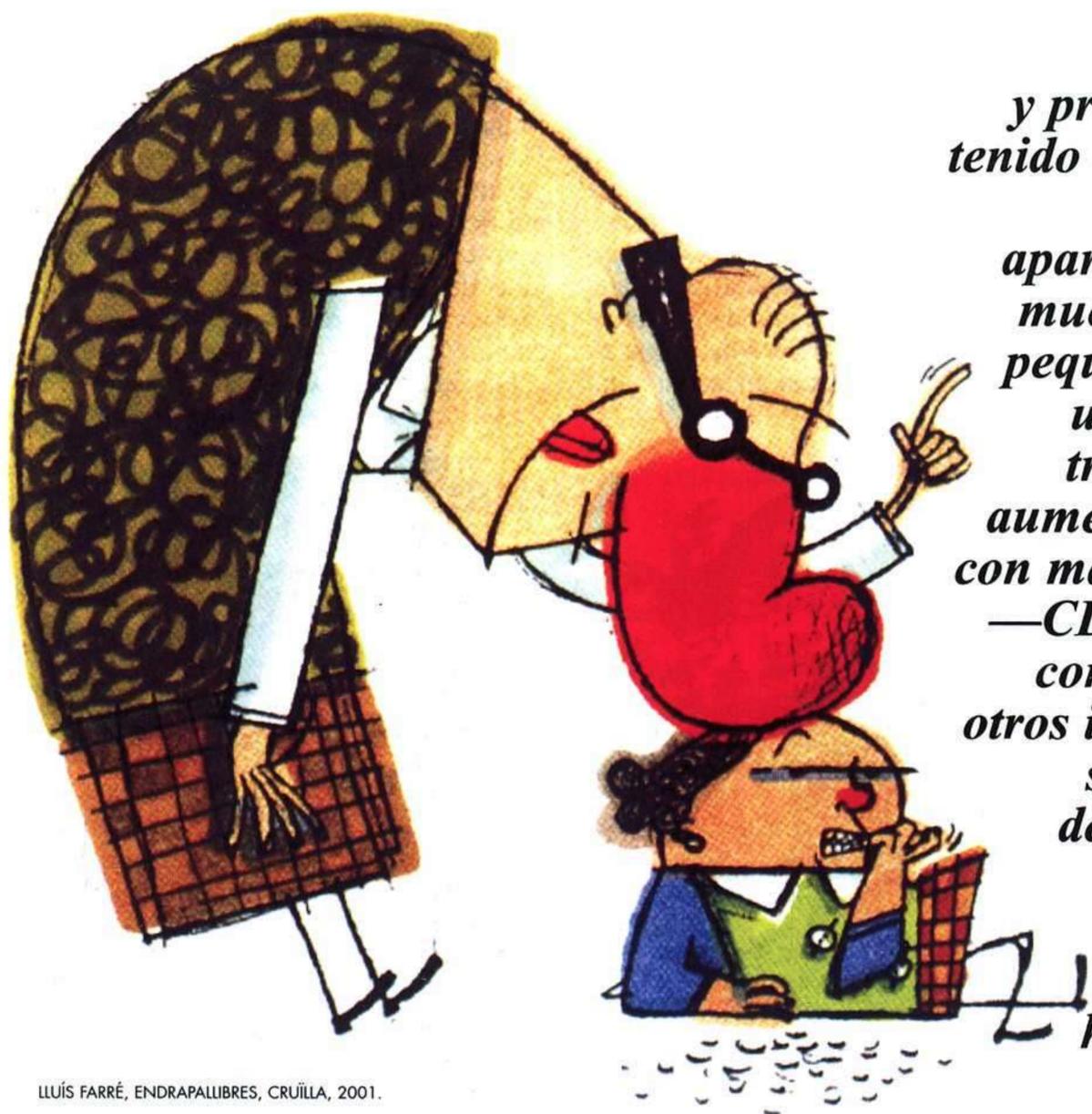
Además, cabe destacar dos libros ilustrados para pequeños: *Uno y siete*, de Gianni Rodari, y *El pequeño títere*, de Michael Ende, con ilustraciones de Alfonso Ruano, ambos en SM, y tres títulos de grandes autores para lectores medianos: *El misterio del laberinto*, de Italo Calvino (Alfaguara); *El hombre que lo tenía todo todo todo*, de Miguel Ángel Asturias (Siruela), y *El gato Mallado y la golondrina Siñá*, de Jorge Amado (Montena/Mondadori), además de la antología *Cuentos del tren*, preparada por Seve Calleja para Espasa Juvenil.

Por último, conviene no olvidar las recuperaciones de clásicos en formato de bolsillo, de interés más para adultos y especialistas que para los lectores infantiles, que llevan a cabo Alianza en su Biblioteca Temática Juvenil (*Mary Poppins* y *Vuelve Mary Poppins*, de P. L. Travers; y *La llamada de la naturaleza. Bâtard*, de Jack London, son sus últimos títulos) y Valdemar, en su Club Diógenes (*Cuentos de así-fue-cómo...*, de Rudyard Kipling y *El País del Ocaso y otros cuentos inquietantes para niños*, de Bram Stoker); o las cuidadas ediciones de Edhasa, en su Biblioteca de la Memoria, en la que ha aparecido *Antoñita la Fantástica* y *Antoñita la Fantástica y su tía Carol*, de Borita Casas, en edición facsímil, así como, la también edición facsimilar de *El pescador y la princesa*, un cuento popular japonés en versión de José Carner, con ilustraciones de Apa, que fue editado en 1917, y que ahora ha rescatado del olvido el CEPLI (Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil) de la Universidad de Castilla-La Mancha. ■

PANORAMA

Cataluña: una buena cosecha

Teresa Mañà*



LLUÍS FARRÉ, ENDRAPALIBRES, CRUÏLLA, 2001.

Una cosecha abundante y provechosa es la que hemos tenido en el ámbito de la edición de LIJ en catalán. Han aparecido nuevas colecciones, muchas de ellas para los más pequeños, hemos contado con una oferta excelente en las traducciones al catalán, ha aumentado la edición de libros con materiales complementarios —CD's, casetes, etc.—, se han convocado nuevos premios y otros incrementan la cuantía de su dotación económica, se detecta más variedad en los temas, sobre todo, en la literatura infantil, y editoriales no catalanas han apostado por publicar álbumes en esta lengua.

15

CLIJ153

La cosecha anual de la literatura infantil y juvenil en catalán ha sido abundante y provechosa. Como es habitual, se han publicado nuevas colecciones, muchas de ellas para los primeros lectores, y también muchos títulos ocasionales de carácter comercial —libros acompañados de muñecos, troquelados, desplegados...—. En cuanto a las temáticas y géneros, se detecta más variedad en los textos destinados a los lectores infantiles pero no en el segmento de jóvenes, más homogéneo. Tanto unos como otros tienen una excelente oferta en las traducciones vertidas al catalán. La edición de libros con materiales complementarios —discos compactos, cassetes— se apunta como una tendencia en aumento.

Libros premiados

Empezaremos citando los ganadores de los Premios Crítica Serra d'Or 2002 en la modalidad de libro infantil, los únicos que se conceden a una obra publicada. El de cuento infantil recayó en *Endrapallibres* (Cruïlla), escrito y dibujado por Lluís Farré, y el juvenil en *L'ovella negra* (Edebé) de Pasqual Alapont, obra que había merecido anteriormente el Premi Edebé. Ambos títulos ya han sido comentados en las páginas de esta revista.

En la categoría de libro de conoci-

mientos, el premio fue para *Abecedari pictòric* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), un vocabulario multilingüe (catalán, castellano, francés e inglés) con imágenes de la colección de pinturas del Museu de Montserrat, presentada de manera excelente. Pese a que el producto no es nuevo, tiene a su favor el ser el primero de este tipo que se realiza aquí y con fondos de un museo de aquí. A partir de esta iniciativa, también se ha publicado un vocabulario similar utilizando los fondos del Museu Dalí.

Otro premio a obras editadas, en este caso sólo para la tipología de álbumes, es el Premi Llibreter que en la convocatoria de 2001 ha correspondido a *El segle més nou del món* (Tàndem) con texto de Teresa Duran y dibujos de Montse Gisbert.

El premio Edebé en la modalidad infantil fue para un original catalán, *Vols ser el nòvio de la meva germana?*, de Maite Carranza, un libro de humor fácil en el que una preadolescente de 12 años explica sus relaciones con su familia.

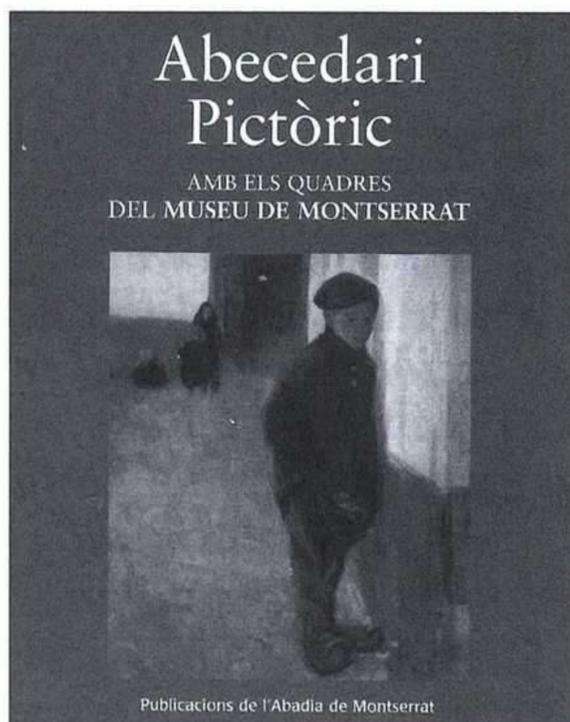
El X Premi Ferran Canyameres correspondió a David Yeste por la novela *Bots i barrals* (Baula), protagonizada por un adolescente que se ve involucrado en la preparación de un atentado contra Franco cuando éste visita la ciudad de Terrassa, durante las inundaciones de 1962. Los hechos históricos de un pasado reciente y la intriga se mezclan para

ofrecer una novela entretenida y eficaz. Un joven desorientado que emprende un viaje para reencontrar a su padre es el protagonista de *La balada de J. K.* (Empúries) de Rafel Vallbona, autor que mereció el Premi Ramon Muntaner con esta novela iniciática que rinde homenaje a Jack Kerouac. Otro adolescente en busca de su identidad es el protagonista de *Un haiku per a l'Alicia* (Cruïlla), de Francesc Miralles, Premi Gran Angular 2001, novela realista con un toque de poesía.

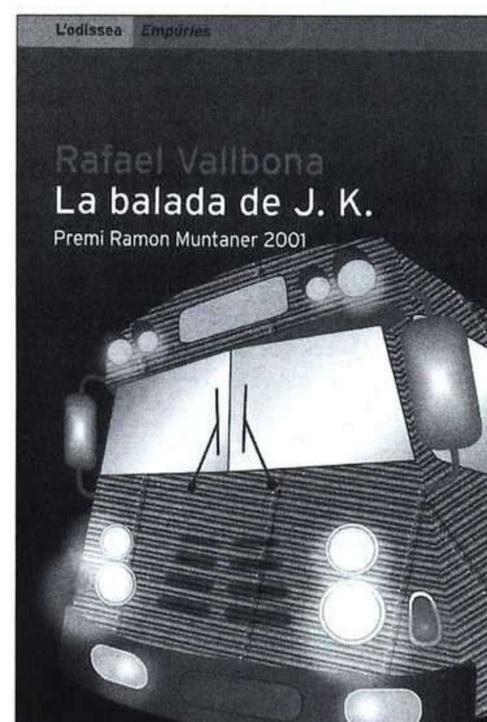
Un lenguaje elaborado y el juego de historias entrelazadas entre el pasado y el futuro son las características del *El secret de les paraules* (La Galera), obra de Guillem Rosselló que ganó el Premi Ciutat d'Olot 2001.

Dolors Garcia i Cornellà consiguió este año dos premios: el Joaquim Ruyra por la novela *Sense cobertura* (La Galera), las reflexiones de un joven que ha descubierto su homosexualidad y que se siente «sin cobertura» al no encontrar con quien comunicarse; y el Premio Lola Anglada de cuentos, con *De tot cor*, un conjunto de seis historias de amor muy particulares todavía no publicado. El Premio Folch i Torres recayó en la narración *Animals!* (La Galera) de María Jesús Bolta, una fábula satírica que aborda el tema de la sociedad de consumo.

Este año se ha convocado por primera



JORDI SEMPERE, VOLS SER EL NÓVIO DE LA MEVA GERMANA?, EDEBÉ, 2002.



vez el Premio Barcanova, indistintamente para obras infantiles o juveniles. El galardón de este año fue para Xavier Bertran con una novela sobre los niños soldados, *L'home que parlava amb els cruecs*, interesante para el lector joven a pesar de su dureza; el segundo premio lo ganó Teresa Broseta con *Operació tarubi*, un cuento con personajes fantásticos salidos de las cloacas.

El Premio Hospital Sant Joan de Déu, que se otorga a un texto para posteriormente ser editado en formato de álbum ilustrado, fue concedido al cuento *I doncs, Pinot?* (La Galera/Cercle de Lectors) escrito por Rafel Simó, y ha sido publicado con las ilustraciones de Judit Morales. El cuento explica la relación solidaria y ecológica entre un pino y una ardilla, con unas imágenes poéticas que muestran el paso de las estaciones. El decano Premio Apel·les Mestres, que en la próxima convocatoria ha cambiado su fecha de entrega para independizarse del Premio Nadal, correspondió a *A mi no em veu ningú* (Destino), gracioso texto que narra las peripecias de una niña bajita, escrito por Anna Vila y dibujado por María Teresa Cáceres.

Colecciones

Entre las nuevas colecciones publicadas este último año, destaca Contes

d'Arreu (PAM), que sigue las pautas del método de «lectura fácil» (de acuerdo con la normativa internacional de la IFLA) para elaborar materiales dirigidos a colectivos con dificultades lectoras y de comprensión (inmigrantes, minusválidos...). El texto se presenta distribuido en unidades de comprensión dentro de la página, con el vocabulario adaptado, cuerpo de letra grande e ilustraciones armonizadas con el texto. Hasta el momento se han publicado cuatro títulos, todos adaptados por Ramon Girona: *Res no és el que és*, *El riure de la hiena*, *L'ocell de la felicitat* y *La princesa i el talp*, ilustrados respectivamente por Linhart, Pep y Marc Brocal, Lluïset y Javier Olivares.

El Museu Marítim de Barcelona ha sacado al mercado la colección Nora i Martí (La Galera) para primeros lectores de la cual se han publicado dos títulos: *Nit de reis al pailebot Santa Eulàlia* y *Les sirenes de la Mediterrània*, ambos ilustrados por Ignasi Blanc.

El Clan dels Marcians (Cruïlla) es una colección firmada por Andreu Martín y Jaume Ribera, tándem conocido por ser autores de la serie del detective Flanagan. En esta ocasión se inventan un grupo de amigos que, con la ayuda de un personaje de Marte, deben salvar el planeta Tierra de los «destructores», una raza que desde tiempos inmemoriales intenta destruir el mundo. Un buen

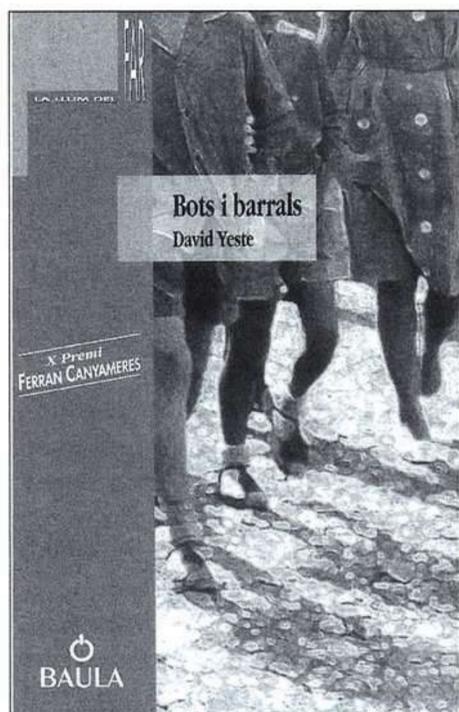
producto comercial para entretener a lectores de 9 años o más.

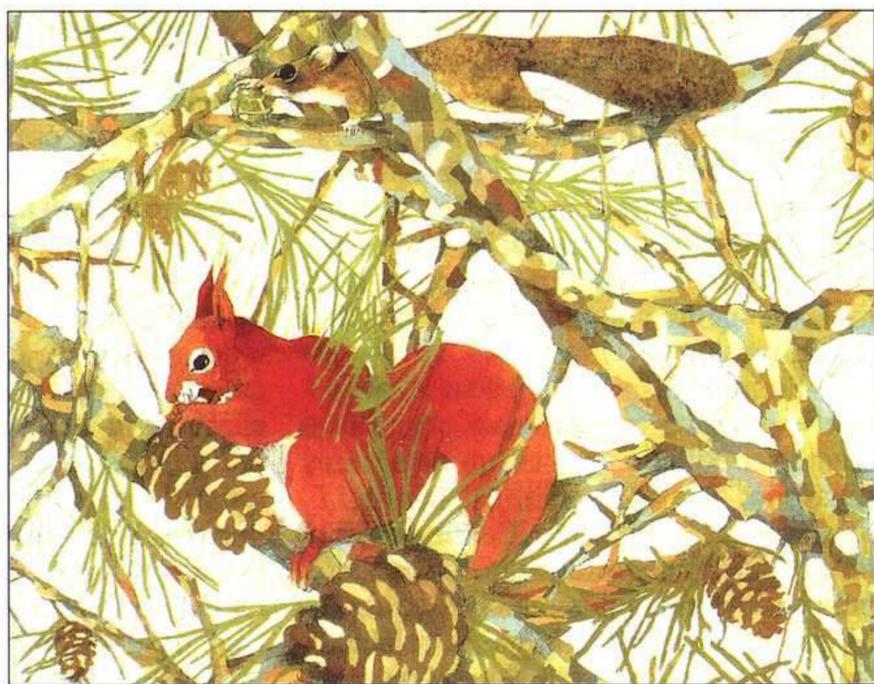
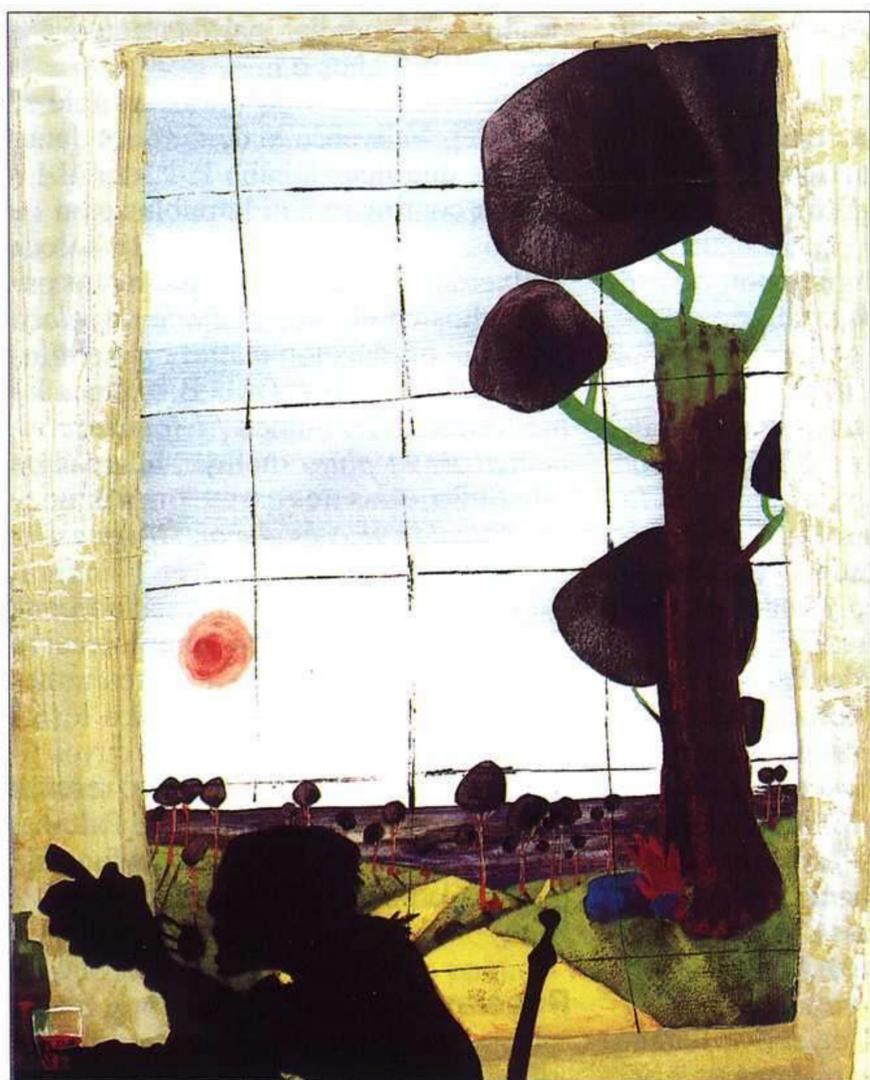
Las colecciones de obras completas de Josep Vallverdú y de Gabriel Janer Manila que lleva a cabo la editorial La Galera continúan con la publicación de nuevos volúmenes. En la Biblioteca Vallverdú se han editado los cuentos para adultos en el tomo *Ventada de relats*, y toda la producción teatral bajo el título *Ventada de teatre*. En la Biblioteca Janer Manila, el volumen *El somriure innocent de la pluja* incluye, además de este título, otras tres narraciones infantiles: *Tot quan veus és el mar*, *Diu que n'era un rei* y *El palau de vidre*.

Editorial Empúries ha presentado esta temporada Mossegades, una colección destinada a la franja de lectores inmediatamente anteriores a la marca insignia de la casa: L'Odissea, entre cuyos títulos de autor catalán cabe reseñar *Salsitxes de cotó fluix*, de David Paloma, una rocambolesca historia de fantasía provocada por una cama voladora.

Poesías y cuentos

En la producción de este último año se ha mantenido la presencia ya apuntada el pasado de libros de poesía para los lectores infantiles: *Escaleta al vent* (La Galera), de Joana Raspall y *Un gira-sol es gira* (PAM), de Joan Armangué son





JUDIT MORALES, I DONCS,
PINOT?, CERCLE DE
LECTORS/LA GALERA, 2002.

ROGER OLMOS, EL QUADRE
MÉS BONIC DEL MÓN,
KALANDRAKA, 2002.

antologías de poemas con un planteamiento clásico; en cambio, en *Disfresses* (La Galera), J. Sala-Valldaura, el autor, juega con las palabras para construir trabalenguas, adivinanzas y greguerías. Por otra parte, *Temps de poesia* (Timun Mas) es una selección de Roser Ros con dibujos de Francesc Rovira, destinada preferentemente a los docentes.

Tanto en poesía como en cuentos crece la edición de libros con incorporación de materiales sonoros, hasta tal punto que Publicacions de l'Abadia de Montserrat ha creado una colección propia, La Lluerna, en la que ha agrupado todas sus producciones que incorporan un CD. A los títulos ya publicados, *Poemes i cançons de Nadal* y *Poemes i cançons de Sant Jordi*, se han añadido *Poemes i cançons: bestiari*, poemas de animales escritos por Lola Casas y cantados por diferentes artistas, entre los cuales se cuentan Nina y Manu Guix, y *El país sense nom*, que recoge el libreto escrito por Ricardo Alcántara y el CD de las

canciones del último espectáculo de Roseland Musical. La editorial La Galera ha inaugurado la colección Singulars con *Canta'm un cuento*, de Toni Jiménez, un libro y un CD que recogen diez cuentos cantados. La editorial Cruïlla ha publicado *Explican's un Conte*, una colección de cuentos y cassetes en los que la popular periodista Elisenda Roca presta su voz a títulos clásicos (*La Caputxeta*, *La Blancaneu*) editados anteriormente en la colección Vull llegir.

Para los que todavía no saben leer encontramos un par de títulos que coinciden en tener como protagonista a Sant Jordi, patrón de Cataluña: *Els Bum-bum, la princesa, Sant Jordi, el drac i...* (PAM) y *El coratge de Sant Jordi*, de la colección Sense Mots (La Galera), que no tiene texto. Como curiosidad, añadiremos a la lista un *Sant Jordi* (Barcanova) que gracias a la impresión fosforescente puede leerse a oscuras.

La mayoría de las propuestas para primeros lectores toman como excusa ar-

gumental pequeñas anécdotas infantiles. Así ocurre en los títulos de la colección Sirenetes y Cues de Sirena. En la primera destacamos: *Quina por!*, de Esperança Rosarqué, con ilustraciones de Josep Rodés; *Corredisses*, de Mercè Anguera, con dibujos de Teresa Martí; *Set germans músics*, de Elisabet Abella, ilustrado por Mercè Arànega; y *La carta de colors*, de Pilar Baldrich con Joan Subirana. Entre los segundos: *Paraula de gos*, un juego de palabras de Teresa Duran; *El jersei*, una broma infantil a cargo de Lola Casas y *Els oficis de l'Arnau*, sobre aquello que te gustaría ser de mayor, con texto de Glòria Sanz e ilustraciones de Gustavo Roldán. La intención pedagógica predomina en *En Bernat no vol creure* (Combel), de Jaume Carrera con dibujos de Jordi Vila, donde un niño desobediente recibe un castigo ejemplar.

La fantasía también está presente: Joles Sennell en *L'ogre pudent* (Combel, col. El Cavall Volador), ilustrado por Montse Tobella, nos explica qué encontró Paula en la taza del WC, y en *Cuento llunat* (Edebé, col. Tren Blau) seguimos las transformaciones de un meteorito que topa con el ojo de la luna. Gemma Sales escribe y dibuja *Conta'm una historia trista* (Edebé), el caso de Quimet, un niño que estaba enfermo de no llorar. *La bruixa Tibúrcia* (Cruïlla), texto e ilustraciones de Gabriela Rubio, es un cuento bien resuelto con dibujos impactantes en

rojo que merecería una edición en álbum como tuvo en francés. Pep Molist en *El tesor del vell pirata* (Cruïlla) traspasa con pericia la frontera entre realidad y fantasía al convertir una celebración de aniversario en una historia de piratas y tesoros escondidos. Este mismo autor, con el cuento *Sorra a las sabates* (Combel), nos transporta hasta la magia escondida en los cuentos de la biblioteca. Y Jaume Cela nos cuenta en *El bon somni* (La Galera, col. Cues de Sirena), el sueño deseado de un gigante y un enanito presentados por Francesc Rovira con apariencia actual.

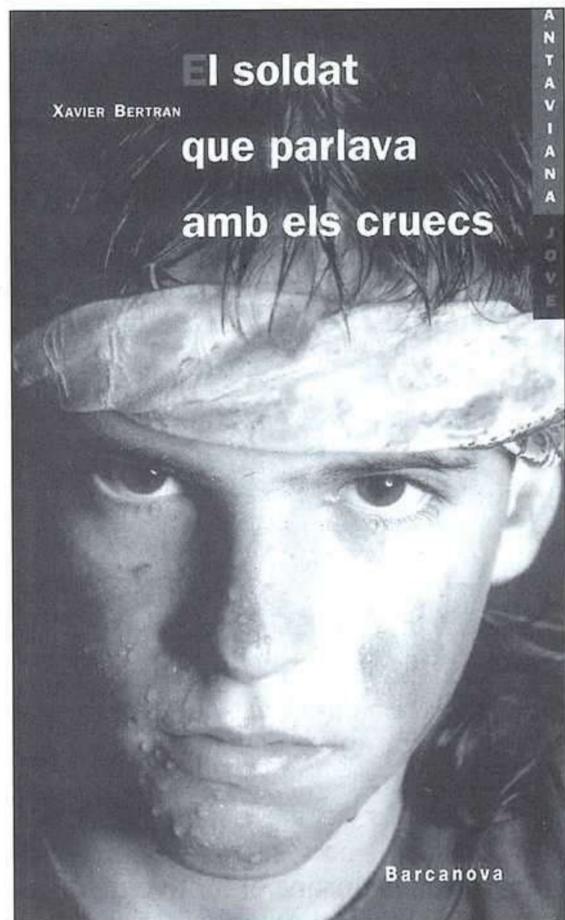
En el terreno de los álbumes ilustrados es novedad *Les tres bessones marquen un gol*, título de la colección Una Mirada al Món, coedición de Cromosoma, Icaria y la ONG Intermón Oxfam, que a través de estas famosas trillizas introduce temáticas comprometidas, en este caso, la explotación laboral infantil. Otra propuesta nos llega de la mano de David Cirici, que ha escrito el divertido diálogo de *Bet i Bup: bèsties i bestieses* (Destino), un perro y una rana imaginados por Marta Balaguer. Hay que destacar también *El quadre més bonic del món* (Kalandraka), escrito por

Miquel Obiols e ilustrado por Roger Olmos, que da a conocer la obra artística de Joan Miró a los más pequeños, y que fue el título de presentación de la sede catalana de la editorial gallega Kalandraka en Barcelona.

El producto más espectacular nos llega de la mano de Aura y Cercle de Lectors: tres cuentos populares editados en álbumes de gran formato donde manda la ilustración pictórica que han creado M. A. Pacheco para *El petit Polzet*, Jesús Gabán para *El Gat amb Botes* y Pep Montserrat para *Blancaneu*.

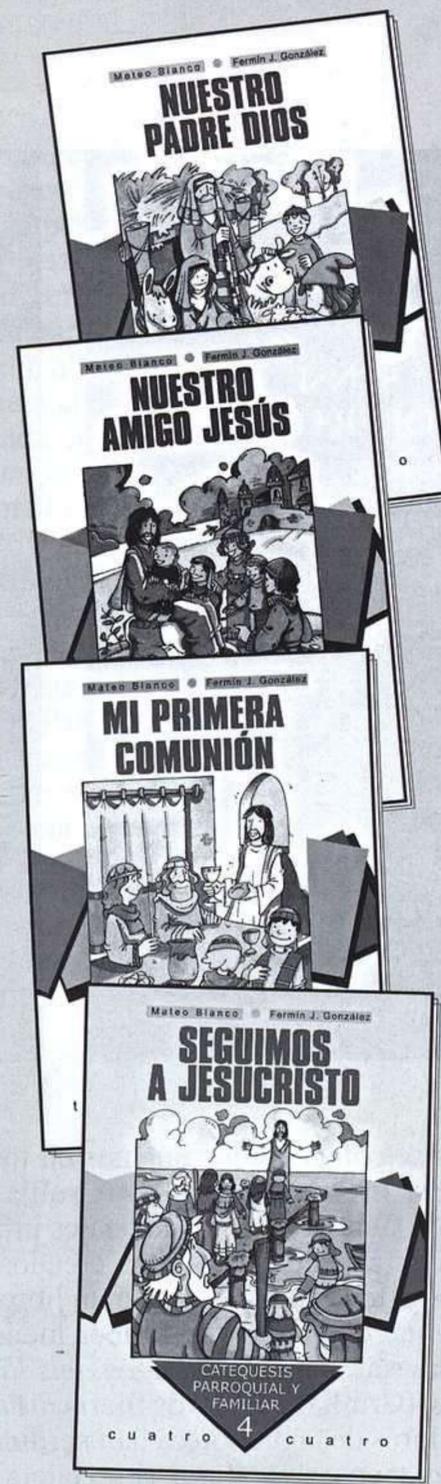
Los cuentos populares siguen siendo una apuesta segura: la colección Vull Llegir! (Cruïlla) nos ofrece en *En Patufet*, al personaje vestido con el traje típico catalán por deseo de Roser Rius; una *Caputxeta Vermella* a la moda actual, por Isabel Gomis; y *El Gat amb Botes* a la manera del dibujante de cómics Gallardo. Algunos de estos cuentos tienen más de una edición: en *La Caputxa Vermella* (La Galera, col. Sirenetes), Pep Molist nos presenta un lobo que come «coca» y en la colección La Galera Popular encontramos otro *El Gat amb Botes*, con ilustraciones de J. Luis Merino. Pilarín Bayés, popular ilustradora, pone imágenes a la colección Clàssics Pilarín (Printing Edicions) en cuyo primer título, *La Bella Dorment*, actualiza la versión haciendo que la protagonista se pinche con una aguja de coser e incorporando un hada negra.

Abundan las narraciones infantiles para lectores a partir de 9 años, con diversidad temática y una amplia nómina de autores, entre los cuales se mantienen algunos nombres con larga trayectoria. En las narraciones destinadas a esta edad aparecen con frecuencia los libros y las bibliotecas, como vemos a continuación. En *El misteri dels Ogres Golafrés* (Barcanova), de Salvador Comellas y Anna Cros, un cuento escrito a cuatro manos con ingenio y humor, una biblioteca elimina libros y el Club dels Personatges Dolents debe impedirlo para salvarse. En el cuento realista *M'avoreixo va dir en Pol* (Barcanova), de Toni Villalobos, el protagonista resuelve sus dudas utilizando la biblioteca, y en la rocambolesca historia de magos, *Gorgojus d'Oix* (Barcanova), de Josep-Manuel Rafí, vemos una biblioteca donde los li-



CATEQUESIS PARROQUIAL Y FAMILIAR

Método sencillo, eficaz y entretenido para utilizar en Parroquias y enseñar religión a los hijos dentro del propio hogar. De gran ayuda y utilidad para párrocos y profesores de religión.



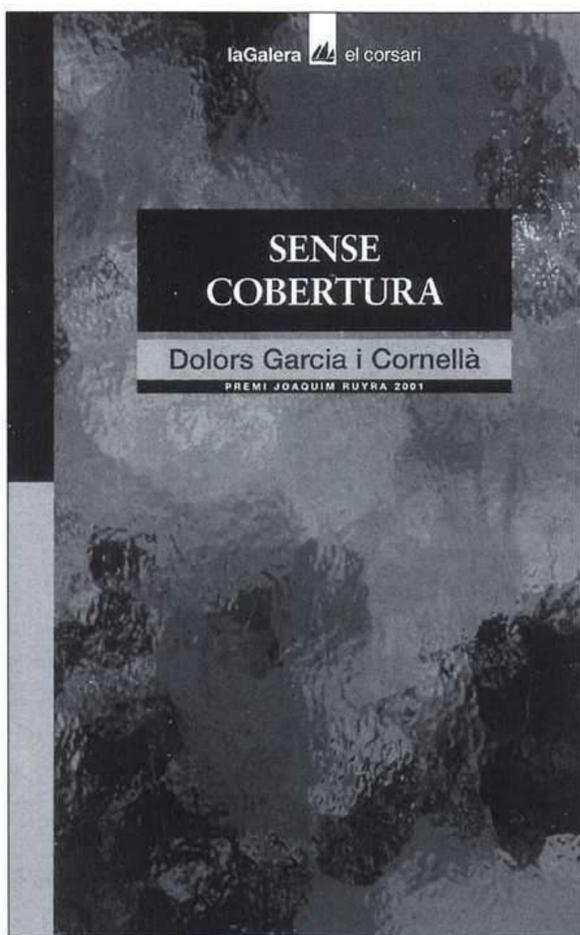
MATEO BLANCO Y FERMÍN J. GONZÁLEZ

- NUESTRO PADRE DIOS. 2ª edición
- NUESTRO AMIGO JESÚS. 2ª edición
- MI PRIMERA COMUNIÓN. 2ª edición
- SEGUIMOS A JESUCRISTO. NOVEDAD

Obra completa. Recomendado para la preparación de la Primera Comunión

Ediciones Palabra, S.A.

Pº. de la Castellana, 210. 28046 MADRID.
91350 77 39 y 91350 77 20 - Fax: 91359 02 30
e-mail: comercial@edicionespalabra.es
www.edicionespalabra.es



bros se colocan ellos mismos en los estantes. En *El llibre màgic* (Cruïlla), de Flavia Company, con personajes infantiles con aspecto de adultos creados por Sabala, todo gira en torno a un libro que hay que encontrar para saber todas las respuestas. En *La biblioteca dels llibres buits* (Cruïlla), de Jordi Sierra i Fabra, los libros de la biblioteca han perdido las letras y en *Sort del nas* (La Galera), de Jaume Cela, uno de los autores más prolíficos de esta temporada, los personajes de los cuentos clásicos ayudan a la protagonista a salir del ascensor donde ha quedado encerrada.

Los animales humanizados o de compañía son los protagonistas de otros títulos para estas mismas edades. Emili Teixidor recrea el diario del viaje involuntario de su personaje en *La volta al món de la Formiga Piga* (Cruïlla), cuarto título de la serie. Los estorninos que emigran son los protagonistas de la bella y simbólica narración *Vola, vola..., Josh!* (Cruïlla), de Gabriel Janer Manila, escrita con un lenguaje que parece más indicado para lectores mayores de 7 años, edad recomendada en la contracubierta. Pere Martí presenta *Les tortugues*

de l'àvia (Cruïlla), a causa de las cuales el grupo de amigos protagonista estrechará su amistad. Jaume Cela nos presenta a *Trufa* (Cruïlla), la perrita que cualquier niño desearía tener y Anna Vila narra cuentos protagonizados todos ellos por animales en *Un pacte és un pacte* (Cruïlla). Esta misma autora opta por la fantasía en las *Aventures d'anar i tornar* (Alfaguara), donde narra los viajes de un abuelo y su nieto a través de un espejo. Si preferimos el humor, reiremos con los informes sobre la tierra que se inventa Joan de Déu Prats en *Les aventures del megacapità Fonoll* (Barcanova), cuando explica los insólitos comportamientos de los humanos. La aventura nos la proporcionan Pau Joan Hernández en *El presoner del Casal del Diable* (Cruïlla), con un viaje de intercambio escolar en Galicia, y Carme Arrufat con excursionistas perdidos en Montserrat en busca de *L'enigma de la muntanya santa* (La Galera). Contamos además con tres nuevos títulos de Joaquim Carbó: *La dona medicina* (La Galera), un cuento tradicional donde las buenas acciones son premiadas; *L'àvia Teresa i el sol* (La Galera) y *En Nasi perd*

la por (Casals), dos cuentos de corte realista que además de entretener llevan a reflexionar sobre la sociedad actual.

Para estos lectores también recomendamos las revistas infantiles catalanas: *Cavall Fort* i *Tretzevents*. La primera ha celebrado sus primeros cuarenta años con diversos actos y una exposición itinerante de 40 portadas escogidas de los centenares de números publicados. Y nos preparamos para celebrar pronto los mismos del actual *Tretzevents*, que nació el año 1963 con el nombre *L'Infantil*.

Para terminar citaremos un par de títulos aptos para el público infantil de Jacint Verdaguer, escritor de finales del siglo XIX, de cuya muerte conmemoramos el centenario: las *Rondalles* (col. La Foradada, PAM), con ilustraciones de Dominique Donois y la edición infantil del *Canigó* en la colección El Far de Proa, de clásicos ilustrados, actualmente descatalogada pero fácil de conseguir en mercadillos de segunda mano.

Novelas

En las últimas novedades de novelas juveniles encontramos universos tutelados por la realidad virtual y protagonistas que viven en un mundo dominado por los juegos de ordenador. Dos títulos como muestra: *Krysis* (Empúries), de Care Santos, y *el-joc.com* (Bromera), de Gemma Lluch, que se basa en la famosa película *Matrix*. En ambas novelas, el juego que se propone entre realidad y ficción resulta efectivo, pero en algunos momentos puede producir confusión en el lector. Otras novelas apuestan por argumentos menos tecnológicos pero también llenos de misterio y de héroes adolescentes. En *El segrest de las balenes* (Columna Jove), de Joan Voltas, un joven secuestrado por unos aficionados conseguirá liberarse gracias a sus conocimientos de las ballenas, y en *Els antilladres* (Edebé), de David Nel·lo, el protagonista debe luchar contra un maquiavélico personaje que quiere dominar el mundo. Son novelas de fácil lectura y suficientemente entretenidas. Con un planteamiento similar el título *Desconcert* (Cruïlla), de Bernat y Daniel Romaní, destaca porque el motivo de la intriga es una melodía.

Los relatos realistas que tratan temas de actualidad o que recuperan la historia más reciente cuentan también en la producción actual. Jaume Cela nos ofrece dos novelas que invitan a reflexionar: recuerdos de guerra y posguerra rememorados por un joven que emigra se plantean en *Un nou horitzó* (Cruïlla), y profundos pensamientos sobre la vida y la muerte rondan en *Camí de tornada* (La Galera), con las voces de un joven en coma y su novia. Maria Carme Roca en la novela *Amb ulls de guacharo* (Alfaguara) resuelve una crisis de relación entre una abuela y su nietos. A estos títulos añadiremos *Nigra* (Barcanova), de Jordi Ortiz, una curiosa novela de ciencia-ficción que narra el derecho a la independencia de los selenitas, y la novela histórica *Una altra guerra per a Ney* (Cruïlla), de Jordi Mata, una interesante ficción ambientada a principios

del siglo XIX en los Estados Unidos de América que plantea la batalla por la igualdad de los negros y resulta una de las novelas más originales y creíbles de esta temporada.

Traducciones

La globalización del mercado hace que la mayoría de las traducciones se editen a la vez en castellano y en catalán; por este motivo, es casi innecesario comentar estas obras. A pesar de ello, quisiéramos citar a la editorial gallega Kalandraka, porque ha editado en catalán algunos títulos imprescindibles de álbumes ilustrados que hasta ahora nuestros lectores no habían podido leer en su lengua: *Allà on viuen els monstres*, de Maurice Sendak; *Histories de ratolins*, de Arnold Lobel; y *Els tres bandits*, de To-

mi Ungerer. La editorial Serres también ofrece en catalán obras ilustradas que vale la pena conocer: *Punt.com* con el trazo personal de Ralph Steadman y la tierna cerdita *Olivia*, de Ian Falconer. Por su parte, la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica se ha subido también al carro de la edición en lengua catalana con lo cual podemos disfrutar en esta lengua de los álbumes del internacional Anthony Browne; y pronto la editorial venezolana Ekaré editará en catalán alguno de sus títulos.

De otras lenguas del estado nos llegan títulos interesantes. *Amb els peus enlaira* (Barcanova), del gallego Agustín Fernández Paz, es una novela corta donde el autor nos sorprende con una historia de realismo fantástico ilustrada magníficamente por Miguelanxo Prado; y Mariasun Landa, escritora vasca, muestra en dos títulos su oficio y versatilidad: *Un*

Baja de las nubes.

Los derechos de autor no se defienden solos,
pero se defienden entre todos.

Nosotros dedicaremos todos nuestros recursos a defender tus derechos de autor. Cada año recibirás los derechos económicos que te correspondan por la fotocopia de tus obras. Asóciate a CEDRO, la entidad que gestiona colectivamente los derechos reprográficos de escritores, traductores, periodistas y editores.

Para más información: www.cedro.org - 91 702 19 39 - asociados@cedro.org
93 272 04 45 - cedrocat@cedro.org



Centro Español de Derechos Reprográficos
Entidad de Autores y Editores

elefant amb cor d'ocell (Barcanova) narra con humor las experiencias de maestra de animales cansada de dar clase a unas arañas maniáticas y, en un registro más sentimental, *Jo me'n vaig* (Cruïlla), el relato de un adolescente descontento con el mundo, que tiene la virtud de no ser paternalista ni falsamente progresista.

Todas las secuelas de Harry Potter y productos alternativos pueden encontrarse también en catalán: *Les desgraciades històries dels germans Baudelaire* (Columna) son parodia de los dramas dickensianos protagonizados por niños; *Peggy Sue contra els invisibles* (Alfaguara) es un relato inclasificable por donde deambulan personajes malignos y extraños que desean acabar con la humanidad; y la serie de «La matèria obscura» (Empúries), de Philip Pullman, editada hace tres años en castellano y ahora en catalán, es una aventura mágica y metafísica, que mantiene el interés a lo largo de tres gruesos volúmenes.

Los autores para adultos demuestran con relatos destinados a lectores infantiles su capacidad y validez. Dos títu-

los excelentes nos confirman que la literatura infantil y juvenil puede ser mejor y diferente de la que solemos leer: *Catherine* (Cruïlla) es un tierno relato del escritor Patrick Modiano que narra la relación entrañable entre un padre y su hija, y para placer de todos la edición ha conservado las ilustraciones de Sempé; y *El duel* (Cruïlla), de David Grossman, un cuento sobre las relaciones humanas narrado de manera fácil e inteligente.

En el terreno de libros de conocimientos, la cosecha propia en catalán es, como siempre, irrelevante: toda la edición proviene de traducciones y por tanto también puede encontrarse en castellano. Es el caso de la colección *Pensa-hi* (Cruïlla), proveniente de Francia, sobre temas que plantean cada día los niños a los adultos: ¿para qué necesitamos el dinero?, ¿por qué hay guerras?, ¿Dios existe? Comprensibles y clarificadores, estos libros pueden ser un buen instrumento para todos. También hay obras de divulgación para los jóvenes: Tahar ben Jelloum intenta en *L'islam explicat als nostres fills* (La Magrana) mostrar como cualquier religión puede ser mal usada; Wiebke von Thadden concentra en *Una filla no és un fill: breu història de les noies* (Empúries) la historia de las mujeres desde la Antigüedad hasta nuestros días a través del diálogo entre una abuela y su nieta; y *El libro del Manel y la Camil·la: diàlegs sobre ètica* (Gedisa), de Ernts Tugendhat, Celso López y Ana

María Vicuña, plantea cuestiones propias de los jóvenes.

La celebración de los 150 años del nacimiento de Gaudí ha propiciado la publicación de un CD-Rom, *Gaudí o el joc de l'arquitecte* (Barcelona Multimèdia), un juego de ordenador que combina la divulgación y el entretenimiento con los buenos resultados habituales en esta productora.

Entre la oferta de clásicos disponemos de una nueva traducción de *L'illa del tresor* (Quaderns Crema), obra de Joan Selient, que viene a sumarse a los traductores de las publicadas en estos últimos años: Anna Gasol para la editorial Edebé (1999), Josep Vallverdú para La Galera (1999) y Anna Jené para la editorial Barcanova (2001). De *La volta al món en vuitanta dies*, Vicens Vives ha sacado una edición para uso docente con material complementario y La Galera, como es habitual, ha editado simplemente la novela. Una traducción notable es la que ha realizado Jesús Moncada de *El comte de Montecristo* (La Magrana), tanto por la extensión del texto —más de mil quinientas páginas—, como por la utilización de un registro lingüístico comprensible y totalmente adecuado a los personajes. La misma editorial ha publicado, con una cuidada presentación, *Un assassinat, un misteri i un casament*, una pieza de Mark Twain, ingeniosa y divertida que se acompaña de un excelente epílogo que explica la singular génesis del relato.

Acabaremos citando, en el ámbito de los estudios y la divulgación, la obra *La literatura infantil y juvenil catalana: un segle de canvis* (ICE). Esta publicación recoge las aportaciones de especialistas de la literatura infantil y juvenil en catalán desde diversos campos: las bibliotecas, las revistas o las bibliografías, e intenta dar una visión polifacética y complementaria de la evolución de la literatura infantil y juvenil a lo largo de los años. Asimismo, es un buen instrumento de información la revista digital *Cornabou*, producida por Andreu Sotorra, que hasta el momento es la única publicación electrónica en catalán dedicada a esta materia (<http://www.andreusotorra.com/cornabou>) ■

Teresa Mañà es especialista en LIJ y profesora en la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.



MARTA BALAGUER, BET I BUP, SI JO FOS COM TU, DESTINO, 2002.

Catalunya: una collita profitosa

Teresa Mañà*

La collita de la literatura infantil i juvenil en català en aquest darrer any ha estat abundant i profitosa. S'han publicat, com ja ve sent habitual, noves col·leccions sobretot per als petits lectors, i també molts títols ocasionals de caràcter comercial —llibres acompanyats de ninots, troquelats, desplega-bles...—. Quant a les temàtiques i gèneres, es detecta més varietat en els textos destinats als lectors infantils que no pas en el segment de joves, més homogeneïtzat. Tant uns com els altres tenen una excel·lent oferta en les traduccions que es fan al català. L'edició de llibres amb materials d'acompanyament —discos compactes, cassettes— s'apunta com una tendència en augment.

Llibres premiats

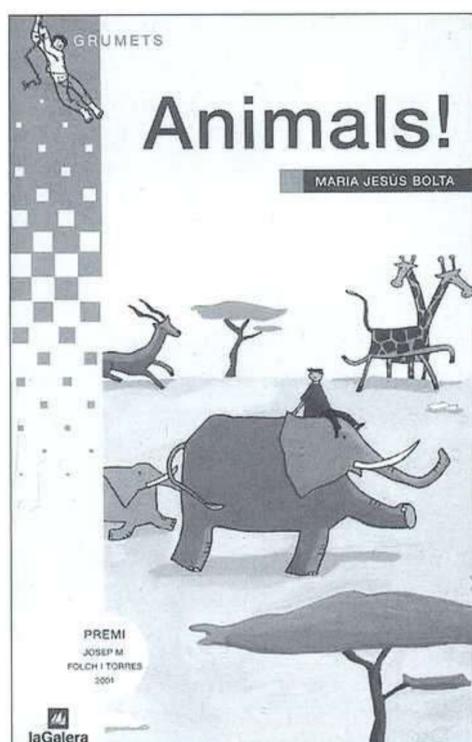
Comencem fent esment dels Premis Crítica Serra d'Or 2002 per al llibre infantil, els únics que es concedeixen a obra publicada. El de conte infantil es va atorgar a *Endrapallibres* (Cruïlla), escrit i dibuixat per Lluís Farré i el juvenil a *L'ovella negra* (Edebé), de Pasqual Alapont, que ja havia merescut el Premi Edebé, tots dos comentats ja en aquestes pàgines. En la categoria de llibre de coneixements, el premi recaigué en l'*Abecedari pictòric* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), un vocabulari multilingüe (català, castellà, francès i anglès) amb imatges extretes del fons de pintures del Museu de Montserrat i amb una

excel·lent edició. La idea no és nova en el mercat estranger de llibres infantils però sí que l'és a casa nostra ja que per primera vegada s'ha fet amb fons d'una institució de casa nostra, en aquest cas el Museu de Montserrat. Arrel d'aquesta iniciativa, també s'ha publicat un vocabulari similar utilitzant els fons del Museu Dalí.

També el Gremi de Llibreters atorga un premi a una obra editada, només a la tipologia d'àlbum il·lustrat, que en la convocatòria de 2001 ha correspost a *El segle més nou del món* (Tàndem), amb text de Teresa Duran i dibuixos de Montse Gisbert.

El Premi Edebé en la modalitat infantil va ser per a un llibre en català, *Vols ser el nòvio de la*

meva germana?, de Maite Carranza, un llibre d'humor fàcil on una preadolescent de 12 anys explica les relacions amb la seva família. El X Premi Ferran Canyameres va correspondre a David Yeste per la novel·la *Bots i barrals* (Baula), protagonitzada per un adolescent que es troba involucrat en la preparació d'un atemptat contra Franco quan aquest visita la ciutat de Terrassa arrel de les inundacions del 1962. Els fets històrics d'un passat proper i la intriga es barregen per obtenir una novel·la ben entretinguda. Un jove desorientat que empen un viatge per trobar el seu pare és el protagonista de *La balada de J. K.* (Empúries), de Rafael Vallbona, que va rebre el Premi Ramon Muntaner



STEFANIE PFEIL, EL MISTERI DELS OGRES GOLAFRES, BARCANOVA, 2002.

amb aquesta novel·la iniciàtica que ret homenatge a Jack Kerouac. Tampoc no troba el seu lloc —com pertoca a tot adolescent— el protagonista d'*Un haiku per a l'Alicia* (Cruïlla), de Francesc Miralles, Premi Gran Angular 2001, novel·la realista amb un toc poètic.

L'elaboració del llenguatge i el joc d'històries que s'entrellacen entre el passat i el present són les característiques del *El secret de les paraules* (La Galera), obra de Guillem Rosselló que va merèixer el Premi Ciutat d'Olot 2001.

Dolors Garcia i Cornella enguany va aconseguir dos guardons: Premi Joaquim Ruyra per la novel·la *Sense cobertura*, les reflexions d'un noi que ha descobert la seva homosexualitat i que se sent «sense cobertura» perquè no es pot comunicar amb ningú, i el Premi Lola Anglada de contes, *De tot cor*, encara per publicar. El Premi Folch i Torres va recaure en la narració *Animals!* (La Galera), de Maria Jesús Bolta en què l'autora fa una faula satírica que aborda el tema de la societat de consum.

Enguany s'atorgà per primera vegada el Premi Barcanova, dotat per aquesta editorial al qual podien presentar-se obres infantils i juvenils. La convocatòria d'aquest any la guanyà Xavier Bertran amb una novel·la sobre els nens soldats, *L'home que parlava amb els cruecs*, interessant per al lector jove malgrat la seva duresa; el segon premi fou per a Teresa Broseta per *Operació tarribi*, un conte amb personatges fantàstics que provenen de la clauvera.

En el gènere d'àlbums, comptem amb dos premis. El Premi Hospital Sant Joan de Déu, que va ser concedit al conte *I doncs, Pinot?* (La Galera/Cercle de Lectors), escrit per Rafel Simó, i ha estat publicat amb les il·lustracions de Judit Morales. El conte explica la relació solidària i ecològica entre un pi i un es-

quirol amb unes imatges poètiques que mostren el pas de les estacions. L'altre és el Premi Apelles Mestres, que per a la propera convocatòria ha canviat de data i s'ha independitzat del Premi Nadal. El darrer va correspondre a *A mi no em veu ningú* (Destino), on es narren les trifulgues d'una nena baixeta amb text d'Anna Vila i dibuixos de Maria Teresa Cáceres.

Noves col·leccions

Entre les noves col·leccions aparegudes al mercat aquest darrer any, cal destacar Contes d'Arreu (PAM), que segueix les pautes del mètode de «lectura fàcil» (d'acord amb la normativa internacional de l'IFLA) per elaborar materials dirigits a col·lectius amb dificultats lectores i de comprensió (immigrants, minusvalies). El text es presenta distribuït per unitats de comprensió dins de la pàgina, amb el vocabulari adaptat, cos de lletra gran i il·lustracions harmonitzades amb el text. Fins ara s'han publi-

cat quatre títols, tots ells adaptats per Ramon Girona: *Res no és el que és*, *El riure de la hiena*, *L'ocell de la felicitat* i *La princesa i el talp*, il·lustrats respectivament per Linhart, Pep i Marc Brocal, Lluïset i Javier Olivares.

El Museu Marítim de Barcelona ha tret al mercat la col·lecció Nora i Martí (La Galera) per a primers lectors de la qual s'han publicat dos títols: *Nit de reis al pailebot Santa Eulàlia* i *Les sirenes de la mediterrània*, tots dos il·lustrats per Ignasi Blanc.

El Clan dels Marcians (Cruïlla) és una col·lecció firmada per Andreu Martín i Jaume Ribera, tàndem prou conegut com autors de la sèrie del detectiu Flanagan. En aquest cas s'inventen una colla d'amics, que, ajudats per un personatge de Mart, han de salvar el planeta terra dels «destructors», una raça que des de fa segles intenta destruir el món. El llibre és sobretot un producte comercial —fins al punt que regala patacons dels protagonistes— que entretindrà els lectors a partir de 9 anys.

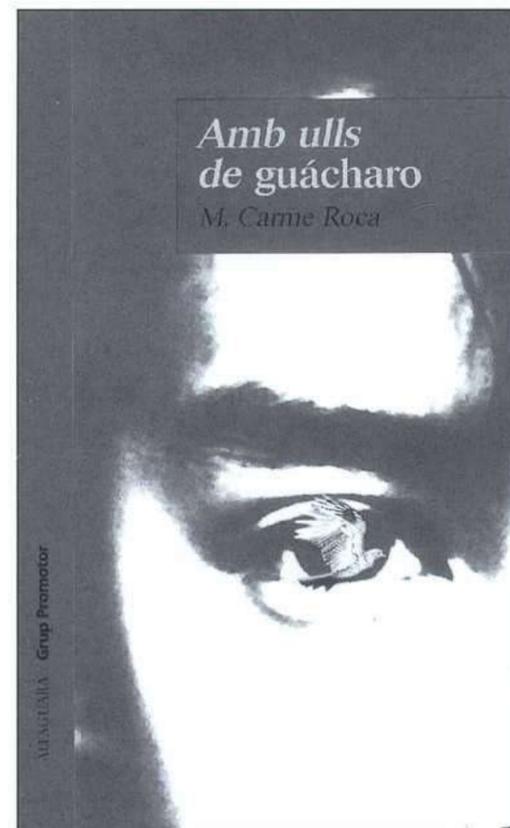
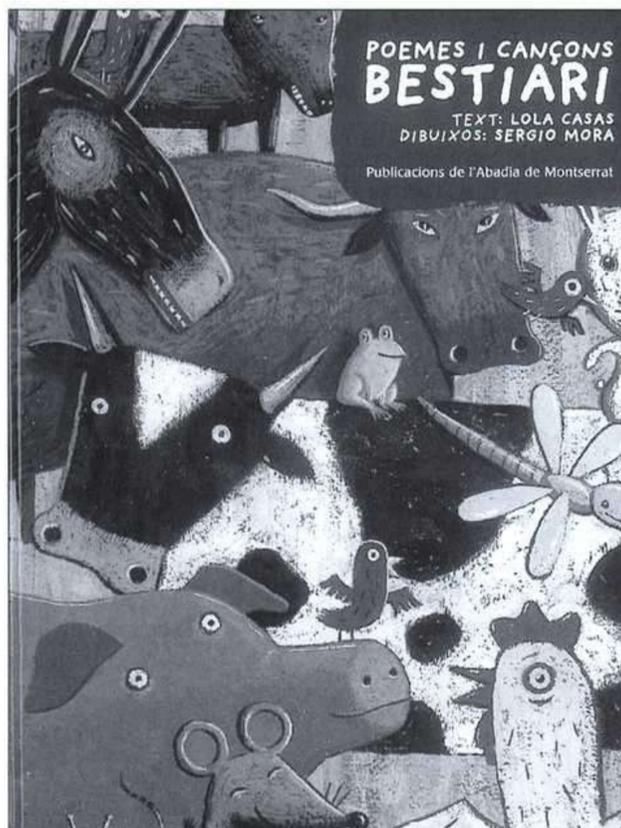
Les col·leccions d'obres com-

pletas de Josep Vallverdú i de Gabriel Janer Manila que està duent a terme La Galera segueixen pausadament la publicació de nous volums. En la Biblioteca Vallverdú s'han editat els contes per a adults dins de *Ventada de relats* i tota la producció teatral a *Ventada de teatre*. En la Biblioteca Janer Manila, el volum *El somriure innocent de la pluja* inclou, a més d'aquest títol, tres altres narracions infantils: *Tot quan veus és el mar*, *Diu que n'era un rei* i *El palau de vidre*.

L'editorial Empúries ha presentat Mossegades, una col·lecció destinada a la franja de lectors immediatament previs a la marca de la casa: L'Odissea. Entre els títols d'autors catalans destaquem *Salsitxes de cotó fluix*, de David Paloma, una rocambolesca història de fantasia provocada per un lliit volador.

Poemes i contes

En la producció d'aquest darrer any es manté la presència ja apuntada en l'últim panorama



dels llibres de poesia adreçats als lectors infantils: *Escaleta al vent* (La Galera), de Joana Raspall, i *Un gira-sol es gira* (PAM), de Joan Armangué, són reculls de peces breus que tenen en comú un plantejament clàssic; a *Disfresses* (La Galera), de J. Sala-Valldaura, l'autor juga amb les paraules per construir embarbussaments, endevinalles i gregueries; i *Temps de poesia* (Timun Mas) és una selecció de Roser Ros amb dibuixos de Francesc Rovira, destinada preferentment als mestres.

Tant en poesia com en contes arreula l'edició de llibres amb la incorporació d'enregistraments sonors, fins al punt que Publicacions de l'Abadia de Montserrat n'ha fet una col·lecció pròpia, La Lluerna, on han agrupat totes les seves produccions que incorporen un CD. A les ja publicades, *Poemes i cançons de Nadal* i *Poemes i cançons de Sant Jordi*, s'hi han afegit *Poemes i cançons: bestiar*, poemes d'animals escrits per Lola Casas i cantats per diferents veus, entre les quals s'hi compten Nina i Manu Guix,

i *El país sense nom*, que recull el llibret escrit per Ricardo Alcántara i el CD de les cançons del darrer espectacle de Roseland Musical. L'editorial La Galera ha inaugurat la col·lecció Singulars amb *Canta'm un conte* (La Galera), de Toni Jiménez, un llibre i un CD que recull deu contes cantats. I l'editorial Cruïlla ha tret *Explica'ns un Conte*, una col·lecció de contes i cassettes en què la popular periodista Elisenda Roca posa veu a títols clàssics (*La Caputxeta*, *La Blancaneu*) publicats anteriorment a la col·lecció Vull Llegir.

Per als que encara no saben llegir, escollim un parell de títols amb el patró de Catalunya de protagonista: *Els Bum-bum la princesa, Sant Jordi, el drac i...* (PAM) i *El coratge de Sant Jordi*, dins la col·lecció Sense Mots (La Galera), on es narra la llegenda només en imatges. Com a curiositat, podem afegir a la llist-

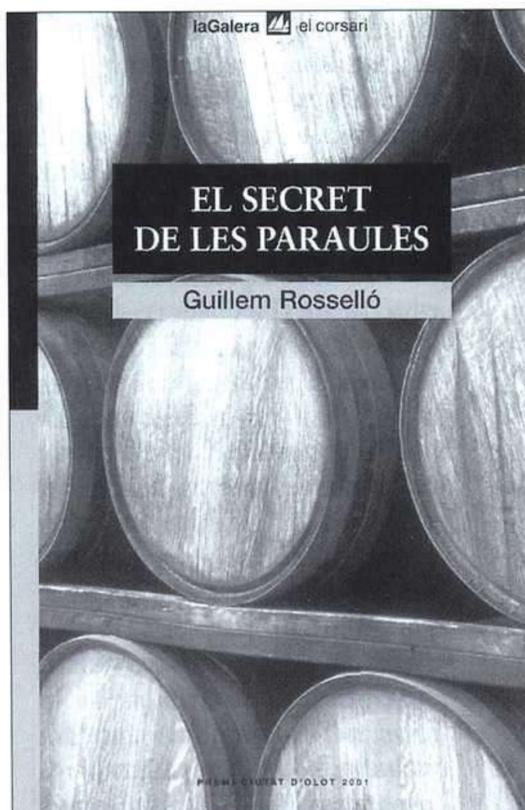
ta un *Sant Jordi* (Barcanova) que gràcies a la impressió fosforescent es pot llegir a les fosques.

Per a primers lectors, la majoria de propostes prenen com a motiu petites anècdotes infantils com els títols de les col·leccions *Sirenetes* i *Cues de Sirena* de La Galera. En la primera trobem que cal destacar: *Quina por!*, d'Esperança Rosarqué amb il·lustracions de Josep Rodés; *Corredisses*, de Mercè Anguera amb dibuixos de Teresa Martí; *Set germans músics*, d'Elisabet Abella, il·lustrat per Mercè Arànega; i *La carta de colors*, de Pilar Baldrich amb Joan Subirana. Entre els segons esmentem: *Paraula de gos*, un conte d'enginy de Teresa Duran; *El jersei*, una facècia infantil, a càrrec de Lola Casas, i *Els oficis de l'Arnau*, sobre què vols ser quan siguis gran amb text de Glòria Sanz i il·lustracions de Gustavo Roldán. Amb una intenció del tot pedagògica tenim *En Bernat no vol creure* (Combel), de Jaume Carrera i dibuixos de Jordi Vila, on s'explica com resulta castigat un nen desobedient.

La fantasia també hi té lloc: Joles Sennell a *L'ogre pudent* (Combel, col. El Cavall Volador), il·lustrat per Montse Tobella, ens explica què troba la Paula dins la tassa del wàter i, a *Conte llunat* (Edebé, col. Tren Blau), les transformacions d'un meteorit que va a parar a l'ull de la lluna. Gemma Sales escriu i dibuixa a *Conta'm una història trista* (Edebé) la història d'en Quimet, malalt de tan de temps que no plorava. *La bruixa Tibúrcia* (Cruïlla), amb text i dibuix de Gabriela Rubio, a més d'un conte rodó, es un esclat de vermells que mereixeria l'edició d'album com en la primera edició francesa. Pep Molist a *El tresor del vell pirata* (Cruïlla) converteix una celebració d'aniversari en una història de pirates i tresors amagats. Aquest mateix autor a *Sorra a les sabates* (Combel), fa viure a la protagonista la màgia dels contes a la biblioteca. Jaume Cela també ens ofereix *El bon somni* (La Galera, col. Cues de Sirena), un desitjat canvi de papers entre un follet i un gegant que Francesc Rovira dota d'aparença actual.

En el terreny dels àlbums il·lustrats és novetat, *Les tres bessones marquen un gol*, nou títol de la col·lecció Una Mirada al Món, coedició de Cromosoma, Icària i l'ONG Intermón Oxfam que introdueix els petits lectors en temàtiques compromeses, en aquest cas, l'explotació laboral infantil. Com a proposta divertida podem llegir *Bet i Bup: bèsties i besties* (Destino), escrit per David Cirici i dibuixat per Marta Balaguer que ens presenten una granota i un gos que s'emboliquen en un joc de preguntes i respostes. I també cal destacar *El quadre més bonic del món* (Kalandraka), escrit per Miquel Obiols i il·lustrat per Roger Olmos, en què s'introdueix el lector en el món pictòric de Joan Miró.

El producte més espectacular



ANNA CLARIANA, EL TRESOR DEL VELL PIRATA, CRUÏLLA, 2002.



JOAN SUBIRANA, LA CARTA DE COLORS, LA GALERA, 2002.

ens arriba de la mà de l'editorial Aura i Cercle de Lectors: tres contes populars editats en àlbums de gran format on el pes se l'enduu la il·lustració gairebé pictòrica que han creat Miguel Angel Pacheco per a *El Petit Polzet*, Jesús Gabán per a *El Gat amb Botes* i Pep Montserrat per a la *Blancaneu*.

Els contes populars segueixen tenint gran presència dins el mercat: la col·lecció Vull Llegir! (Cruïlla) ens ofereix *En Patufet* cofat amb barretina per Roser Rius, *La Caputxeta Vermella* vestida a la manera actual per Isabel Gomis i *El Gat amb Botes* interpretat pel dibuixant de còmic, Gallardo. D'alguns d'aquests títols en trobem més d'una edició. Sota el títol *La Caputxa Vermella* (La Galera, col. Sirenetes), Pep Molist fa una versió en què el llop es menja la coca enlloc de l'àvia, i a la col·lecció La Galera Popular tenim un altre *El Gat amb Botes*, aquesta vegada amb il·lustracions de J. Luis Merino. Pilarín Bayés, coneguda il·lustradora, posa imatges a la col·lecció

Clàssics Pilarín (Printing edicions) que en el seu primer títol, *La Bella Dorment*, actualitza la versió fent que es punxi amb una agulla de cosir i dibuixant una fada de color.

En les narracions infantils per a lectors a partir de 9 anys, trobem abundància de títols, varietat de temes i una àmplia nòmina d'autors, entre els quals els veterans continuen sent-hi presents. Un dels temes que sovint es presenten són els llibres i les biblioteques. Entre les novetats hem disfrutat d'una bibliotecària que fa desaparèixer llibres i del Club de Personatges Dolents que ho ha d'impedir en *El misteri dels Ogres Golafres* (Barcanova), de Salvador Comellas i Anna Cros, un conte escrit a quatre mans amb enginy i humor. A *M'avorreixo va dir en Pol* (Barcanova), de Toni Villalobos, el protagonista resolt les sospites sobre un professor anant a la biblioteca, i en la divertida història de mags, *Gorgojus d'Oix* (Barcanova), de Josep-Manuel Rafi, hi apareix una biblioteca en què els llibres s'endrecen sols als

prestatges encara que no sempre ho fan com cal. En *El llibre màgic* (Cruïlla), de Flàvia Company, amb uns nens caracteritzats d'adults per l'art de Sabala, tothom busca un llibre que conté totes les respostes. Per trobar-lo caldrà que els protagonistes se'n llegeixin un munt que estaven amagats darrere unes portes secretes. A *La biblioteca dels llibres buits* (Cruïlla), de Jordi Sierra i Fabra, els llibres de la biblioteca han perdut les lletres i, a *Sort del nas* (La Galera), de Jaume Cela, un dels autors més prolífics aquesta temporada, els personatges dels contes clàssics ajuden la protagonista a sortir de l'ascensor on s'ha quedat tancada.

Els animals humanitzats o de companyia són els protagonistes de tota una altra sèrie de contes també per a lectors iniciats. Emili Teixidor ens ofereix *La volta al món de la Formiga Piga* (Cruïlla), quart títol d'aquest personatge que aquesta vegada explica el dietari d'un viatge involuntari per tot de països. També fan un viatge els estornells que emigren fins a una illa del

Mediterrani en la narració *Vola, vola..., Josh!* (Cruïlla), de Gabriel Janer Manila, amb un llenguatge poètic i elaborat que supera en molt als lectors de 7 anys com indica la contracuberta. Pere Martí presenta a *Les tortugues de l'àvia* (Cruïlla) una colla d'amics que es proposen defensar els animals i descobreixen l'amistat, la solidaritat. Jaume Cela narra a *Trufa* (Cruïlla) les vivències d'una gosseta d'aquest nom i una nena que se'n cuida i Anna Vila presenta diferents contes protagonitzats per animals a *Un pacte és un pacte* (Cruïlla). Aquesta mateixa autora opta per la fantasia en les *Aventures d'anar i tornar* (Alfaguara), la narració dels viatges d'un nen i el seu avi a través d'un mirall. Si ens estímem més riure, podem llegir els informes sobre la terra que s'inventa en Joan de Déu Prats a *Les aventures del megacapità Fonoll* (Barcanova), on s'expliquen els comportaments insòlits dels humans. I l'aventura ve de la mà de Pau Joan Hernández amb *El presoner del Casal del Diable* (Cruïlla), quan el protagonista fa un intercanvi escolar a Galícia i de Carme Arrufat a *L'enigma de la muntanya santa* (La Galera) que no és altra que Montserrat. A aquests títols podem afegir-ne tres del veterà Joaquim Carbó: *La dona medicina* (La Galera), un conte tradicional on les bones accions reben premi; *L'àvia Teresa i el sol* (La Galera) i *En Nansi perd la por* (Casals), dos contes de tall realista que a més d'entretenir fan reflexionar sobre la societat actual.

Per aquests lectors també recomanem les revistes infantils catalanes: *Cavall Fort* i *Tretzevents*. La primera ha celebrat els seus quaranta aniversari amb diversos actes i una exposició itinerant de 40 portades de la revista. Desitgem que en faci molts més i ens preparem per a celebrar aviat els mateixos anys

de l'actual *Tretzevents*, nascuda l'any 1963 amb el nom de *L'Infantil*

Per acabar citarem un parell de títols adequats per recordar Jacint Verdaguer, escriptor del qual es compleix el centenari de la seva mort, que fou, a més, folklorista. Aconsellem llegir les *Rondalles* a la col·lecció La Foradada (PAM), amb il·lustracions de Dominique Donois i l'edició del *Canigó* a la col·lecció El Far de Proa (Proa) de clàssics il·lustrats, malauradament descatalogada però fàcil de trobar de segona mà.

Novel·les

En les darreres novetats de novel·les juvenils trobem universos dominats per la realitat virtual i protagonistes que viuen en un món presidit pels jocs d'ordinador. En són un exemple *Krysis* (Empúries), de Care Santos, i *el·joc.com* (Bromera), de Gemma Lluch, que es basa en la coneguda pel·lícula *Matrix*. En totes dues novel·les el joc que es proposa entre realitat i ficció resulta efectiu, però en alguns moments pot provocar confusió en el lector. Altres novel·les aposten per arguments menys tecnològics però també plens de misteris i herois adolescents. En *El segrest de les balenes* (Columna Jove), de Joan Voltas, un noi segrestat per uns afeccionats s'alliberarà gràcies al seu coneixement de les balenes i a *Els antilladres* (Edebé), de David Nel·lo, el jove protagonista haurà de lluitar contra un maquiavèlic personatge que vol dominar el món. Són exemples de novel·les de fàcil lectura i suficientment entretingudes. Amb un plantejament igual de clàssic *Desconcert* (Cruïlla), de Bernat i Daniel Romani, destaca pel fet que el motiu de la intriga és una melodia

Els relats realistes que tracten temes d'actualitat o que recupe-

ren la història més recent també tenen el seu lloc en la producció actual. Jaume Cela ens ofereix dues novel·les per reflexionar: records de guerra i postguerra explicats per un jove que emigra a *Un nou horitzó* (Cruïlla), i pensaments sobre la vida i la mort a *Camí de tornada* (La Galera), amb les veus d'un noi en coma i la seva nòvia. Maria Carme Roca amb la novel·la *Amb ulls de guacharo* (Alfaguara) planteja les difícils relacions entre una àvia i el seu net que acabaran per entendre's després de confessar els seus neguits. A més d'aquests títols, destaquem *Nigra* (Barcanova), de Jordi Ortiz, una curiosa novel·la de ciència-ficció que narra el dret a la independència selenita i la novel·la històrica *Una altra guerra per a Ney* (Cruïlla), de Jordi Mata, una interessant ficció ambientada a inicis del segle XII, als Estats Units, que planteja la batalla per la igualtat dels negres, i resulta una de les novel·les més origi-

nals i creïbles d'aquesta darrera temporada

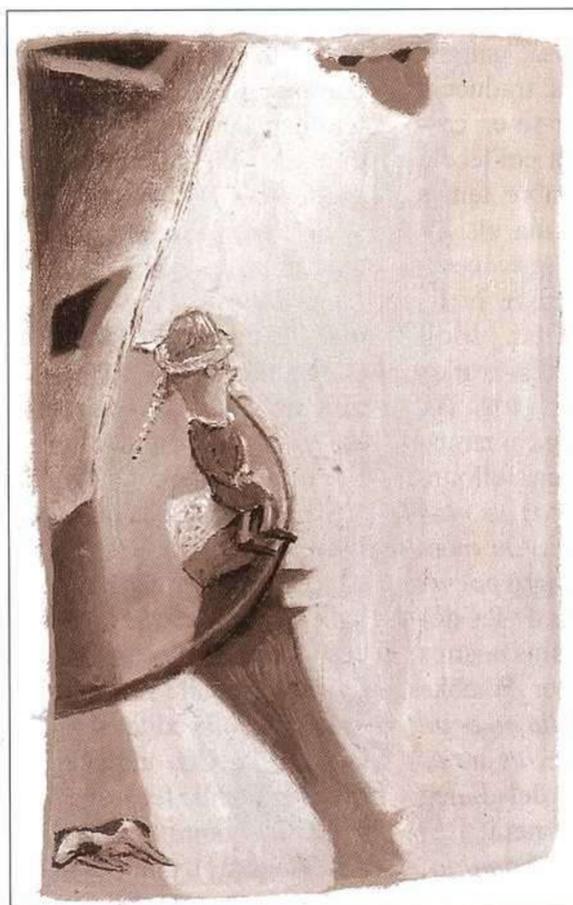
Traduccions

La globalització del mercat fa que la majoria de les traduccions s'editin en castellà a més del català i per aquest motiu esmentar les traduccions és gairebé innecessari perquè són les mateixes en totes dues llengües. Tot i així, volem citar l'editorial gallega Kalandraka, perquè ha editat en català alguns títols imprescindibles d'àlbums il·lustrats que els nostres lectors mai havien pogut llegir en la seva llengua: *Allà on viuen els monstres*, de Maurice Sendak; *Històries de ratolins*, d'Arnold Lobel; i *Els tres bandits*, de Tomi Ungerer.

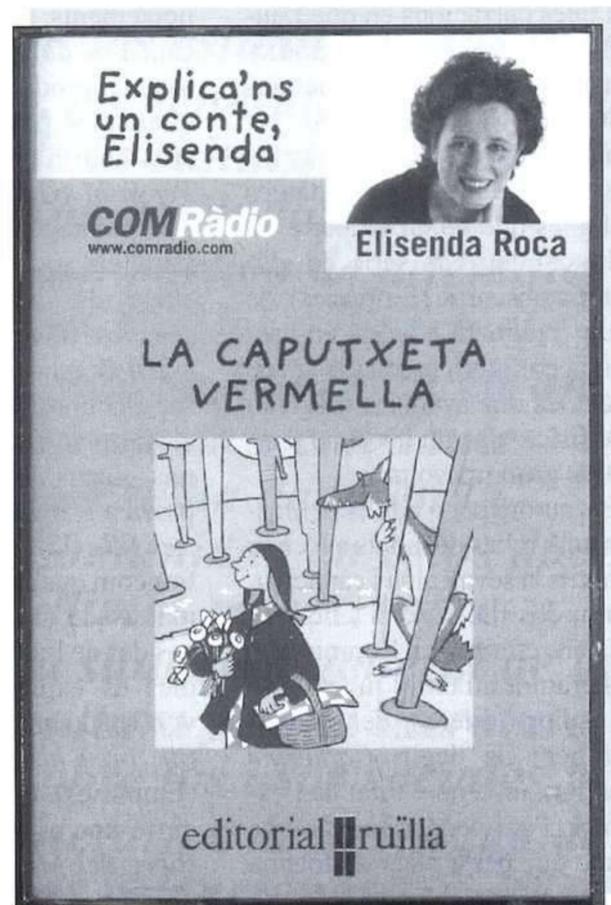
L'editorial Serres també ens ofereix en català obres il·lustrades que val la pena tenir en compte: *Punt.com* amb el traç personal de Ralph Steadman i la tendra porqueta *Olivia* d'Ian Fal-

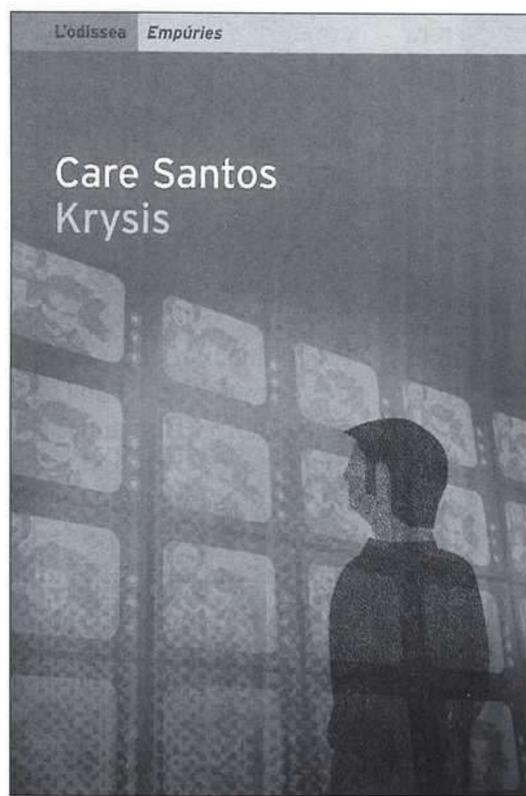
coner. L'editorial Fondo de Cultura Económica també s'ha afegit a l'edició en català, amb la qual cosa disposem d'alguns àlbums del reconegut Anthony Browne; i aviat també l'editorial veneçolana Ekaré editarà en català alguns dels seus títols.

També val la pena remarcar les traduccions que es fan d'altres llengües de l'Estat: *Amb els peus enlaire* (Barcanova), del gallec Agustín Fernández Paz, on l'autor ha aconseguit una sorprenent història de realisme fantàstic il·lustrada magníficament per Miguelanxo Prado; o dues obres de l'escriptora basca Mariasun Landa que són una bona mostra de la seva versatilitat: *Un elefant amb cor d'ocell* (Barcanova), per a lectors primerencs, en què una mestra d'animals cansada d'ensenyar unes aranyes curtes de gambals canvia d'alumnes i, en un registre més sentimental, *Jo me'n vaig* (Cruïlla), el relat d'un adolescent descontent amb el món que té la virtut de no ser pa-



PABLO PRESTIFILIPPO, L'ÀVIA TERESA I EL SOL, LA GALERA, 2002.





ternalista ni falsament progressista.

Totes les seqüeles de Harry Potter i productes alternatius es poden trobar també en català: Les Desgraciades Històries dels Germans Baudelaire (Columna) són unes narracions en que l'autor fa paròdia dels drames dickensians protagonitzats per infants; *Peggy Sue contra els invisibles* (Alfaguara) és relat inclassificable ple de personatges malignes que volen acabar amb la humanitat; i la sèrie de «La matèria obscura» (Empúries), de Philip Pullman, editada en castellà fa tres anys, reeditada ara en català, és una aventura màgica i metafísica, que no decau al llarg de tres gruixuts volums.

Els autors per a adults demostren amb relats destinats a lectors infantils la seva vàlua i capacitat. Tenim dos títols excel·lents que ens han refermat en l'opinió que la literatura infantil i juvenil pot ser millor i diferent del que sovint hem de llegir: *Catherine* (Cruïlla), un tendre relat de l'escriptor Patrick Modiano en una edició que per a plaer de tots ha conservat les il·lustracions de

Sempé, que narra la relació entranyable entre un pare i la seva filla i *El duel* (Cruïlla), de David Grossman, una reflexió sobre les relacions humanes narrada de manera fàcil i intel·ligent.

En el camp de llibres de coneixements la collita pròpia en català es del tot minsa: gairebé tota la producció es tradueix també pot trobar-se en castellà com l'encertada col·lecció *Pensa-hi* (Cruïlla) sobre temes que plantegen cada dia els infants als adults: per que necessitem els diners, perquè hi ha guerres, si existeix Déu... Molt entenedors i clarificadors poden ser una bona eina per a tots. Per als joves se n'han publicat també uns quants: Tahar ben Jelloum prova a *L'islam explicat als nostres fills* (La Magrana) de mostrar com qualsevol religió pot ser mal usada; la història de les dones des de l'antiguitat als nostres dies és explicada per Wiebke von Thadden a *Una filla no és un fill: breu història de les noies* (Empúries), a través del diàleg entre una àvia i una neta; i *El llibre del Manel i la Camil·la: diàlegs sobre ètica* (Gedisa),

d'Ernts Tugendhat, Celso López i Ana Maria Vicuña planteja preguntes i respostes pròpies dels joves.

La celebració de l'any Gaudí ha propiciat la publicació d'un CD-Rom, *Gaudí o el joc de l'arquitecte* (Barcelona Multimèdia), un joc d'ordinador que combina la divulgació i l'entreteniment amb els bons resultats a que ens té acostumat aquesta productora.

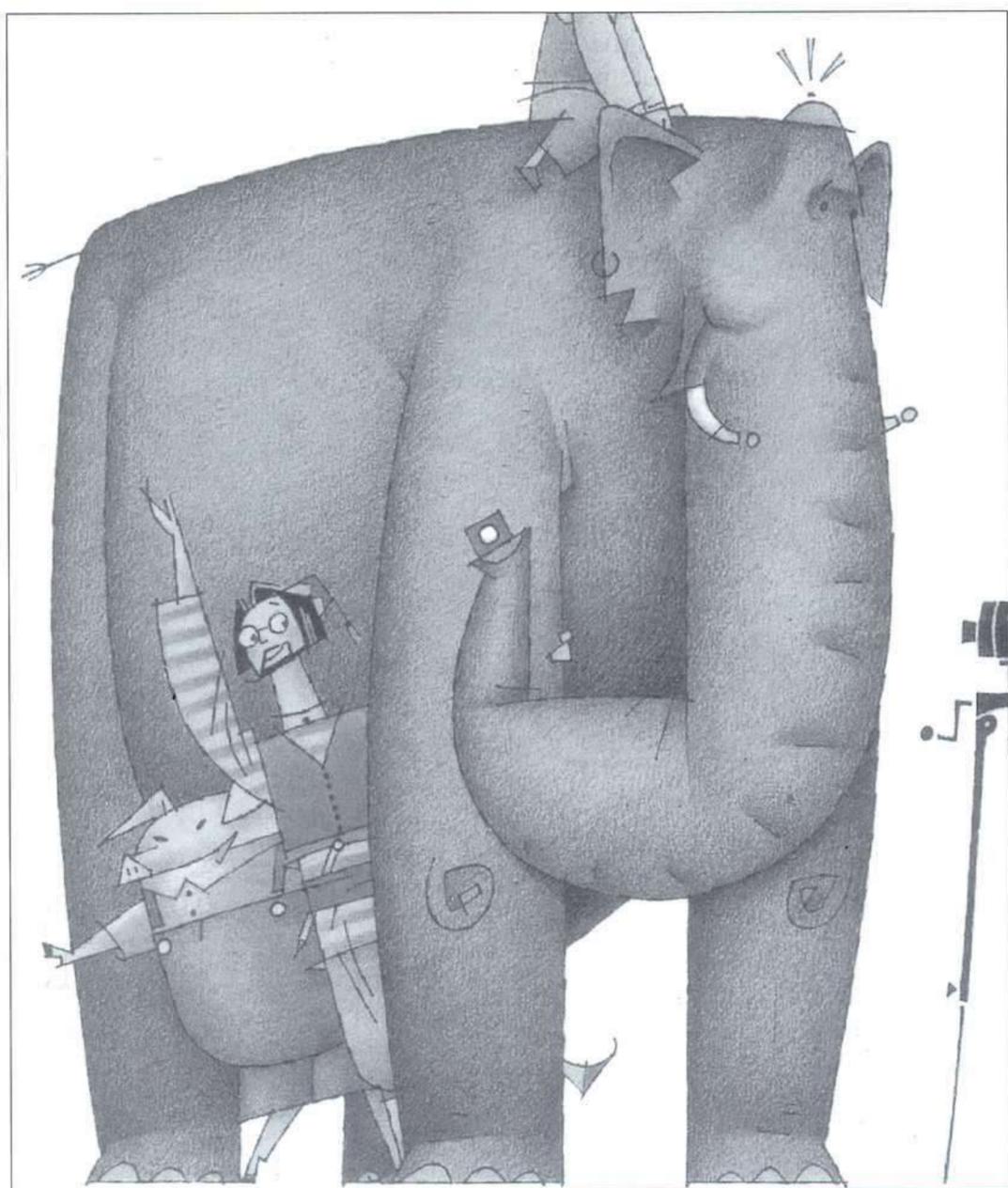
En l'oferta de clàssics comptem amb una nova traducció de *L'illa del tresor* (Quaderns Crema) deguda a Joan Sellent, que s'afegeix a la llista dels traductors de les publicades aquest darrers anys: Anna Gasol per a l'editorial Edebé (1999), Josep Vallverdú per a La Galera (1999) i Anna Jené per a l'editorial Barcanova (2001). De *La volta al món en vuitanta dies*, Vicens Vives n'ha tret una edició amb material de treball i La Galera, com és habitual, ha editat simplement la novel·la. Una traducció notable és la que ha fet Jesús Moncada de *El comte de Montecristo* (La Magrana), tant per la llargària del text —mes de mil cinc-

centes pàgines— com pel treball de llengua del tot comprensible i adequat als personatges. La mateixa editorial ha publicat, amb una presentació molt acurada, *Un assassinat, un misteri i un casament*, una peça de Mark Twain, enginyosa i divertida que s'acompanya d'un excel·lent epíleg que n'explica la gènesi.

Acabarem citant, en l'àmbit d'estudis i divulgació, l'obra *La literatura infantil i juvenil catalana: un segle de canvis* (ICE). Aquesta publicació recull les aportacions d'especialistes de la literatura infantil i juvenil en català des de diversos camps: s'hi contempen les biblioteques, els gèneres, les revistes, les bibliografies i intenta donar una visió polifacètica i complementària de l'evolució de la literatura infantil i juvenil al llarg dels anys. Així mateix és una bona eina d'informació la revista digital *Cornabou* produïda per Andreu Sotorra, que fins ara és l'única publicació electrònica en català i que permet estar al dia de la literatura infantil catalana (<http://www.andreusotorra.com/cornabou>) ■

Comunidad Valenciana: en el debate y la reflexión

Josep Antoni Fluixà*



PACO GIMÉNEZ, LA MÀQUINA DELS CONTES, BROMERA, 2002.

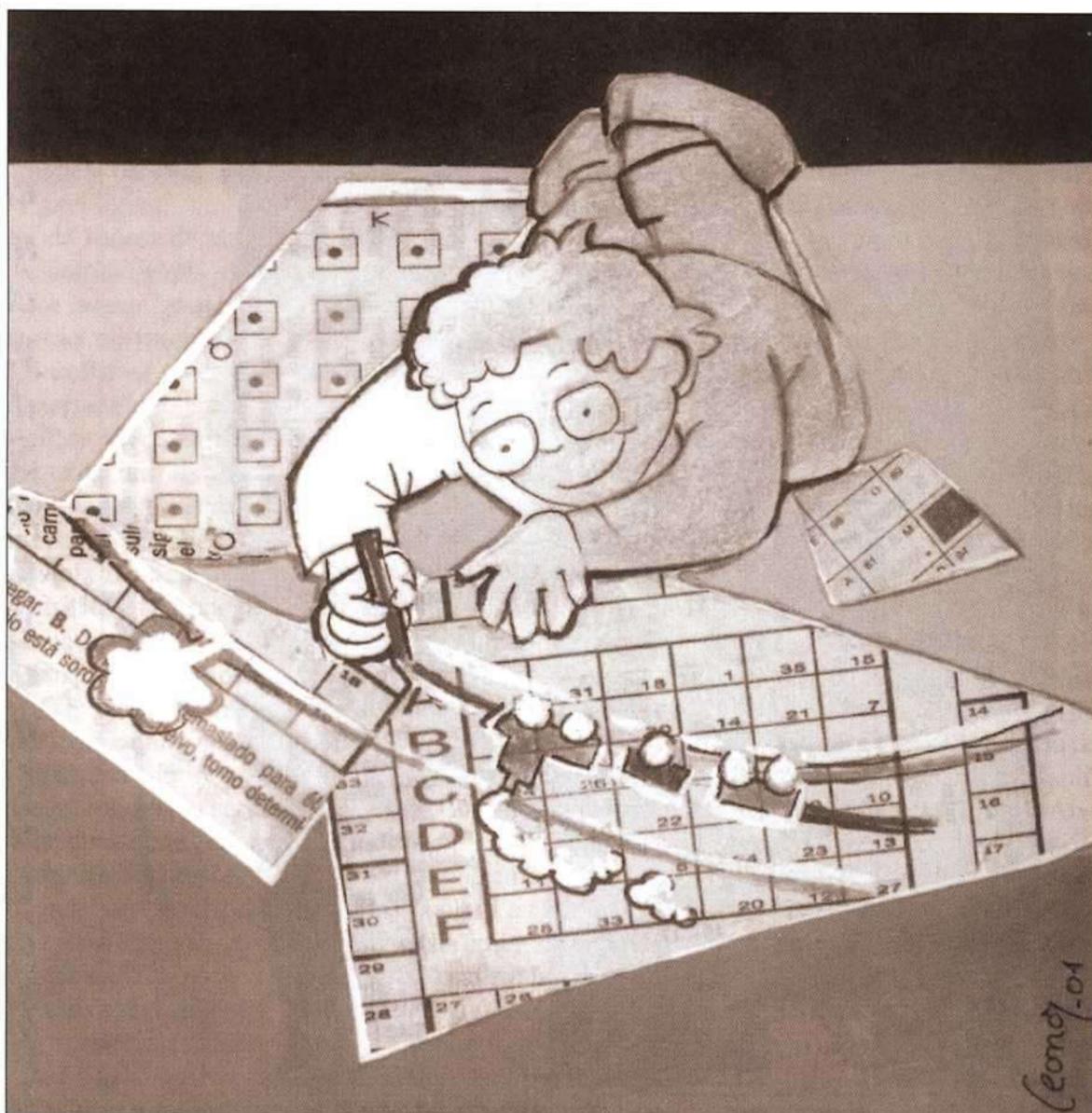
La LIJ en valenciano reclama, sobre todo, la parcela que le corresponde, por volumen de producción y por calidad literaria, en los medios de comunicación, en los estudios académicos y, en general, en el marco de la cultura valenciana. Son reivindicaciones que han partido de diferentes estamentos del sector, y que se inscriben en un debate casi constante que se ha dado en la Comunidad en estos doce últimos meses, sobre la situación general de la cultura y de la literatura, y sobre los usos sociales y literarios de la lengua de los valencianos.

Si bien es cierto que el panorama de la LIJ en el País Valenciano, en lo que concierne a la producción editorial y a la creación literaria, es básicamente parecido al de los últimos años, no podemos decir que el periodo analizado en este artículo —aproximadamente de julio de 2001 a junio de 2002— haya sido de calma absoluta, idéntico al de los años anteriores en todos los aspectos; por el contrario, ha sido un año bastante agitado, al menos informativamente, debido a la aparición de diversos debates y acontecimientos relacionados, directa e indirectamente, con la literatura valenciana escrita para niños y jóvenes. Todo ello ha suscitado la reflexión e incluso la polémica. No cabe duda de que éste es un hecho nuevo y digno de resaltar que, por otra parte, revitaliza y llena de esperanza un panorama que —pese a todos los indicios de renovación apuntados en el periodo precedente y confirmados en el actual— muestra una situación preocupante, visible en el estancamiento de la producción editorial. Como es lógico, este estancamiento afecta al número de volúmenes publicados, que ha llegado a ser menor que el de hace cinco o seis años. Quizá por eso resultaba inevitable plantear públicamente, más pronto o más tarde, el problema de la necesaria difusión del libro infantil y juvenil, como también el del conocimiento social de los autores y la urgencia de prestigiar la lectura como un valor reconocido en una sociedad que, como la valenciana, aspira a ser culta y moderna.

En este sentido, ha de destacarse la celebración en Valencia, en noviembre de 2001, del I Saló Valencià del Llibre, en el que, bajo la dirección de la Associació d'Editors del País Valencià y con el patrocinio, entre otros, de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques de la Generalitat Valenciana, se expuso por primera vez la totalidad del fondo bibliográfico publicado por las editoriales valencianas y también las obras de autores valencianos aparecidas en otras editoriales. Naturalmente, el libro infantil y juvenil tuvo una presencia destacada y la realización del salón sirvió para constatar la importancia de un sector de la producción que, a pesar de ser el principal factor de mantenimiento económico de

la mayor parte de las editoriales valencianas, apenas es tenido en cuenta a la hora de analizar la producción literaria en general, como lo demuestra la escasa atención que merece tanto en los estudios de carácter académico como en los artículos y en las reseñas de divulgación periodística. Ésta fue una reivindicación que se puso de manifiesto en una de las mesas redondas que formaban parte de los actos programados alrededor del Saló Valencià del Llibre y dedicada expresamente a la literatura infantil y juvenil producida en el País Valenciano. La mesa redonda resultó por lo demás muy polémica, ya que algunos de los participantes hablaron de la poca repercusión que las obras de autores valencianos tienen en el mercado literario y escolar de Cataluña, a pesar de que compartimos la misma lengua de expresión creativa. Este hecho indiscutible, con todas las ma-

tizaciones y excepciones del caso, era, para otros, igualmente constatable al revés. De hecho, todo el mundo parece aceptar, a estas alturas, quizá con resignación, la existencia, por lo menos en el ámbito de la LIJ, de dos circuitos de distribución comercial con lectores y creadores diferenciados por dos modalidades o variantes de una misma lengua: el catalán. Eso ha hecho, por ejemplo, que se justificara por parte de las editoriales implicadas, Empúries y Tàndem Edicions, la publicación de una edición valenciana de la obra *Harry Potter i la pedra filosofal*, cuando ya existía una en catalán. La decisión, quizá, fue acertada comercialmente y respondía a una necesidad de determinados lectores, ya que, precisamente, éste fue uno de los libros más vendidos en el Saló Valencià del Llibre, pero generó, claro está, discrepancias y, en el momento de su apari-



LEONOR SEGÚI, BERNAT I ELS SEUS AMICS, BROSQUIL, 2002.

ción, una de las polémicas más intensas de todas las que tuvieron lugar durante el periodo reseñado.

La persistencia de dificultades y viejos conflictos

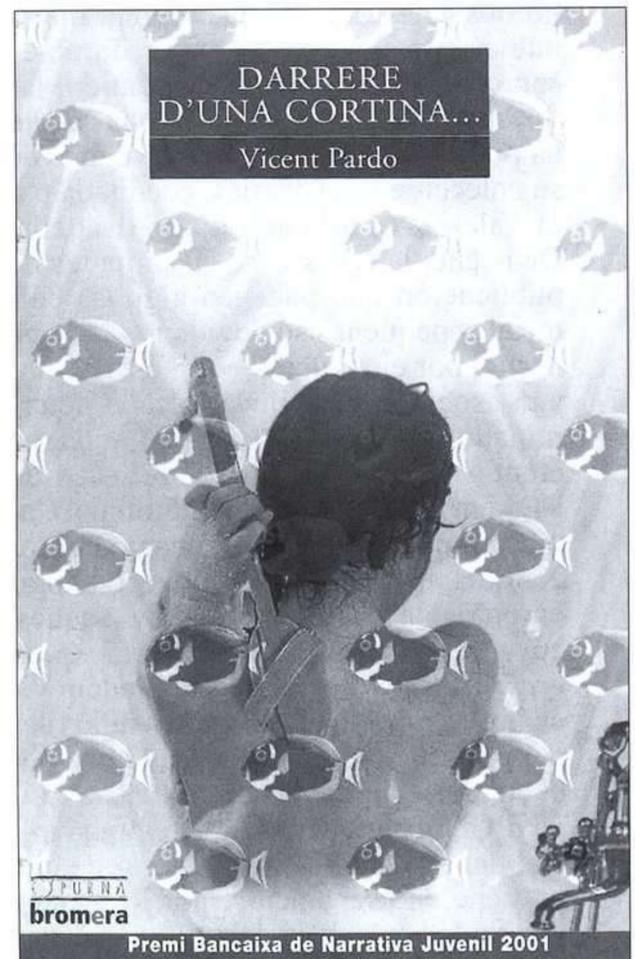
Como es lógico, con independencia de la posición que se tome a favor o en contra de una determinada actitud o de un razonamiento concreto, hay que destacar, por una parte, que la discusión y exposición colectiva de un tema es siempre positiva, y por otra, que todas estas reivindicaciones o controversias muestran que en la sociedad valenciana siguen estando vigentes muchas dificultades y conflictos antiguos, relacionados sobre todo con la lengua de los valencianos, que obstaculizan el desarrollo normal de su cultura y de su identidad colectiva como pueblo. En este sentido, por ejemplo, la creación de la Acadèmia Valenciana de la Llengua era una decisión necesaria para abordar un problema creado injustificadamente y sacado del contexto académico de donde nunca debería haber salido, pero que, de momento, no parece haber acabado con algunas actitudes que pretenden por «decreto» la exclusión de determinadas palabras, legítimas y genuinas también, del uso social y literario de la lengua, al que tienen derecho a acceder libremente todos los escritores y hablantes. No obstante, debemos confiar en que, a corto plazo, la consolidación de esta institución acabe por poner freno a las manipulaciones que sobre la lengua de los valencianos ejercen, a menudo, los partidos políticos o los grupos de poder, y que los creadores literarios, sobre todo los que escriben para niños y jóvenes, no se vean presionados a favor de un determinado modelo lingüístico en función de intereses políticos o del proyecto comercial de una o de otra editorial.

Sobre este último aspecto conviene añadir que, en el periodo que estamos analizando, la sección valenciana de la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana ha hecho público un informe donde se denuncia la marginación y ocultación social de los escritores valencianos que escriben en catalán, excluidos de los medios de comunicación que dependen

de las instituciones autonómicas y también de la mayoría de los actos institucionales programados, de los organismos culturales consultivos y de los reconocimientos honoríficos que premian, en otros pueblos, la trayectoria intelectual y artística desarrollada a lo largo de los años. En todo caso, el informe ha supuesto la denuncia de una situación que ha sido noticia, por lo menos durante unos días, y que ha aportado más materia y más argumentos para mantener, a lo largo de este último periodo estudiado, un debate casi constante sobre la situación general de la cultura y de la literatura en el País Valenciano, y sobre los usos sociales y literarios de la lengua de los valencianos. Unos usos que, por lo que respecta a la lectura, tampoco han resultado demasiado favorables según las últimas estadísticas dadas a conocer, ya que los índices de lectura de los valencianos son de los más bajos de todo el Estado: un 56 % de la población no lee nunca o casi nunca libros. Pero, además de eso, se constata que la Comunidad Valenciana es el territorio con lengua propia que menos libros adquiere —y lee— en su idioma, ya que sólo un 15 % de los lectores compra libros en valenciano. Resulta, por lo tanto, comprensible que, ante las dificultades y la persistencia de los viejos conflictos, no solucionados del todo, se haya producido un clima propicio a la discusión e, incluso, a la controversia. Esto, sin duda, ha generado ya iniciativas esperanzadoras y actuaciones positivas. Así, por lo menos, se intenta ofrecer alternativas para superar una situación actual que, por lo que respecta a la LIJ, dificulta un crecimiento necesario, estancado desde hace unos años.

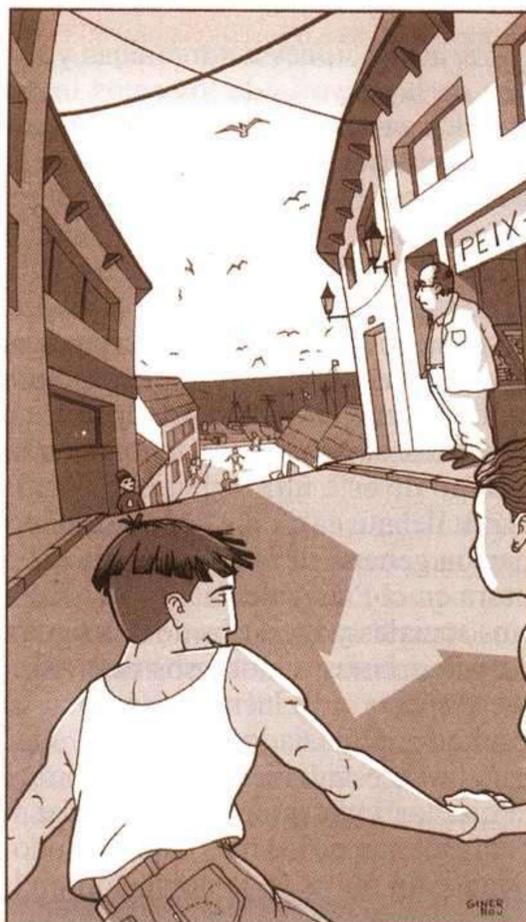
Crisis y subsistencia en las pequeñas editoriales

Pero mientras llegan los resultados de estas iniciativas, no es de extrañar que, dadas las circunstancias descritas, algunas editoriales mantengan desde hace años cerrada su oferta de novedades, como Camacuc, o como la serie valenciana de la colección Ala Delta de Edelvives, que no ha publicado ningún título nuevo en los últimos dos años pero que,



no obstante, anuncia una amplia oferta nueva para este curso escolar. También son comprensibles, en este sentido, las dificultades de l'Eixam Edicions que no ha podido lanzar ningún título nuevo de su colección Els Clàssics, coeditada para Valencia con la editorial Salvatiella. De hecho, la crisis y las dificultades de publicación que padecen algunas editoriales pequeñas son evidentes. Eso ha hecho, por ejemplo, que algunas se hayan asociado para llevar a cabo determinados proyectos o para crear una red común de distribución. Es el caso de l'Eixam Edicions, Denes Editorial y Camacuc, distribuidas conjuntamente por Xarquía, que han empezado a colaborar en una colección, Les Nostres Auques, cuyo primer título, *Les auques de quan érem menuts*, de Francesc Aledón Vicente, está destinado a lectores infantiles del primer ciclo de Primaria. Otras, por el contrario, como la editorial de la Caixa d'Ontinyent, después del empuje inicial del año anterior —y a pesar de que ya tiene en preparación, por lo menos, dos títulos más de la colección Cadireta de Bova—, han optado por no publicar durante esta última temporada a la espera de comprobar los resultados de los títulos lanzados recientemente.

Por suerte, la mayoría de las pequeñas editoriales, como también las estatales que tienen colección o serie valenciana, han optado por mantener vivas sus respectivas publicaciones de LIJ con la oferta de algún nuevo título. Por ejemplo, Edicions 96, que ha añadido en la colección Bressol de Lletres el libro para primeros lectores *Al-Verd*, con texto e ilustraciones de Francesc Fontana, o la Editorial Bruño que, después de un tiempo sin publicar, ha sacado una única novedad en la serie valenciana de la colección Altamar: la obra de Enric Lluch, *Un test de margarides*. La editorial Tres i Quatre, por su parte, dedicada más a la edición de libros para adultos, ha publicado sólo un título nuevo en su colección más juvenil, El Grill. Se trata de una recopilación de cuentos de Arthur Conan Doyle sobre Sherlock Holmes titulado *Elemental, doctor Watson*. Otras editoriales, más o menos, han mantenido su ritmo de publicación habitual de una forma discreta, pero meritoria. Es el caso de Abril Edicions que continúa su in-



GINER BOU, EL TRESOR DE BARBAROJA, ALFAGUARA/VORAMAR, 2001.

terezante e ingeniosa colección A Colp de Pedal con dos nuevos títulos: uno de Maria Dolors Pellicer, *La colla va de marxa* —una historia ambientada en la comarca de la Safor— y otro de Isabel Marín, *Un dinosaure que ni pintat*, que desarrolla una trama que acontece en la comarca castellonense de Els Ports. Con estas dos nuevas aportaciones, la colección se consolida como una verdadera selección de los mejores y más representativos escritores valencianos del panorama actual de la LIJ. En este apartado también vale la pena mencionar la actividad perseverante de Edicions la Xara que, para su colección juvenil El Dau, ha recuperado un autor como Joan M. Monjo, bastante activo durante la segunda mitad de los años 80 y los primeros 90, pero que desde hacía tiempo no publicaba ninguna obra nueva. Ahora, con *Examen de verbs irregulars*, nos ha proporcionado una narración ágil sobre la aventura trepidante e inesperada de un joven estudiante que es secuestrado por una bella y peligrosa mujer. Además, Edicions la Xara ha publicado dos obras en su colección El Cau, destinada a un público lector adulto, pero que, por su formato y por la trama que desarrollan, pueden perfectamente ser leídas por jó-



MARIA JOSÉ DEL AMO, LA BOTIGA DEL CARMÉ, EDICIONS DEL BULLENT, 2001.

venes. Se trata de las narraciones *L'udol de la sirena*, de F. A. Asensio Fons, y *La mort d'Agamènon*, de Salvador Quijal Pardo.

Finalmente, hay que mencionar, por un lado, a Denes Editorial que ha publicado dos nuevos títulos en la colección Les Aventures de l'Eriçó Costumeta, *El porrat del bou* y *Ara que ve Pasqua*, los dos de Raül Vidalí Huerta, y, por la otra, la siempre destacable aportación del Instituto Municipal de Cultura de Meliana que, año tras año, nos regala con la publicación de la obra ganadora del Concurso de Narrativa Infantil Empar de Lanuza que, en esta ocasión, ha recaído en la obra *Caram quina aventura!*, de Manel Alonso, una obra que ha recibido también, con posterioridad, el Premio Samaruc.

Tampoco podemos olvidarnos de la editorial Set i Mig, conocida más por su dedicación al género poético para adultos, que ha lanzado una nueva colección de narrativa para lectores jóvenes, L'Andana, con tres obras —*Un assumpte de la periferia*, de Jordi Sebastià, *Ami, el visitant de les estrelles*, de Enrique Barrios, y *L'heretgia amagada*, de Vicent Pallarés—, y de una nueva editorial, Brosquil Edicions, que en apenas un año

tiene una producción parecida al de las editoriales más consolidadas, con colecciones y obras destinadas a un público lector de adultos, jóvenes y niños. En su colección infantil Saltamartí, encontramos la obra de Pere Duch i Balfagó, *Contes per a estimar els llibres*, y la reedición de *Bernat i els seus amics*, de Manel Alonso, y en la colección de aventuras La Colla del Brosquil, protagonizada siempre por un mismo grupo de personajes, pero escrita en cada caso por un escritor distinto, están *El mapa d'Àrístides*, de Vicent Pallarès, y *El gegant de Penyagolosa*, de Isabel Marín. De Brosquil Edicions, además, se debería reseñar la existencia de la colección de narrativa para adultos Lletra Llarga con obras que por su formato, su extensión y su trama pueden ser fácilmente leídas por los jóvenes. Como también se debería informar de la existencia de algunas obras publicadas fuera del circuito editorial, editadas por distintas asociaciones y apoyadas económicamente por ayuntamientos. Este es el caso de *Supernas*, de Jordi Verdú, editada por Pallasenda Clown Teatre y el Ayuntamiento de Alzira; *Un conte, dèssset endevinalles i un regal*, de Llorenç Giménez, publicada por La Gavella, Moviment per la Llengua i la Cultura, y el Ayuntamiento de Torrent; y *La llegenda de les aus daurades*, de Pepa Guardiola, editada por la Comisión de Festes Mare de Déu de Loreto y el Ayuntamiento de Xàbia.

La producción de las editoriales consolidadas

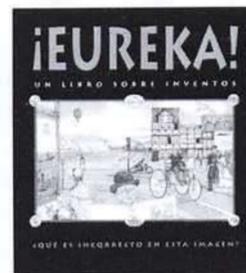
Lógicamente, no es posible dar por concluido de forma satisfactoria el examen del panorama descrito hasta el momento sin hacer un repaso a la producción de las editoriales más consolidadas, como es el caso de las empresas de ámbito estatal que tienen una presencia permanente en la oferta de LIJ en el País Valenciano. En este sentido, debemos nombrar, una vez más, la acertada colección Sopa de Llibres de Anaya, que ha aumentado su catálogo con tres nuevos títulos traducidos del fondo bibliográfico de la editorial. Nos referimos a *Un grapat de besos*, de Antonia Rodeñas, y *Elefant cor-d'ocell*, de Mariasun

Landa, además de *Quan els gats se senten sols*, también de la misma escritora vasca, para lectores de 12 años o más, en el que se cuenta la historia de una niña que se siente sola y desatendida por sus padres y que sólo recibe el aprecio de su gata Ofèlia.

Edebé, a través de su filial Marjal, ha ampliado todas sus colecciones con nuevos títulos, entre los que cabe destacar la obra de Enric Lluch, *Pobres animals!*, en la colección Tucán serie azul, y las traducciones de las obras inicialmente escritas en castellano *Les arrels del tamarinde*, de Sindo Pacheco y *Les Llàgrimes de Shiva*, de César Mallorquí, en la colección Periscopi. Finalmente, dentro de este grupo, conviene destacar y aplaudir que otra editorial no valenciana se haya decidido a iniciar una nueva colección de LIJ dirigida, principalmente, a los lectores valencianos. Se trata de la editorial Casals que ha estrenado la colección La Barraca con la publicación de dos obras de autor valenciano: *La capseta de les claus*, de Jaume Miquel Peidró y *El sabater d'animals*, de Isabel Marín. Esperemos que esta iniciativa tenga un buen futuro y que sirva, como al parecer son sus intenciones iniciales, para ofrecer a los autores valencianos una nueva plataforma en la que puedan dar a conocer sus producciones literarias. Un objetivo que ha conseguido desde su creación la colección Alfaguara de Edicions Voramar, la filial de Santillana en la Comunidad Valenciana. Esta empresa actúa con un criterio autónomo a la hora de seleccionar sus textos y, de hecho, se muestra como una editorial estrictamente valenciana, sin renunciar por ello a unos niveles mínimos de calidad parecidos a los utilizados por la colección homónima en castellano. Tal vez por eso, y también por la cantidad de obras que publica cada año, Voramar tiene ganado perfectamente el derecho a compararse y a clasificarse en el grupo de las editoriales más influyentes y positivas de la LIJ valenciana. Concretamente, durante el periodo estudiado, publicó siete nuevas obras, seis de ellas originales de autores valencianos, a las que se ha de añadir la edición de la obra *L'Esperit de la Gran Febre*, de la escritora barcelonesa Rosa Pardina.

Por lo que respecta a las editoriales va-

Creer leyendo ...
... sin límites



... a partir de 8 años

¡Eureka!, Theodore Rowland-Endwistle
¿Podrás descubrir lo que está fuera de tiempo y de lugar? Inventos y descubrimientos de la historia con algunas trampas del artista.



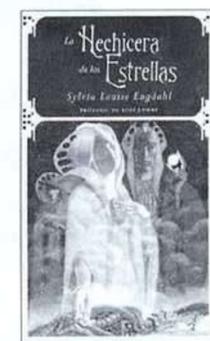
... a partir de 10 años

La piedra negra, Frank Baer y Rita Mühlbauer
Hanne y Ralf encuentran una mágica piedra que les reduce al tamaño de un escarabajo.



... a partir de 12 años

¡Que me parta un rayo si termino convertido en un pirata!, Olga Barrio
El joven Jacques vivirá una gran aventura en el Adventure, el barco pirata de su tío.



... a partir de 14 años

La hechicera de las estrellas, Sylvia Louis Engdahl
Elana viaja de polizón en la nave de su padre hacia un planeta desconocido.

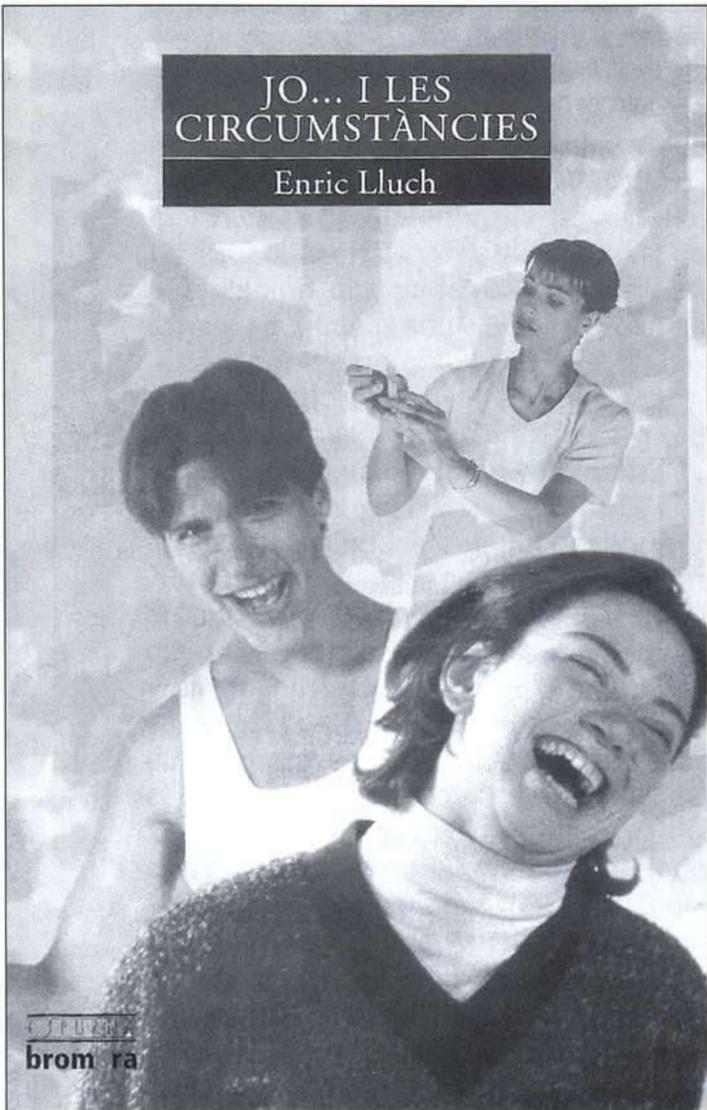
GRUP 62

DIAGONAL JUNIOR

Peu de la Creu, 4 - 08001 Barcelona
Tel. 93 443 71 00 - Fax 93 443 71 27
jpons@grup62.com
www.diagonal.com

JO... I LES CIRCUMSTÀNCIES

Enric Lluch



lencianas —aunque algunas de éstas, para hacer frente a una cierta crisis empresarial latente pero no del todo visible, han tenido que recurrir a la entrada de capital foráneo—, tenemos que hacer referencia, una vez más, a la continuidad perseverante de dos editoriales veteranas que cada año nos aportan dignamente su cuota de participación nada desdeñable. Estamos hablando, naturalmente, de Marfil y de Edicions del Bullent. La primera ha mantenido vivas todas sus colecciones infantiles. En La Carrasca encontramos *Mariola*, de Jordi Verdú Pons; en Drac de Paper, el cuento *La bruixa paperera*, escrito e ilustrado por Dolors Todolí; y, finalmente, en Autors d'Ara de narrativa tanto para lectores jóvenes, como para adultos, las obras *Les urpes del diable*, de Silvestre Vilaplana y *Vull ser una barbi*, de Consol Royo Gaya. Por su parte, Edicions del Bullent, ha sacado seis títulos nuevos en la colección Pau i Laia, coeditados con Eumo y escritos todos por Adelina Palacín y Assumpta Verdaguer con

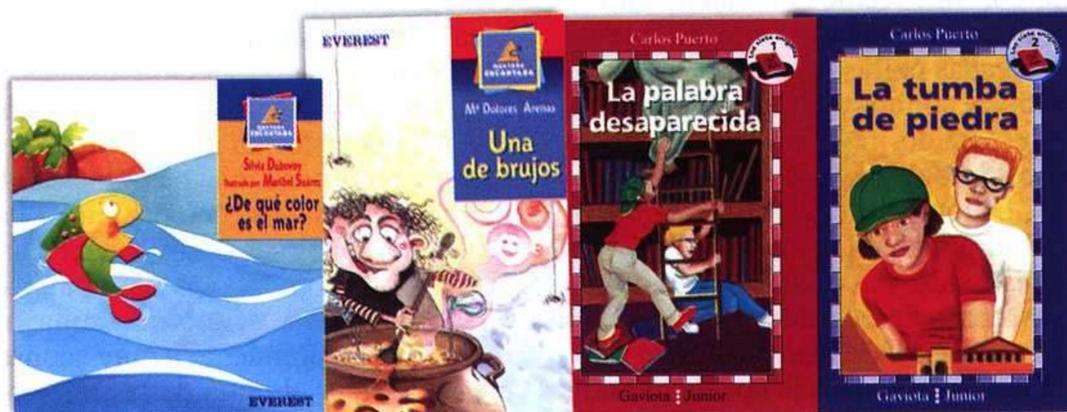
ilustraciones de Pilarín Bayés: *L'accident de la iaia Mercè*, *Anem al dentista*, *El partit de futbol*, *Fem de cangurs*, *Ens divertim fent teatre* y *I les deixalles, què?* Además, Bullent ha ampliado el resto de sus colecciones con uno o dos títulos nuevos. Una aportación sin duda significativa, como la de Tabarca, que ha enriquecido sobre todo la narrativa juvenil con la publicación de media docena de títulos. En la colección Tabarca Juvenil, por ejemplo, hay un nuevo título: *Aventura al poble fantasma*, de Lluçia Vallés i Calvo. Y en la colección Tabarca Narrativa han aparecido cinco libros: una reedición, la obra de Tomàs Belaire y M. Jesús Belaire, *El laberint de les tres corones*, una traducción del castellano, la novela de Vicente Muñoz Puelles, *El lleopard de les neus*, y tres obras originales de autores valencianos de los que hablaremos más adelante.

Y, por último, para concluir, un año más, es de justicia hacer referencia a las dos editoriales que tienen más incidencia, por lo menos cuantitativamente: Tàndem y Bromera. La primera, debemos recordarlo, participa, además, en el proyecto de ámbito estatal de Editores Asociados, con el que ha publicado cuatro nuevos títulos dentro la colección infantil *I Què?*, destinada a lectores del primer ciclo de Primaria: *La meua germana és diferent*, de Pako Sagarzazu, *No sé nadar*, de Daniel Nesquens, *Aviat tindrè una germanaeta*, de J. M. Olaizaola «Txiliku» y *Jo faig assegut*, de Arantza Iturbe. También con Editores Asociados ha publicado la obra de Jordi Sierra i Fabra, *En un lloc anomenat guerra*, ganadora del Premio de Narrativa Juvenil Abril 2002. Ya en solitario, Tàndem ha publicado, en la colección Tombatosals, quizá el único álbum ilustrado, *Taurons d'aigua dolça*, de Rossana Zaera Clausell y Miguel Guijarro Zaera, una interesante y poética historia sobre las fantasías infantiles que tienen el poder de transformar en aventura hasta los actos más cotidianos. Dignas de reseñar y de comentar son también las dos obras publicadas en la colección Tricycle: *On és el iaio?*, de Mar Cortina, y *La tortuga Caterina*, de Carme Miquel. Además, la editorial ha completado con nuevos títulos sus colecciones juveniles La Moto y La Bicicleta Negra.

Por su parte, Bromera no sólo ha mantenido su línea habitual de publicaciones, añadiendo nuevos títulos a todas sus colecciones infantiles y juveniles, sino que también, por segundo año consecutivo, se ha arriesgado con la creación de una nueva colección infantil. Se trata de L'Elefant, que nace con una clara voluntad de superar barreras lingüísticas y psicológicas entre los lectores de todos los territorios que comparten la misma lengua de los valencianos. El objetivo es fomentar el intercambio y el conocimiento mutuo de textos y de autores de procedencia diversa, respetando, al mismo tiempo, las características del modelo de lengua adoptado por cada uno. Por eso, la colección se ha dado a conocer con la publicación de cuatro títulos, dos de autor valenciano y dos de autor catalán —*La dent de Clara*, de Joles Sennell y *Missió especial*, de Mercè Company—. L'Elefant pretende, sin duda, convertirse en una propuesta de lectura en donde convivan los mejores escritores actuales de literatura infantil en catalán y, por eso, la selección de los valencianos, Carles Cano con *La màquina dels contes* y Vicent Pardo con *8.388.607 caramels per a un aniversari*, ha sido claramente intencionada. Falta, como es obvio, autores de las Baleares, pero, con toda seguridad, se incorporarán en un futuro inmediato. Para los más pequeños, Bromera ha sacado cuatro nuevos títulos en la serie La Sirena de la colección El Micalet Galàctic que coedita con la editorial catalana La Galera, todos ellos con doble versión de letra cursiva y letra mayúscula: *Boira a les butxaques*, de M. Dolors Alibés, *Estimat iaio*, de Elisabet Abeyà, *El pirata Higiní*, de M. Àngels Bogunyà y *Han caçat la lluna*, de Renada Mathieu. Lógicamente, también son dignos de enumerar y comentar el resto de los títulos publicados en las colecciones El Micalet Galàctic, Micalet Teatre y Espurna, pero lo haremos más adelante, aunque, de momento, conviene no olvidarse que la colección Esguard de novela histórica juvenil se ha ampliado con la reedición de dos títulos publicados anteriormente por la editorial en otras colecciones: *Allah Akbar (El morisc)*, de Miquel Ferrà y *Pellroja, rostre pàl·lid*, de Maria Jesús Bolta.

Los autores y las obras

De momento, y por lo que respecta al periodo estudiado, la vitalidad de la producción está asegurada en todos los sentidos, tanto cuantitativa como cualitativamente. Por una parte, no dejan de surgir nuevos autores, algunos de los cuales ya han sido nombrados como Consol Royo Gaya, Pere Duch, Jordi Verdú o Francesc Fontana; y, por otra, muchos autores jóvenes que se dieron a conocer durante el periodo precedente han vuelto a publicar este año y se han confirmado como valores a tener en cuenta. Éste es el caso de Silvestre Vilaplana que con la ya citada *Les urpes del diable* (Marfil), ha incidido una vez más en el género de la narración histórica juvenil, que es cada vez más cultivado y del gusto de los lectores, lo cual, quizá, ha propiciado la convocatoria del Primer Premio de Novela Histórica Juvenil Faro de Cullera, ganado recientemente por el mallorquín de Pollença Antoni Vidal con la obra *El silenci del mariner*, que será publicada por Bromera. Otros escritores de la nueva promoción de autores aparecida recientemente, que han revalidado su trabajo durante el periodo reseñado, son Gemma Pasqual i Escrivà, que ha publicado su tercera novela juvenil *Et recorde, Amanda* (Voramar); Francesc Gisbert, que ha vuelto a ser galardonado con otro premio importante, ya que su novela, *El fantasma de la torre*, (Bullent) consiguió el Premio Enric Valor 2001; Raül Vidal i Huerta, autor de los dos libros publicados en la colección Les Aventures de l'Eriçó Costumeta de Denes Editorial; Pep Castellano, autor de una obra infantil bastante entretenida, *Marta Martí, reina del rodolí* (Bullent) y de una obra más juvenil, *Mar de fons* (Tàndem) y ganadora del Primer Premio Vila de Paterna de narrativa 2001 dedicado a Vicenta Ferrer i Escrivà; y, sobre todo, hay que nombrar a Isabel Marín, autora de tres nuevas obras todas ya citadas con anterioridad. Naturalmente, no debemos silenciar a otros autores que se han dado a conocer durante este periodo. Es el caso de Teresa Broseta, ganadora del Premio Carmesina con *La botiga del Carme* (Bullent); o de Dolors Jimeno, y su narración juvenil de carácter psicológico sobre la vida cotidiana y las rela-



Premio Lazarillo de Creación Literaria



Premio ASSITEJ de Teatro Infantil y Juvenil



Ganador U Premio Leer es Vivir

¡Leer es Vivir!



GRUPO EVEREST

www.everest.es

ciones entre las personas, *Un edifici en forma de vaixell* (Tabarca).

Gemma Lluch, conocida hasta la fecha como teórica y especialista en literatura infantil y juvenil, se ha estrenado como autora con la novela juvenil *el-joc.com* (Bromera), en la que desarrolla una acertada historia de intriga en la que la tecnología informática y la jerga de los *chats* se convierten en protagonistas.

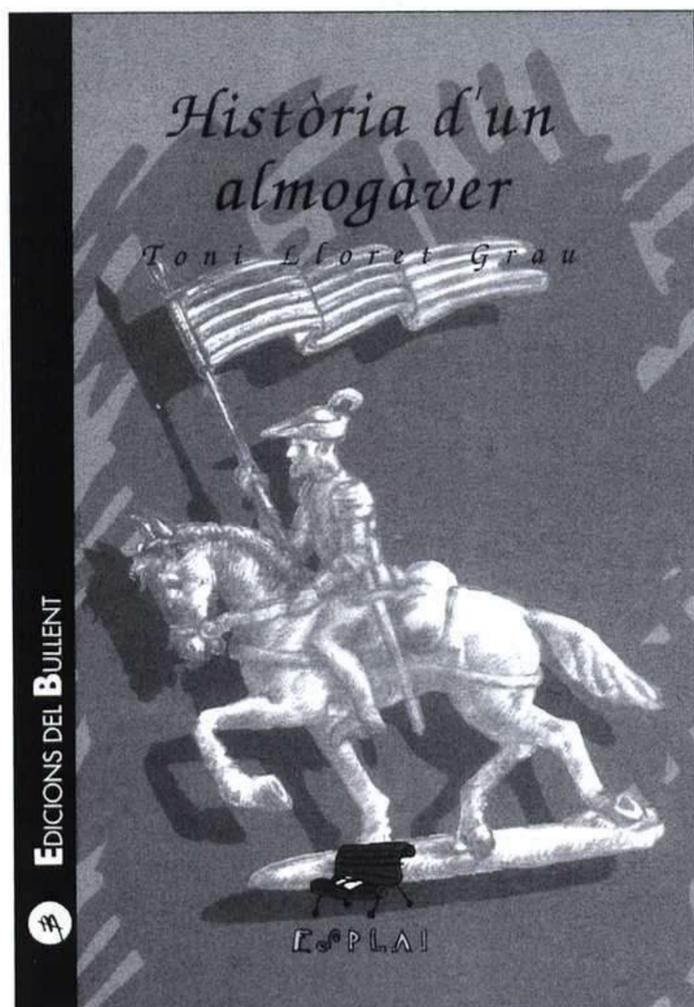
Pero, por encima de la aparición y de la reincidencia de todos estos autores nuevos y jóvenes, donde se constata realmente la vitalidad y la calidad de la LIJ hecha por valencianos en valenciano es en la publicación constante de nuevas obras creadas por los escritores más consolidados y sólidos del panorama actual. En este sentido, resulta significativa la producción de autores como Carles Cano, M. Dolors Pellicer, Pepa Guardiola, Jordi Raül Verdú o Carme Miquel, cuyas obras han sido ya citadas; y la de otros autores, como Francesc Mompó, y su novela juvenil *L'ull de Zeus* (Voramar); Josep Gregori, que firma la novela infantil, *De cine, Tereseta* (Bromera); Jesús Cor-

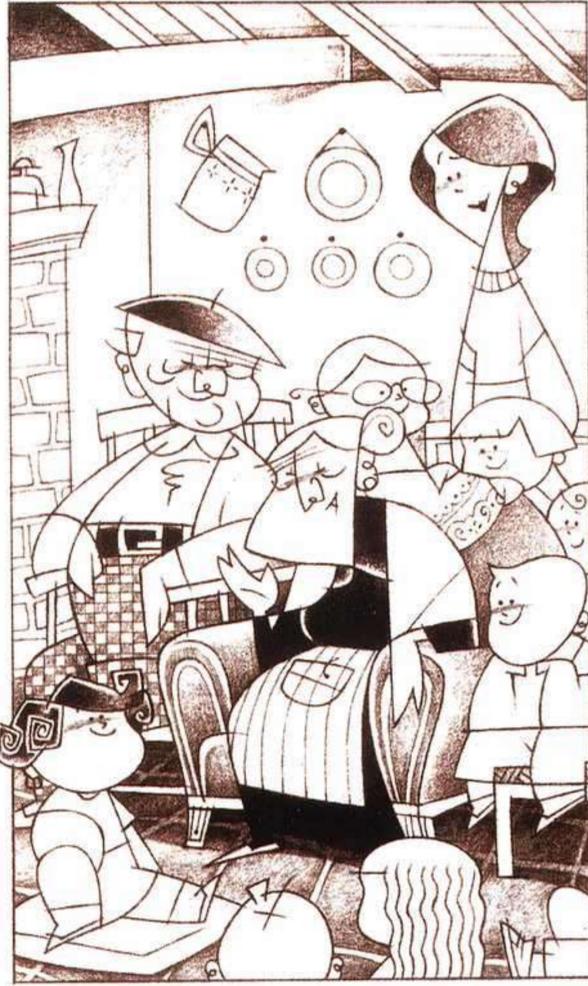
tés, y *L'odissea* (Bromera); o Vicent Marçà, que también en Bromera ha publicado *La fada masovera*, ganadora del Premio Vicent Silvestre.

Dignos de destacar son Enric Lluch, Vicent Pardo y Maria Jesús Bolta, sobre todo por la maduración y calidad literaria que están consiguiendo últimamente sus creaciones. El primero, en concreto, ha editado este año cuatro obras, dos infantiles —*Pobres animals!* y *Un test de margarides*, una conmovedora y poética historia sobre el tema de la muerte— y dos más juveniles, *Jo... i les circumstàncies*, en la que hace una auténtica recreación del lenguaje de los jóvenes, publicada en la colección Espurna de Bromera, y *El llibre dels desheretats*, una novela histórica muy interesante de lectura recomendable para los adultos publicada en la colección Lletra Llarga de Brosquil. El segundo, Vicent Pardo, además de la obra ya citada y publicada en la colección L'Elefant —una obra realmente sorprendente y muy aconsejable para tratar el tema de las relaciones personales—, ha publicado en la colección Espurna de Bromera la obra ganadora del Premio Bancaixa de narrativa juvenil, *Darrere d'una cortina...*, una narración divertida en donde el autor depura y perfecciona cada vez más su estilo irónico y su humor inteligente. Por último, Maria Jesús Bolta, ha publicado, por una parte, *Mira quina estrella* en la colección El Micalet Galàctic, y por la otra la novela infantil *Animals!* (La Galera), Premio Folch i Torres 2001. Tanto en una obra como en la otra, la escritora hace uso de su cuidado estilo literario al servicio de unas historias que no caen nunca en la simplicidad y que proponen siempre lecturas diversas. Por suerte, Bolta no ha sido el único escritor valenciano publicado en Cataluña, ya que también lo han sido Enric Lluch, Isabel Marín o Jaume Miquel Peidró, aunque, en este sentido, nos debemos felicitar especialmente por la apuesta que parece hacer en los últimos años la editorial Cruïlla por incorporar con más frecuencia escritores valencianos a su catálogo de la colección El Vaixell de Vapor. Por ejemplo, Ramon Pastor ha vuelto a publicar un cuento de connotaciones populares, *Peret i els lladres*, en la serie blanca destinada a primeros lectores, y

Albert Dasí, en la serie roja para lectores de a partir de 12 años, la novela *Parada a Capbanda*, en donde el autor pone una vez más en funcionamiento su fantasía desbordante.

Otros autores, sin duda, destacables con una obra publicada durante el último año son Josep Franco, Joan Pla, Vicent Pallarés, Marc Vicent Adell, Llorenç Giménez y Raquel Ricart. El primero, ha publicado la novela juvenil *El mal*, (col. Espurna, Bromera), donde, con su estilo narrativo ágil y cuidado, construye una trama de intriga que es capaz de cautivar el lector desde la primera página. Joan Pla, fiel a su trayectoria, nos ha obsequiado con dos nuevas obras, *El tresor de Barba-rossa* (Voramar), que obtuvo el Premio de la Crítica del Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana, y *Cartes d'amor i de mort*, Premio de novela juvenil Ciudad de Torrent, las dos de aventuras y en donde predomina, sobre todo, el misterio. Por su parte, Vicent Pallarés, conocido ya por su obra narrativa de adultos, se ha estrenado con fuerza en el campo juvenil con tres obras, las ya mencionadas, *El mapa d'Aristedes* y *L'heretgia amagada*, y *La mirada de Rebeca* (Tabarca) y que desarrolla una historia también de aventura en la que un joven es secuestrado por una extraña secta de vegetarianos pacifistas. La aventura es, por lo tanto, la temática más frecuentada por los autores de narrativa juvenil, pero también por los que escriben para niños, como es el caso de Marc Vicent Adell con *Les aventures del mag distret i el príncep xiquet* (Voramar), que confirma a su autor como un valor a tener en cuenta. Como lo es también, sin duda, Llorenç Giménez, que además del libro citado ya anteriormente, ha publicado también en Voramar la obra *Tresor de contes*, en su línea de recuperación y reivindicación de la literatura de tradición oral. La suya es una aportación que, indudablemente, enriquece y diversifica el panorama de la literatura infantil en el País Valenciano. Lo mismo hace Raquel Ricart, que ha publicado en la colección La Bicicleta Negra de Tàndem una magnífica y bien escrita novela infantil, *Van ploure estrelles*, que confirma la madurez de la producción valenciana al tratar, con toda naturalidad, un tema tabú, quizá, para los niños como es el de la muerte. Un





RAMON PLA, LA FADA MASOVERA, BROMERA, 2002.



MATILDE PORTALÉS, LA TORTUGA CATERINA, TÀNDEM, 2002.

tema que, por cierto, ha sido tratado también con valentía por Enric Lluch en *Un test de margarides* y por Mar Cortina en el cuento infantil *On és el iaio?*, una sorprendente coincidencia que pone de manifiesto la voluntad de las editoriales valencianas a la hora de apostar también por la calidad y no estrictamente por la comercialidad. Una apuesta que se formula también con la persistencia en publicar autores catalanes para no renunciar al intercambio fluido entre los dos mercados unidos por lazos culturales y lingüísticos evidentes. En este sentido, además de los autores publicados en la colección l'Elefant de Bromera, debemos destacar la presencia de Lluçia Vallés i Calvo, Miquel Ferrà y Toni Lloret, autor de la novela juvenil *Història d'un almogàver* (Bullent).

Las traducciones y los géneros no narrativos

Pero, aunque la mayor parte de la producción literaria para niños y jóvenes está formada por obras de narrativa escritas en valenciano, también es de destacar la existencia de traducciones y la publicación de obras no narrativas. Por lo que respecta a las primeras, como es lógico,

se ha de reseñar la edición valenciana de la obra de J. K. Rowling, *Harry Potter i la pedra filosofal*, que, a pesar de todas las polémicas ocasionadas, ha acercado este éxito internacional a los niños valencianos. Por desgracia, han descendido notablemente las traducciones de autores clásicos de la literatura juvenil universal y, en este sentido, sólo podemos citar la obra ya mencionada de Arthur Conan Doyle, *Elemental, doctor Watson*, publicada por Tres i Quatre. Afortunadamente, por el contrario, el número de obras de géneros no narrativos se mantiene parecido al de los últimos años, aunque de género poético estricto no se ha publicado ninguna obra. No obstante, se han publicado algunas obras que se le aproximan, como las dos narraciones en verso de Joan Vila i Vila, *L'arbre de Pitiminú* y *El país sense nom*, publicadas en un solo volumen por Voramar; o como el libro de los hermanos Jordi y Paco Moreno, *El taller de l'humor*, publicado en la colección El Micalet Galàctic de Bromera y que contiene trabalenguas, coplas divertidas y absurdas, adivinanzas, chistes, etc. Lógicamente, en este apartado deberíamos aludir también al libro de Llorenç Giménez sobre adivinanzas ya mencionado.

Por lo que respecta al teatro, debemos

señalar que, además de las dos obras publicadas en la colección Micalet Teatre de Bromera —*Rosegò, el rodamón*, de Manuel Molins y *Ventures i desventures de Gànim ben Aiub*, de Antoni Martínez, Vicen Cerveró y Rafa Tomàs—, se ha de añadir la aportación de Tàndem que ha publicado, dentro de la colección La Bicicleta Negra, *Els cinc desitjos*, de Joan Carles Simó, una adaptación libre del cuento popular de Enric Valor, *El llenyater de Fortaleny*. De las dos primeras, además, se ha de destacar que *Rosegò, el rodamón*, supone la primera aproximación al teatro juvenil de uno de los autores teatrales más destacados de los últimos veinte años: Manuel Molins. La segunda, es una nueva aportación de este grupo de autores que se dio a conocer ya con la obra *El príncep i la flor*, y que ahora nos ofrece una adaptación escénica de una de las más populares narraciones de *Las mil y una noches*. Toda una oferta de textos, que si bien no es tan numerosa como haría falta, sí que resulta, por lo menos, digna y capaz de diversificar las posibilidades de los lectores jóvenes; como también lo es la propuesta que hace Tàndem con dos libros cercanos al ensayo o a la literatura de ideas. Nos referimos, de una parte, a la tercera

entrega de la colección Filosofía per a Profans, *La llibertat segons Hannah Arendt*, de Maite Larrauri; y, por la otra, al libro de Carme Miquel, *Murmuris i crits (Cartes a Mireia)*, publicado en la colección La Moto, en el que la escritora, siguiendo el esquema ya utilizado en una obra suya anterior, hace un repaso a algunos de los temas que más preocupan a los jóvenes de ahora. El estilo epistolar, dirigido en esta ocasión a su segunda hija, hace más accesible unos contenidos que inducen a los lectores al debate y a la reflexión. Un estilo accesible que también es utilizado por J. M. Xipell en un libro curioso, *Elemental, estimada Norma*, publicado por Brosquil, donde el autor, a través de la narra-

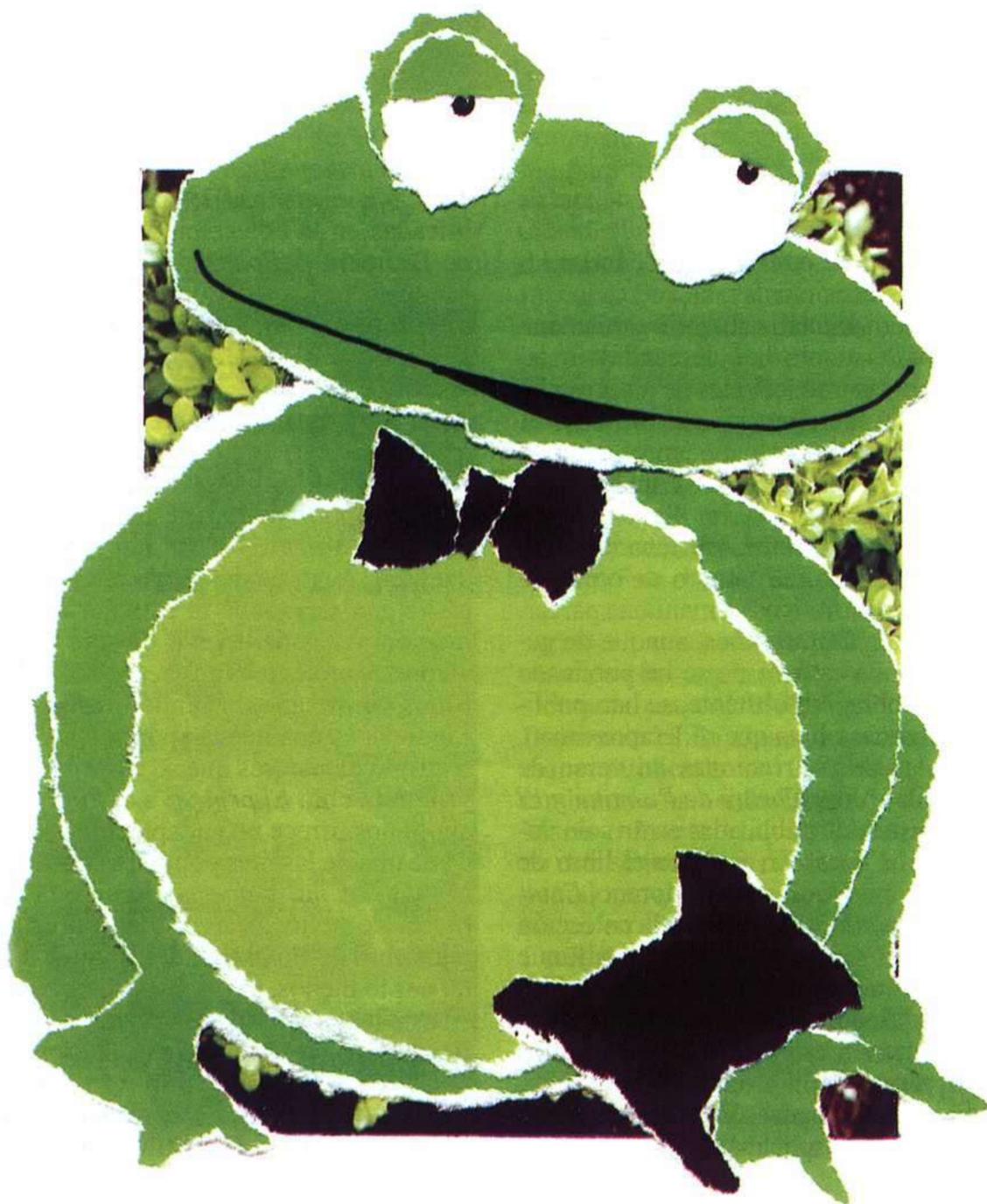
ción de anécdotas y de historias, pretende que los lectores aprendan ortografía y normativa lingüística.

Toda una oferta, como podemos ver, rica en conjunto y que, por encima de las dificultades y de las crisis existentes en el sector, no renuncia a la calidad ni a la innovación. Quizá por ello las polémicas y los debates iniciados y descritos inicialmente han forzado la reflexión y la búsqueda de actuaciones y de iniciativas positivas dirigidas a dar la vuelta a los aspectos negativos. En este sentido, por ejemplo, debemos resaltar la creación de la Fundació Bromera para el Fomento de la Lectura, una entidad nacida bajo la iniciativa de la editorial que le da nombre, pero independiente de ésta y

con unos objetivos ambiciosos de promoción global de la lectura que pretende, entre otras cosas, incidir en la formación del profesorado y promover y dar soporte a la investigación sobre prácticas que generan interés y motivación real por la lectura.

Afortunadamente, ésta no ha sido la única alternativa llevada a cabo, ya que, en la misma línea, la editorial Denes ha convocado el Premio Caixa Popular Enric Soler i Godes de Experiencias Pedagógicas en la Escuela, ganado en la primera convocatoria por Jordi Garcia Vilar con la obra *Cocollibre. Experiència d'animació a la lectura*. Con ello se inicia también otra vía, que pasa por la oferta de textos que ayuden a establecer estrategias y juegos de fomento de la lectura capaces de superar los bajos índices lectores de los valencianos. Un deseo que comparten los escritores y las editoriales y que tanto unos como otros pusieron de manifiesto en dos acontecimientos realmente importantes celebrados recientemente en la Comunidad Valenciana: el I Encuentro d' Escritors i d' Escritores de LIJ al País Valencià, en l'Alcúdia, y el IV Congreso de Editores de España, que tuvo lugar en Valencia, en el Museo de las Ciencias. Allí, la Associació d'Editors del País Valencià demostró, ante las autoridades autonómicas valencianas, su capacidad para hacer las cosas bien y, en consecuencia, tener todo el derecho a pedir por parte de las instituciones públicas el respeto que se merecen como agentes generadores de cultura y bienestar, y a exigir políticas más activas a favor del libro y de la lectura, sin olvidarse del necesario trabajo de dignificación y normalización de la lengua de los valencianos. De momento, por lo menos, el debate ya se ha iniciado y se han emprendido las primeras iniciativas para mantenerlo bien vivo. Esperemos, como es natural, que éstas se consoliden y que el panorama creativo de la literatura infantil y juvenil de los valencianos se beneficie de las reflexiones generadas en este último año. Sin duda, el reto de futuro, expresado al finalizar el análisis del periodo anterior, continúa vigente. ■

VIOLETA MONREAL, POBRES ANIMALS!, MARJALEDEBÉ, 2002.

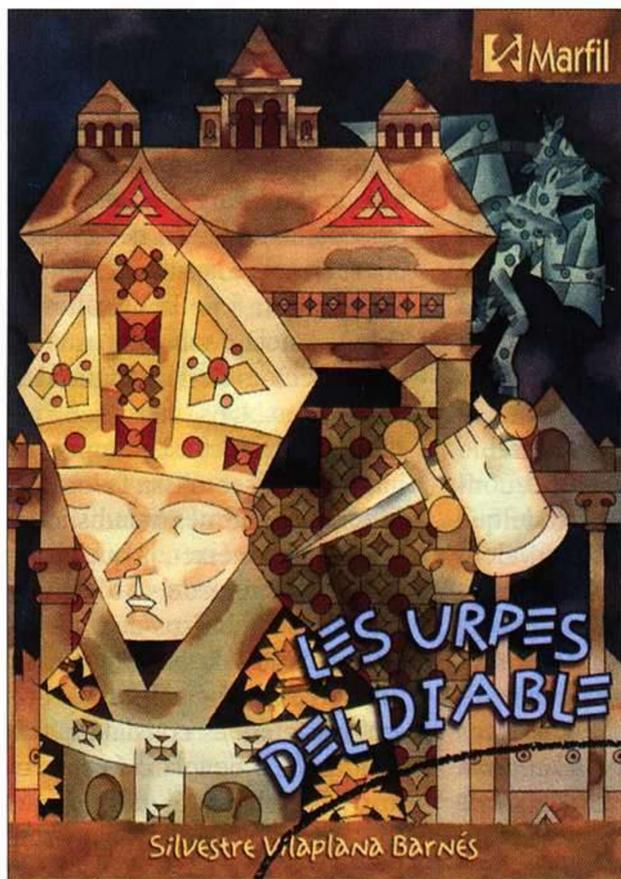


*Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.

Comunitat Valenciana: en el debat i la reflexió

Josep Antoni Fluixà

Si bé és cert que el panorama de la LIJ al País Valencià, pel que fa a la producció editorial i a la creació literària, és bàsicament semblant al dels últims anys, no podem dir que el període analitzat en aquest article —que abraça aproximadament del mes de juliol de 2001 al mes de juny de 2002— haja estat un temps de calma absoluta, idèntic al dels anys anteriors en tots els aspectes descriptius, ja que, per contra, ha estat un any bastant agitat, almenys informativament, amb l'aparició de diversos debats i esdeveniments relacionats, directament i indirectament, amb la literatura valenciana escrita per a infants i joves que han provocat la reflexió i, fins i tot, la polèmica. Sens dubte, aquest és un fet nou i digne de ressaltar que, per altra banda, revitalitza i omple d'esperança una panoràmica que, a pesar de tots els indicis de renovació apuntats en el període precedent i confirmats en l'actual, mostra una situació preocupant que es fa clarament visible en l'estancament de la producció editorial, i que afecta, com és lògic, al nombre de volums publicats que, fins i tot, s'ha reduït en relació als editats fa cinc o sis anys. Potser per això és pel que resultava inevitable que es plantejara públicament, més tard o més prompte, el problema de la necessària difusió del llibre infantil i juvenil, com també el del coneixement social dels autors i la urgència de prestigiar la lectu-



ra com un valor reconegut en una societat que, com la valenciana, pretén ser culta i moderna.

En aquest sentit, s'ha de destacar la celebració a València del I Saló Valencià del Llibre en el mes de novembre de 2001 on, sota la direcció de l'Associació d'Editors del País Valencià i el recolzament econòmic, entre altres, de la Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques de la Generalitat Valenciana, s'exposà per primera vegada la totalitat del fons bibliogràfic publicat per les editorials valencianes i també les obres d'autors valencians aparegudes en altres

editorials. Naturalment, el llibre infantil i juvenil tingué una presència destacada i la realització del Saló serví per constatar la importància d'un sector de la producció que, a pesar de ser el principal factor de manteniment econòmic de la major part de les editorials valencianes, a penes és tingut en compte a l'hora d'analitzar la producció literària en general, com ho demostra l'escassa atenció que mereix, tant en els estudis de caràcter acadèmic com en els articles i en les ressenyes de divulgació periodística. Una reivindicació, aquesta, que es va fer en una de les taules

redones que formaven part dels actes programats al voltant del Saló Valencià del Llibre i dedicada expressament a la LIJ produïda al País Valencià. Una taula que resultà, al mateix temps, molt polèmica ja que es plantejà també, per part d'alguns dels participants, la poca repercussió que les obres d'autors valencians tenen al mercat literari i escolar de Catalunya, malgrat compartir una mateixa llengua d'expressió creativa. Aquest fet indiscutible, amb totes les matisacions i excepcions que s'haurien de fer, era, per a altres, igualment constatable a l'inrevés. De fet, tot-

hom sembla acceptar, a hores d'ara, potser amb resignació, l'existència, si més no en l'àmbit de la LIJ, de dos circuits de distribució comercial amb lectors i creadors diferenciats per dues modalitats o variants lingüístiques d'una mateixa llengua: el català. Això ha fet, per exemple, que es justificara per part de les editorials implicades, Empúries i Tàndem, la publicació d'una edició valenciana de l'obra *Harry Potter i la pedra filosofal*, quan ja n'existia una altra en català. La decisió, potser, ha estat comercialment encertada i responia a una necessitat per part de determinats lectors, ja que, precisament, aquest va ser un dels llibres més venuts en el Saló Valencià del Llibre, però ha generat, indubtablement, discrepàncies i, en el moment de la seua aparició, una de les polèmiques que més debat ha provocat de totes les que s'han produït durant el període ressenyat.

La persistència de dificultats i vells conflictes

Com és lògic, amb independència dels posicionaments a favor o en contra d'una determinada actitud o d'un raonament concret, s'ha de destacar que, d'una banda, la discussió i exposició col·lectiva d'un problema o d'un tema és sempre positiva, i, de l'altra, que totes aquestes reivindicacions o controvèrsies posen de manifest que continuen vigents en la societat valenciana moltes de les dificultats i dels vells conflictes, relacionats sobretot amb la llengua dels valencians, que entrebanquen el desenvolupament normal de la seua cultura i de la seua identitat col·lectiva com a poble. En aquest sentit, per exemple, la creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua era una decisió necessària per tal d'abordar un

problema creat injustificadament i tret del context acadèmic d'on mai no hauria d'haver eixit, però que, de moment, no sembla haver resolt encara l'eliminació d'algunes actituds que pretenen per «decret» l'exclusió de determinades paraules, legítimes i genuïnes també, de l'ús social i literari de la llengua, al qual tenen dret a accedir lliurement tots els escriptors i els parlants. No obstant això, confiem que, a curt termini, la consolidació d'aquesta institució acabe per posar fre a les manipulacions que sobre la llengua dels valencians exerceixen, sovint, els partits polítics o grups de poder, i que els creadors literaris, sobretot els qui escriuen per a infants i joves, no es veguen pressionats a favor d'un determinat model lingüístic en funció d'uns interessos polítics concrets o de l'oportunitat comercial d'una o altra editorial.

En aquest darrer aspecte, convé afegir que, en el període que estem analitzant, la secció valenciana de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana ha fet públic un informe on es denuncia la marginació i ocultació social dels escriptors valencians que escriuen en català, absents dels mitjans de comunicació de

pública que depenen de les institucions autonòmiques, i absents també de la majoria dels actes institucionals programats, dels organismes culturals consultius i dels reconeixements honorífics que premien, en altres pobles, la trajectòria intel·lectual i artística desenvolupada al llarg dels anys. Una absència que, per desgràcia, també és real en altres mitjans de comunicació i entitats socioculturals de propietat privada. Però, en tot cas, l'informe ha suposat la denúncia d'una situació que ha estat notícia, almenys durant uns dies, i que ha aportat més matèria i més arguments per a mantenir, al llarg d'aquest últim període estudiat, un debat quasi constant sobre la situació general de la cultura i de la literatura al País Valencià, i sobre els usos socials i lectors de la llengua dels valencians. Uns usos que, pel que fa a la lectura, tampoc no han resultat ser massa favorables segons les últimes estadístiques donades a conèixer, ja que els índexs de lectura dels valencians són dels més baixos de tot l'Estat: un 56 % de la població no llig mai o quasi mai llibres. Però, a més d'això, es constata que la Comunitat Valenciana és el territori amb llengua pròpia que

menys llibres adquireix i llig en el seu idioma, ja que només un 15 % dels lectors compra llibres en valencià. Resulta, per tant, comprensible que, davant les dificultats i la persistència dels vells conflictes no solucionats del tot, s'haja produït un clima propici a la discussió i, fins i tot, a la controvèrsia que, sens dubte, pot generar —i de fet ha generat ja, com veurem més endavant— iniciatives esperançadores i actuacions positives que, si més no, tracten d'oferir alternatives per tal de superar una situació actual que, pel que fa a la literatura infantil i juvenil, dificulta un creixement necessari que s'ha estancat des de fa uns anys.

Crisi i subsistència en les petites editorials

Però, mentrestant no arriben els resultats d'aquestes iniciatives, no és d'estranyar que, donades les circumstàncies descrites, algunes editorials mantinguen tancada, de moment, la seua oferta de novetats des de fa anys com Camacuc, o com la sèrie valenciana de la col·lecció Ala Delta d'Edelvives, que no ha publicat cap títol nou en els últims dos anys però que, no obstant això, anuncia una àmplia oferta nova per aquest curs escolar. També són comprensibles, en aquest sentit, les dificultats de l'Eixam Edicions que no ha pogut llançar cap títol nou de la seua col·lecció Els Clàssics, coeditada per a València amb l'editorial Salvatiella. De fet, és visible la crisi i les dificultats de publicació que pateixen algunes editorials petites. Això ha fet, per exemple, que algunes s'hagen associat per a la realització de determinats projectes o per a la creació d'una xarxa comuna de distribució. Aquest és el cas de l'Eixam Edicions, Denes Editorial i Camacuc, distribuïdes conjuntament per Xarquia, i que han encetat



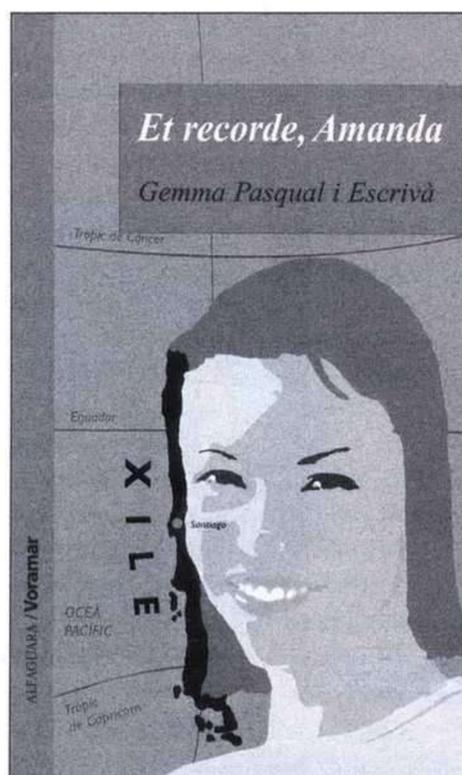
CANTO NIETO, MARTA MARTÍ, REINA DEK RODOLÍ, EDICIONS DEL BULLENT, 2001.

una col·lecció en col·laboració amb la publicació del primer volum de la sèrie Les Nostres Auques titulat *Les auques de quan érem menuts*, de Francesc Ale-dón Vicente i destinat a lectors infantils del primer cicle de Primària. Altres, pel contrari, com és el cas de l'editorial de la Caixa d'Ontinyent, després de l'empenta inicial de l'any anterior —i a pesar que ja té en preparació, almenys, dos títols més de la col·lecció Cadireta de Bova—, han optat per no publicar durant aquesta última temporada a l'espera de comprovar el funcionament dels títols ja llançats recentment.

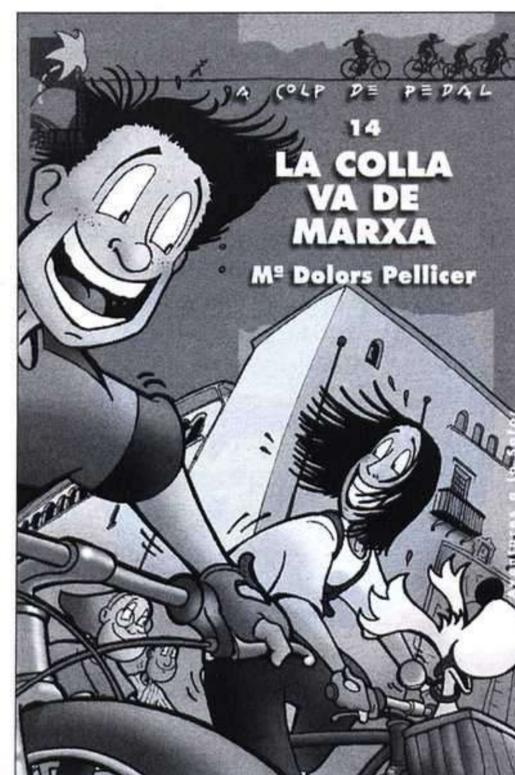
Per sort, a pesar de les dificultats, la majoria de les editorials petites, així com les estatals que tenen col·lecció o sèrie valenciana han optat per mantenir vives les seues respectives publicacions infantils i juvenils amb l'oferta d'algun nou títol. Aquest és el cas d'Edicions 96, que ha afegit en la col·lecció Bressol de Lletres el llibre per a primers lectors *Al Verd*, amb text i il·lustracions de Francesc Fontana, o el de Bruño que, després d'un temps sense publicar, ha tret una única novetat en la sèrie valenciana de la col·lecció Altamar: l'obra d'Enric Lluch, *Un test de margarides*. L'editorial Tres i Quatre, per la seua part, dedicada més a l'edició de llibres per a adults, ha publicat només un nou títol en la seua col·lecció més juvenil, El Grill. Es tracta d'un recull de contes d'Arthur Conan Doyle sobre Sherlock Holmes titulat *Elemental, doctor Watson*. Altres editorials, més o menys, han mantingut el seu ritme de publicacions habitual al dels altres anys d'una forma discreta, però meritòria. Entre aquestes últimes s'ha de citar, Abril Edicions que continua la seua interessant i enginyosa col·lecció A Colp de Pedal amb dos nous títols: un de Maria Dolors Pellicer, *La colla va de marxa* —una

història ambientada en la comarca de la Safor— i un altre d'Isabel Marín, *Un dinosaure que ni pintat*, que desenvolupa una trama que s'esdevé a la comarca castellonenca dels Ports. Amb aquestes dues noves aportacions la col·lecció es consolida com una vertadera selecció dels millors i més representatius escriptors valencians del panorama actual de la LIJ. També digna d'esmentar en aquest apartat és la tasca perseverant d'Edicions la Xara que, per a la seua col·lecció juvenil El Dau, ha recuperat un autor com Joan M. Monjo, bastant actiu durant la segona meitat dels anys 80 i els primers 90, però que des de feia temps no publicava cap obra nova. Ara, amb *Examen de verbs irregulars*, ens ha proporcionat una narració àgil sobre l'aventura trepidant i inesperada d'un jove estudiant que és segrestat per una bella i perillosa dona. Però, a més, Edicions la Xara ha publicat dues obres en la seua col·lecció El Cau, més destinada a un públic lector adult, que, no obstant això, pel seu format i per la trama que desenvolupen poden perfectament ser llegides per lectors joves. Es tracta de *L'udol de la sirena*, de F. A. Asensio Fons, i *La mort d'Agamènon*, de Salvador Quijal Pardo.

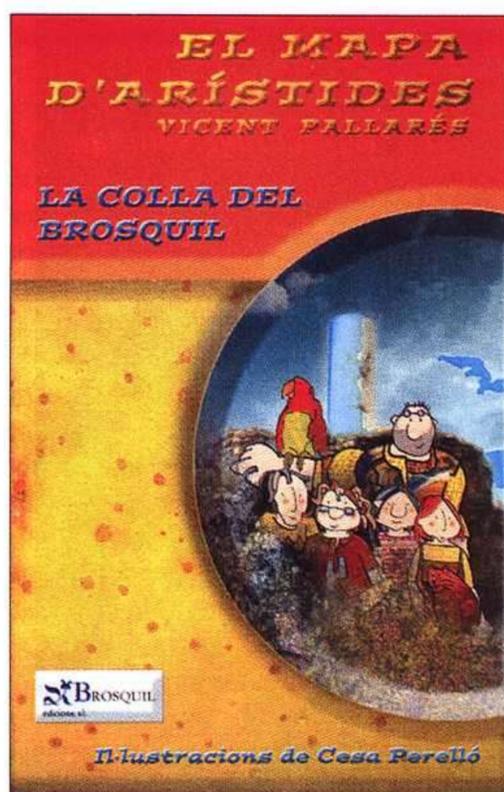
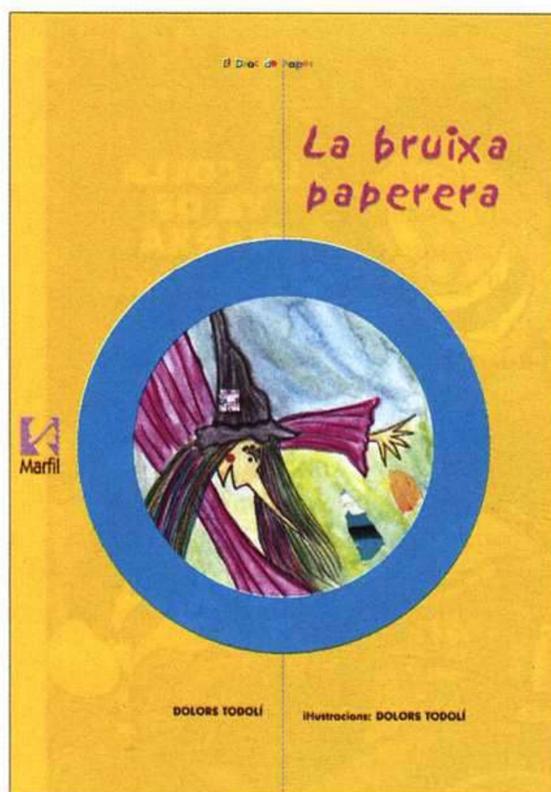
Finalment, en aquesta panoràmica de les petites editorials que aporten dignament el seu gra d'arena a la producció valenciana de LIJ no podem oblidar, d'una banda, Denes Editorial que ha publicat dos nous títols a la col·lecció Les Aventures de l'Eriçó Costumeta —*El porrat del bou* i *Ara que ve Pasqua*, tots dos de Raül Vidal Huerta—, i, de l'altra, la sempre destacable aportació de l'Institut Municipal de Cultura de Meliana que, any rere any, ens regala amb la publicació de l'obra guanyadora del Concurs de narrativa infantil Empar de Lanuza que, en aquesta ocasió, ha recaigut en l'obra



Caram quina aventura!, de Manel Alonso, una obra que ha rebut també, amb posterioritat, el Premi Samaruc. Probablement, l'esforç i l'exemplaritat d'aquestes editorials empeny, en certa manera, a altres empreses ha proposar-nos nous projectes editorials, a pesar de les dificultats de subsistència que genera, en l'actualitat, el mercat valencià. Aquest és un fet que no deixa de ser sorprenent i que, per sort, provoca admiració ja que esdevé un signe de vitalitat en un panorama marcat, principalment, per la continuïtat i l'estabilitat de la producció. En aquest aspecte, podem assenyalar, d'una banda, l'editorial Set i Mig, coneguda més per la seua dedicació al gènere poètic per a adults, que ha llançat una nova col·lecció de narrativa per a lectors joves, L'Andana, amb tres obres —*Un assumpte de la periferia*, de Jordi Sebastià; *Ami, el visitant de les estrelles*, d'Enrique Barrios; i *L'heretgia amagada*, de Vicent Pallarés—, i, de l'altra, una nova editorial, Brosquil Edicions, que en a penes un any ha llançat al mercat un volum de producció semblant al de les editorials més



consolidades, amb col·leccions i obres destinades a un públic lector d'adults, joves i infants. Entre aquestes col·leccions hem d'esmentar la infantil Saltamartí, amb la publicació de l'obra de Pere Duch i Balfagó, *Contes per a estimar els llibres*, i la reedició de *Bernat i els seus amics*, de Manel Alonso, i la col·lecció d'aventures La Colla del Brosquil protagonitzada sempre per un mateix grup de personatges, però escrita en cada ocasió per un escriptor distint. D'aquesta última col·lecció s'han publicat dos títols: *El mapa d'Aristides*, de Vicent Pallarés, i *El gegant de Penyagolosa*, d'Isabel Marín. De Brosquil Edicions, a més, s'hauria de ressenyar l'existència de la col·lecció de narrativa per a adults Lletra Llarga amb obres que pel seu format, la seua extensió i la seua trama poden ser fàcilment llegides pels joves. Com també caldria informar de l'existència d'algunes obres publicades fora del circuit editorial, editades per distintes associacions i recolzades econòmicament per ajuntaments. Aquest és el cas de *Supernas*, de Jordi Verdú, editada per Pallasen-



da Clown Teatre i l'Ajuntament d'Alzira; *Un conte, dèssset endevinalles i un regal*, de Llorenç Giménez, publicada per La Gavella, Moviment per la Llengua i la Cultura, i l'Ajuntament de Torrent; i *La llegenda de les aus daurades*, de Pepa Guardiola, editada per la Comissió de Festes Mare de Déu de Loreto i l'Ajuntament de Xàbia.

La producció de les editorials consolidades

Lògicament, tot aquest panorama descrit fins ara, no es pot concloure satisfactòriament sense fer un repàs a la producció de les editorials més consolidades, com és el cas, per exemple, de les empreses d'àmbit estatal que tenen una presència permanent en l'oferta de la LIJ al País Valencià. En aquest sentit, hem d'anomenar, una vegada més, l'encertada Sopa de Llibres d'Anaya, que ha augmentat el seu catàleg amb tres nous títols traduïts del fons bibliogràfic de l'editorial: *Un grapat de besos*, d'Antonia Rodenas, i *Elefant*

cor-d'ocell, de Mariasun Landa, tots dos adreçats als lectors més infantils, a més de *Quan els gats se senten sols*, també de la escriptora basca, per a lectors de 12 anys en avant, on es conta la història d'una xiqueta que se sent sola i desatesa pels pares i que només rep l'estima de la seua gata Ofèlia. Una altra editorial estatal que està present en el món editorial valencià és Edebé que, a través de la seua filial Marjal, ha ampliat totes les seues col·leccions amb nous títols, entre els quals cal destacar la publicació de l'obra d'Enric Lluch *Pobres animals!*, en la col·lecció Tucan sèrie blava, i les traduccions de les obres inicialment escrites en castellà *Les arrels del tamarinde*, de Sindo Pacheco i *Les llàgrimes de Shiva*, de César Mallorquí, en la col·lecció Periscopi. Finalment, dins d'aquest grup, convé destacar i aplaudir que una altra editorial no valenciana s'haja decidit a encetar una nova col·lecció de literatura infantil i juvenil dirigida, principalment, als lectors valencians. Es tracta de l'editorial Casals que ha estrenat la La Barraca

amb la publicació de dues obres d'autor valencià: *La capseta de les claus*, de Jaume Miquel Peidró i *El sabater d'animals*, d'Isabel Marín. Esperem que aquesta iniciativa tinga un bon futur i que servisca, com sembla que són les seues intencions inicials, per oferir una nova plataforma als autors valencians per donar a conèixer les seues produccions literàries. Un objectiu, aquest, aconseguit des de la seua creació per la col·lecció Alfaguara d'Edicions Voramar, l'empresa editorial filial de Santillana a la Comunitat Valenciana que actua amb un criteri autònom a l'hora de seleccionar els seus textos i que, de fet, es mostra com una editorial estrictament valenciana, sense renunciar per això a uns nivells mínims de qualitat semblants als utilitzats per la col·lecció homònima en castellà. Tal vegada per això, i també per la quantitat d'obres que publica cada any, Voramar té guanyat perfectament el dret a comparar-se i a classificar-se en el grup de les editorials valencianes més influents i positives de la LIJ valenciana. Concretament, durant el període estudiat, ha tret set noves obres, sis d'aquestes originals d'autors valencians, a les quals s'ha d'afegir l'edició de *L'esperit de la Gran Febre*, de l'escriptora barcelonesa Rosa Pardina.

Pel que fa a les editorials valencianes —tot i que algunes d'aquestes, per tal de fer front a una certa crisi empresarial latent però no del tot visible, han hagut ja de recórrer a l'entrada de capital forà—, hem de fer referència, una vegada més, a la continuïtat perseverant de dues editorials veteranes que, cada any, ens aporten dignament la seua quota de participació gens desdenyable. Estem parlant, naturalment, de Marfil i d'Edicions del Bullent. La primera, ha mantingut vives totes les seues col·leccions infantils. En La

Carrasca ha publicat *Mariola*, de Jordi Verdú Pons; en Drac de Paper, el conte *La bruixa paperera*, escrit i il·lustrat per Dolores Todolí; i, finalment, en Autors d'Ara de narrativa a mitjan camí entre els lectors joves i els adults, les obres *Les urpes del diable*, de Silvestre Vilaplana i *Vull ser una barbi*, de Consol Royo Gaya. Edicions del Bullent, per la seua banda, ha tret sis títols nous en la col·lecció Pau i Laia, coeditats amb Eumo i escrits tots per Adelina Palacín i Assumpta Verdguer amb il·lustracions de Pilarín Bayés: *L'accident de la iaia Mercè*, *Anem al dentista*, *El partit de futbol*, *Fem de cangurs*, *Ens divertim fent teatre* i *I les deixalles, què?*. A més, ha ampliat la resta de les seues col·leccions amb un o dos títols nous.

Una aportació, sens dubte, significativa com ho ha estat també la de Tabarca que ha enriquit, sobretot, la narrativa juvenil amb la publicació d'una mitja dotzena de títols. A la col·lecció Tabarca Juvenil, per exemple, ha afegit *Aventura al poble fantasma*, de Lluçia Vallés i Calvo. I a Tabarca Narrativa ha publicat cinc llibres: una reedició, l'obra de Tomàs Belaire i M. Jesús Belaire, *El laberint de les tres corones*, una traducció del castellà, la novel·la de Vicente Muñoz Puelles, *El lleopard de les neus*, i tres obres originals d'autors valencians de les quals parlarem més endavant.

Per tal de concloure amb la panoràmica editorial, un any més, és de justícia fer referència a les dues editorials que tenen més incidència, almenys quantitativament, en la LIJ del País Valencià: Tàndem i Bromera. La primera, hem de recordar-ho, participa, a més, en el projecte d'àmbit estatal d'Editors Associats, amb el qual ha publicat quatre nous títols dins la col·lecció infantil I Què?, destinada a lectors del primer cicle de Primària: *La meua germana és di-*

ferent, de Pako Sagarzazu, *No sé nadar*, de Daniel Nesquens, *Aviat tindrà una germanaeta*, de J. M. Olaizaola «Txiliku» i *Jo faig assegut*, d'Arantza Iturbe. També amb Editors Associats ha publicat l'obra de Jordi Sierra i Fabra, *En un lloc anomenat guerra*, guanyadora del Premi Abril 2002. Ja en solitari, Tàndem ha publicat, dins la col·lecció Tombatossals, potser l'únic àlbum il·lustrat, *Taurons d'aigua dolça*, de Rossana Zaera Clausell i Miguel Guijarro Zaera, una interessant i poètica història sobre les fantasies infantils que tenen el poder de transformar en aventura, fins i tot, els actes més quotidians. Dignes de ressenyar i de comentar són també les dues obres publicades a la col·lecció Tricicle: *On és el iaio?*, de Mar Cortina i *La tortuga Caterina*, de Carme Miquel. A més, Tàndem ha completat amb nous llibres les seues col·leccions juvenils *La Moto* i *La Bicicleta Negra*. Mentre que, per la seua banda, Bromera no sols ha mantingut la seua línia habitual de publicacions, afegint nous títols a totes les seues col·leccions infantils i juvenils, sinó que també, per segon any consecutiu, s'ha arriscat amb la creació d'una nova col·lecció infantil. Es tracta de *L'Elefant*, que naix amb una clara voluntat de superar barreres lingüístiques i psicològiques entre els lectors de tots els territoris que comparteixen la mateixa llengua dels valencians. L'objectiu és fomentar l'intercanvi i el coneixement mutu de textos i d'autors de procedència diversa, respectant, alhora, les característiques del model de llengua adoptat per cadascú. Per això, la col·lecció s'ha donat a conèixer amb la publicació de quatre títols, dos d'autor valencià i dos d'autor català, *La dent de Clara*, de Joles Sennell i *Missió especial*, de Mercè Company. *L'Elefant* pretén, sens dubte, convertir-se en una proposta de lectura

on convisquen els millors escriptors actuals de literatura infantil en català i, per això, la selecció dels valencians, Carles Cano amb *La màquina dels contes* i Vicent Pardo amb *8.388.607 caramels per a un aniversari*, ha estat clarament intencionada. Falten, com és obvi, autors de les Balears, però, amb tota seguretat, s'incorporaran en un futur immediat. Però, a més convé nomenar que per als més menuts Bromera ha tret quatre nous títols dins la sèrie la Sirena de la col·lecció El Micalet Galàctic que l'editorial valenciana coedita amb l'editorial catalana La Galera, tots ells amb doble versió de lletra cursiva i lletra majúscula: *Boira a les butxaques*, de M. Dolors Alibés; *Estimat iaio*, d'Elisabet Abella; *El pirata Higini*, de M. Àngels Bogunyà; i *Han caçat la lluna*, de Renada Mathieu. La col·lecció Esguard de novel·la històrica juvenil s'ha ampliat amb la reedició de dos títols publicats anteriorment per l'editorial en altres col·leccions: *Allah Akbar (El morisc)*, de Miquel Ferrà i *Pelloja, rostre pàl·lid*, de Maria Jesús Bolta.

Els autors i les obres

En un altre aspecte, i tancats ja tots els elements descriptius que formen part del panorama editorial, hem de passar a parlar ja dels autors i de les seues obres, per tal d'intentar una anàlisi de la situació des d'una perspectiva més exclusivament literària, tot i que la primera característica que es constata és que, per sort, no existeixen les dificultats i els dubtes plantejats en parlar de l'entramat empresarial de les editorials valencianes. De moment, i pel que fa al període estudiat, la vitalitat dels autors està assegurada en tots els sentits, tant quantitativament com qualitativament parlant. D'una banda, per exemple, no paren de sorgir nous autors alguns dels quals ja han estat anomenats com Consol Royo Gaya, Pere Duch, Jordi Verdú o Francesc Fontana; i, de l'altra, molts autors joves que es donaren a conèixer durant el període precedent han tornat a publicar enguany i s'han confirmat com a valors a tenir en compte. Aquest és el cas de Silvestre Vilaplana que amb la ja esmentada

Les urpes del diable (Marfil), ha incidit una vegada més en el gènere de la narració històrica juvenil, que com ja vam dir l'any anterior és cada vegada més conreat i del gust dels lectors, la qual cosa, potser, ha propiciat la convocatòria del Primer Premi de Novel·la Històrica Juvenil Far de Cullera, guanyat recentment pel mallorquí de Pollença Antoni Vidal amb l'obra *El silenci del mariner*, que serà publicada per Bromera. Altres escriptors de la nova promoció d'autors apareguda recentment, que han revalidat el seu treball durant el període ressenyat, són Gemma Pasqual i Escrivà, que ha publicat la seua tercera novel·la juvenil *Et recorde, Amanda* (Voram); Francesc Gisbert, que ha tornat a ser guardonat amb un altre premi important, ja que la seua novel·la, *El fantasma de la torre* (Bullent) aconseguí el Premi Enric Valor 2001; Raül Vidal i Huerta, autor dels dos llibres publicats a la col·lecció Les Aventures de l'Eriçó Costumeta de Denes Editorial; Pep Castellano, autor d'una obra infantil bastant entretinguda, *Marta Martí, reina del rodolí* (col. Estrella de Mar, Bullent) i d'una obra més juvenil, *Mar de fons* (Tàndem), guanyadora del Primer Premi Vila de Paterna de narrativa 2001 dedicat a Vicenta Ferrer i Escrivà; i, sobretot, entre aquest grup cal nomenar Isabel Marín, autora de tres noves obres totes ja esmentades amb anterioritat en la descripció del panorama editorial. Naturalment, no devem oblidar o silenciar altres autors que s'han donat a conèixer com escriptors durant aquest període i que encara no han estat citats. Aquest és el cas de Teresa Broseta, guanyadora del Premi Carmesina amb *La botiga del Carme* (col. Els Llibres del Gat en la Lluna, Bullent); o el cas també de Dolors Jimeno, autora d'una narració juvenil de caràcter psicològic sobre la vida quo-



tidiana i les relacions entre les persones titulada *Un edifici en forma de vaixell* (Tabarca). Una altra autora que no podem obviar i que s'ha donat a conèixer per primera vegada com a creadora és la professora Gemma Lluch, coneguda fins ara com a teòrica i especialista en LIJ. Ella firma *el-joc.com* (col. Espurna, Bromera) on es desenvolupa una encertada història d'intriga en la qual la tecnologia informàtica i els llenguatges dels *chats* es converteixen en protagonistes.

Però, per damunt de l'aparició i de la reincidència de tots aquests autors nous i joves, on es constata realment la vitalitat i la qualitat de la LIJ feta per valencians en valencià és en la publicació constant de noves obres creades pels escriptors més consolidats i sòlids del panorama actual. En aquest sentit, resulta significativa la producció de Carles Cano, M. Dolores Pellicer, Pepa Guardiola, Jordi Raül Verdú o Carme Miquel, les obres dels quals han estat ja citades; com també la d'altres autors encara no anomenats com Francesc Mompó, i la seua novel·la juvenil *L'ull de Zeus* (Voramar); Josep Gregori, i la novel·la infantil *De cine, Tereseta* (col. El Micalet Galàctic, Bromera); Jesús Cortés, autor d'una versió narrativa de *L'odissea*, publicada en la mateixa col·lecció; o com Vicent Marçà, que també en El Micalet Galàctic ha publicat *La fada masovera*, guanyadora del Premi Vicent Silvestre. Per altra banda, especialment dignes de destacar són Enric Lluch, Vicent Pardo i Maria Jesús Bolta, sobretot per la maduració i qualitat literària que estan aconseguint darretrament les seues creacions. El primer, concretament, ha editat enguany quatre obres, dues infantils —*Pobres animals!* i *Un test de margarides*, una commovedora i poètica història sobre el tema de la mort— i dues més juvenils, *Jo... i les circumstàncies*,



PEP MONTSERRAT, LA DENT DE LA CLARA, BROMERA, 2002.

on fa una autèntica recreació del llenguatge dels joves, publicada en la col·lecció Espurna de Bromera, i *El llibre dels desheretats*, una novel·la històrica molt interessant de lectura recomanable per als adults publicada a la col·lecció Lletra Llarga de Brosquil. El segon, Vicent Pardo, a més de l'obra ja citada, *8.388.607 caramels per a un aniversari* —un text realment sorprenent i molt aconsellable per a tractar el tema de les relacions personals—, firma l'obra guanyadora del Premi Bancaixa de narrativa juvenil, *Darrere d'una cortina...* (col. Espurna, Bromera), una narració divertida on l'autor depura i perfecciona cada vegada més el seu estil irònic i el seu humor intel·ligent. Finalment, Maria Jesús Bolta, ha publicat, d'una banda, *Mira quina estrella* (col. El Micalet Galàctic, Bromera) i de l'altra la novel·la infantil *Animals!* (La Galera), Premi Folch i Torres 2001. Tant en una obra com en l'altra, l'escriptora fa ús del seu

acurat estil literari al servei d'unes històries que no cauen mai en la simplicitat i que proposen sempre lectures diverses. Per sort, Bolta no ha estat l'únic escriptor valencià publicat a Catalunya, ja que també ho han estat Enric Lluch, Isabel Marín o Jaume Miquel Peidró, tot i que, en aquest sentit, ens hem de felicitar especialment per l'aposta que sembla fer en els últims anys l'editorial Cruïlla per incorporar amb més freqüència escriptors valencians en el seu catàleg de la col·lecció El Vaixell de Vapor. Durant el període estudiat, per exemple, Ramon Pastor ha tornat a publicar un conte de connotacions populars, *Peret i els lladres*, en la sèrie blanca destinada a primers lectors, i Albert Dasí, en la sèrie roja per a lectors de 12 anys en avant, la novel·la *Parada a Capbanda*, on l'autor posa una vegada més en funcionament la seua fantasia desbordant.

Altres autors, sens dubte, destacables amb una obra publicada

durant l'últim any són Josep Franco, Joan Pla, Vicent Pallarés, Marc Vicent Adell, Llorenç Giménez i Raquel Ricart. El primer, amb la novel·la juvenil *El mal* (col. Espurna, Bromera), on, amb el seu estil narratiu àgil i acurat, construeix una trama d'intriga que és capaç de captivar el lector des de la primera pàgina. Joan Pla, fidel a la seua trajectòria, ens ha obsequiat amb *El tresor de Barba-rossa* (Voramar), Premi de la Crítica de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, i *Cartes d'amor i de mort*, Premi de novel·la juvenil Ciutat de Torrent, totes dues d'aventura i on predomina, sobretot, el misteri. Per la seua banda, Vicent Pallarés, conegut ja per la seua obra narrativa d'adults, s'ha estrenat amb força en el camp juvenil amb tres obres, les ja esmentades, *El mapa d'Aristides* i *L'heretgia amagada*, i *La mirada de Rebeca* (Tabarca), que desenvolupa una història també d'aventura on un jove és segrestat per una estranya secta de vegetarians pacifistes. L'aventura és, per tant, la temàtica més sovintejada pels autors de narrativa juvenil, però també pels qui escriuen per a infants, com és el cas de Marc Vicent Adell, autor de *Les aventures del mag distret i el príncep xiquet* (Voramar), que confirma el seu autor com un valor a tenir en compte. Com ho és també, sens dubte, Llorenç Giménez, que a més del llibre citat ja anteriorment, ha publicat també a Voramar l'obra *Tresor de contes*, dins de la seua línia de recuperació i reivindicació de la literatura de tradició oral. Una aportació, que, indubtablement, enriqueix i diversifica el panorama de la literatura infantil al País Valencià, com ho fa també una escriptora com Raquel Ricart, que ha publicat a la col·lecció La Bicicleta Negra de Tàndem una magnífica i ben escrita novel·la infantil, *Van ploure estrelles*, que

testimonia la maduresa de la producció valenciana en tractar, amb tota naturalitat, un tema tabú, potser, per als infants com és el tema de la mort. Un tema que, per cert, ha estat tractat també amb valentia per Enric Lluch a *Un test de margarides* i per Mar Cortina al conte infantil *On és el iaio?*, una sorprenent coincidència que posa de manifest la voluntat de les editorials valencianes a l'hora d'apostar també per la qualitat i no estrictament per la comercialitat. Una aposta que es formula també amb la persistència en publicar autors catalans, per tal de no renunciar a l'intercanvi fluid entre els dos mercats units per llaços culturals i lingüístics evidents. En aquest sentit, a més dels autors publicats a la col·lecció l'Elefant d'Edicions Bromera, hem de destacar la presència de Lluçia Vallés i Calvo, Miquel Ferrà i Toni Lloret, autor de la novel·la juvenil *Història d'un almogàver* (Bullent).

Les traduccions i els gèneres no narratius

Però, tot i que la majoria de la producció literària per a nens i joves està formada per obres de narrativa escrites en valencià, també és de destacar l'existència de traduccions i la publicació d'obres no narratives. Pel que fa a les primeres, com és lògic, s'ha de ressenyar l'edició valenciana de l'obra de J. K. Rowling, *Harry Potter i la pedra filosofal*, que, a pesar de totes les polèmiques ocasionades, ha acostat aquest èxit internacional als xiquets valencians. Per desgràcia, han descendit notablement les traduccions d'autors clàssics de la literatura juvenil universal i, en aquest sentit, només podem citar l'obra ja anomenada d'Arthur Conan Doyle, *Elemental, doctor Watson*, publicada per Tres i Quatre. Afortunadament,

per contra, el nombre d'obres de gèneres no narratius es manté semblant al dels últims anys, tot i que de gènere poètic estricte no se n'ha publicada cap obra. No obstant això, s'han publicat algunes obres que s'hi acosten, com les dues narracions en vers de Joan Vila i Vila, *L'arbre de Pitiminú* i *El país sense nom*, publicades en un sol volum per Voramar; o com el llibre dels germans Jordi i Paco Moreno, *El taller de l'humor*, publicat a la col·lecció El Micalet Galàctic de Bromera i que conté d'embulls de paraules, cobles divertides i absurdes, endevinalles, acudits, etc. Lògicament, en aquest apartat hauríem d'al·ludir també al llibre de Llorenç Giménez sobre endevinalles ja esmentat.

Pel que respecta al teatre, hem d'assenyalar que, a més de les dues obres publicades a la col·lecció Micalet Teatre de Bromera —*Rosegó, el rodamón*, de Manuel Molins i *Ventures i desventures de Gànim ben Aiub*, d'Antoni Martínez, Vicen Cerveró i Rafa Tomàs—, s'ha d'afegir l'aportació de Tàndem que ha publicat, dins de la col·lecció La Bicicleta Negra, l'obra *Els cinc desitjos*, de Joan Carles Simó, una adaptació lliure de la rondalla d'Enric Valor *El llenyater de Fortaleny*. De les dues primeres, a més, s'ha de destacar que *Rosegó, el rodamón*, suposa la primera aproximació al teatre juvenil d'un dels autors teatrals més destacats dels últims vint anys: Manuel Molins. La segona, és una nova aportació d'aquest grup d'autors que es donà a conèixer ja amb l'obra *El príncep i la flor*; i que ara ens ofereix una adaptació escènica d'una de les més populars narracions de *Les mil i una nits*.

Tota una oferta de textos, que si bé no és tan nombrosa com caldria, sí que resulta, almenys, digna i capaç de diversificar les possibilitats dels lectors joves; com també ho és la proposta que

fa Tàndem en proposar-nos l'edició de dos llibres acostats a l'assaig o a la literatura d'idees. Ens referim, d'una banda, al tercer lliurament de la col·lecció Filosofia per a profans, l'obra *La llibertat segons Hannah Arendt*, de Maite Larrauri; i, de l'altra, al llibre de Carme Miquel, *Murmuris i crits (Cartes a Mireia)*, publicat a la col·lecció La Moto, on l'escriptora, seguint l'esquema ja utilitzat en una obra seua anterior, fa un repàs a alguns dels temes que més preocupen als joves d'ara. L'estil epistolar, adreçat en aquesta ocasió a la seua segona filla, fa més accessible uns continguts que indueixen els lectors cap al debat i la reflexió. Un estil accessible que també és utilitzat per J. M. Xipell en un llibre curiós, *Elemental, estimada Norma*, publicat per Brosquil, amb el qual l'autor, mitjançant la narració d'anècdotes i d'històries, pretén que els lectors aprenguen ortografia i normativa lingüística.

Tota una oferta, com podem veure, rica en conjunt i que, per damunt de les dificultats i de les crisis existents en el sector, no renuncia a la qualitat ni a la innovació. Potser per això, les polèmiques i els debats encetats i descrits inicialment han forçat cap a la reflexió i cap a la recerca d'actuacions i d'iniciatives positives encaminades a capgirar els aspectes negatius. En aquest sentit, per exemple, hem de ressaltar la creació de la Fundació Bromera per al Foment de la Lectura, una entitat nascuda sota la iniciativa de l'editorial que li dona nom, però independent d'aquesta i amb uns objectius ambiciosos de promoció global de la lectura que pretén, entre altres coses, incidir en la formació del professorat i promoure i donar suport a la investigació sobre pràctiques que generen interès i motivació real per la lectura. Afortunadament, aquesta no ha estat l'única alter-

nativa portada a cap, ja que, en la mateixa línia, l'editorial Denes ha convocat el Premi Caixa Popular Enric Soler i Godes d'Experiències Pedagògiques a l'Escola, guanyat en la primera convocatòria per Jordi Garcia Vilar amb l'obra *Cocollibre. Experiència d'animació a la lectura*, i que enceta també una altra possibilitat amb l'oferiment de textos que ajuden a establir estratègies i jocs de foment de la lectura capaços de superar els baixos índexs lectors dels valencians. Un desig, aquest últim, compartit pels escriptors i per les editorials i que, tant els uns com els altres, van posar de manifest en dos esdeveniments realment importants celebrats darrerament a la Comunitat Valenciana: el I Encontre d'Escriptors i d'Esriptores de LIJ al País Valencià, realitzat a l'Alcúdia, i el IV Congrés d'Editors d'Espanya, que tingué lloc a València en el Museu de les Ciències, i on l'Associació d'Editors del País Valencià demostrà, davant les autoritats autonòmiques valencianes, la seua capacitat per fer les coses bé i, en conseqüència, tenir tot el dret a demanar per part de les institucions públiques el respecte que es mereixen com a agents generadors de cultura i benestar, i a exigir polítiques més actives a favor del llibre i de la lectura, sense oblidar-se de la necessària tasca de dignificació i normalització de la llengua dels valencians. De moment, almenys, el debat ja s'ha iniciat i s'han creat les primeres iniciatives per mantenir-lo ben viu. Esperem, com és natural, que aquestes es consoliden i que el panorama creatiu de la literatura infantil i juvenil dels valencians es beneficie de les reflexions generades en aquest últim any. Sens dubte, el repte de futur, expressat en finalitzar l'anàlisi del període anterior, continua vigent. ■

Galicia: creatividad y variedad

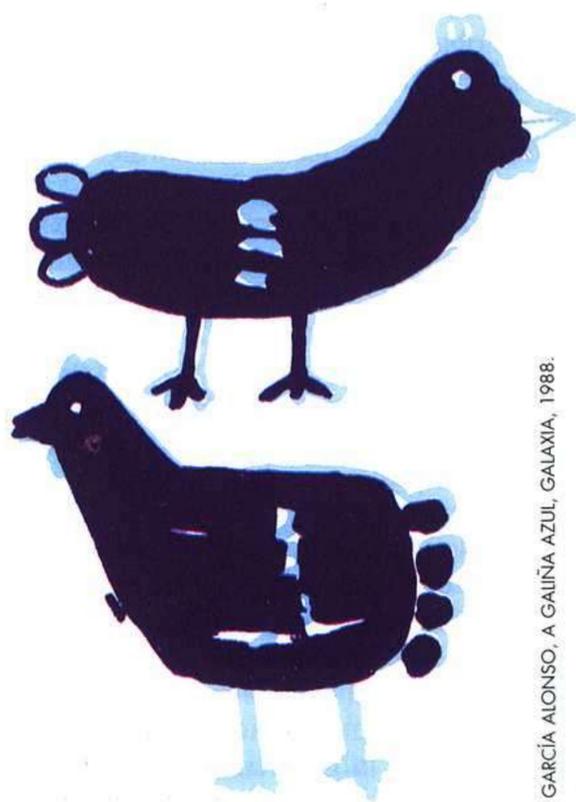
María Jesús Fernández*



LÁZARO ENRIQUEZ, PAXAROS DE PAPEL, XERAI, 2001.

Galicia tiene una LIJ perfectamente consolidada gracias al trabajo conjunto de editoriales —unas más conservadoras, otras sin miedo al riesgo y la apuesta por nuevos creadores— y de escritores e ilustradores, muchos de ellos conocidos y reconocidos fuera de Galicia. El lector infantil y juvenil gallego tiene pues a su alcance una variada y amplia oferta. Es un mercado bien surtido, con alguna carencia como, por ejemplo, el cómic.

En marzo de este año el mundo de la cultura gallega sufría la pérdida de una de sus personalidades más notables. Nos referimos a Carlos Casares, un intelectual de mente abierta, comprometido con la modernización y difusión de la cultura en este país, que no podía ser ajeno a un fenómeno de tanta trascendencia como la literatura para niños y jóvenes, la cual impulsó desde su variada actividad como escritor, traductor, periodista y editor. Casares irrumpió en el anodino panorama literario de finales de los años 60 con dos libros diferentes e innovadores que ya son, sin lugar a dudas, clásicos de la literatura infantil: *A galiña azul* (1968), donde creó un nuevo tipo de relato breve para niños introduciendo temas que no habían sido tratados hasta entonces y modernizando el lenguaje de las obras dirigidas a los pequeños lectores. Unos años más tarde, en 1973, salía a la luz la primera edición de la singular obra *As laranxas máis laranxas de tódalas laranxas*, disparatada y trepidante pieza teatral que introduce a los niños en el humor absurdo del *nonsense*. Editada por Galaxia, editorial de la que Casares fue director, tuvo la fortuna de contar con las ilustraciones de otro artista de excepción, nada menos que Luis Seoane, que supo aunar la iconografía tradicional con las propuestas gráficas más vanguardistas del momento. El resultado es una pequeña joya, orgullo de la literatura infantil gallega.



GARCÍA ALONSO, A GAIÑA AZUL, GALAXIA, 1988.



XOSÉ COBAS, AMOR E OUTROS VERBOS, EVEREST, 2002.

Autores premiados

En primer lugar el Premio Lazarillo 2001, que por tercer año consecutivo ha recaído en una escritora gallega. La obra que ha obtenido dicho galardón se titula *Amar e outros verbos* (Everest-Galicia. Col. Montaña Encantada) y es un libro de poemas dirigido a lectores jóvenes. Su autora, Ana María Fernández, es bien conocida en Galicia por su amplia obra dirigida al público infantil, que incluye relato, poesía y piezas teatrales. *Amar e outros verbos* consta de veinticinco poemas de verso libre, todos ellos titulados con un infinitivo que supone una actividad humana íntima y esencial: llorar, cantar, envejecer, morir, soñar... Un hermoso libro, singular entre la obra poética de Ana María Fernández que, por primera vez, se dirige al público juvenil prescindiendo de la rima que ella sabe utilizar con gran talento, y que cuenta con un estupendo complemento gráfico en las sugerentes ilustraciones de Xosé Cobas.

Otro autor premiado ha sido el veterano Agustín Fernández Paz. A su ya larga lista de reconocimientos ha de añadir el Premi Protagonista Jove, otorgado por los propios lectores infantiles y juveniles al libro que a ellos les ha

gustado más de los editados en el año, *Aire negre*, versión en catalán del estupendo relato de misterio *Aire negro*, de elaborada trama.

Y una felicitación muy especial queremos hacer llegar al dibujante Federico Fernández y a los responsables de la editorial pontevedresa Kalandraka. Por segunda vez, un título de esta editorial alcanza el Premio Nacional de Ilustración, y se confirma así el acierto que supone arriesgarse ofreciendo oportunidades a jóvenes artistas desconocidos, que desde las colecciones de Kalandraka están aportando sus personalísimas creaciones a la renovación de este sector, un tanto conservador. El libro premiado se titula *¿Onde perdeu Lúa a risa?* (Col. Demademora) y es el primer trabajo de Federico Fernández, artista formado en la Facultad de Bellas Artes de Pontevedra.

Temas clásicos actualizados

En una primera aproximación al panorama general de estos últimos meses, un dato a considerar es el del descenso, respecto a temporadas anteriores, del número de títulos de primeras ediciones en gallego. Sigue la tendencia, ya observada en los últimos años, a incrementar

considerablemente la proporción de libros dedicados a prelectores y primeros lectores y también destacan cuantitativamente los títulos dirigidos a jóvenes mayores de 14 años. Una vez más, el género predominante es el narrativo, con muy puntuales manifestaciones de la lírica y el teatro.

Dos nuevos títulos han incrementado la singular colección A Letra Dormente de Xerais. Ambos tienen en común el haber partido de una misma y original propuesta y podríamos decir que son relatos de «encargo». En las VI Xornadas sobre Literatura Galega que, con el patrocinio de la Xunta de Galicia y el apoyo de la Universidad de A Coruña y de la Real Academia Galega, se pidió a varios escritores que compusieran un relato en el cual deberían incluir de manera obligatoria la frase «Alá, ao lonxe, o mar seguía batendo con forza» («Allá, a lo lejos, el mar seguía rompiendo con fuerza»). Los dos libros son las aportaciones hechas para este evento por Xabier P. Docampo y Gonzalo Navaza. Este último posiblemente se haya sentido estimulado por el «constreñimiento» creativo que suponía la propuesta y el resultado es un excelente relato, *Santos e defuntos*, enriquecido con las ilustraciones de Ramón Trigo. Con humor y ternura, un narrador en primera persona retoma y actualiza, a través de una pequeña historia familiar, un tema de gran tradición: la emigración, que ha tenido una presencia tan significativa en la sociedad gallega.

El relato de Docampo, *Un conto de tres noites*, ilustrado por Xosé Cobas, vuelve a mostrarnos el interés de este autor por utilizar en sus personales historias algunos elementos de la tradición literaria. De manera destacada, la voz narrativa que hace aparecer al narrador como personaje de la historia, como la persona «donadora» del relato, y también la secuenciación de lo relatado a lo largo de varias sesiones, tres noches en este caso, que se abren y se cierran con las fórmulas del narrador. Otros elementos procedentes de los cuentos maravillosos son la figura de un rey legendario, la amenaza de un futuro marcado por malos augurios, la presencia de lo extraordinario que precipita el cambio, la debilidad que lleva a la transgresión y al castigo, y la fuerza del amor como elemento de redención. La actualización que

el autor hace del género la encontramos sobre todo en el lenguaje empleado, que se enriquece con abundantes descripciones y sugerentes imágenes sensoriales.

Más determinado en fondo y forma por la tradición oral popular de Galicia está el libro de relatos *Lendas de onte, soños de mañá* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia.), de Francisco Fernández Naval. Este autor recrea leyendas que ocasionalmente traslada a ambientes actuales y que tienen como protagonistas a seres míticos de un submundo fabuloso: moros y enanos guardianes de tesoros, hombres lobo, la Santa Compañía, etc. En todas estas historia subyace la voluntad de transmitir a las nuevas generaciones los valores culturales de un imaginario popular que conforma la peculiar idiosincrasia de un pueblo.

Otro género típicamente juvenil como es la ficción científica ha encontrado seguidores que, al mismo tiempo, son innovadores. Así tenemos *O faro de Arealonga* (col. Fóra de Xogo, Xerais), de Uxía Casal, que construye una historia en la que a conocidos motivos que suelen poner en marcha estos relatos —la ambición desmesurada, el deseo de emular a los dioses y las funestas consecuencias que ello puede reportar—, añade elementos de actualidad como las posibilidades de la manipulación genética y la clonación, así como una reflexión sobre el derecho a la diferencia y el valor de la amistad. Relato contado en primera persona, con cuidado lenguaje, tiene su principal atractivo en la figura de su protagonista femenina y en el contraste entre el ambiente familiar y cotidiano de una pequeña villa de la costa gallega y los extraordinarios sucesos que relata. También responde al género la novela de Xosé Miranda, *Ariadna* (col. Fóra de Xogo, Xerais), que sitúa su acción en el futuro y es un expreso y manifiesto homenaje a los grandes mitos del género, tanto de la literatura como del cine. Nombres de los protagonistas, situaciones que presenta, escenarios que describe..., incluso parlamentos de los personajes, son un guiño cómplice al lector avisado al que remiten a autores como Stevenson, H. G. Wells, Asimov..., a películas como *Frankenstein*, *Blade Runner*, *El planeta de los simios*, *Doce monos*... Todo ello en un escenario que es nues-

tro planeta Tierra, convertido en una reserva natural presumiblemente deshabitada y poblado por seres de diversa índole: humanos verdaderos, clones, robots humanizados, seres híbridos producto de manipulaciones genéticas... El tema que subyace es tan antiguo como la propia condición humana: las limitaciones del creador omnipotente y el derecho de las criaturas a rebelarse, a salir del programa y tomar decisiones sobre su vida y su muerte.

El futuro es también el marco que elige Beatriz García Turnes para su interesante primera novela. *Valdamor* (col. Costa Oeste, Galaxia) sigue la tradición de los relatos que presentan una sociedad en la que ya son realidad cotidiana algunos de los logros que en la actualidad se presentan como utopías. En una sociedad en la que una parte privilegiada de la humanidad ha conseguido detener el deterioro físico y evitar la muerte, la autora reflexiona a través de

sus personajes principales, una joven psicóloga y un importante político que cumple condena en un centro penitenciario, sobre la esencia de la condición humana y sobre las motivaciones de la existencia.

También en Galaxia ha publicado su primer libro de relatos el joven autor Roque Cameselle, que nos ha sorprendido gratamente por su madurez como narrador. *O Pausiñas* (col. Descuberta) es un conjunto de semblanzas de personajes, entre lo cómico y lo trágico, que conforman el paisaje humano de un mítico espacio que aquí se identifica con la comarca de O Baixo Miño. En este lugar en el que el pasado pervive en el presente, donde los muertos se relacionan naturalmente con los vivos y las evocaciones tienen consistencia tangible, se configura una realidad mágica que entronca con la gran tradición literaria gallega y universal. El lenguaje empleado alterna el habla coloquial de la comar-



FEDERICO FERNÁNDEZ, ¿ONDE PERDEU LÚA A RISAP?, KALINDRAKA, 2002.

ca con momentos de profundo lirismo.

Otra novela de género que al tiempo que sigue fielmente las convenciones tiene también mucho de parodia es *Blues da ría* (col. Fóra de Xogo, Xerais.), de J. A. Xesteira. Relato policíaco centrado en la resolución de un asesinato que ya había sido archivado. El autor maneja claves bien conocidas —violencia, corrupción, bajas pasiones, impunidad...—, y el elemento paródico viene dado por la figura del protagonista, un maduro policía retirado del servicio por problemas mentales. Los desequilibrios de este personaje lo llevan a alterar la realidad inmediata, y a creerse que él es el protagonista de las novelas negras de Hammett o Chandler. Otra peculiaridad interesante son las frecuentes alusiones al pasado del protagonista, que coincide con los últimos años del franquismo y los de la transición política.

El clásico tema juvenil de iniciación, de tránsito de la infancia a la edad adulta, está también representado en dos novelas. *Eu tamén fun peliqueiro de Laza* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), de Ánxela Gracián, muestra la evolución de un muchacho que se aleja temporalmente del férreo control materno y en una pequeña aldea de Ourense encuentra las claves de su propia identidad y las razones que explican el comportamiento de las personas de su entorno, y vive experiencias personales de amor y riesgo que lo convierten en un joven capaz de decidir por sí mismo. La otra novela, *Voa, cascuda* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), de Leticia Dotras, está formada por las sucesivas cartas que, a modo de diario íntimo y a lo largo de los años, una madre envía a su hija para hacerla partícipe de la común historia familiar, representada por varias generaciones de mujeres, y de su propia experiencia personal desde la infancia hasta el decisivo momento en que opta por volver al pueblo y hacerse cargo en solitario de la educación de la niña recién nacida.

Interesante, sobre todo por la novedad que supone el dar a conocer a los jóvenes otros géneros literarios con sus características y peculiaridades diferenciadoras, es el libro de Suso de Toro, *Servicio de urxencias* (col. Fóra de Xogo, Xerais), en el que se recogen los guiones que este escritor preparó para una serie televisiva del

mismo título. Precedidos de una introducción en la que el autor explica las circunstancias y condicionantes de su trabajo como guionista en esta serie, además del interés de evidenciar las peculiaridades del lenguaje literario para adaptarse al medio televisivo, este conjunto de guiones ofrece una amena y muy divertida lectura.

Y otro libro singular es el escrito por Xan Babarro, *Os feitizos de Medea* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia.). Texto versificado en el que, mediante estrofas de cuatro versos octosílabos, se narran las aventuras de Jasón y Medea, siguiendo fundamentalmente el texto gallego medieval en prosa de la *Historia troiana*. De una manera amena y sencilla, el autor acerca a los jóvenes a los elementos de la cultura clásica.

Fantasmía y vida cotidiana

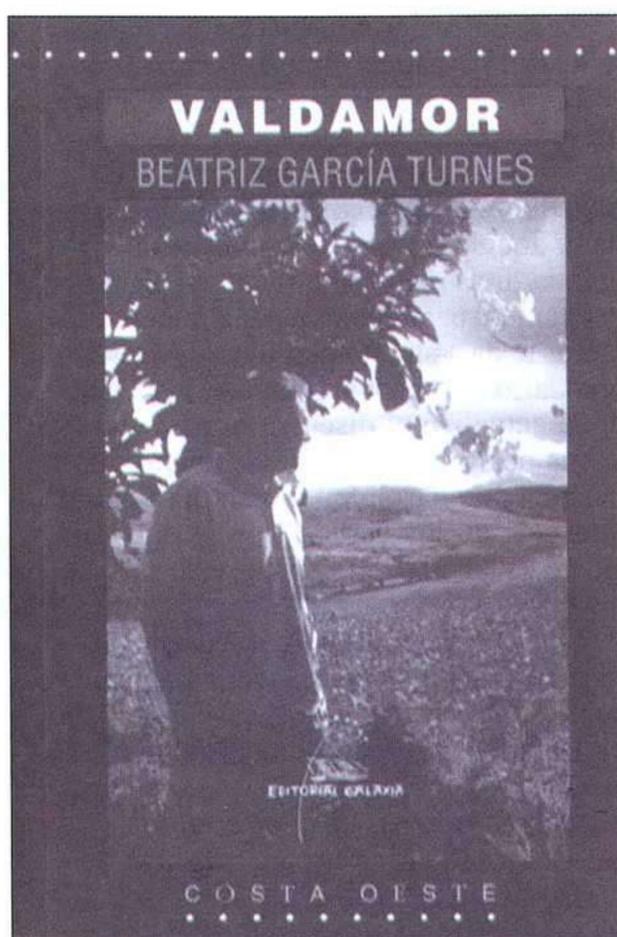
En el amplio grupo de edad que va de los 7 a los 13 años, encontramos diversas propuestas. Aún tiene seguidores el tipo de relato que muestra la vida cotidiana de las familias actuales contada al lector a través de la voz en primera persona de uno de sus miembros infantiles. Es el caso de *Eu, coma sempre* (col. Xvenil, Sotelo Blanco), de Cándido Casal, donde oímos la voz de Tucho (12 años), que vive en una aldea de Ourense y que nos habla del discurrir normal de los acontecimientos en su casa, en el colegio y con los amigos. Como es frecuente en estos relatos, el mayor interés recae en el propio lenguaje con el que el protagonista expresa sus reflexiones. En esta misma colección de Sotelo Blanco, publica Luís Seixido su relato *O cazador de trolls*. La naturaleza, que se manifiesta a través de las criaturas del bosque, tiene un importante protagonismo en el libro, cuya trama se centra en el enfrentamiento entre dos personajes que vienen a ser una representación simbólica de la Vida y la Muerte: el viejo cazador, cuya supervivencia y prestigio dependen de su capacidad para matar, y el troll, su antagonista, que aquí se nos presenta como una tierna criatura portadora de Vida que no duda en sacrificarse para preservar el don de transmitir la existencia.

En la colección Merlín (Xerais) ha publicado Silvestre Gómez Xurxo su novela *Ith*. Este título responde al nombre de uno de los legendarios protagonistas de las viejas leyendas celtas. Ith es uno de los hijos del mítico caudillo Breogán, aquel que desde las costas de Brigantia divisa la prometida tierra de Erín y decide cruzar el mar para conocerla. El autor le da a su relato el tono épico y legendario que la saga requiere, pero también actualiza el discurso humanizando a sus personajes, dando vivacidad a los hechos que narra con el uso del tiempo presente en los verbos, con lo cual nos acerca a la vida cotidiana de este antiguo pueblo.

Os peixes de cores (col. Merlín, Xerais.), de Antonio García Teijeiro, es una apuesta de este autor por los valores de la utopía y de la capacidad del ser humano para construir un mundo mejor y más solidario, en el que la fantasía es una fuerza importante para construir rea-

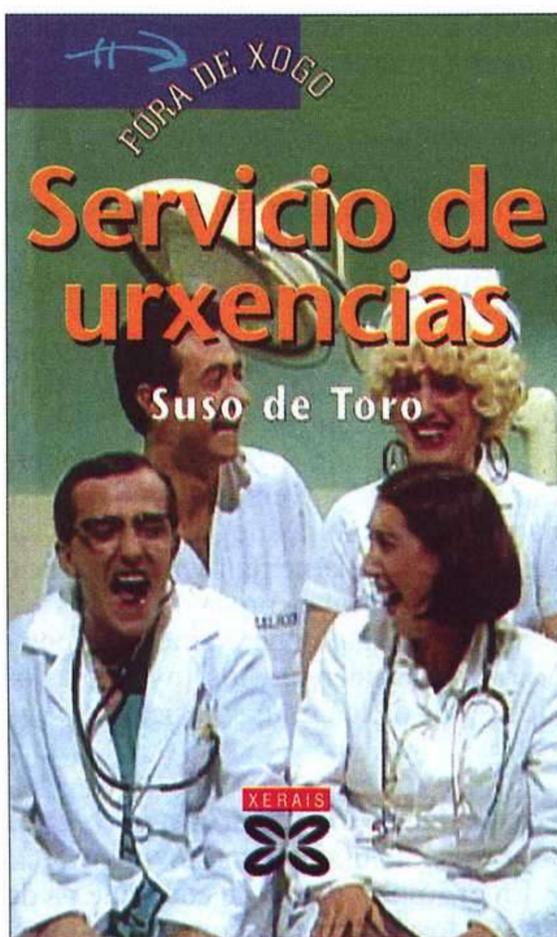


RAMÓN TRIGO, SANTOS E DEFUNTOS, XERAI, 2001.



lidades más humanas y preservar las ilusiones. Con este tema como base y con la presencia de un protagonista que da unidad a las distintas historias, este poeta y narrador nos guía en un viaje en el que se mezclan fantasía y realidad.

Y el último premio Merlín publicado, el correspondiente al año 2001, es *A merla de trapo*, de Antón Cortizas, conjunto de siete cuentos de contenido fantástico, unidos por el hilo conductor que supone la presencia del personaje protagonista, la costurera Antonia, una joven que tiene la facultad de coser prendas extraordinarias e, incluso, de dar vida al pájaro que sirve de título al libro. Las diversas historias se caracterizan por ser muestra de la imaginación creativa de su autor, que para alguna de ellas se inspira en la tradición popular, y por su combinación de humor, fantasía y lirismo, así como por los numerosos juegos de lenguaje (incluso creación de palabras nuevas o confección de mensajes en forma de anagramas). Xosé Cobas, con su notable capacidad de traducir en imágenes los contenidos poéticos, ha sido el encargado de ilustrar a todo color las historias de este libro.



Otro premio otorgado por una editorial, O Barco de Vapor 2000, de SM, recayó en la novela de Xoán Xosé Lago Pereira, *Alén das estrelamares* (publicada en el 2001), relato de aventuras y humor en el que un personaje en primera persona nos cuenta su vida. La originalidad de la historia está en que este protagonista narrador es un centollo aventurero que nos habla de su aprendizaje, de sus amores, de la temporada que vivió entre los seres humanos y de su personal enfrentamiento a vida o muerte con el gran enemigo, un terrible pulpo responsable de la muerte de su padre.

Por su parte, Xoán Babarro vuelve a utilizar los elementos del pasado mitológico y de la literatura tradicional para proponer una aventura en la que se mezclan realidad y fantasía. *O reino de dama Daira* (col. Xuvenil, Ir Indo) presenta a una pandilla de amigos que, siguiendo un viejo libro y acompañados de un gallo parlanchín y un ciervo de cornamenta dorada, asumen la tarea de ayudar a la dama Daira a encontrar al caballero Gorgullón, héroe de Castrofiz.

La rica tradición de los cuentos rusos inspira a Marilar Aleixandre para recrear

en lengua gallega una muestra de esta literatura popular. *Basilisa, a princesa sa-piño* (col. Arbore, Galaxia), es un relato paradigmático en el que encontramos muchas de las funciones clásicas señaladas por los analistas del género. La escritora nos ofrece una excelente versión complementada con las ilustraciones de Enjamio.

Con su propósito de recuperar la tradición oral popular gallega y ofrecérsela a las nuevas generaciones de manera ordenada, rigurosa y bellamente presentada, Xerais ha seguido incrementando la colección Cabalo Buligán. Esta temporada y bajo la responsabilidad de Xosé Miranda y Antonio Reigosa, han aparecido los títulos *Máis contos de animais I*, *Máis contos de animais II*, *Contos fantásticos I*, *Contos fantásticos II*, que ha contado con el trabajo de ilustración de artistas como Xan López Domínguez, Federico Fernández, Marta Riera y Ánxeles Ferrer, respectivamente.

Para los más jóvenes de este grupo de lectores autónomos, con textos de menor extensión, estructura más sencilla e importante presencia de las ilustraciones, encontramos algunas muestras notables y autores de los más conocidos y prestigiosos como Gloria Sánchez, Xabier P. Docampo, Agustín Fernández Paz, y junto a ellos autores nuevos como Elvira Pérez, la cual nos ha sorprendido gratamente. La historia que nos trae Xabier P. Docampo, *¿Víchela, víchela?* (Ed. Casals. Col. O Trolebús), es una propuesta aparentemente sencilla, de fácil y amena lectura; la historia de una niña, Zita, que ama los cuentos de hadas y que termina siendo protagonista de uno de ellos. Cuento que ha de interpretarse, además, como una sencilla parábola sobre el proceso de creación artística. El libro hace aparecer a sus autores como personajes de la trama, el propio Docampo como escritor y Xosé Cobas como complementador a través de sus imágenes, protagonizan junto con la niña Zita el proceso de creación del hada, un ser de ficción que necesita de ellos tres para conseguir su realidad.

También como una pequeña parábola sobre la literatura en general puede considerarse el libro de Agustín Fernández Paz, *Un tren cargado de misterios* (col. Merlín, Xerais). La niña protagonista se

sube a un misterioso tren y va pasando de vagón en vagón encontrándose ambientes y personas muy diferentes y donde siempre hay alguien que la espera para hacerle donación de un objeto. Al final del viaje circular, cada uno de estos objetos se complementa con los demás y constituye un libro, el símbolo de todas las historias creadas por los humanos a lo largo del tiempo y desde las diversas culturas. Como vemos, la propia estructura del libro, la entrada en un mundo *distinto* y el viaje a través de diferentes planos o niveles, sitúa a este relato en una línea de gran tradición literaria, tanto en la literatura universal como en la gallega. Las ilustraciones son de Enjamio.

También se suma a la tradición cultural y literaria Gloria Sánchez con su libro, ilustrado por Manuel Uhía, *A galiña da paz* (col. Tucán, Rodeira-Edebé). El Camino de Santiago es el marco de la historia, un lugar de encuentros, aventuras y enriquecimiento personal, y en él sobresalen dos singulares peregrinos tratados con la vivacidad y la gracia que esta autora sabe dar a sus personajes. Ellos son una gallina inconformista e ingenua y un lagarto lleno de sabiduría popular.

El citado Manolo Uhía es autor de las ilustraciones y el texto de *O anel* (col. O Trolébus, Casals), relato en primera persona en el que la joven protagonista nos hace cómplices de la extraordinaria experiencia que ella vivió tiempo atrás, justo antes de cumplir los 10 años, cuando descubrió en casa de su abuela un anillo con poderes mágicos que sólo podía ser usado por niños menores de esa edad. Iria nos cuenta cómo en el tiempo en que fue propietaria del extraordinario anillo, la realidad y la magia pasaron a sucederse de manera natural en su vida.

Junto a estos conocidos escritores, la novel Elvira Pérez se nos muestra como una interesante autora en su primer libro de ficción. *A contar ovellas* (col. Merlín, Xerais.), enriquecido con unas estupendas ilustraciones de Oscar Villán, es un conjunto de cuentos muy bien hilvanados entre sí mediante una pequeña historia que les da unidad. En ellos, los viejos temas de los cuentos tradicionales se remozan y aparecen frescos y lozanos para atender a los gustos de los niños actuales. Hay también temas nuevos, como una hermosa historia de amor entre personajes adultos. El interés y belleza de las historias se ven incrementados

con la agilidad del lenguaje eficaz, sencillo y directo que emplea la autora.

El panorama de narraciones para este tramo de edad se completa con *Down* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), de An Alfaya, que nos aproxima desde un punto de vista infantil a la problemática de las personas que padecen minusvalía psíquica; con la obra de Lourdes Maceiras, *A pantofo da torre* (col. Merlín, Xerais), en la que cuenta una aventura de pandilla; y con la de Concha Blanco, *Estela, a domadora de ras* (col. Elefante Contacontos, Ir Indo.), singular historia de amistad entre una niña artista de circo y una rana mágica. En esta misma colección, Xosé A. Perozo presenta las andanzas de dos pillos, bajo el título de *Os ladróns de tixolas*, y Carme Carballo explica de una manera fantástica, en *A goma de borrar que falaba*, cómo una joven se convierte en escritora.

Teatro para leer

Esta temporada hemos visto incrementada la edición de obras de teatro para niños y jóvenes. Algunos de los títulos publicados ahora son obras ganadoras de concursos teatrales. Como es el caso del que ha tenido su primera edición en el año 2000, o el Premio Xeración Nós de teatro infantil. El Premio Estornela, de la Fundación Xosé Neira Vilas, fue para *A música da noite*, escrita por M. Lourenzo González, y obtuvo mención especial *O país acuático*, de Eduardo Alonso. Ambas han sido publicadas por Edicións do Castro en la colección Teatro para Nenos. *A música da noite* integra elementos de la tradición literaria y popular. En ella, los habitantes mágicos de los bosques (hadas, duendes, moros guardianes de tesoros, incluso el mítico hombre lobo) participan ayudando a la niña protagonista que realiza un viaje para salvar de la destrucción el paraje natural del que todos ellos forman parte. Por su parte, *O país acuático*, es una interesante parodia presentada en tono de farsa en la que cinco personajes vestidos de payasos, mediante una acción muy ágil centrada en el uso del agua como elemento básico de primera necesidad, simbolizan relaciones de poder, explotación y rebeldía.



FRANCISCO BUENOS CAPEÁNS, ITH, XERAI, 2001.

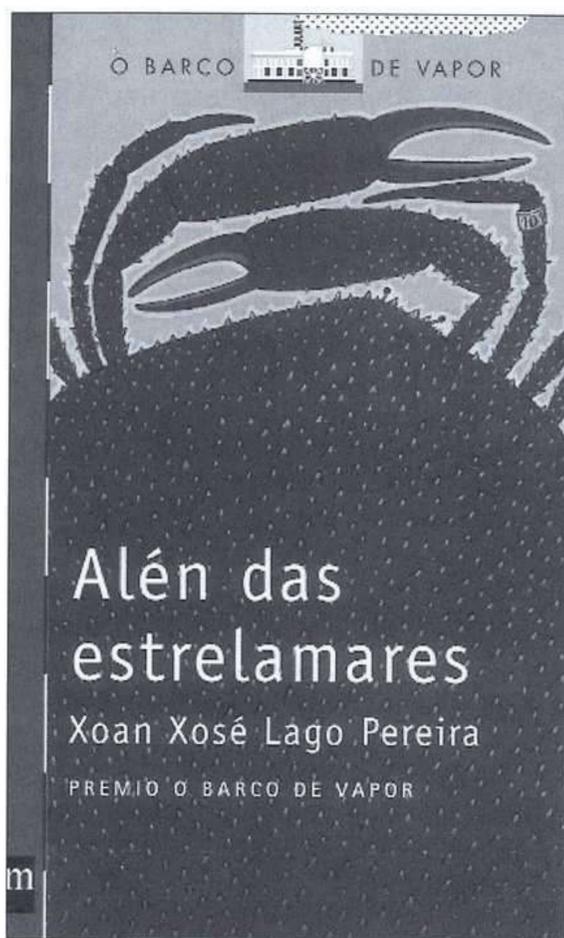


O coleccionista de sombras (col. Xuvenil, Ir Indo), escrita por Antón Cortizas, Premio Xeración Nós, se centra en la fantasía y no sólo hace aparecer al coleccionista de sombras, sino que, en los entre actos de la acción principal, presenta otros personajes con peculiares colecciones: de vientos, de gestos, de frases célebres, de lamentos... Este mismo autor, y en esta misma editorial, publica otra obra de teatro: *¡Cázame ese pensamento!*, en la que vuelve a presentar a personajes de curiosas ocupaciones, en este caso los protagonistas principales son los hermanos Diana que se dedican a cazar cosas insospechadas, ya sean miradas huidizas o las campanadas de un reloj. La aventura de esta obra los lleva a perseguir el pensamiento del rey que se ha escapado en figura de pájaro multicolor. Otra autora que también escribe teatro para niños en esta misma colección de la editorial Ir Indo es An Alfaya. Su obra, *A estrela Volarina na torre coralina*, es un cuento fantástico con la clásica propuesta de la joven protagonista víctima de un encantamiento, que sólo puede recuperar su condición si se dan una serie de circunstancias y gracias a la ayuda de un personaje amigo. Además de estos elementos de los relatos maravillosos, la autora hace aparecer a otros personajes de la moderna literatura como Alicia y Dorita, la protagonista de *El mago de Oz*.

La editorial Xerais, en la colección Merlín, publica la obra de teatro de Chus Pereiro, *¡Mamasiña, que medo!*, divertida farsa que es también una parodia de los cuentos tradicionales de miedo, con personajes como el ogro, las brujas, el fantasma, el vampiro..., todos ellos tratados en clave de humor, con el interés añadido de que ésta es una obra pensada para que los propios niños sean los actores protagonistas. También concebida para ser representada por los niños es la obrita de Ramón Caride, *Historia dunha sobreira* (col. Teatro, Everest-Galicia), en la que de nuevo encontramos el tema de la defensa de la naturaleza y el medio ambiente.

Imágenes de cuento

Prelectores y primeros lectores for-



man un grupo notable en el que podemos encontrar variedad de propuestas y algunos libros de gran belleza e interés.

Kalandraka continúa manteniendo un alto nivel de edición en todas sus colecciones. Los originales en gallego aparecen incluidos en las colecciones Demademora y Sondeconto. Esta última, además de texto e ilustraciones, incorpora un CD con voz y música compuesta y ejecutada para la ocasión. En *O Gatipetro* el texto, inspirado en un personaje de Álvaro Cunqueiro, es de Tucho Calvo, las hermosas ilustraciones de técnica mixta sobre fondo negro son de Antonio Caíña, la música fue compuesta por Javier Santacreu e interpretada por la Orquesta Sinfónica de Galicia.

Los cuatro títulos originales de Demademora son: *Manu*, de Irene Pérez Pintos e ilustrado por Ramón Trigo, una divertida y alocada historia escrita en verso y en la que se cuenta lo que pasa el día que a Manu se le mete agua en los oídos y entiende mal los recados que le manda hacer su madre; *Moncho e a mancha*, escrita e ilustrada por Kiko Dasilva, nos presenta a su protagonista, Moncho, un niño al que le gusta mucho

pintar, buscando aquí y allá una interpretación para las originales manchas que dibuja por todas partes; *Avós*, con texto de Chema Eras e ilustraciones de Rosa Osuna, es una historia de estructura acumulativa protagonizada por una pareja de ancianos enamorados que descubren la belleza que también existe en los cuerpos de las personas mayores; finalmente, *Un problema grande*, del que son responsables Oli por el texto y Felix Eckardt por las ilustraciones, vuelve sobre el inagotable tema de los celos infantiles y el niño que de repente descubre que debe compartir su universo con el hermanito recién llegado.

La colección Os Contos do Trasnó pone al alcance de los jóvenes lectores versiones de cuentos clásicos, ya sean de autores célebres o procedentes de la tradición oral. Muy notable es el trabajo del ya citado Antonio Caíña que, utilizando la técnica del *collage* a partir de materiales de desecho, crea un mundo mágico para ilustrar las versiones que Maite García y Tareixa Alonso hacen de *Rapunzel* y *Soldadiño de chumbo*, respectivamente. Pablo Mestre ilustra la versión de *A ratiña presumida* realizada por José Antonio López Parreño, y representa a los conocidos personajes por medio de diferentes instrumentos musicales. Belén Padrón juega con personajes modulares y formas geométricas para poner en imágenes la historia de *Xilmoniz*, adaptada por Tareixa Alonso. La versión de *O frautista de Hamelín* realizada por Xosé Ballesteros cuenta con las ilustraciones de Samuel Ribeyron que recrea con arcilla, papel y madera los ambientes y personajes del cuento. El autor Xosé Antonio Neira Cruz ha escrito últimamente dos nuevas versiones para esta colección: *A caixa do tesouro*, ilustrado por María Lires con unos dibujos que recuerdan el estilo «egipcio», y *O home máis rico do mundo*, enriquecido con los irónicos y expresivos personajes de Fernando L. Juárez. El clásico *Barbazul* ha sido adaptado por Tareixa Alonso e ilustrado por Carles Arbat, que mantiene la tensión dramática del relato con encuadres cinematográficos, añadiendo unas gotas de humor. El cuento popular ruso *A casa da mosca chosca* ha sido versionado en gallego por Eva Mejuto e ilustrado con humor y expresividad por

Sergio Mora. Finalmente, un excelente trabajo gráfico lleno de fuerza y dramatismo, con técnica de *collage* y acrílico, es el que realiza Josep Rodes para la versión de Manuela Rodríguez de *O pescador e a súa muller*.

Y, para terminar, queremos mencionar dos traducciones de obras de Miquel Obiols: *O cadro máis bonito do mundo* (col. MareMar), ilustrado por Roger Olmos, texto surrealista y poético en el que se recrea el mundo artístico de Joan Miró, y *A auga está enferma* (col. Seteleguas), con ilustraciones de Óscar Villán, una anécdota divertida y alocada que es también una metáfora sobre el mal uso de los elementos naturales.

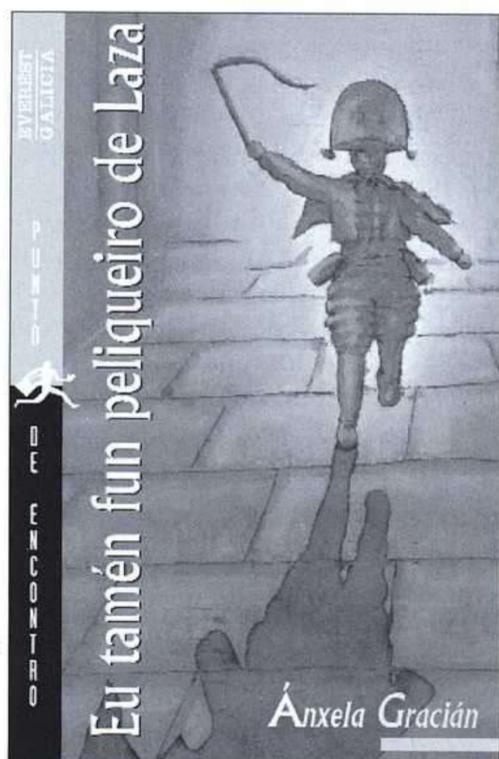
Otra editorial que ha publicado un buen número de libros para prelectores y primeros lectores es Everest-Galicia. En su colección Montaña Encantada para este tramo de edad, con todas las páginas ilustradas a color, formato y letra grandes, encontramos dos libros de Xosé Antonio Neira Cruz que ya habían sido publicados anteriormente en ediciones no venales: *María está a pintar o mar* y *As porcas porquiñas*, ambos con ilustraciones de Noemí López. Otros títulos son: *Pipo, pastor de xoaniñas*, escrito por Eva N. Abeledo e ilustrado por Fernando L. Juárez, cuento fantástico que narra los viajes del pastor Pipo y la estrella Estela; *O sapo, a sapiña e a súa branca tripiña*, escrito e ilustrado por Marta Rivera Ferner, cuenta, con un lenguaje sencillo que reitera fórmulas y tiene a los animales como protagonistas, una historia en la que, una vez más, el amor ayuda a los personajes a encontrarse a sí mismos; Ánxeles Ferrer, con su ingenuo y característico estilo, pone texto e imágenes al libro *¡Ola, son a Lúa!*, breve historia rimada en la que la luna toma la palabra y va explicando su vida y los ciclos de la naturaleza en las cuatro estaciones del año; las clásicas ilustraciones de Ángeles Maldonado ponen tiernas imágenes al libro de Rosa M^a García Vilariño, *Xosé e o vento*, en el que el niño protagonista aprende a compartir su juegos con el viento amigo que lo ayuda a liberarse del aburrimiento; el veterano Manuel Uhía crea texto e imágenes para *Evaristo, un corvo moi listo*, que es también una historia de amistad entre un niño submarinista y un cormorán, y nos introducen en la vida y belleza de los fondos

marinos. Finalmente, dos artistas bien conocidos por su trabajo como humoristas gráficos en los medios de comunicación, Pinto e Chinto, nos proponen un estupendo viaje por un país fantástico. *Suca* es la descripción de un lugar en el que habitan seres extraordinarios y acontecen cosas excepcionales; es el mundo onírico para los que sueñan despiertos y saben valorar la fantasía creadora.

Xerais, en su colección Merliño, ha sacado dos nuevos libros: *Carpametacarpadeduna*, con texto de Xoán Babarro González y estupendas ilustraciones de Xan López Domínguez, tiene a la mano y los cinco dedos como protagonistas, y nos muestra una vez más la habilidad de su autor para trabajar el lenguaje creando palabras nuevas y proponiendo juegos rimados; Manuel Lourenzo González escribe también un cuento rimado, *O patadón*, ilustrado por Andrés Meixide, en el que de manera divertida basada en la exageración va siguiendo el recorrido de una pelota que finalmente regresa para que los niños puedan continuar su juego.

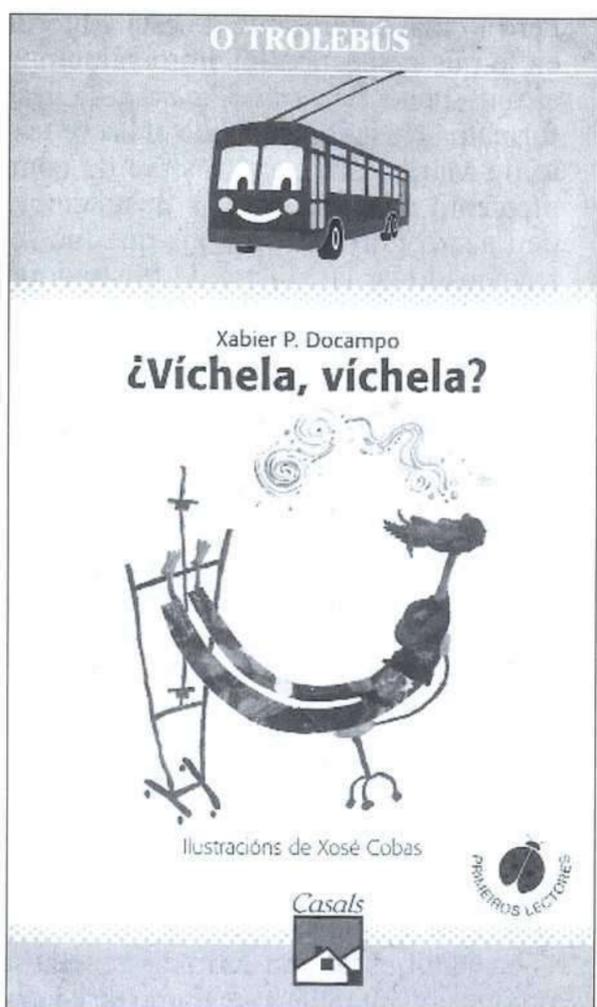
Pero lo más interesante de esta editorial en lo que respecta a los libros-álbum es el muy bello *Paxaros de papel*, de gran formato apaisado, en el que el breve texto de Marilar Aleixandre sirve de complemento a las estupendas ilustraciones de Lázaro Enríquez, por las que fue seleccionado en la Mostra de Ilustradores de La Feria de Bolonia y obtuvo uno de los Premios de Ilustración del Concurso Noma, Unesco Tokio 1998. Otro álbum de gran calidad y muy bien editado es el que nos muestra el trabajo del ilustrador Fino Lorenzo para el texto de Daniel Nesquens, *Mermelada de amorodo* (Premio del I Certamen Internacional del Álbum Ilustrado Ciudad de Alicante 2001). También es muy hermoso el álbum de la colección Sopa de Libros que, con el título *Unha manchea de bicos*, presenta la traducción de un texto de Antonia Rodenas, tierna historia de relación entre niños pequeñitos que ha sido maravillosamente ilustrada por la veterana Carme Solé Vendrell, que aquí ensaya con éxito un nuevo estilo.

La editorial A Nosa Terra dirige toda su producción infantil a este tramo de edad y continúa añadiendo nuevos títulos a su conocida colección de pequeño formato y tapa dura Os Bolechas, que presenta al



LLUÍS FILELLA, DOWN, RODEIRA/EDEBE, 2001.





CARMEN QUERALT, A NÉBOA DAS ESCONDIDAS, COMBEL, 2001.

mismo grupo de niños protagonistas de pequeñas anécdotas en su medio cotidiano; escrita y dibujada por Pepe Carreiro, en estos meses la colección ha llegado ya al número veinticuatro, titulado *Os Bolechas perderon o can*. Otra colección veterana es la de Contos Populares, historias de la tradición seleccionadas y adaptadas por el Colectivo Crisol con ilustraciones de Pepe Carreiro; los cuatro nuevos títulos aparecidos en el 2001 son: *A fortuna de Bartolomeu*, *A merla e o raposo*, *Ana Manana* y *O home de neve*. Dos nuevas colecciones de esta editorial viguesa tienen por título *Os Amigos da Rata Luísa* y *Os Contos da Rata Luísa*, escritos e ilustrados por Mon Daporta Padín. Se trata de libros de pequeño formato, ilustrados a todo color, en los que de forma rimada se cuenta una breve historia o se presenta a un animal; de momento cada una de estas colecciones cuenta con diez títulos. También es nueva la colección *Contos do Miño*, libros de tapa dura y gran formato que recogen adaptaciones de cuentos populares hechas por Susana Casal y Xosé López, con ilustraciones de Pepe Carreiro; en es-

tos meses del año 2002 han aparecido tres títulos: *O neno mosquito*, *O soño do galo* y *Xanardán e a becha*.

Una editorial que edita por primera vez en gallego para niños es la catalana Combel que ha sacado cuatro bonitos álbumes ilustrados en su colección *Cabaliño Alado*. En los cuatro —*O lazo de patinar*, *O boneco de neve*, *A néboa das escondidas* y *O arco da vella*— el autor de los textos es Xoán Babarro y la ilustradora Carmen Queralt.

Cómic y revistas

En este panorama más bien precario consuela poder contar con un álbum como el creado por Pepe Carreiro dentro de la serie «Galicia nas guerras napoleónicas», con una aventura protagonizada por el arriero Teixugo, *A retirada de Sir John Moore* (Xerais), nos cuenta este episodio de guerra, alternando la precisión de los acontecimientos con grandes dosis de humor y un más que saludable espíritu antiheroico y antibelicista.

Y siguiendo con el cómic, el año pasado cerrábamos este comentario anual lamentando la desaparición de la revista *Golfinho* y deseando que fuera una situación transitoria y no definitiva. Por suerte, la revista está de nuevo en la calle, ahora con periodicidad semanal, editada por *La Voz de Galicia* y vendiéndose como suplemento de los viernes junto con este periódico de gran tirada. La nueva *Golfinho* mantiene algunas secciones anteriores y ha incorporado otras nuevas.

Hablando de revistas, y aunque sea muy brevemente, no podemos dejar de mencionar la interesante *Fadamorgana*, revista gallega de LIJ, que en la primavera de 2002 ha llegado a su número ocho. Dirigida por Xosé Antonio Neira Cruz, esta singular publicación mantiene su trayectoria desde el año 1999, y se ha convertido en una ineludible referencia para todos los interesados en este sector de la cultura. ■

***María Jesús Fernández** es profesora y miembro fundador de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).



16^a.

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BOGOTÁ

ABRIL 23 A MAYO 5 DE 2003.
CORFERIAS. BOGOTÁ D.C., COLOMBIA.



Cámara Colombiana
del Libro

Corferias: Cra. 40 No. 22C-67 Bogotá, Colombia. Tel: (571) 381 0000 / 381 0030 Fax: (571) 428 2622 / 344 5503
Web Site: www.feriadellibro.com e-mail: info@corferias.com

Cámara Colombiana del Libro: Cra. 17A No. 37-27 Bogotá, Colombia. Tel: (571) 288 6188 Fax: (571) 287 3320
Web Site: www.camaracolombianadelibro.com.co e-mail: camlibro@latino.net.co

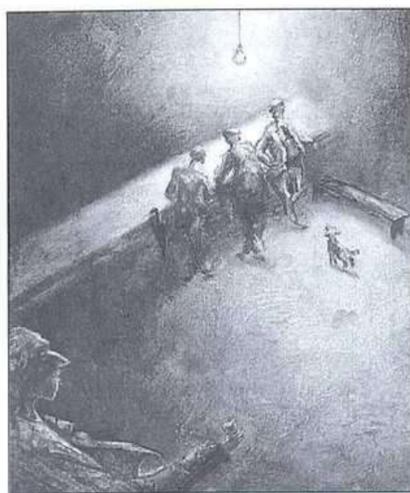


CORFERIAS

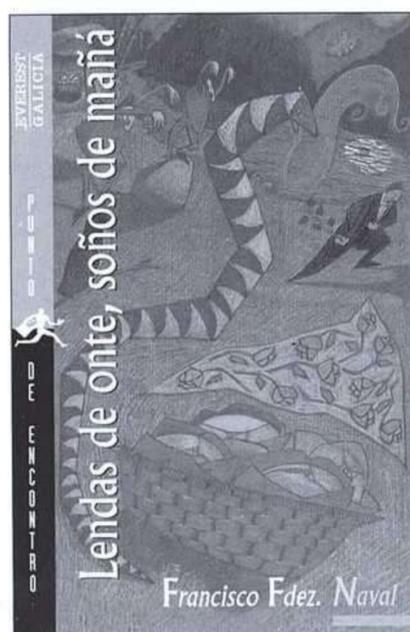
Galicia: creatividade e variedade

María Jesús Fernández

No mes de marzo deste ano 2002, o mundo da cultura galega sufría a perda dunha das súas personalidades máis notables. As primeiras palabras deste artigo non poden ir senón dirixidas a recordar con agradecemento a quen foi un dos creadores da moderna literatura infantil e xuvenil en Galicia. Efectivamente, Carlos Casares, un intelectual de mente aberta, comprometido coa modernización e a difusión da cultura neste país, desde a súa variada actividade como escritor, traductor, xornalista e editor, non podía ser alleo a un fenómeno de tanta transcendencia como é a literatura para nenos e mozos. No seu persoal afán por renovar a mensaxe no fondo e na forma, tennos deixado achegas que abriron os vieiros do que hoxe é una realidade rica e diversa. Para referirmos unicamente a súa faceta como escritor, diremos que Carlos Casares irrumpiu no anódino panorama literario de finais dos anos 60 con dous libros diferentes e anovadores que xa son, sen ningunha clase de dúbidas, dous clásicos da literatura infantil: *A galiña azul* (1986), creou un novo tipo de relato breve para nenos, introducindo temas que non foran tratados ata daquela e modernizando a linguaxe coa que dirixirse ós pequenos lectores. Uns anos máis tarde, no 1973, sae a primeira edición da singular obra *As laranxas máis laranxas de todas as laranxas*, disparatada e trepidante peza teatral que introduce os nenos no humor absurdo do *nonsense*. Editada por Galaxia, editorial da que Casares foi di-



XOSÉ COBAS, UN CONTO DE TRES NOITES, XERAIS, 2001.



rector, tivo a fortuna de contar coas ilustracións doutro artista de excepción, nada menos que Luís Seoane, quen soubo axuntar a iconografía tradicional coas propostas gráficas máis vangardistas do momento. O resultado é una pequena xoia, orgullo da literatura infantil galega.

Autores premiados

En primeiro lugar o Premio



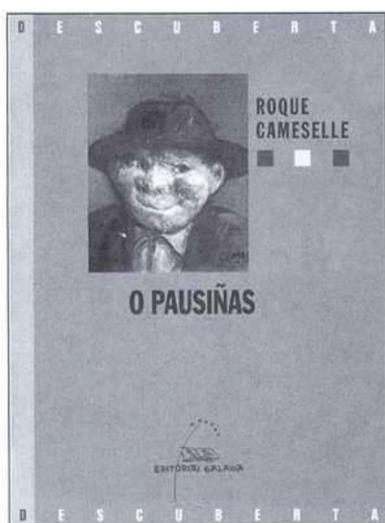
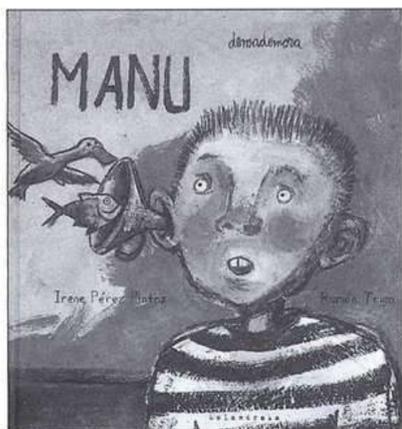
Lazarillo 2001, que por terceiro ano consecutivo ten recaído nunha escritora galega. A obra á que lle foi concedido o devandito galardón titúlase *Amar e outros verbos* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia) e é un libro de poemas dirixido ós lectores mozos. A súa autora, Ana María Fernández, é ben coñecida en Galicia, cunha ampla obra para o público infantil que inclúe relato, poesía e pezas teatrais. *Amar e outros verbos* consta de vinte-cinco poemas de verso libre, todos eles titulados cun infinitivo que supón unha actividade humana íntima e esencial: *chorar; cantar; envellecer; morrer; soñar...* Un fermoso libro, singular entre a obra poética de Ana María Fernández que por primeira vez se dirixe ó público xuvenil prescindindo do recurso da rima que ela sabe utilizar con gran talento, e que conta cun estupendo complemento gráfico nas suxestivas ilustracións de Xosé Cobas. Outro autor premiado é o veterano Agustín Fernández Paz. Ó

seu longo listado de recoñecementos ten que engadir agora o Premi Protagonista Jove, outorgado polos propios lectores nenos e mozos ó libro que máis lles teña gustado dos editados nos anos. O libro así distinguido foi *Aire negro*, versión en catalán do estupendo relato de misterio *Aire negro*, novela de elaborada trama.

E unha felicitación moi especial é a que queremos facer chegar ó debuxante Federico Fernández e ós responsables da editorial pontevedresa Kalandraka. Por segunda vez un título desta editorial acada o Premio Nacional de Ilustración, confirmando o acerto que supón arriscarse ofrecendo oportunidades a novos artistas descoñecidos que desde as coleccións de Kalandraka están achegando as súas persoalísimas creacións á renovación deste sector, un tanto conservador. O libro premiado titúlase *¿Onde perdeu Lúa a risa?* (col. Demademora) e é o primeiro traballo de Federico Fernández, artista formado na Facultade de Belas Artes de Pontevedra.

Temas clásicos actualizados

Entrando xa nun primeiro achegamento ó panorama xeral nestes últimos meses, un dato a considerar é o descenso, con respecto a temporadas anteriores, do número de primeiras edicións en galego orixinal. Segue evidenciándose a tendencia xa iniciada en anos anteriores de in-



ANTONIO CAIÑA, SOLDADIÑO DE CHUMBO, KALANDRAKA, 2002.

crementar a proporción de títulos dedicados a prelectores e primeiros lectores, e tamén son numerosos os libros dirixidos a mozos e mozas de máis de 14 anos. Unha vez máis, como vén sendo habitual, o xénero predominante é a narrativa, con moi puntuais manifestacións de lírica e teatro. Iremos vendo algunhas características desta produción nos últimos meses atendendo ós libros publicados para os distintos chanzos de idade.

Dous novos títulos pasan a incrementar a singular colección de Edicións Xerais, A Letra Dormente. Ámbolos dous teñen en común o ter compartido a mesma e orixinal proposta de partida, e ben poderíamos dicir que son relatos «de encarga». Efectivamente, nas VI Xornadas sobre Literatura galega que, co patrocinio da Xunta de Galicia e o apoio da Universidade da Coruña e da Real Academia Galega, se celebraron nesta cidade no outono de 1999, pedíuselles a varios escritores que compuxeran un relato no que, de maneira obrigatoria, deberían incluír a frase «Alá, ao lonxe, o mar seguía batendo con forza». Os dous libros que agora aparecen nesta fermosa colección, dirixida a mozos pero con vocación de non limitarse a un determinado grupo de idade, son os traballos realizados para este evento polos escritores Gonzalo Navaza e Xabier P. Docampo. Navaza, posiblemente se teña sentido estimulado pola «constricción» creativa que supuña a proposta, e o resultado é en excelente relato, *Santos e defuntos*, enriquecido para esta edición coas ilustracións de Ramón Trigo. Con humor e tenrura, un narrador en primeira persoa, a través dunha pequena historia familiar, retoma e actualiza un tema de gran tradición: a figura do emigrante, de gran transcendencia na vida e na cultura galegas. Moi fermoso é tamén o libro de Xabier P. Docampo, *Un conto de*

tres noites e, como vén sendo habitual na obra dese autor, está coadadosamente ilustrado por Xosé Cobas. O autor volve amosar o seu persoal interese en utilizar nas súas creacións elementos propios da tradición literaria popular. Temos o caso da voz narrativa que fai aparecer o narrador como personaxe da historia, e tamén a forma secuenciada na que este narrador vai contando o seu relato, neste caso son tres noites que se abren e pechan coas fórmulas rituais do caso. Outros elementos son a figura do rei lendario, a ameaza dos malos augurios, a presenza do extraordinario que precipita o cambio, a debilidade que leva á transgresión e ó castigo e a forza do amor como elemento de redención. Entre as características coas que o autor actualiza o xénero destacamos, fundamentalmente, a linguaxe literaria que enriquece a expresión con abundantes descrições e sugestivas imaxes sensoriais.

Máis determinado en fondo e

forma pola tradición oral popular está o libro de relatos *Lendas de onte, soños de mañá* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), de Francisco Fernández Naval. Este autor recrea coñecidas lendas que ocasionalmente traslada a ambientes actuais, e que teñen como protagonistas a seres míticos do submundo fabuloso: mouros e ananos gardadores de tesouros, mulleres enfeitizadas, homes lobo, a santa compañía... Nestas historias percíbese a vontade de transmitir ás novas xeracións os valores culturais dun imaxinario popular que conforma a peculiar idiosincrasia dun pobo.

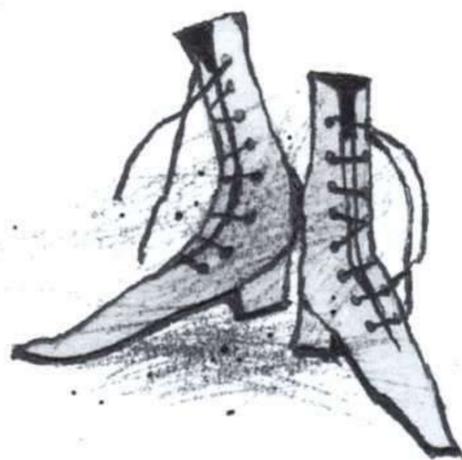
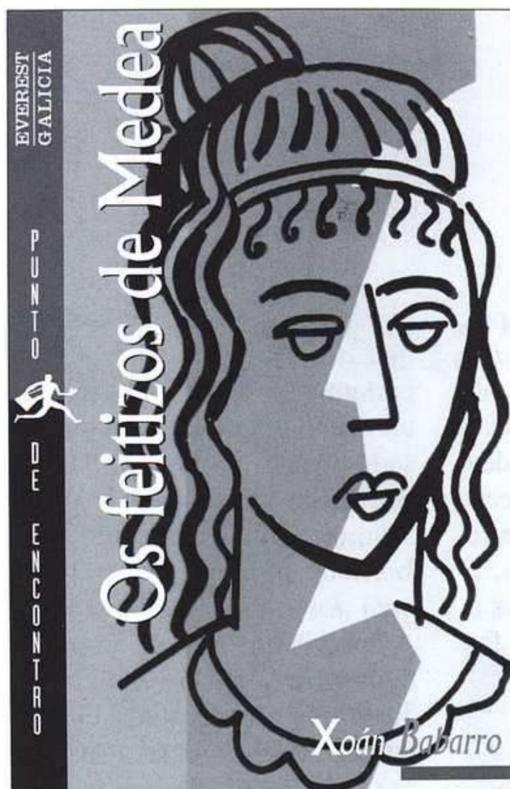
Outro xénero tipicamente xuvenil como é a ficción científica ten atopado seguidores que son ó mesmo tempo anovadores que achegan variantes de actualidade ó coñecido esquema xenérico. Así temos a novela *O faro de Arealonga* (col. Fóra de Xogo, Xerais), da Uxía Casal quen constrúe unha historia na que ós tradicionais motivos que acostuman poñer en marcha estes relatos: ambición desmesurada, desexo de emular os deuses coas funestas consecuencias que pode carretar, etc., engádense trazos de total actualidade como son as posibilidades da manipulación xenética e da clonación de individuos, así como unha reflexión sobre o valor da amizade e o dereito á diferenza. Relato contado en primeira persoa, ten o seu principal atractivo na personalidade da súa protagonista feminina e no contraste entre o ambiente familiar e cotián dunha pequena vila da costa, cos extraordinarios sucesos que relata.

Tamén se corresponde co xénero a novela de Xosé Miranda, *Ariadna* (col. Fóra de Xogo, Xerais). Relato este que sitúa a súa acción no futuro e que é unha expresión e manifesta homenaxe ós grandes mitos do xénero, tanto da literatura como do cine. Os nomes dos protagonistas, situa-

cións que presenta, escenarios que describe... mesmo algúns parlamentos dos personaxes, son un aceno cómplice ó lector avisado a quen remiten a clásicos como Stevenson, H. G. Wells, Asimov..., a películas como *Frankenstein*, *Blade Runner*, *O Planeta dos simios*, *Doce monos*... A historia que aquí se nos conta transcorre no noso vello planeta Terra que aparece todo el convertido nunha reserva natural presuntamente deshabitada, e está protagonizada por seres de diversa índole: verdadeiros humanos, clones, robots humanizados, seres híbridos produto de manipulacións xenéticas... E o vello tema de fondo, tan antigo como a propia condición humana, é o dereito das criaturas a rebelarse contra o creador omnipotente, a súa capacidade para saír do programa establecido e tomar decisións sobre a súa vida e a súa morte.

O futuro é tamén o marco elixido por Beatriz García Turnes para a súa interesante primeira novela. *Valdamor* (col. Costa Oeste, Galaxia), segue a tradición dos relatos que presentan o futuro como unha proxección do presente, un tempo no que xa son realidade cotián moitas das actuais utopías. Nunha sociedade na que unha parte privilexiada da humanidade ten conseguido deter o deterioro físico e evitara a morte, a autora refliciona a través dos seus personaxes principais —unha moza psicológa e un importante político que está preso nun centro penitenciario— sobre a esencia da condición humana e sobre as motivacións da existencia.

Outro autor moi novo que vén de publicar o seu primeiro traballo na editorial Galaxia é Roque Cameselle. *O Pausiñas* (col. Descuberta) é un conxunto de relatos que sorprende gratamente pola madurez narrativa do seu autor. Trátase dunha serie de semblanzas, entre o cómico e o



ENJAMIO, BASILISA, A PRINCESA SAPIÑO, GALAXIA, 2001.



MANUEL UHÍA, A GALINA DA PAZ, RODEIRA-EDEBÉ, 2002.

tráxico, de varios personaxes que conforman a paisaxe humana dun mítico espacio que aquí se identifica coa comarca do Baixo Miño. Neste lugar no que o pasado pervive no presente, os mortos se relacionan naturalmente cos vivos e as evocacións e recordos teñen consistencia tanxible, se configura unha realidade máxica que entronca coa gran tradición literaria galega e universal. A linguaxe empregada alterna a fala coloquial da comarca miñota con momentos de profundo lirismo.

Outra novela de xénero que ó tempo que segue fielmente as convencións ten moito de parodia é *Blues da ría* (col. Fóra de Xogo, Xerais), de J. A. Xesteira. Relato policiaco centrado na resolución dun asasinato que levaba xa un tempo arquivado. O autor manexa claves ben coñecidas: violencia, corrupción, baixas paixóns, impunidade..., e o elemento paródico vén dado pola figura do protagonista, un maduro policía que foi retirado do servizo por problemas mentais. Os desequilibrios internos deste personaxe o levan a alterar a realidade inmediata, transformándose a si mesmo e o seu entorno cotián, a cidade de Vigo e arredores, no protagonista e nos ambientes típicos das novelas negras de Hammett ou Chandler. Outra peculiaridade interesante son as frecuentes alusións

ó pasado do policía, a época na que estaba en activo, coincidindo cos últimos anos do franquismo e da transición política.

O clásico tema xuvenil da iniciación, do tránsito da infancia a idade adulta, está representado en dúas novelas. *Eu tamén fun peliqueiro de Laza* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), de Ánxela Gracián, presenta a evolución dun rapaz que, afastado temporalmente do férreo control materno, atopa nunha pequena aldea de Ourense as claves da súa identidade e as razóns do comportamento dalgúns persoas do seu entorno; e tamén vive experiencias persoais de amor e risco que o converten nunha persoa con capacidade para decidir por si mesmo. A outra novela á que nos referimos, *Voa, cascuda* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), da Leticia Dotras, ten forma epistolar e está formada polas sucesivas cartas que, a maneira de diario íntimo, unha nai envía á súa filla facéndoa partícipe da común historia familiar, representada por varias xeracións de mulleres, e da súa propia experiencia persoal, desde a infancia ata o decisivo momento no que opta por volver á aldea e facerse cargo en solitario da educación da nena acabada de nacer.

Interesante sobre todo pola novidade que supón dar a coñecer ós mozos outros xéneros lite-

rarios coas súas características e peculiaridades diferenciadoras, é o libro de Suso de Toro, *Servicio de urxencias* (col. Fóra de Xogo, Xerais), no que se recollen os guiños que este escritor preparou para unha serie televisiva do mesmo título. Precedidos por unha introducción na que o autor explica as circunstancias e condicionantes do seu traballo como guionista nesta serie, ademais do interese de evidenciar as peculiaridades da linguaxe literaria adaptado ó medio visual, este conxunto de guiños ofrece unha amena e divertida lectura.

Outro libro singular é o escrito por Xan Babarro, *Os feitizos de Medea* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia). Texto versificado no que, mediante estrofas de catro versos octosílabos, nállanse as aventuras de Xasón e Medea, seguindo fundamentalmente o texto galego medieval en prosa da *Historia Troiana*. De maneira amena e sinxela, o autor achega os mozos ós elementos da cultura clásica.

Fantasmía e vida cotiá

No amplo grupo de idade que vai dos 7 ós 13 anos, atopamos diversidade de propostas. Segue a ter seguidores o tipo de relato que amosa a vida cotiá das familias actuais, contada a través da voz en primeira persoa dun dos

seus membros infantís. É o caso do libro *Eu, coma sempre* (col. Xuvenil, Sotelo Blanco), de Cándido Casal, no que escoitamos a voz de Tucho, un rapaz de 12 anos que vive nunha aldea de Ourense e que nos fala do decorrer normal dos acontecementos na súa casa, no colexio e cos amigos. Como é frecuente nestes relatos, o principal interese recae na propia linguaxe coa que o protagonista expresa as súas reflexións. Nesta mesma colección publica Luís Seixido o relato *O cazador de trolls*. Nel, a natureza, manifestada a través da vida das criaturas do bosque, ten un importante protagonismo, e a trama céntrase no enfrontamento entre dous personaxes que veñen sendo unha representación simbólica da vida e da morte: o vello cazador que fai depender a súa vida e o seu prestixio da capacidade de matar, e o troll, o seu antagonista, que aquí aparece como unha tenra criatura portadora de Vida, que non dubida no propio sacrificio para poder preservar o don de transmitir a existencia.

Na colección Merlín de Xerais publica Silvestre Gómez Xurxo a novela *Ith*. Este título responde ó nome dun dos lendarios protagonistas das vellas historias celtas. Ith é un dos fillos do mítico caudillo Breogán, aquel que desde as costas de Brigantia divisa a prometida te-

rra de Erín e decide cruzar o mar para coñecela. O autor dálle ó seu relato o ton épico que a saga require, pero tamén actualiza o discurso humanizando os personaxes, dando vivacidade os feitos que narra co uso do tempo presente nos verbos, aproximando así a vida cotiá deste pobo.

O libro de Antonio García Teijeiro *Os peixes de cores* (col. Merlín), é unha aposta deste autor, nunha liña que xa lle coñecemos, polos valores da utopía e pola capacidade do ser humano para construír un mundo mellor e máis solidario, un mundo no que a fantasía axuda a soñar realidades máis humanas e a preservar as ilusións. Con este tema como base e coa presenza dun protagonista que dá unidade ás distintas historias, este poeta e narrador que é García Teijeiro, lévanos nunha viaxe que se mesturas realidade e fantasía.

O último premio Merlín publicado, o correspondente ó ano 2001, é o libro de Antón Cortizas, *A merla de trapo*, conxunto de sete contos de contido fantástico, relacionados polo fio conductor que supón a presenza do personaxe protagonista, a costureira Antonia, unha moza que ten a facultade de coser prendas extraordinarias e mesmo dar vida ó paxaro que serve de título ó libro. As distintas historias son boa mostra da imaxinación creativa do autor, que nalguna delas atopa inspiración na literatura popular. Nelas combínanse humor, fantasía e lirismo, e tamén xogos de linguaxe (mesmo creación de palabras novas ou confección de mensaxes en forma de anagramas), cos que Cortizas enriquece a súa expresión. Xosé Cobas, coa súa notable capacidade de traducir en imaxes os contidos poéticos, foi o encargado de ilustrar a toda cor as historias deste libro.

Outro premio outorgado por unha editorial, O Barco de Vapor



MANOLO UHÍA, O ANEL, CASALS, 2001.

2000 da editorial SM, recaeu na novela de Xoán Xosé Lago Pereira, *Alén das estrelamares*, relato de aventuras e humor no que un personaxe en primeira persoa conta a súa vida. A orixinalidade da historia está en que este protagonista narrador é un centolo aventureiro que fala da súa aprendizaxe, dos seus amores, do tempo que viviu cos seres humanos e do seu persoal enfrontamento a vida ou morte co gran inimigo, un terrible polbo responsable da morte do seu pai.

Xoán Babarro volve utilizar os elementos do pasado mitolóxico e da literatura tradicional nunha aventura na que se mesturan realidade e fantasía. *O reino de dama Daira* (col. Xuvenil, Ir Indo) presenta a unha panda de amigos que, seguindo un vello libro e na compañía dun galo falador e dun cervo de cornos dourados, asumen o traballo de axudar a dama Daira a atopar o cabaleiro Gorgullón, heroe de Castrofiz.

A rica tradición do folclore ruso inspira a Marilar Aleixandre para a reelaboración en lingua galega dunha mostra desta literatura popular. *Basilisa, a princesa sapiño* (col. Árbore, Galaxia), é un relato paradigmático no que se poden atopar moitas das clásicas funcións estruturais sinaladas polos analistas do xénero. O bo traballo de Aleixandre ofrécenos una excelente

versión complementada coas ilustracións de Enjamio.

Seguindo co propósito de recuperar a tradición oral popular galega e ofrecérllela as novas xeracións de maneira ordenada, rigorosa e fermosamente presentada, Xerais continúa incrementando a colección Cabalo Buligán. Neste últimos meses, e baixo a responsabilidade de Xosé Miranda e Antonio Reigosa, apareceron os novos títulos *Máis contos de animais I*, *Máis contos de animais II*, *Contos fantásticos I*, *Contos fantásticos II*, coa calidade de texto e edición que xa comentamos en anos anteriores e que nesta ocasión contaron co traballo de ilustración dos artistas Xan López Domínguez, Federico Fernández, Marta Riera e Ánxeles Ferrer, respectivamente.

Para os máis novos deste grupo de lectores autónomos, con textos de menor extensión, estrutura máis sinxela e importante presenza de ilustracións, atopamos algunhas mostras notables e autores dos máis prestixiosos como Gloria Sánchez, Xabier P. Docampo, Agustín Fernández Paz, e outros novos autores que nos teñen sorprendido gratamente. A historia escrita por Xabier P. Docampo, *¿Vichela, vichela?* (col. O Trolébus, Casals), é unha proposta de aparente sinxeleza, de fácil e amena lectura axeitada ós seus peque-

nos destinatarios. Cóntanos a aventura de Zita, unha nena a quen lle gustan moito os contos de fadas e que remata sendo protagonista dun deles. Pero ademais, este conto pode interpretarse como una sinxela parábola sobre o proceso da creación artística. O libro fai aparecer os seus autores como personaxes da trama, o propio Docampo como escritor e Cobas como complementador a través das súas imaxes, protagonizan xunto coa nena Zita o proceso da creación da fada, un ser de ficción que precisa deles tres para acadar a súa realidade.

Tamén como unha pequena parábola sobre a literatura e a súa función pode considerarse o libro de Agustín Fernández Paz, *Un tren cargado de misterios* (col. Merlín, Xerais). Aquí atopamos unha nena protagonista que sobe a un misterioso tren e vai de vagón en vagón atopando ambientes e persoas moi diferentes e nos que sempre hai alguén que está agardando por ela para facerlle doazón dun obxecto. Vemos ademais que a propia concepción do libro, a entrada nun mundo distinto e a viaxe a través de diferentes planos ou niveis, sitúa este relato nunha liña de grande tradición literaria, tanto da literatura universal como da galega. As ilustracións son de Enjamio.

Partindo, así mesmo, da tradición cultural e literaria escribe Gloria Sánchez o seu libro ilustrado por Manuel Uhía, *A galiña da paz* (col. Tucán, Rodeira-Edebé). O Camiño de Santiago é o marco da historia, un lugar de encontros, aventuras e enriquecemento persoal, en el dous singulares peregrinos tratados coa vivacidade e a gracia que esta autora sabe dar ós seus personaxes. Eles son unha galiña inconformista e inxenua e un lagarto cheo de sabedoría popular.

O citado Manolo Uhía é autor de ilustracións e texto no libro *O*

anel (col. O Trolebús, Casals), relato en primeira persoa no que a rapaza protagonista fainos cómplices da extraordinaria experiencia que ela viviu tempo atrás, xusto antes de facer os 10 anos, cando descubriu na casa da súa avoa un anel con poderes máxicos que só manifesta os seus efectos cando é utilizado por nenos menores desa idade. Iria contarnos cómo no tempo no que foi propietaria do extraordinario amuleto, realidade e a magia pasaron a sucederse de maneira natural na súa vida.

Xunto a estes coñecidos autores, a novel Elvira Pérez preséntase como unha interesante escritora no seu primeiro libro de ficción. *A contar ovellas* (col. Merlín, Xerais), que conta cunha estupenda ilustracións de Óscar Villán, é un conxunto de contos moi ben relacionados entre si mediante unha pequena historia que serve de fío conductor e ten propia entidade. Os vellos temas tradicionais modernízanse e aparecen frescos e actuais para atender os gustos dos rapaces de hoxe en día. Hai tamén temas novos, como una fermosa historia de amor entre personaxes adultos. Ó interese das historia hai que engadir a axilidade da linguaxe, eficaz, sinxela e directa, que emprega a autora.

Completando o panorama de narracións para este tramo de idade, outras autoras que publicaron novos libros nestes meses son An Alfaya que no seu libro *Down* (col. Tucán, Rodeira-Edebé) aproxima desde un punto de vista infantil a problemática das persoas con minusvalía psíquica; Lourdes Maceiras que escribe *A pantasma da torre* (col. Merlín, Xerais), libro no que conta unha pequena aventura protagonizada por panda e Concha Blanco que narra unha peculiar historia de amizade entre unha nena artista de circo e unha ra máxica no libro *Estela, a domadora de ras* (col. Elefante Contacontos, Ir In-

do). E nesta mesma colección Xosé Antonio Perozo presenta as andanzas de dous pícaros no libro *Os ladróns de tixolas*, e Carme Carballo explica dunha maneira fantástica, en *A goma de borrar que falaba*, cómo una rapaza se converte en escritora.

Teatro para ler

Este ano, e dentro da súa condición sempre minoritaria, incrementou a edición de libros de teatro para nenos. Algúns son obras gañadoras de certames teatrais, como o caso do Premio Estornela, da Fundación Xosé Neira Vilas, que tivo a primeira edición no ano 2000, ou o Premio Xeración Nós de teatro infantil. No primeiro destes certames a obra gañadora foi *A música da noite*, escrita por M. Lourenzo González, e a mención especial foi para *O país acuático*, escrita por Eduardo Alonso. Ámbalas dúas foron publicadas por Edicións do Castro na colección Teatro para Nenos. *A música da noite* integra elementos da tradición literaria e popular, aparecen os habitantes máxicos das fragas: fadas, trasgos, mouros, mesmo o mítico home lobo, to-

dos eles axudando á rapaza protagonista que realiza unha viaxe para salvar da destrución a paraxe natural da que todos eles forman parte. Vemos, unha vez máis, que este tema do bosque como valor a defender da especulación e da destrución, como orixe da vida e berce do mundo mítico, ten unha presenza reiterada na literatura infantil e xuvenil galega. A outra obra premiada, *O país acuático*, é unha moi interesante parodia na que, mediante un ton de farsa, potenciado pola aparencia de pallasos dos cinco protagonistas, simbolízanse relacións de poder, explotación e rebeldía, mediante unha acción moi áxil centrada no uso da auga como elemento básico de primeira necesidade.

O coleccionista de sombras (col. Xuvenil, Ir Indo), escrita por Antón Cortizas, Premio Xeración Nós, céntrase na fantasía e non só fai aparecer o coleccionista de sombras, senón que tamén presenta outros personaxes con singulares afeccións: coleccionar ventos, acenos, frases célebres, laios... Tamén é de Cortizas para esta mesma colección a obra *¡Cázame ese pensamento!*, na que de novo presenta personaxes con curiosas ocupacións,

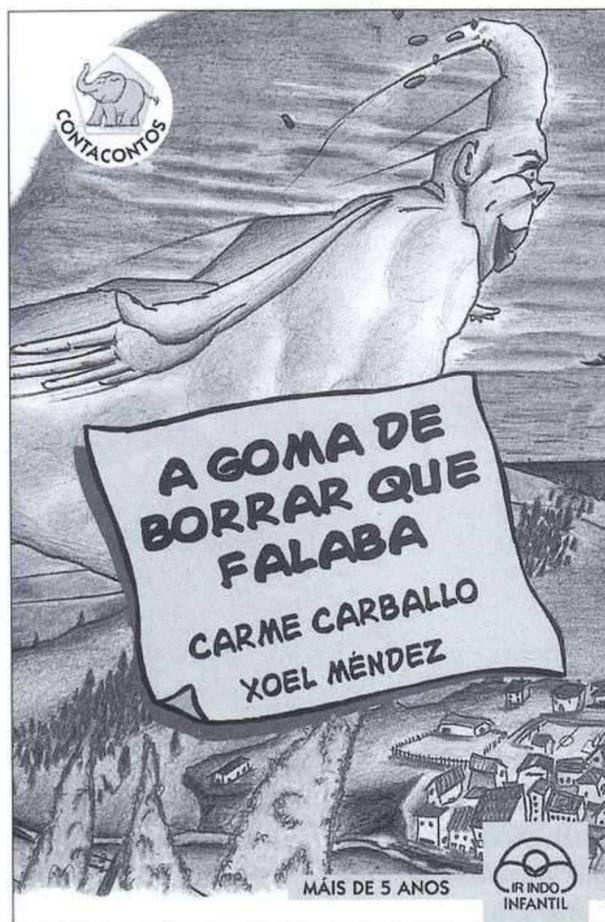
neste caso os protagonistas son os irmáns Diana, que se dedican a cazar cousas insospeitadas, xa sexan miradas fuxidías ou as baldadas do reloxo. A aventura desta obra lévaos a perseguir o pensamento do rei que anda escapado na figura de paxaro multicolor. Outra obra de teatro é a escrita por An Alfaya *A estrela Volarina na torre coralina* (col. Xuvenil, Ir Indo), conto fantástico coa clásica proposta da moza protagonista vítima dun encantamento que só pode recuperar a súa condición se se dan unha serie de circunstancias e gracias á axuda dun personaxe amigo. Tamén aparecen personaxes da moderna literatura infantil como Alicia e Dorita, a protagonista do *Mago de Oz*.

Outra autora que escribe teatro é Chus Pereiro. *¡Mamasiña, que medo!* (col. Merlín, Xerais) é unha divertida farsa, parodia dos tradicionais contos de medo, con personaxes como o ogro, as bruxas, a pantasma, o vampiro... Todos eles aparecen actualizados e tratados en clave de humor, co interese engadido de que esta é ademais unha obra pensada para que os propios rapaces sexan os actores protagonistas. E xa finalmente, outra obra que tamén está concibida para ser posta en escena por rapaces é *Historia dunha sobreira* (col. Teatro, Everest-Galicia), escrita por Ramón Caride, no que de novo atopamos o tema da defensa da natureza e do medio ambiente.

Imaxes de conto

Prelectores e primeiros lectores. son un grupo notable no que podemos atopar variedade de propostas e algúns libros de gran fermosura e interese.

Kalandraka que segue mantendo un alto nivel de edición en todas as súas coleccións. Os orixinais en lingua galega figuran incluídos nas coleccións Dema-



demora e Sondeconto. Esta última, ademais de texto e ilustracións, incorpora un CD con voz e música composta e executada para a ocasión. No libro *O gati-pedro*, o texto, inspirado nun personaxe de Álvaro Cunqueiro, é de Tucho Calvo, as fermosas ilustracións de técnica mixta sobre fondo negro son de Antonio Caiña, a música foi composta por Javier Santacreu e interpretada pola Orquestra Sinfónica de Galicia.

En Demademora foron publicados catro títulos novos: *Manu*, escrito por Irene Pérez Pintos e ilustrado por Ramón Trigo, é una divertida historia rimada que conta de forma disparatada o que pasa o día que a Manu lle entra auga nos oídos e entende malamente os recados que lle manda facer a súa nai; *Moncho e a mancha*, escrita e ilustrada por Kiko da Silva, presenta ó neno protagonista, Moncho, indo dun lado para outro buscando a interpretación que pode dar ás orixinais manchas que debuxa por todas partes; *Avós*, con texto de Chema Eras e ilustracións de Rosa Osuna, é unha historia de estrutura acumulativa protagonizada por una parella de anciáns namorados que descubren a beleza que tamén existe nos corpos das persoas maiores; *Un problema grande*, do que son responsables Oli polo texto e Felix Eckardt polas ilustracións, retoma o sempre actual tema dos ciúmes infantís no rapaz que de súpeto descobre que debe compartir o seu universo familiar coa irmanciña que acaba de nacer.

A colección Os Contos do Trasnó pon ó alcance dos novos lectores versións de contos clásicos. Moi notable é o traballo do xa mencionado Antonio Caiña, que utilizando a técnica do *collage* a partir de materiais de refugallo, crea un mundo máxico para ilustrar as versións que Maite García e Tareixa Alonso fan dos clásicos *Rapunzel* e *Sol-*



dadiño de chumbo, respectivamente. Pablo Mestre ilustra a versión de *A ratiña presumida* realizada por José Antonio López Parreño representando os coñecidos personaxes por medio de diferentes instrumentos musicais. Belén Padrón xoga con personaxes modulares e formas xeométricas para poñer en imaxes a historia de *Xilmoniz*, adaptada por Tareixa Alonso. A versión de *O frautista de Hamelín* realizada por Xosé Ballesteros conta coas ilustracións de Samuel Ribeyron, que recrea con arxila, papel e madeira os ambientes e personaxes deste conto. O escritor Xosé Antonio Neira Cruz adaptou ultimamente dous novos contos para esta colección: *A caixa do tesouro*, ilustrada por María Lires con debuxos que recordan o estilo «exipcio», e *O home máis rico do mundo*, enriquecido cos irónicos e expresivos debuxos de Fernando L. Juárez. O clásico *Barbazul* foi adaptado por Tareixa Alonso e ilustrado por Carles Rabat, que mantén a tensión dramática do relato mediante encadres cinematográficos, engadindo tamén unhas pingas de humor. O conto popular ruso *A casa da mosca chosca* foi versionado ó galego por Eva Mejuto e ilustra-

do con humor e expresividade por Sergio Mora. Finalmente, un excelente traballo gráfico, cheo de forza e dramatismo, con técnica de *collage* e acrílico, é o realizado por Josep Rodes para a versión de Manuela Rodríguez de *O pescador e a súa muller*.

E, xa para rematar, queremos mencionar dúas traducións de obras de Miquel Obiols: *O cadro máis bonito do mundo* (col. MareMar) ilustrado por Roger Olmos, texto surrealista e poético no que se recrea o mundo artístico de Joan Miró; e *A auga está enferma* (col. Seteleguas), con ilustracións de Óscar Villán, unha anécdota divertida e un pouco tola que é tamén metáfora sobre o mal uso dos elementos naturais.

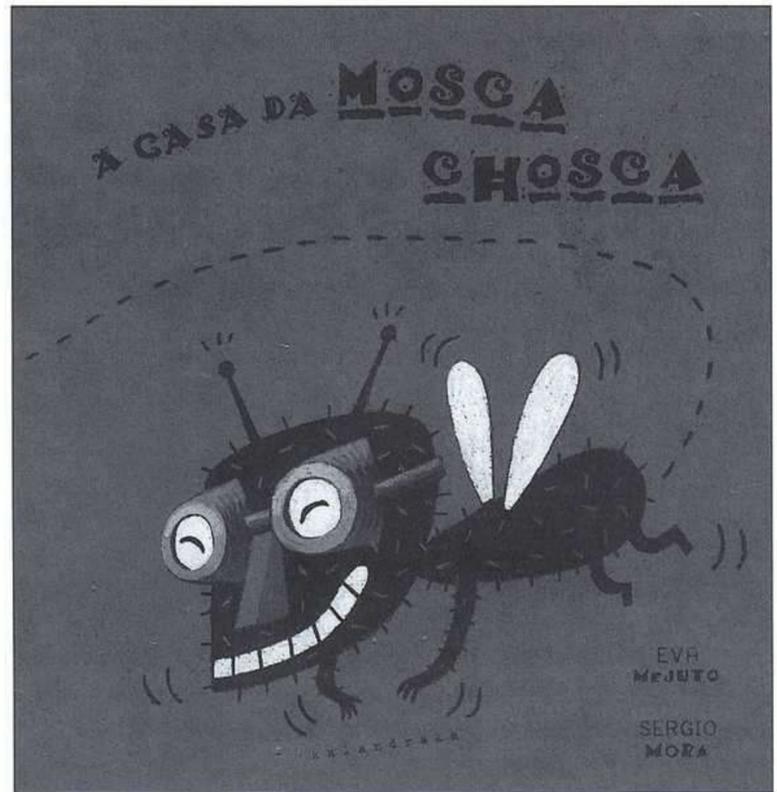
Outra editorial que publica un bo número de libros para prelectores e primeiros lectores é Everest-Galicia. Na colección Montaña Encantada para estas idades, con formato e letra grandes, e con todas as páxinas ilustradas a cor, atopamos dous libros de Xosé Antonio Neira Cruz que xa foran publicados con anterioridade en edicións non venais: *María está a pintar o mar* e *As porcas porquiñas*, ámbolos dous con ilustracións de Noemí López. Outros títulos

son: *Pipo, pastor de xoaniñas*, escrito por Eva N. Abeledo e ilustrado por Fernando L. Juárez, conto fantástico que narra as viaxes dun pastor e dunha estrela; *O sapo, a sapiña e a súa branca tripiña*, escrito e ilustrado por Marta Rivera Ferner, conta, cunha linguaxe sinxela que reitera fórmulas e que ten os animais como protagonistas, unha historia na que, unha vez máis, o amor axuda ós personaxes a encontrarse a si mesmos, Ánxeles Ferrer, co seu inxenuo e característico estilo, pon texto e imaxes no libro *¡Ola, son a Lúa!*, breve historia rimada na que a lúa toma a palabra e vai explicando a vida e os ciclos da natureza nas catro estacións do ano; as clásicas ilustracións de Ángeles Maldonado poñen tenras imaxes ó libro de Rosa M^a García Vilariño, *Xosé e o vento*, no que o neno protagonista aprende a compartir os seus xogos co vento amigo que o axuda a liberarse do aburrimento, o veterano Manuel Uhía crea texto e imaxes para o libro titulado *Evaristo, un corvo moi listo*, que é tamén una historia de amizade entre un neno submarinista e un corvo mariño que nos introduce na vida e beleza dos fondos mariños; finalmente, dous artistas ben coñecidos polo seu traballo como humoristas gráficos nos medios de comunicación, Pinto e Chinto, propoñennos unha estupenda viaxe por un país fantástico, o seu libro *Suca* é a descrición dun lugar no que habitan seres extraordinarios e acontecen cousas excepcionais, *Suca* é o mundo dos soños para os que imaxinan espertos e saben valorar a fantasía creadora.

Xerais na colección Merliño sacou dous novos libros para os máis pequenos: *Carpametacarpadeduna*, con texto de Xoán Babarro e estupendas ilustracións de Xan López Domínguez, ten a man e os cinco dedos como protagonistas dunha historia rimada na que o autor amosa unha



CARLES ARBAT, BARBAZUL, KALANDRAKA, 2002.



vez máis a súa habilidade para os xogos lingüísticos e para a creación de palabras novas; Manuel Lourenzo González escribe tamén un conto rimado, *O pata-dón*, ilustrado por Andrés Meixide no que de maneira divertida baseada na esaxeración, vai seguindo o percorrido dunha pelota que finalmente regresa para que os rapaces poidan seguir xogando con ela. Pero o máis interesante desta editorial, no que respecta ós libros-álbum de gran formato é o moi fermoso *Paxaros de papel*, no que o breve texto de Marilar Aleixandre serve de base ás ilustracións de Lázaro Enríquez polas que foi seleccionado na Mostra de Ilustradores de Libros para nenos de Bolonia e acadou un dos Premios de Ilustración Concurso Noma, Unesco Tokyo 1998. Outro álbum de gran calidade e moi ben editado é o que amosa o traballo do ilustrador Fino Lorenzo para o texto de Daniel Nesquens, *Merme-lada de amorodo*; este orixinal e moi persoal traballo obtivo o primeiro premio do I Certame Internacional de Álbum Ilustrado Ciudad de Alacante 2001. Tamén é moi fermoso o álbum da colección Sopa de Libros que, co título *Unha mancha de bicos*, presenta a tradución dun texto de Antonia Rodenas, tenra historia entre rapaciños peque-

nos maravillosamente ilustrada pola veterana Carme Solé Vendrell que aquí ensaia con éxito un novo estilo.

A editorial A Nosa Terra dirixe toda a súa produción infantil a este chanzo de idade e segue engadindo novos títulos a súa coñecida colección de pequeno formato e tapa dura Os Bolechas, que presenta o mesmo grupo de nenos protagonistas con pequenas anécdotas no seu medio cotián; escrita e debuxada por Pepe Carreiro, neste neses a colección chegou ó número vintecatro titulado *Os Bolechas perderon o can*. Outra colección veterana é a de Contos Populares, historias da tradición seleccionadas e adaptadas polo colectivo Crisol con ilustracións de Pepe Carreiro, os catro novos títulos aparecidos no ano 2001 foron: *A fortuna de Bartolomeu*, *A merla e o raposo*, *Ana Manana* e *O home de neve*. Dúas novas coleccións desta editorial viguesa son as que teñen por títulos *Os amigos da rata Luísa* e *Os contos da rata Luísa*, escritos e ilustrados por Mon Daporta Padín, trátase de libros de pequeno formato, ilustrados a toda cor nos que de maneira rimada cóntase una breve historia ou preséntase un animal; polo de agora, cada unha destas dúas coleccións conta con dez títulos. Tamén é nova a colección Contos

do Miño, libros de gran formato e tapa dura que recollen adaptacións de contos populares feitas por Susana Casal e Xosé López, as ilustracións son de Pepe Carreiro; nestes meses do ano 2002 levan editados tres títulos: *O neno mosquito*, *O soño do galo* e *Xanardán e a becha*.

Unha editorial que edita por primeira vez en galego para nenos é a catalana Combel que na súa colección Cabaliño Alado sacou catro álbums ilustrados con textos de Xoán Babarro e debuxos de Carmen Queralt. Os títulos son: *O lazo de patinar*, *O boneco de neve*, *A néboa das escondidas* e *O arco da vella*.

Banda deseñada e revistas

Neste máis ben precario panorama, é una satisfacción poder gozar dun álbum como o creado por Pepe Carreiro dentro da serie Galicia nas Guerras Napoleónicas, cunha aventura protagonizada polo arrieiro Teixugo, o novo título, *A retirada de Sir John Moore* (Xerais), cóntanos este episodio da guerra, alternando a precisión dos acontecementos con grandes doses de humor e un máis que saudable espírito antiheroico e antibelicista. E, seguindo coa banda deseñada, o ano pasado cerrabamos este co-

mentario lamentando a desaparición da revista infantil *Golfiño* e desexando que fora unha situación transitoria e non definitiva. Por sorte eses desexos cumpríronse e de novo a devandita revista está na rúa, agora con periodicidade semanal, editada por *La Voz de Galicia* e vendéndose como suplemento dos venres xunto con este xornal de importante tirada. A nova *Golfiño* mantén algunhas seccións anteriores e incorpora outras novas.

Falando de revistas, e aínda que sexa moi brevemente, non podemos deixar de mencionar a interesante *Fadamorgana*, Revista Galega de Literatura Infantil e Xuvenil, que na primavera de 2002 chegou ó seu número oito. Dirixida por Xosé Antonio Neira Cruz e cun importante número de colaboradores, esta singular publicación mantén a súa traxectoria desde o ano 1999 converténdose nunha ineludible referencia para todos os interesados neste sector da cultura. Ademais de reseñar e comentar as novidades editoriais, *Fadamorgana* en cada un dos seus números achéganos á obra de escritores e ilustradores e dedica varios artigos monográficos a determinados temas que son comentados por especialistas. Queremos felicitar ós seus responsables e desexarlle longa vida. ■

País Vasco: estable y completo

Xabier Etxaniz*



MARKO, MARAZTUIDAZU GUTUN BAT, DESCLÉE DE BROUWER, 2001.

La LIJ en lengua vasca está normalizada. En los últimos años se ha logrado crear un núcleo importante de lectores a los que se les pone en las manos una variada oferta de obras firmadas por escritores e ilustradores de contrastada profesionalidad. Y también, poco a poco, se van cubriendo las carencias que existen en el mercado literario como son los álbumes ilustrados, las obras de géneros no narrativos o el cómic. En el balance de este año pesa más lo bueno que lo escaso.

Tras dos décadas revolucionarias en el ámbito de la LIJ vasca, durante las que se creó un nuevo mercado, se fomentó la lectura, y se estableció un núcleo importante de lectores, autores e ilustradores, la literatura infantil y juvenil en lengua vasca se encuentra en una situación más estable, en la que los cambios son menos bruscos y más previsibles.

Al mismo tiempo, esta situación está permitiendo que, poco a poco, se estén cubriendo las diversas carencias que existían en el mercado literario.

A la hora de realizar un análisis de la producción literaria publicada durante una época concreta (este último año en nuestro caso), el analista puede recurrir a toda una serie de datos objetivos, obras concretas, premios, número de publicaciones, etc., para dar su opinión sobre dicho periodo; pero, al mismo tiempo, hay otro criterio, subjetivo, como puede ser la impresión que una persona tiene de dicho periodo para realizar ese análisis. No es esta última nuestra opción, pero hemos de reconocer que la impresión que tenemos de la LIJ del último año es positiva, aunque sin hechos o acontecimientos que destaquen especialmente. Eso sí, hay varios sucesos, premios o publicaciones que tienen su importancia y que son los que, junto con algunas obras de excelente calidad literaria que se han publicado en este último año, han dado lugar a ese optimismo «subjetivo».

Una obra teatral

El teatro no es el género más importante en la LIJ vasca. Son pocas las obras que se publican pero, al igual que la poesía, mantiene una constante producción año tras año. *Zape, Katu jauna* (Erein, 2002), del escritor Xabier Diaz Esarte, es una ejemplo de ello. Obra escrita en clave de humor con referencias al señor Don Gato de Casona, o a Tom y Jerry e, incluso, al ratoncito Pérez.

Pero este año ha habido otra noticia desde el mundo teatral que nos hace ser un poco más optimistas en relación con la LIJ en general. Se trata de la concesión de una beca para la producción teatral *Metxa*, dirigida por Eneko Olasagasti y basada en una obra juvenil escrita por Koldo Izagirre a comienzos de la década de los 90.

Cuatro colecciones de álbumes ilustrados

Prácticamente todos los años se han publicado obras para los primeros lectores, cuentos populares ilustrados o álbumes; pero el número de dichas obras ha sido casi insignificante hasta que hace unos pocos años la editorial Kalandraka empezó a publicar sus obras también en lengua vasca. Este hecho y, sobre todo, la buena acogida que tuvo por parte del público, así como la concesión del premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil a un libro destinado a los primeros lectores, *Jonas eta hozkailu beldurtia*, de J. K. Igerabide, dio origen a una ma-

yor publicación de obras dirigidas a los primeros lectores (los libros de la colección Mendi Sorgindua, de Aizkorri, la colección Urrezko Giltza que recopila cuentos populares, o las nuevas colecciones de Elkar son un ejemplo de ello). Pero, sin duda, la aportación más interesante y novedosa ha sido la nueva colección de álbumes ilustrados publicada por Desclee de Brouwer.

La estética, así como el estilo literario y la mezcla de géneros que se dan entre los títulos publicados ofrecen una riqueza añadida a la colección. Así, junto a bellos cuentos como *Marrastuidazu gutun bat* (escrito por Patxi Zubizarreta e ilustrado por Marko), se muestran álbumes como *Nora hoa, Xirimola?* (realizado entre Asisko Urmeneta y Goñi), o *Daratulua*, álbum que recrea una situación concreta, escrito por J. K. Igerabide e ilustrado por Marko. Todas estas obras se han publicado también en castellano, hecho no muy usual en las editoriales vascas, pero que permitirá al lector no vascoacercarse a estas bellas obras dirigidas a los primeros lectores... y a todos los demás.

Igualmente, la editorial Gatzuzain de Baiona, en colaboración con la editorial Magnard de París, ha publicado varias traducciones de cuentos para los más pequeños que están dirigidos, sobre todo, a los niños y niñas de la parte vasco-francesa.

Siete noches en el hospital

Dentro de las obras infantiles ha habido aportaciones particularmente intere-

santes, algunas por el tema, otras por la originalidad de la estructura, sin olvidar las traducciones de clásicos modernos (obras de Roald Dahl, Agustín Fernández Paz, Gemma Lienas, Jordi Siera i Fabra, etc.), nuevas colecciones...

Nosotros iniciamos este apartado haciendo un pequeño reconocimiento a tres artistas que se agruparon para realizar un interesante libro infantil: Patxi Zubizarreta, Juan Kruz Igerabide y Elena Odriozola. Entre los dos primeros han escrito una pequeña obra con una estructura cada vez más abierta donde se nos cuentan las siete noches que está ingresada Paula en el hospital. Poco a poco, el círculo de personas que se unen a Paula cada noche va aumentando, así como sus cuentos, adivinanzas, historias... hasta completar un texto compuesto de múltiples piezas breves que se encajan perfectamente como un puzzle. Las ilustraciones de Elena Odriozola completan esta bella obra, *Paularen zazpi gauak* (Edebé, 2002).

Otra enfermedad sirve para que disfrutemos de la última obra narrativa de Jon Suarez, *Luzi, Fer!* (Aizkorri, 2002). Escrita en un estilo ágil y vibrante, presenta a los gemelos Luzia y Fernando que se convierten ante sus padres, abuela, maestra... en Luzi y Fer, unos diablillos agobiados por los problemas de sus padres (empiezan a dormir separados, rompen sus costumbres, separan los cepillos de dientes, etc.). Una situación preocupante con un final divertido y complementada excelentemente por las ilustraciones de Mikel Valverde.

También hay un enfermo y un final



ELENA ODRIOZOLA, PAUJAREN ZAZPI GAUAK, EDEBÉ, 2002.



MIKEL VALVERDE, LUZI, FER!, AIZKORRI, 2002.

divertido en *Pako fakirra* (Elkar, 2002), cuento escrito por los hermanos Xabier y Martín Etxebarria, donde partiendo de una indigestión que tiene el faquir Pako, nos conducirán a un desenlace original y humorístico, como todo el texto. Los Etxebarria no son los únicos que están posibilitando, con alguna dificultad, el relevo generacional en la LIJ vasca; escritoras conocidas entre el público adulto como Jasone Osoro —*Jara* (Alfaguara, 2001)—, Ana Urkiza —*Betaurrekoak ditut, eta zer?* (Elkarlanean, 2001)— o Arantxa Iturbe —*Nik eserita egiten dut, eta zer?* y *Beldurtia naiz, eta zer?*, editadas ambas por Elkarlanean en el 2001— han publicado este año sus primeras obras dirigidas al público infantil y juvenil; al igual que lo han hecho poetas como Xabier Olaso, autor de un libro de adivinanzas, *Auskalo! (Igarkizun eta aho-korapiloak)* (Pamiela, 2001), o narradores como Iban Zaldua, autor de un cuento —*Kea ur gainean* (Elkar, 2002)— en el que la música rock, el amor o el divorcio son tratados con gran naturalidad:

Diez Tales-ipuin

Tales-ipuin o cuentos bilingües en inglés y euskera, son los que ha publicado este año el periódico *Gara* en su promoción de Navidad. Por tercer año consecutivo, este medio de comunicación distribuye cuentos infantiles escritos por autores vascos (siempre en edición bilingüe), entremezclando autores conocidos del público infantil (J. Iturralde,



JOSE BELMONTE, PAKO FAKIRRA, ELKAR, 2002.

M. A. Meabe, J. K. Igerabide, A. Lertxundi, etc.) con otros procedentes de la literatura para adultos (Harkatiz Cano, Ana Urkiza, etc.). Sin duda, esta colección, al igual que Sasi Guztien Gainetik, de la editorial Erein, contribuyen a impulsar más la LIJ, a que la literatura infantil y juvenil esté más presente en los medios de comunicación, en el mercado, en la realidad cotidiana.

Al igual que la comercialización de la película *Karramarro uhartea* y la colección de títulos (seis por ahora, de la editorial Ttartalo) realizados en torno a dicha producción cinematográfica. Los textos de las obras están firmados por Inazio Mujika y Joxean Muñoz, mientras que las ilustraciones son de J. A. Lopetegui.

Otro ejemplo de interrelación entre los medios de comunicación y la LIJ es la nueva colección de libros en torno al personaje Usoa, de Patxi Zubizarreta. Las colaboraciones semanales publicadas en el periódico *E. Egunkaria* han dado lugar a los dos primeros libros de dicha colección: *Lehen kanpamendua* y *Zelatan* (Erein, 2002), con texto de Zubizarreta e ilustraciones de Elena Odriozola. En ellos, al igual que semanalmente en la prensa, el lector se reencuentra con Usoa, la joven africana adoptada por una familia europea. La vida de Usoa,

los campamentos de verano, las aventuras, sus amistades... se nos muestran con gran maestría, cariño y sencillez en una colección cuidadosamente editada.

Seis números publicados

Cuidadosamente editados han sido también los seis números de la revista *Behinola* que han salido a la luz. La colaboración entre diversas entidades públicas (Gobierno Vasco y Diputaciones de Guipúzcoa y Vizcaya, sobre todo) y la Asociación Galtzagorri ha permitido que los mediadores y estudiosos dispongan de una excelente revista, y que, al mismo tiempo, tengan a su alcance una serie de actividades (jornadas literarias, congresos, campañas como *Liburu gaztea*, *Altxorraren kutxa*) o iniciativas como la completa e interesante página www.galtzagorri.org que acaba de presentar dicha asociación.

Porque si bien es verdad que estamos avanzando en la calidad — a destacar *Thailandiako noodle izugarriak* (Alberdania, 2001), de J. Cillero; *Lurraren tau-padak* (Alfaguara-Zubia, 2001), de J. Arretxe; *Poloniako lautada izoztuak* (Igela, 2001), de J. Iturralde; o *Deborah hondartza bakarti batean* (Erein, 2002),



JOSE ANGEL LOPETEGI, BALEAREKIN KANTUN, TTARTALO, 2001.

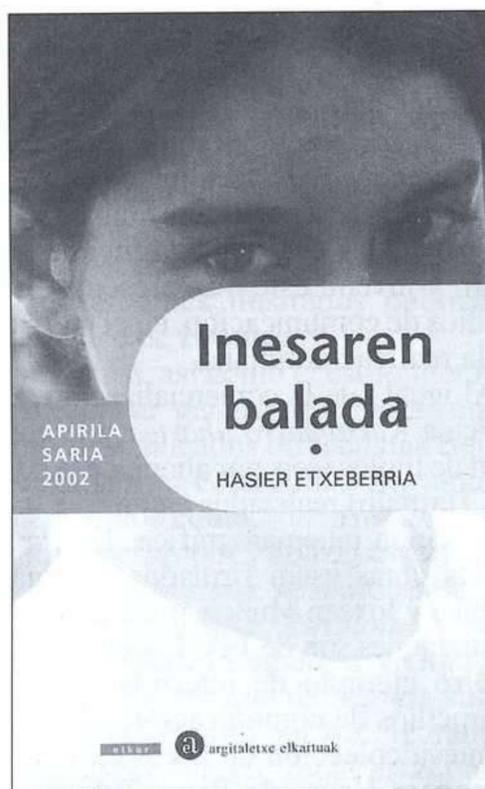


de P. Arísti—, también se están publicando más títulos.

Sin embargo, pese a este aumento en la cantidad de obras publicadas, no son muchos los trabajos que se presentan a los concursos literarios. Aunque hay que reconocer que este año dos de ellos han cumplido con algunas de sus principales funciones. Así, un autor no conocido en la LIJ, Karlos Zabala Oiarzabal resultó ganador del premio Lizardi con *Karakol Txikiren ipuinak* (Erein, 2002), una obra de claros matices tradicionales. Por otra parte, el Premio Apirila ha servido para que un conocido escritor, Hasier Etxebarria, vuelva a publicar, tras varios años, una obra destinada al público juvenil: *Inesaren balada* (Elkar-Argitaletxe Elkartuak, 2002), finalista en dicho premio y que narra la historia de una joven cuya máxima ambición es incorporarse como pirata a las órdenes de un conocido capitán. Ambientada en el siglo XVIII, Etxebarria ha escrito una buena novela que nos acerca al mundo de los corsarios... y que al final nos deja con la esperanza de una segunda entrega de las aventuras de esa joven llamada Nikolás.

Tres escritoras

Dicen que la literatura infantil tiene nombre de mujer (aunque luego el porcentaje de escritoras sea bastante infe-



rior al de los escritores o que incluso alguna protagonista tenga que utilizar nombre de varón), y lo cierto es que este año ha habido algunas escritoras que, por distintas razones, merecen una mención especial.

Algunas de ellas, tras varios años de silencio, han vuelto a publicar obras dirigidas al público infantil. Es el caso de Marijan Minaberri, impulsora de la LIJ vasca hace 40 años, con su obra *Puxka* (Gatzuzain, 2001), y de Arantxa Urretabizkaia, una de las más conocidas firmas de las letras vascas, que ha publicado el cuento *Basamortuko malkoa* (Erein, 2001). Otras, porque han publicado sus primeras obras (las anteriormente mencionadas Ana Urkiza, Arantxa Iturbe, por ejemplo, o Ixiar Rozas y Maialen Zubeldia); algunas porque continúan en su labor iniciada hace unos años (Arrate Egaña, Enkarni Genua, etc.), pero entre todas ellas habría que destacar, sobre todo, tres.

Yolanda Arrieta, que presentaba a finales del 2001 una más que interesante novela juvenil, *Jostorratza eta haria* (Alberdania), construida con una estructura muy original (utilizando, en consonancia con el título de la obra, *La aguja y el hilo*, elementos de costura). En dicha novela, Arrieta muestra una realidad a través de tres generaciones.

Maite Gonzalez Esnal, con su obra

Maidarren taupada bilduma (Alberdania, 2002), en la que se nos cuenta la recopilación de latidos del corazón que realiza Maider, la protagonista narradora de la novela. Con un lenguaje sencillo y poético, Gonzalez Esnal cuida hasta los mínimos detalles de la narración.

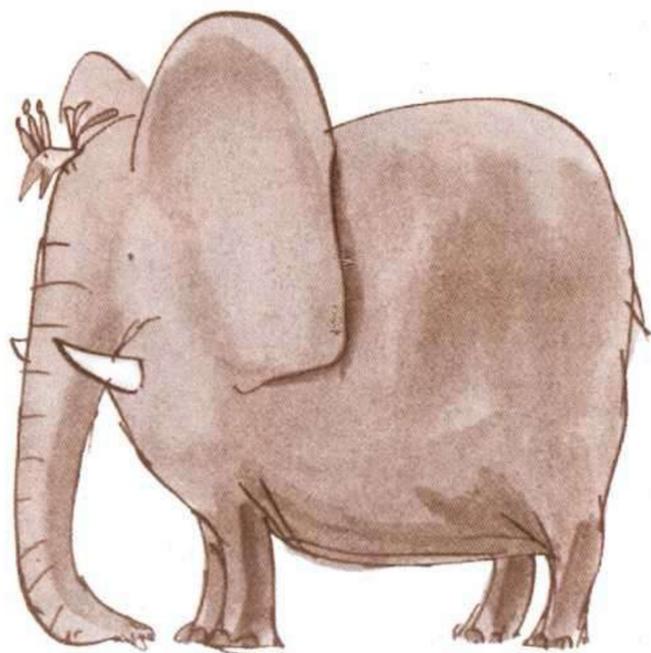
Pero si hay que destacar alguna autora en este espacio de tiempo que analizamos, ésa es, sin duda, Mariasun Landa, autora de tres estupendas obras de literatura (se da el caso de que por primera vez una autora de LIJ vasca es finalista del Premio Nacional con más de una obra). *Galtzerdi suizida* (Elkarlanean, 2001) es una reflexión sobre nuestra sociedad a través de los ojos de un calcetín que ha decidido suicidarse. La crueldad y la ternura se dan la mano en una obra que nos hace sonreír y reflexionar a la vez; un libro narrado con un lenguaje muy cuidado y desde un punto de vista muy original, matiz este último que ha recogido, y recreado, excelentemente Antton Olariaga en sus ilustraciones.

Igualmente, este autora nos incita a la reflexión con su última novela, *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002 y premio Labaien de LJ), donde el surrealismo nos empuja, sin perder el humor, a pensar en nuestras vidas, los valores de las cosas y sus consecuencias. Por último, la tercera obra de Mariasun Landa es *Elefante txori-bihotza* (Anaya-Haritz, 2001).

Un Mirlo Blanco

Elefante txori-bihotza es uno de esos acontecimientos importantes que nos hacen ser optimistas, tal y como lo comentábamos al principio de este artículo, en relación con la LIJ vasca. Por primera vez a un libro en euskera se le ha concedido un Mirlo Blanco, que otorga la Jugendbibliothek de Munich a los mejores libros editados en todo el mundo. Se trata de una obra de gran calidad donde el humor y la crítica se dan la mano, donde las ilustraciones de Urberuaga aciertan plenamente con el tono de lo narrado. La concesión de esta distinción a una obra de LIJ en euskera nos muestra que avanzamos por el buen camino. ■

*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico de LIJ.



EMILIO URBERUAGA, ELEFANTE TXORI-BIHOTZA ANAYA-HARITZA, 2001.

Euskal Herria: egonkorra eta osatua

Xabier Etxaniz*

Azken bi hamarkadetan euskarazko haur eta gazte literaturaren sisteman eman diren aldaketa ugari eta garrantzitsuen ondoren, merkatua sortzeko emanikoa aldaketak, irakurzaletasuna bultzatzekoak, irakurleak, idazleak eta ilustratzaileak sortzeko aladaketan ondoren, gure HGL egoera egonkorragoan dago, eta, ondorioz, ematen diren aldaketak, berrikuntzak, aportazioak ez dira hain nabarmenak, hain nabariak.

Aldi berean, egoera honek ekarri du merkatuan egon zitezkeen hutsuneak apur-apurka osatzen joatea; hots, behar batzuk asetu ondoren egon zitezkeen gainerakoekin gauza bera egitea.

Azterketa guztiak egiterakoan, geure kasu honetan azken urteotako haur eta gazte literaturaren azterketa egiterakoan, aztertzaileak zenbait datu objektibo azter ditzake, argitaraturiko idazlanak, sariak, argitaratutako obren kopurua, eta abar, eta ondoren bere iritzia eman; baina, era berean, bada beste irizpide bat, subjektiboa, alegia, norberaren ustean oinarritzen dena; hots, zein den azken urte honi buruzko dugun ustea. Ez da hau gure aukera, baina onartu egin behar dugu azken urteotako azterketa egiterakoan alde zurretik dugun ustea positiboa dela, nahiz eta horretarako aparteko gertakariak, aparteko idazlanik, ez egon. Hori bai, hainbat gertakari egon dira, sari eman, argitalpen kale-ratu, eta horiek guztiek bultzatu gaituzte arestian aipaturiko baikortasun hori izatera. Jakina, irizpide hauek duten subjektibitate guztiarekin.

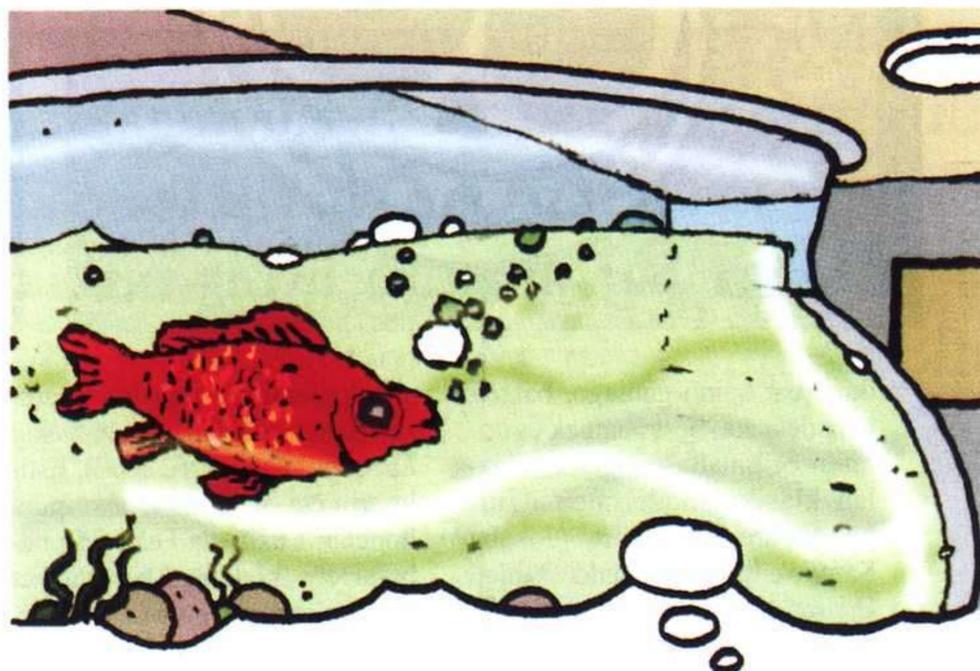
Antzerki lan bat

Antzerkigintza ez da euskal HGLren generorik garrantzitsuenak. Gutxi dira argitaratzen diren obrak, baina, poesian gertatzen den bezala, azken urteotan etengabeko argitalpenak eman dira urtez urte. Xabier Diaz Esartek idatzirik *Zape, Katu jauna* (Erein, 2002) dugu horren adibide garbia. Umore tonuan idatzirik, Casonaren Don Gato, Tom eta Jerry edo Pérez sagutoaren aipamenak jasotzen dituen obra ongi egituratua dugu hau.

Baina ez da izan Diaz Esartena antzerkia eta HGL lotzen dituen gertakari bakarra azken urte honetan. Berriki eman da Korrika-AEK beka antzerki lan bat egiteko eta Eneko Olasagastik prestatuko du Koldo Izagirre-ren Metxa pertsonaia ezagunean oinarrituriko obra. Lehen aldia da, guk dakigula, gazte literaturako idazlan bat erabiltzen dena horrelako ekoizpena egiteko eta, jakina, albiste pozgarria da haur eta gazte literaturarako.

4 bilduma haur txikien albumetan

Antzerki idazlanekin gertatzen zen bezala, haur txikientzako albumak edo ipuin ilustratuak urtero argitaratu izan dira, baina liburu bakarren bat edo beste argitaratu. Joera hori Kalandraka argitaletxe galiziarrek euskaraz argitaratzeari ekin zionean hautsi zen; Kalandrakako liburuek izaniko harrera onak eta Euskadi saria lehen irakurleei zuzenduri-



ANTTON OLARIAGA, GALTZERDI SUIZIDA, ELKARLANEAN, 2001.

ko obra bati emateak, *Jonas eta hozkailu beldurtia*, J. K. Igerabide, eragin zuzena izan zuten haur txikientzako liburuen argitalpengintzan (Aizkorri argitaletxearen Mendi Sorgindua bilduma, herri ipuinak biltzen dituen Ereingo Urrezko Giltza bilduma, edo Elkarrek azken urteotan sorturikoak ditugu adibide garbiak). Baina azken urte honetan ekarpenik interesgarriena, eta aberatsena, Desclée de Brouwer argitaletxe bilbotarrak sorturiko albumen bilduma berria izan da, zalantzarik gabe.

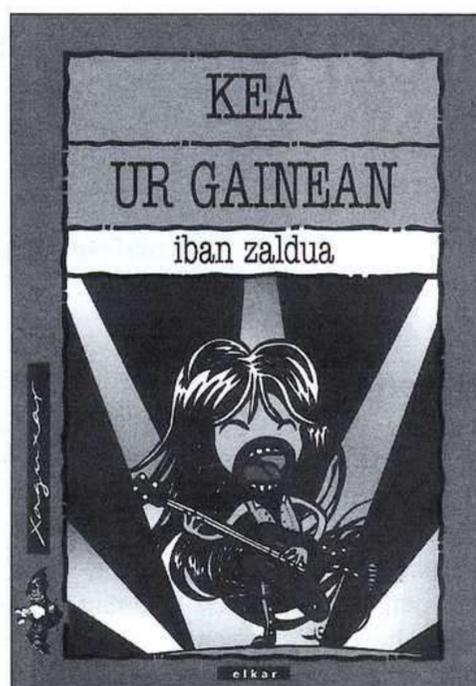
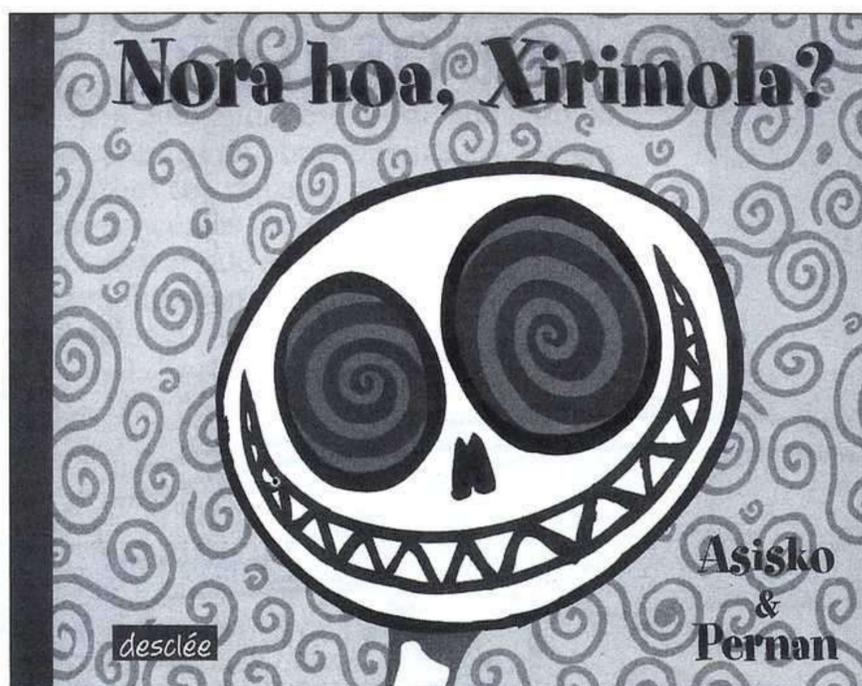
Liburuen estetikak, literatura estiloak eta genero nahasketak aberastasun aparta ematen diote bildumari, kaleratutako lau liburuei. Izan ere, *Marrastuidazu gutun bat* (Patxi Zubizarretak idatzia eta Markok ilustratua) bezalako ongi kontaturiko ipuin zoragarrien ondoan, *Nora hoa, Xirimola?* (Asismo Urmeneta-

ren eta Goñiren artean eginikoa) bezalako albumak aurki daitezke edo egoera zehatza adierazten duen eta J. K. Igerabidek idatzi eta Markok ilustratu duen *Daratulua* albuma. Liburu hauek guztiak euskaraz eta gazteleraz idatzi dira, euskal argitaletxeetan oso ohikoa ez dena, eta ziur gaudela euskaldunok ez ezik erdal jendeak ere gozatu ahal izango duela aipaturiko obra horiekin.

Era berean, iparraldeko Gatzain argitaletxeak, Parisko Magnard etxearekin batera, haur txikientzako zenbait liburu argitaratu ditu, batik bat iparraldeko neska-mutilengan pentsatuta, beren euskarara egokituak.

7 gau ospitalean

Azken urte honetan argitaratu diren liburuen artean egon da aztertzaile honen arretra erakarri



duen bat baino gehiago, batzuk gaia dela eta, beste batzuk egituraren originaltasunagatik, idazlan klasiko modernoaren itzulpenak ere egon dira (Joseba Santxok eginiko Roald Dahlen Errima errebeldeak —Alfaguara/Zubia, 2001)—; edo Agustín Fernández Paz, Gemma Lienas, Jordi Sierra i Fabra eta abarren lanak), bilduma berriak sortu dira... guk atal honetan —eta honen hasieran bederen— elkarrekin aritu diren hiru artistari egin nahi izan diogu omenalditxo bat; haur txikiarentzako liburu bat egiteko elkartu ziren Patxi Zubizarreta, Juan Kruz Igerabide eta Elena Odriozolari. Lehen biek egitura gero eta irekigoa duen idazlana egin dute, ospitalean zazpi gau igarotzen dituen Paula neskaren inguruan. Bakardade-tik abiatuta, literaturaren elkartasunera; izan ere, gauero jende gehiago bilduko da Paularen ohe ondora literaturak erakarrita eta bakoitzak bere esperientzia gehituko dio obrari; ipuinak, liburuen kapituluak, igarkizunak... idazlana osatzen duten puzzle pieza txikiak dira. Elena Odriozolaren ilustrazioek ederki osatzen dute liburu zoragarri hau: *Paularen zazpi gauak* (Edebé, 2002).

Bestelako gaixotasun batek

aitzakia ematen digu Jon Suarez-en azken idazlanaz gozatzeke: *Luzi, Fer!* (Aizkorri, 2002). Estilo arin eta biziz idatzitako ipuin honetan Luzia eta Fernando neba-arreba bizkiak Luzi eta Fer bihurtuko dira guraso, amona, andereño eta gainerakoen aurrean. Hots, deabrutxo batzuk, gurasoen arazoak direla eta, agobaiatzen diren bi deabrutxo, izan ere gurasoek banaturik egiten dute lo, ohiturak hautsi, hortz-eskuilak bereiztu, eta abar. Egoera korapilatsu eta larri horri amaiera dibertigarria bilatu dio Jon Suarezek, eta Mikel Valverderen irudi paregabeek ederki lagundu dute giro hori lortzen.

Halaber, beste gaixo bat dugu (eta amaiera dibertigarria ere) *Pako fakirra* (Elkar, 2002), Xabier eta Martin Etxeberria anaiek idatzirik ipuina. Bertan Pako fakirriari odolean burni gehiegi duela esaten diote, eta erregimen gogorra jarri: berdurak. Egoera horrek buruhauste batzuk sortaraziko dizkio Pakori, baina baita irtenbide dibertigarria. Xabier eta Martin Etxeberria, beste batzuekin batera, belaunaldi berriaren ekarpena dira gure letretara, kostata ematen ari den berrikuntza honetan beraiekin batera egon dira aurtan beste zeinbat idazle, hala nola, Jasone Osoro —*Jara*

(Alfaguara, 2001)—, Ana Urkiza —*Betaurrekoak ditut, eta zer?* (Elkarlanean, 2001)—; edo Arantxa Iturbe —*Nik eserita egiten dut, eta zer?* eta *Beldurtia naiz, eta zer?* (biak Elkarlanean argitaletxean, 2001). Azken hauek beren lehen idazlanak kaleratu dituzten haur eta gazte literaturan, Xabier Olaso poetak bezala *Auskalo!* (*Igarkizun eta aho-korapiloak*) (Pamiela, 2001), liburuarekin edo Iban Zaldua, helduen literaturan eza-guna dena, rock musika, maitasuna eta dibortzioa bezalako gaiak ukitzen dituena bere lehen lan honetan: *Kea ur gainean* (Elkar, 2002).

10 Tales-ipuin

Tales-ipuin elebrietan, ingelez eta euskaraz. Horixe da hirugarren urtean jarraian *Gara* egunkariak argitaratu duena gabonetako promozioan. Hirugarren urtez euskal idazleek idatzirik ipuinak banatu ditu gabonetan (beti elebrietan), haur eta gazte literaturaturan arituriko idazleak (J. Iturralde, M. A. Meabe, J. K. Igerabide, A. Lertxundi, eta abar) eta helduen literaturaturan aritutakoak (Harkatiz Cano, Ana Urkiza, eta abar) nahas-

tuz. Bilduma horrek, Erein etxearen Sasi Guztien Gaietik bildumak bezala, euskal HGL bultzatzen lagundu du, HGL komunikabideetan, merkatuan, gizartean presentetago egon dadin, lagundu du.

Gauza bera esan dezakegu *Karramarro uhartea* pelikularen komertzializazioaren inguruan kaleraturiko liburuekin (sei kaleratu dira oraingoz; Ttartalo, 2001-02); guztiak dira pelikularik kontuen inguruan eta Inazio Mujika eta Joxean Muñozen artean idatzi dira; irudiak, aldiz, J. A. Lopetegirenak dira.

Komunikabideak eta haur eta gazte literaturaren arteko harremanaren beste adibide bat dugu Patxi Zubizarretak idatzirik Usoa bilduma. Astero-astero *E. Egunkariako* «Xingola» gehigarrian kaleraturiko testuen ondorioz plazaratu dira bilduma horretako lehen bi liburuak: *Lehen kanpamendua* eta *Zelatan* (Erein, 2002), Patxi Zubizarreta-Elena Odriozola. Beraietan, egunkarian bezala, irakurleak. Usoa neskatoarekin egiten du topo, Afrikatik etorri eta hemen adoptatu zuten neskatoarekin alegia. Usoaren lehen kanpamendua udan, abenturak, lagunak... gure gizarteko neskato baten gertakariak kontatzen zaizkigun maisuki narraturik, kariñoz eta arintasunez, zoragarri editaturiko bilduma batean.

6 zenbaki plazaraturik

Zoragarri editatu dira *Behinola* aldizkariaren lehen sei zenbakiak ere. Hainbat erakunderen laguntzaren ondorioz (Eusko Jaurlaritza eta Bizkaiko eta Gipuzkoako Aldundiak, batik bat), Galtzagorri elkarteak zeinbat ekimen aurrera atera ditu azken urte honetan (Jardunaldiak, Kongresoak, Liburu gaztea eta Altxorraren kutxa kanpainak, edo berriki inaguratu den www.galtzagorri.org interneteko orri

interesgarria). Arestian aipaturiko aldizkaria ere horietako bat dugu, eta guraso, irakasle, liburuazain edo ikertzaileentzat guztiz gomendagarria den produktua dugu hau, izan ere kalitatean gero eta idazlan hobeak argitaratzen badira ere —*Thailandiako noodle izugarriak* (Alberdania, 2001), J. Cillero; *Lurraren taupadak* (Alfaguara-Zubia, 2001), J. Arretxe; *Poloniako lautada izoztuak* (Igela, 2001), J. Iturralde, edo *Deborah hondartza barkarti batean* (Erein, 2002), P. Aristi, esate baterako, egia da ere, gero eta idazlan gehiago plazaratzen direla.

Baina, aurrekoaren kontrako badirudi ere, ez dira ugari literatura lehiaketetara aurkezten diren obrak. Aurten, dena dela, horiek dituzten betebeharrak nagusinetariko bi bete dituzte. Horrela, idazle berria plazaratzeko aukera izan du Erein etxeak Lizardi sariaren inguruan: Karlos Zabala Oiarzabal —*Karakol Txikiren ipuinak* (Erein, 2002)—. Bestetik Apirila sariaren inguruan aspaldian HGLn lanik kaleratu gabeko Hasier Etxeberria itzuli da gure plazara. Haren *Inesaren balada* (Elkar-Argitaletxe elkartuak, 2002) finalista izan zen lehiaketan. Balada horretan neska gazte baten abenturak ezagutzeko parada izango du, gurasoen ostaturatze eta mendialdetik itsas baztertera joango da mutil bihurtuta kortasario izateko asmoz XVIII. mendean girotutako abenturazko nobela entretenigarria idatzi du Hasier Etxeberriak, eta irakurleak mutiko izena duen neska horren bigarren liburuaren zain geratzen da gozatu ederra hartu ondoren.

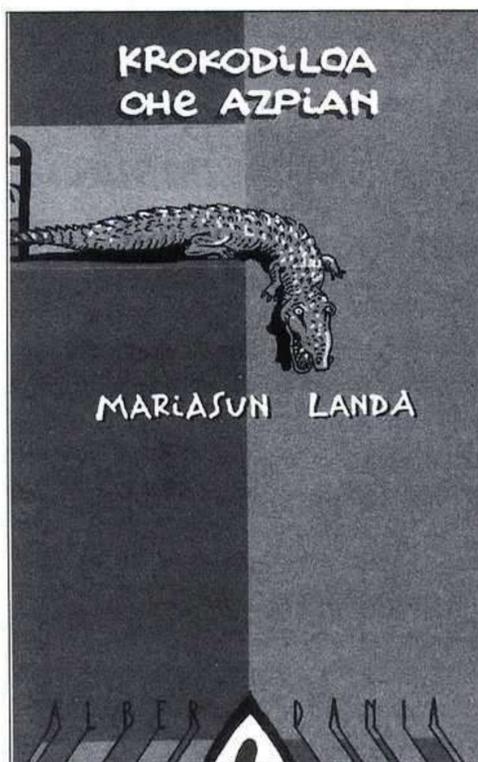
3 emakume idazle

Haur literatura emakumezkoa dela diote (nahiz eta idazle emakumezkoak gutxienezkoak izan eta zenbait protagonista neskak

mutil izena erabili), eta egia da aurten hainbat emakumezko idazleak, arrazoi ezberdinak direla kausa, aipamen berezia merezi dutela.

Batzuek, zenbait urtetako isilaldiaren ondoren haurrentzako liburuak argitaratu dituztelako berriro. Marijan Minaberri, euskal haur literaturan aintzindaria, dugu horietako bat bere *Puxka* (Gatuzain, 2001) idazlanarekin, edo *Basamortuko malkoa* (Erein, 2001) Arantxa Urretabizkaiaren ipuina. Beste batzuk aipatu behar dira beren lehen obrak argitaratu dituztelako; arestiko Ana Urkiza, Arantxa Iturbe, esaterako, edo Ixiar Rozas eta Maialen Zubeldia; bestetarik aurreko urteetako lanari jarraipena eman dituelako (Arrate Egaña, Enkarni Genua, eta abar), baina guztien artean badira bereziki aipatu beharreko hiru idazle.

Yolanda Arrieta dugu lehena. 2001 urte amaieran gazte literaturako idazlanik interesgarrienetariko bat plazaratu zuen: *Jostorratza eta haria* (Alberdania). Egitura originala erabiliz (jostun egitura darabil obran) hiru belaunalditako istorioa kontatuko zaigu adabakiz osaturiko nobela honetan.



Maite Gonzalez Esnalek, *Maidarren taupada bilduma* (Alberdania, 2002) idazlanean, bihotz taupadak biltzen dituen Maider neskatoaren istorioa kontatuko digu hizkera simple eta poetikoa erabiliz, azken xehetasuneraino landuz.

Baina aztertzen ari garen epean idazleren bat nabarmendu baldin bada, hori, zalantzarik gabe, Mariasun Landa dugu. Azken urte honetan hiru idazlan paregabecko uzta utzi digu (eta, guk dakigula, lehendabiziko aldia da euskal idazle baten bi idazlan sartzen direla sari nazionalean finalistaren artean). *Galtzerdi suitzida* (Elkarlanean, 2001) gure gizarteari buruzko gogoeta bat dugu, baina galtzerdi baten ikuspuntutik eginiko deskribapenak umorea eta ironia islatzen dituzte. Antton Olariagaren irudiek, gainera, ederki islatzen dituzte aurreko umorea, ironia eta ikuspuntu berezia. Irudigile berak egin ditu M. Landaren beste obra baten ilustrazioak: *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002 eta Labaien Saria) nobela, hain zuzen. Bertan, idazleak egoera surrealistikak erabiliz, umore kutsua galdu

gabe beti, gure bizitzaz, baloreez, hauen ondorioez gogoeta egitera behartzen gaitu. Mariasun Landaren hirugarren obra, berriz, *Elefante txori-bihotza* (Anaya-Haritz, 2001) dugu.

Zozo zuri bat

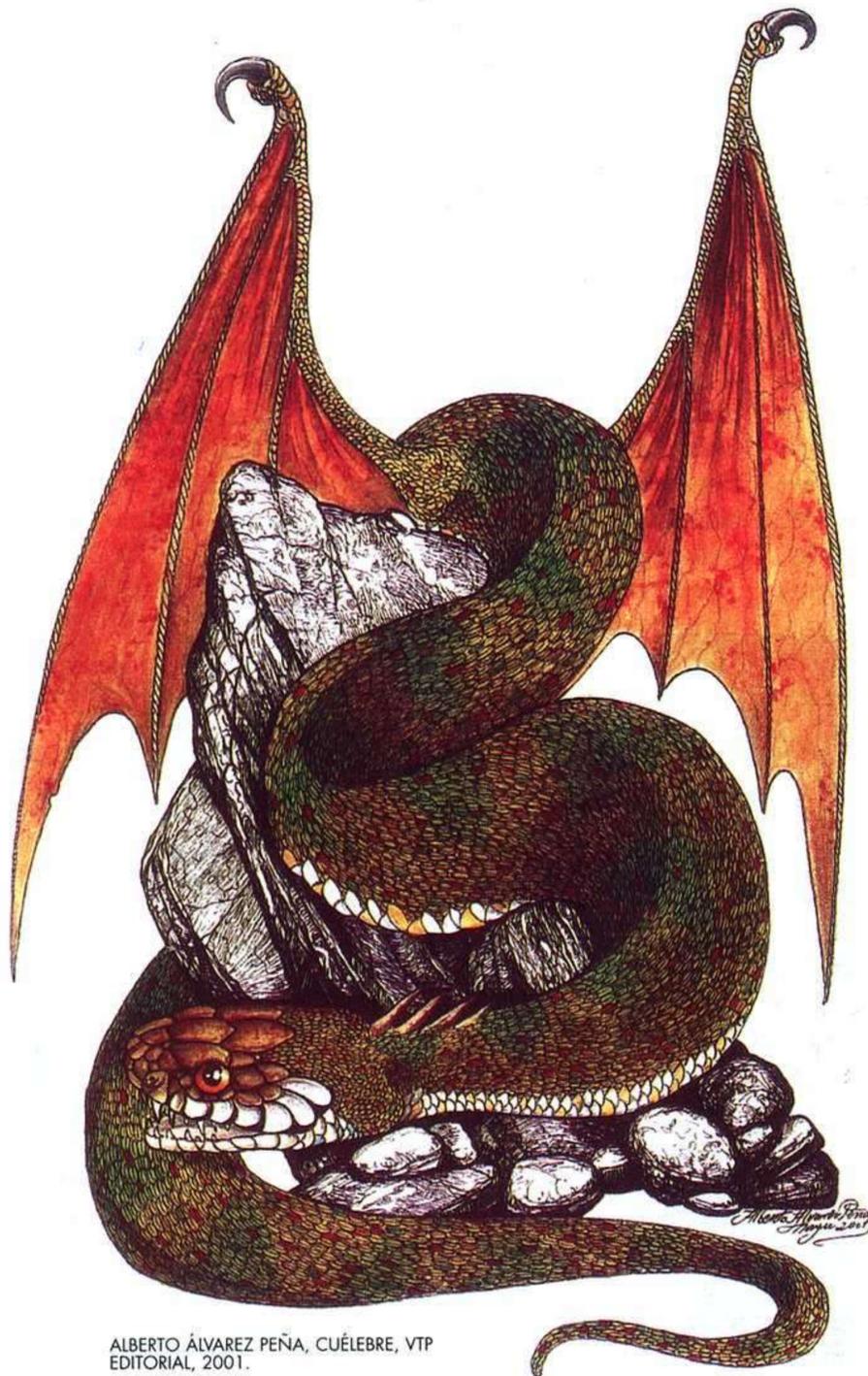
Elefante txori-bihotza (Anaya-Haritz, 2001) ipuina da artikulatu honen hasieran aipatzen genuen baikortasunera animatzen gaituzten elementotako bat. Izan ere, euskal haur eta gazte literaturan lehenbiziko bider eman zaio idazlan bati zozo zuria aipamena. *Elefante txori-bihotza* (Anaya-Haritz, 2001) ipuinean umorea eta kritika elkarren ondoan daude eta Urberuagaren irudiek ederki asmatzen dute idazlanaren tonuarekin. Alde horretatik Jungendbibliothek-ek emaniko zozo zuria aipamenak bide onetik goazela adierazten digu. ■



CONCETTA PROBANZA, KARAKOL TXIKIREN IPUINAK, EREIN, 2002.

Asturias: crecer y renovarse

Severino Antuña*



ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, CUÉLEBRE, VTP EDITORIAL, 2001.

La literatura infantil y juvenil en asturiano crece y se renueva día a día. Anualmente nuestra edición destila algunas gotas de esencia y aumenta el número de títulos disponibles, hasta los 133 en el 2001, aunque la tirada oscila entre los quinientos y los mil ejemplares, para una población de poco más de un millón de habitantes. Normalidad cultural en la que el problema sigue siendo el reconocimiento de la propia lengua, que el gobierno autonómico se empeña en denominar «lengua tradicional: bable/asturiano».

Un año más, el ejecutivo autonómico asturiano concede protagonismo a quienes se instalan en la polémica y reviven los mismos mandados e insostenibles argumentos (pluralidad, ruralidad y escaso reconocimiento), encaminados a ocultar la existencia de la lengua asturiana. Ahora que ya han sido aprobados los currículos para su enseñanza en Primaria y Secundaria en correlación con las otras materias académicas, la discusión se centra en la denominación gubernamental «adecuada». Pese a la existencia de un folleto pentalingüe de la propia Consejería d'Educación y Cultura donde se describe la realidad lingüística de Asturias bajo el título de *La llingua asturiana*, su decisión actual es la de designarla como «lengua tradicional: bable/asturiano». Todas las instituciones que defienden la lengua asturiana se oponen al cambio de nombre, pues saben bien que nombrarla de otra manera es aludir a cosas diferentes.

Este dualismo manierista olvida que tanto el castellano como el asturiano (y el gallego-asturiano en la franja Navia-Eo) son lenguas tradicionales en Asturias. Para recordarlo, y como expresión de una voluntad integradora que apuesta decididamente por la normalización de la lengua asturiana, ha nacido la Fundación Caveda y Nava, que toma su nombre del primer antólogo de la poesía en asturiano, entre cuyos patronos, además de numerosas personalidades de la región, figuran políticos de todos los partidos del arco parlamentario autonómico.

Todo ello el año en que la Selmana de les Lletres Asturianas se le dedicó a María Josefa Canellada, la filóloga a quien debemos asimismo el nacimiento de nuestra literatura infantil y juvenil con su inolvidable *Montesín*, y el año en el que tres escritores consagrados también como traductores y creadores de este tipo de literatura han presentado con éxito en castellano sus obras para adultos. Son logros de Xuan Bello con su *Historia universal de Paniceiros*, Antón García con *Díes de muncho* y Miguel Rojo con *Histories d'un seductor. Memories d'un babayu* (*Historias de un seductor. Memorias de un gilipollas*).

Poesía y música

El mencionado José Caveda y Nava nos permite retomar el tema de la antología como la forma más eficaz de mostrar el panorama de la poesía en cualquier lengua, bien sea con la intención de darla a conocer más allá de las propias fronteras o como expresión de un canon personal. En el primer caso, Pablo Manzano ha preparado una selección de poemas tras el sugerente título de *La voz de la tierra* (Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2001). Voz bilingüe que permite apreciar desde los clásicos, como Bruno Fernández Cepeda, Tiadoru Cuesta o Pin de Pría, hasta los contemporáneos de renombre, como Xuan Bello o Lourdes Álvarez. Cumpliendo el segundo supuesto, Pablo Antón Marín Estrada ha publicado *Entesieglos. Los cien mejores poemas en llingua asturiana* (Ámbitu, 2001), de la que, por deferencia, se ha autoexcluido. Es una muestra más completa que la anterior y con predominio del gusto individual por encima de consideraciones didácticas.

Ambas antologías están al alcance del público juvenil, mientras que para los niños se ha recuperado una obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente: *La estrella que subiere al cielu* (Trabe, 2001). Se trata de la edición actualizada de un poema que este polígrafo gijonés y pionero de la generación del *Surdimientu* en los años 70, había incluido en *Camín de señaerdaes* (Seminariu de Llingua Asturiana, 1980). *La estrella...* es un cuentecillo en versos alejandrinos asonantados que recuerdan la «cuaderna vía». Los adultos valoran en él ciertos guiños eruditos

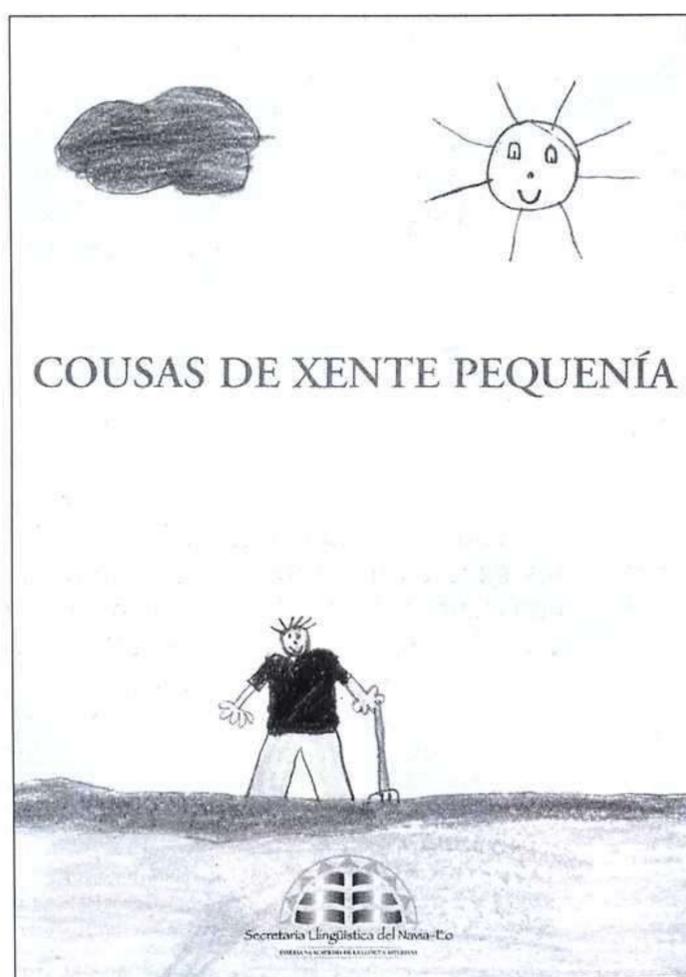


MARÍA DE LOS REYES, LA NEÑA QUE PERDIÓ LA VOZ, TRABE, 2001.

y el manejo de los recursos, a la vez que los niños quedan prendados por la historia, los personajes y, sobre todo, el ritmo y la musiquilla encerrados en los pareados que estallan al leerlos u oírlos.

Pero esta propuesta estética puede «leerse» de otra manera, pues las imágenes creadas por Luis Manuel Díaz, donde el azul del mar se funde perfectamente con el color tibio de la arena y el todavía más cálido de los personajes, cuentan un texto paralelo, según quiera la imaginación de los lectores inteligentes.

Esa profunda relación entre poesía y pintura se transforma en la conjunción de poesía y música de la mano de Nacho Fonseca en la segunda parte de *Cantares*



vieyos... voces nuevas (A. Ll. A., 2001) al rescatar composiciones tan emblemáticas como «Ríu verde» o «Tengo, tengo, tengo». Letras y partituras se complementan en un CD en el que los alumnos de los colegios públicos de Llieres y Sariegu interpretan los temas.

Música y poesía se complementan también en el recorrido que Benigno Delmiro Coto hace por la biografía de Manolín y Chus Pedro en *Nuberu nel tiempu* (Editora del Norte, 2001). Un CD reproduce los éxitos más relevantes del dúo que sigue siendo un referente para la cultura musical de la autonomía.

La prosa traducida

Esta versión en asturiano de Pablo Manzano nos replantea la importancia de la interrelación entre las literaturas infantiles y juveniles de un Estado plurilingüe y la fructífera colaboración que mantienen seis editoriales, Editores Asociados, que permite la presencia en asturiano de una serie de libros cuyo denominador común es la conjunción de

texto e ilustraciones. Catorce nuevos volúmenes que en Asturias ha sacado Llibros de Peixe, pero entre los que no hay en esta ocasión ninguna producción original asturiana.

Para quienes empiezan a leer, Juan Ortega escribe y dibuja seis divertidas, disparatadas y refrescantes propuestas destinadas a conocer el cuerpo: *Manes, Pelos, Güeyos, Narices, Pies y Culos*. La lectura en asturiano de las dos o tres líneas de cada página de la serie ¡Menudu cuerpu! es de Carlos González Espina.

Los lectores autónomos pueden disfrutar de los números 12 y 13 de la colección La Mar: *¿Por qué nun canta'l raitán?*, texto del vasco Xabier Mendiguren con ilustraciones de Elena Odriozola, también en traducción de Carlos Espina. Una niña recoge un petirrojo que se mete en la caravana familiar un domingo de campo. Pero el pájaro no canta, está triste, y a los amigos de la niña les basta una semana para

que ella le devuelva la libertad perdida. A su vez, el gallego Xabier P. Docampo, leído en asturiano por Xilberto Llano, personifica en el rey Furibundo a *L'home qu'inventó una manera d'andar*, en una graciosa fábula moderna, pintada por Xosé Cobas, con el sabor de los cuentos de autor que beben y recrean las fuentes tradicionales.

La colección ¿Y Qué? sigue rompiendo estereotipos en favor de quienes son diferentes y presentó a finales del 2001 los números 5 y 6 traducidos por Xilberto Llano: *La mio hermana ye así*, donde la inventiva de Pako Sargazazu y los dibujos de Mikel Valverde cuentan algunas de las muchas anécdotas que se producen al convivir con una hermana que padece síndrome de Down. Transmite grandes dosis de ternura y comprensión y mantiene la sonrisa en los ojos de los lectores y lectoras. Sonrisa que se acentúa al contemplar tanto las pinturas de Jokin Mitxelena como el texto de Arantxa Iturbe para *Fáigolo sentáu*, donde un niño se enfrenta a la incompreensión de sus compañeros porque solía orinar sentado antes de encontrar

una solución salomónica: hacerlo al estilo de papá o al estilo de mamá según el lugar donde se encuentre.

Los dos números siguientes aparecieron a comienzos del 2002, vertidos por Carlos Espina: en *Nun sé nadar*, Daniel Nesquens, con la colaboración artística de Mikel Valverde, realza el afán de superación individual para negar el título. Por el contrario, en *Voi tener una hermanina*, J. M. Olaizola «Txiliku» y Jokin Mitxelena demuestran que la familia es clave para desmontar los prejuicios que uno de sus compañeros quiere traspasarle a un niño expectante ante la llegada de una hermanita.

La juventud lectora tiene un par de motivos más de satisfacción con los Premios Abril: el del 2001 fue para Juan Kruz Igerabide por *Helena y l'últimu sol*, un conjunto de prosas poéticas, cuyo lirismo enfatiza la versión asturiana de Pablo Antón Marín Estrada, sobre la vida de un adolescente de un barrio industrial y obrero; el del 2002 le correspondió al libro de Jordi Sierra i Fabra, *Nun llugar que llamen guerra*, traducido por Xuan Bello. El prolífico y conocido autor catalán es una garantía de acción trepidante en cualquiera de los temas, siempre de rabiosa actualidad, que toca en sus novelas: la música, la droga... o la guerra. El último de los citados comparte protagonismo con la responsabilidad del periodismo hacia los niños «perro pastor», intérpretes a los que se ven atados los corresponsales de guerra en los frecuentes y aparentemente lejanos conflictos bélicos que asolan el planeta, aunque para mostrarlo el autor haya inventado un país y una lengua en el proceso de descomposición de la antigua Unión Soviética.

La prosa autóctona

Maite González Iglesias descubre en una cucaracha la insospechada mascota que nos cuenta las primeras impresiones de Tristán sobre la nueva urbanización donde va a vivir, o sus trapacerías en el colegio recién estrenado, porque *Tristán ya nun vive en Ceñal* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001). El punto de vista no es la única novedad ofrecida por esta segunda entrega de las aventuras de Tris-

tán que supone la vuelta de Maite a la escritura y su colaboración visual con Frank, quien nos obliga a no perder detalle de las imágenes.

Otro autor, e ilustrador, que reaparece es Isidro Suárez para reunir en el autobús escolar las aficiones musicales de una pandilla: *La bandina a la fin afinó* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001).

Por su parte, la poeta en castellano Rosa Espada le ha dado vida en asturiano, con la ayuda de Vicente García Oliva, a Toya, *La neña que perdió la voz* (col. Montesín Mayor, Trabe, 2001): al nacerle un hermanito con el que no contaba busca refugio en su abuelo para que la ayude a superar el momento. Las acuarelas de María de los Reyes ponen el acento en la ingenuidad de las situaciones.

Si Toya se cobijó voluntariamente en el silencio, los niños y niñas del occidente han expresado por escrito las ensañaciones de su imaginación, su infantil mezcla de realidad y fantasía y su vivencia de la tradición mitológica en *Cousas de xente pequenía* (col. Os Llibros d'Entrambasaguas, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana, 2002).

La novela juvenil

Carme Martínez Pérez retoma en *Cuentos pa una nueche de lluna* (col. Montesín Mayor, Trabe, 2001) su facili-

dad para el relato corto inserto en una estructura narrativa de larga tradición literaria: un grupo de personas que pasan las horas contando cuentos o anécdotas. Presentados con ilustraciones de la autora, cuatro amigos pasan un fin de semana en los Picos de Europa, allí «el aroma que en la montaña tiene la noche, y los mil sonidos que la pueblan», junto con la magia lunar, actúan como catalizadores que hacen surgir un sinfín de historias, dramáticas en su mayor parte, con el trasfondo de lo sobrenatural, la «Oui-ja», o las terribles consecuencias de la guerra civil.

Más lejos en el tiempo viajan los personajes de Xulio Arbesú en la *Misión Pelayo* (col. Lliteratura Xuvenil, A. L. A., 2002). No se trata de ciencia-ficción, sino de una ficción histórica donde lo verdaderamente original son la verosimilitud de la trama, el tono irónico que domina la narración y la habilidad del autor para tratar las relaciones personales en instantes de máxima tensión. No

es de extrañar que esta novela, una de las pocas obras largas en asturiano para jóvenes, haya merecido el premio «Llectures pa rapazos 2001», convocado por la Academia de la Llingua Asturiana. Los dibujos de Alberto Álvarez Peña constituyen un excelente complemento de la novela.

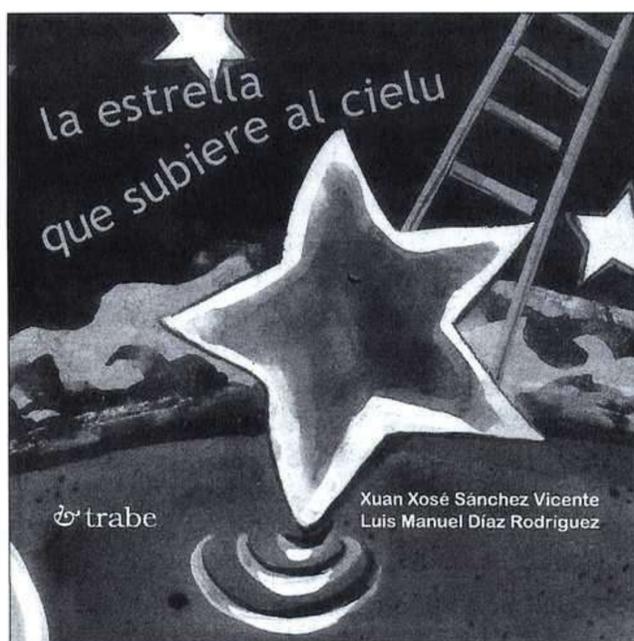
Vuelve el teatro

Como muestra de que la lengua asturiana además de existir es una magnífica plataforma para la expresión en todos los géneros literarios, por segundo año consecutivo la polifacética Montserrat Garnacho presenta una decena de cuentos populares que su alumnado representó en el II Certamen de Teatro Escolar Villa de Mieres: una abuela se los cuenta a sus nietos mientras la ayudan después de la merienda. Tras una presentación en verso, las adivinanzas se entremezclan con las versiones dialogadas de anécdotas moralizantes protagonizadas por el gato y el zorro, el lobo y la cabra, el rey y la criada... Recogidos bajo el título genérico de *La sal y el formientu* (col. Montesín, Trabe, 2002) con dibujos de Berto Vázquez, salta en todos ellos esa chispa popular que envuelve la picardía y la doble intención constitutivos, efectivamente, de la sal y el fermento de la vida.

Gaspar Meana continúa, ahora con edición asturiana al cuidado de Xilberto Llano, esa monumental saga de la historia de Asturias que es la *Crónica de Leodegundo*: en el capítulo XVIII, *Emperador y penitente* (833-834 d.C.), el viejo Piniol recibe el encargo de presentar los respetos del monarca astur a Ludovico Pío, rey de Francia y uno de los hijos de Carlomagno. Mientras en el XIX,

El cómic

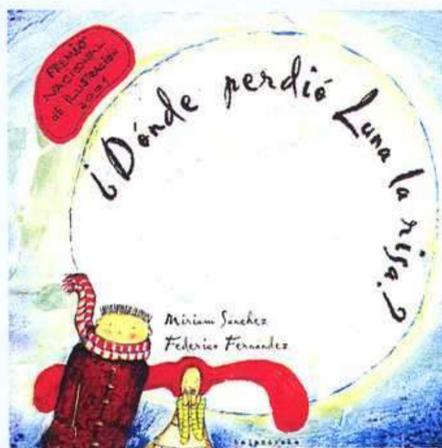
Gaspar Meana continúa, ahora con edición asturiana al cuidado de Xilberto Llano, esa monumental saga de la historia de Asturias que es la *Crónica de Leodegundo*: en el capítulo XVIII, *Emperador y penitente* (833-834 d.C.), el viejo Piniol recibe el encargo de presentar los respetos del monarca astur a Ludovico Pío, rey de Francia y uno de los hijos de Carlomagno. Mientras en el XIX,



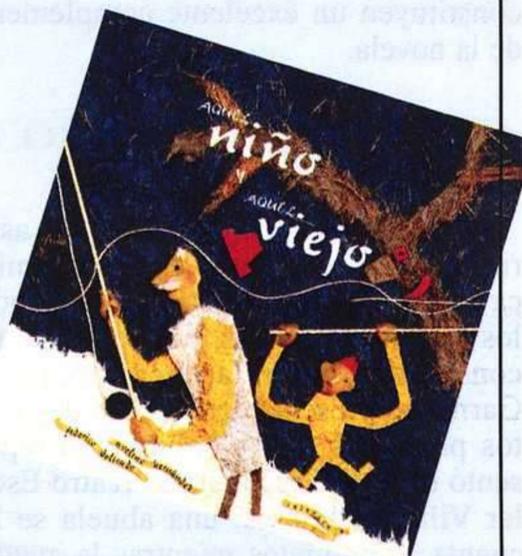
ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, MISIÓN PELAYO, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2002.

¿DÓNDE PERDIÓ LUNA LA RISA?

Miriam Sánchez Federico Fernández

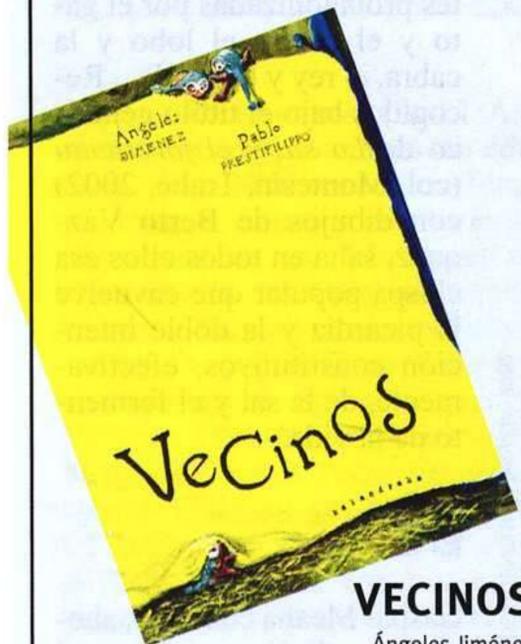


PREMIO NACIONAL
DE ILUSTRACIÓN
2001



AQUEL NIÑO Y AQUEL VIEJO

Avelino Hernández
Federico Delicado



VECINOS

Ángeles Jiménez
Pablo Prestifilippo



www.kalandraka.com editora@kalandraka.com

PANORAMA

Muhamud y el fin de la perdición (834-841 DC), asistimos a las postrimerías del reinado de Alfonso II. Este volumen se cierra con una declaración donde el autor expone las bases —a veces poco conocidas— en las que sustenta su reconstrucción histórica.

Sin salir de la Edad Media, Quim Bou, en traducción de Uniatlantes, recopila las enrevesadas peripecias de unos ladrones deseosos de apoderarse de una joya mágica: *Corazón negro* (Dude Comics, 2001). El mismo traductor y editorial presentan el segundo tomo que Roke González, Mateo Guerrero y Aureliano Jiménez han dedicado a las Crónicas de Mesene titulado *Cantares*, cuyo héroe es un guerrero invencible gracias a los poderes de un hacha que le ha robado a un dios con el cual tendrá que vérselas en la batalla final.

Cultura

Toda la riqueza de la mitología asturiana puesta al día con el rigor y buen hacer que caracterizan a Xuan Xosé Sánchez Vicente y Xesús Cañedo Valle se encuentran en *Los dioses derrotados* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturias, Trabe 2001). Es el prólogo adecuado para *Ayalgues. Llenas de tesoros n'Asturies* (col. Asturama, Vtp editorial, 2001): gallinas y pollitos de oro, vacas, cabras y bolos de oro que la imaginación popular esparció por cuevas, castros o túmulos, lo que propició que cualquier vestigio antiguo fuera excavado sin piedad y que como consecuencia de la leyenda quedaran más destrozos que frutos.

En este panorama enmarca Alberto Álvarez Peña su álbum *Cuélebre* (col. Curriverás, Vtp editorial, 2001) con pintadas de arte tradicional sabiamente dosificadas para ambientar la edición bilingüe de uno de los mitos más «exportados» desde Asturias.

La recuperación de tradiciones prosigue con dos libritos de la Biblioteca de Cultura Asturiana, impulsada por la Editora del Norte (Mieres cel Camín, 2001): *La esfoyaza* y *Horros y paneres*, de Xosé María García Sánchez, con ilustraciones de Fran Fernández y Pedro Álvarez. El primero se centra en el maíz

y todo lo que rodeó a este cereal, y el segundo describe los graneros asturianos. La riqueza del folclore, de las tradiciones, de los juegos... de un mundo rural que desaparece poco a poco. Aunque en la ciudad las cosas también cambian, como demuestra Beatriz Rato Rionda al recrear la *Vida cotidiana urbana n'Asturies (1900-1950)* para la colección Asturama de Vtp editorial.

Recursos

Los maestros que quieren trabajar en la clase de Lengua Asturiana con literatura infantil y juvenil disponen ya de una serie de recursos tanto en soporte papel como en la red. Entre los tradicionales destaca la propuesta de Hermínio González para ahondar en su propio libro: *El casu Pili C como recursu didácticu* (Trabe, 2001). Con diseño gráfico de Sayar, en esta veintena de fichas de trabajo sobre cartulina precedidas de una fundamentación teórica, se pueden encontrar misterios, mensajes secretos, adivinanzas, tareas para investigar, canciones y... pegatinas. En una línea semejante se inscriben los materiales preparados por Rosa Piquín y Severino Antuña para la campaña «Crecer Leyendo», del Principado, sobre *El mercaderu de tormentes* (A. LL. A.) y *Fontenebrosa. El reinu de los silentes* (Trabe), de Vicente García Oliva, y *El casu del carbayu cocoteru* (Trabe), de Enrique Carballeira Melendi

En la red, a la revista de literatura infantil y juvenil *A la gueta los sueños* acaba de añadirse *Abareque*, completísima página virtual de bibliotecas escolares y fomento de la lectura iniciada por Rosa Piquín en colaboración con el CPR de Oviedo y que acoge recomendaciones en asturiano. De forma experimental, este año la Consejería de Educación, Cultura y Deportes «colgó» en la red la batería de actividades diseñadas por Carme Martínez Pérez, Jorge Emilio Fernández Riera y S. Antuña para LLeer Montesín y festejar la Selmana de les Lletres Asturianas. ■

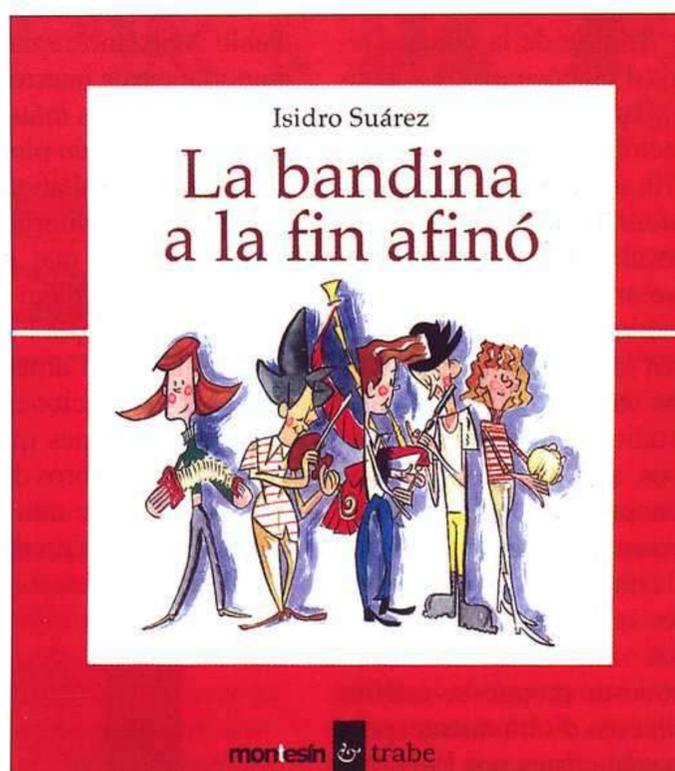
* Severino Antuña González es maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego, Asturias.

Asturies: medrar y anovase

Severino Antuña



FRANK, TRISTÁN YÁ NUN VIVE EN GEÑAL, TRABE, 2001.



Un añu más l'executivu autonómicu asturianu concéde-yos protagonismu a los que s'instalen na polémica y reviven los mesmos maníos ya insostenibles argumentos —pluralidá, ruralidá y poca reconocencia— empobinaos a tapecer la existencia de la llingua asturiana. Agora que yá aprobaron los currículos pal so deprendimientu en Primaria y Secundaria en correlación coles otres materies académiques, el discutiniu céntrase na denominación gubernamental «afayadiza». Pese a tener la propia Consejería d'Educación y Cultura un cartafueyu pentallingüe onde se describe la realidá llingüística d'Asturies sol títulu de *La llingua asturiana*, la so decisión actual ye la de nomala como «llingua tradicional: bable/asturianu». La totalidá de les ins-

tituciones que defienden la llingua tán a la escontra del cambiu de nome, pues persaben que dicir d'otra manera ye dicir coses diferentes.

Esti dualismu manierista escaez que tanto'l castellanu como l'asturianu (y el gallego-asturianu na franxa Navia-Eo) son llingües tradicionales n'Asturies. Pa recordalo y como espresión d'una voluntá integradora qu'apuesta decididamente pola normalización de la llingua asturiana nació la Fundación Caveda y Nava, que toma'l nome del primer antólogu de la poesía n'asturianu, y ente los sos patronos, amás de numberoses personalidaes de la rexón, figuren políticos de tolos partíos del arcu parlamentariu autonómicu.

Too ello l'añu nel que la Selmana de les Lletres Asturianas

se-y dedicó a María Josefa Canellada, la filóloga a quien-y debemos asinamesmo la nación de la nuesa lliteratura infantil y xuvenil col so inescaecible *Montesín*, y l'añu nel que tres escritores consagraos tamién como traductores y creadores d'esta triba de lliteratura presentaron con ésitu en castellanu les sos obres p'adultos. Son llogros de Xuan Bello con *Historia universal de Paniceiros*, Antón García con *Díes de muncho* y Miguel Rojo con *Histories d'un seductor. Memories d'un babayu (Historias de un seductor. Memorias de un gilipollas)*.

Poesía y música

El mentáu José Caveda y Nava permítenos retomar el tema

de l'antoloxía como la forma más eficaz p'amosar el panorama de la poesía en cualquier llingua, bien seya col envís de dala a conocer más allá de les propies fronteres o como espresión d'un canon personal. Nel primer casu, Pablo Manzano preparó una esbilla de poemas tres el suxerente títulu de *La voz de la tierra* (Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2001). Voz billingüe que permite estimar dende los clásicos, como Bruno Fernández Cepeda, Tiadoru Cuesta o Pin de Pría, a los contemporáneos de sonadía, como Xuan Bello o Lourdes Álvarez. Cumpliendo'l segundu supuestu, Pablo Antón Marín Estrada publicó *Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana* (Ambitu, 2001), de la que, por deferencia, s'autoescluyó. Ye una escoyeta

más completa que la otra y con predominiu del gustu individual penriba considerances didáutiques

Les dos antoloxíes tán al algame del públicu xuvenil, mentantu que pa los neños y les neñes recuperóse una obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente: *La estrella que subiere al cielu* (Trabe, 2001). Trátase de la edición remozada d'un poema qu'esti polígrafu xixonés y cabezaleru de la xeneración del *Surdimientu* nos años 70, incluyere en *Camín de seña daes* (Seminariu de Llingua Asturiana, 1980). *La estrella...* ye un cuentiquin en versos alexandrinos asonantaos que recuerden la «cuaderna vía». Los adultos valoren nél dellos chisgos eruditos y el manexu de los recursos, a la par que los neños queden prindaos pola historia, los personaxes y, sobre too, el ritmu y la musiquina enzarraos nos pareaos qu'españen al lleelos o sentilos.

Pero esta propuesta estética pue «lleese» d'otra mente, pues les imaxes creaes por Luis Manuel Díaz —onde l'azul de la mar fúndese perfeuto col color tebiu del sable y l'entá más cálidu de los personaxes— cuenten un testu paralelu según quiera'l maxín de los llectores intelixentes.

Esa fondera rellación ente poesía y pintura tresfórmase n'amestadura de poesía y música de la mano de Nacho Fonseca na segunda parte de *Cantares vieyos... voces nueves* (Academia Llingua Asturiana, 2001) al rescatar composiciones tan seña laes como «Ríu verde» o «Tengo, tengo, tengo». Lletres y partituras exemplifíquense nun CD nel qu'escolinos de los colexos públicos de Llieres y Sariegu interpreten los temes.

Música y poesía complementense tamién nel percorríu que Benigno Delmiro Coto fa pola biografía de Manolín y Chus Pedro en *Nuberu nel tiempu* (Edi-

tora del Norte, 2001). Un CD reprodúz los éxitos más renomaos del dúu que sigue siendo un referente pa la cultura musical de l'autonomía.

La prosa traducío

Esta versión n'asturianu de Pablo Manzano replantéanos la importancia de interrellación ente les lliteratures infantiles y xuveniles d'un estáu plurilingüe y la frutiadora collaboración que caltienen seis editoriales, Editores Asociados, que permite la presencia n'asturianu d'una riestra llibros nos que'l denominador común ye l'amestadura de testu ya ilustraciones. Catorce nuevos volúmenes que n'Asturies asoleyó Llibros de Peixe, pero ente los que nun hai nesta ocasión nenguna producción orixinal asturiana.

Pa los y les qu'entamen a lleer, Juan Ortega escribe y dibuxa seis divertíes, disparataes y refrescantes propuestes destinaes a conocer el cuerpu: *Manes, Pelos, Güeyos, Narices, Pies y Culos*. La llectura n'asturianu de les dos o tres llinies de cada páxina de la serie ¡Menudu cuerpu! ye de Carlos González Espina.

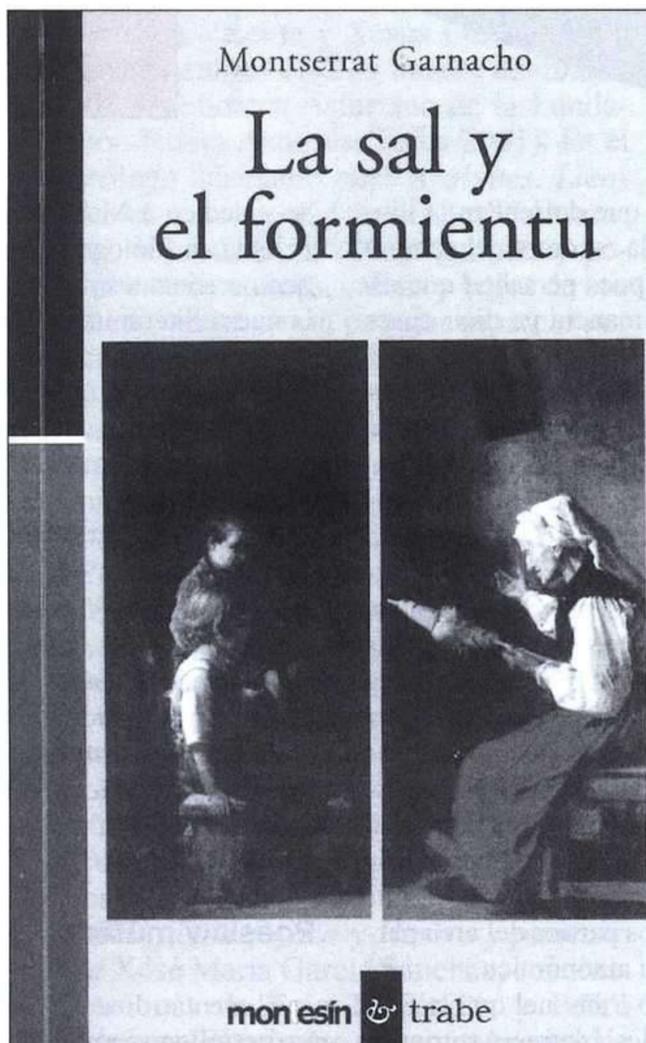
Les y los llectores autónomos puen gociar de los números 12 y 13 de la coleición La Mar: *¿Por qué nun canta'l raitán?*, testu del vascu Xabier Mendiguren con ilustraciones d'Elena Odriozola, tamién en torna de Carlos Espina. Una neña recueye un raitán qu'entra na caravana familiar un domingu de monte. Pero'l páxaru nun canta, ta murniu, y a los amigos de la neña abásta-yos una selmana pa qu'ella-y devuelva la llibertá perdida. Pola parte de so, el gallegu Xabier P. Docampo, lleíu n'asturia-

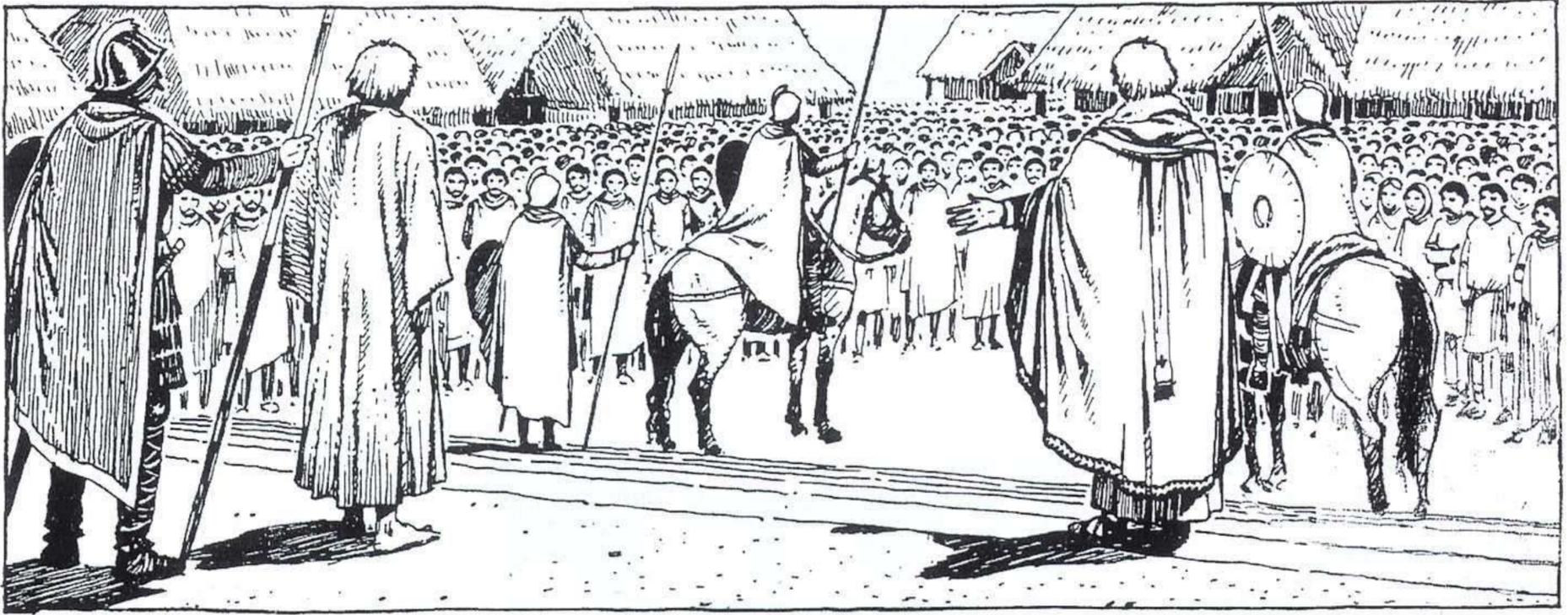
nu por Xilberto Llano, personifica nel rei Furibundu a *L'home qu'inventó una manera d'andar*, nuna prestosa fábula moderna, pintada por Xosé Cobas, col tatsu de los cuentos d'autor que beben y recreen les fontes tradicionales.

La coleición *¿Y Qué?* sigue frañendo estereotipos en favor de les y los que son diferentes y presentó al acabar el 2001 los números 5 y 6 traducíos por Xilberto Llano: *La mio hermana ye así*, onde la inventiva de Pako Sargazazu y los dibuxos de Mikel Valverde cuenten dalgunes de les munches anécdotes que se producen al convivir con una hermana que carez de síndrome de Down. Tresmite grandes dosis de tenreza, comprensión y caltién la risina nos güeyos de los y les llectores. Risina que s'acentúa al contemplar tanto les pintures de Jokin Mitxelena como'l testu d'Arantxa Iturbe pa *Fáigolo sentáu*, onde un neñu encara la incompreensión de los compañeros porque avezaba mezar sentáu primero de dar con una solución salomónica: facelo al estilu de papa o al estilu de mama acordies col sitiu donde s'alcuentre.

Los dos números siguientes apaecieron al principiu del 2002, vertíos por Carlos Espina: en *Nun sé nadar*, Daniel Nesquens cola collaboración artística de Mikel Valverde realcen l'enfotu de superación individual pa negar el títulu. Por contra, en *Voi tener una hermanina*, J. M. Olaiola «Txiliku» y Jokin Mitxelena demuestren que la familia ye clave pa desmontar los prexucios qu'un de los sos compañeros quier trespasa-y a un neñu espectador frente a la llegada d'una hermanina.

La moceda llectora tien un par de motivos más de gayola colos Premios Abril: el del 2001 foi pa Juan Kruz Igerabide por *Helena y l'últimu sol*, un garapiellu de proses poétiques, cuyu llirismu





GASPAR MEANA, LA CRÓNICA DE LEODEGUNDO, LIBROS DEL PEJE, 2001.

recalca la versión asturiana de Pablo Antón Marín Estrada, sobre la vida d'un adolescente d'un barriu industrial y obreru; y el del 2002 correspondió-y al llibru de Jordi Sierra i Fabra *Nun llugar que llamen guerra*, traducíu por Xuan Bello. El prolíficu y conocíu autor catalán ye una garantía d'aición trepidante en cualquier de los temes, siempre de rabiosa actualidá, que toca nes sos noveles: la música, la droga... o la guerra. El caberu de los citaos comparte protagonismu cola responsabilidá del periodismu pa colos neños «perru pastor», intérpretes a los que se ven ataos los corresponsales de guerra nes frecuentes y aparentemente alloñaes amarraces qu'asolen el planeta, anque p'amosalo l'autor tenga inventao un país y una llingua nel procesu d'esgurniamientu de l'antigua Unión Soviética.

La prosa autóctono

Maite González Iglesias descubre nuna cucaracha la insospechada mascota que nos cuenta les primeres impresiones de Tris-

tán sobre la nueva urbanización onde va vivir o les sos trapacerías nel colexu acabante d'estrenar, porque *Tristán yá nun vive en Ceñal* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001). El puntu de vista nun ye la única novedá ufrida por esta segunda entrega de les aventures de Tristán que supón la vuelta de Maite a la escritura y la so collaboración visual con Frank, quien nos obliga a nun perder nin un rispiu de les imáxenes.

Otru autor, ya ilustrador, que reapaez ye Isidro Suárez p'axuntar nel autobús escolar les aficiones musicales d'una camaretada de neños: *La bandina a la fin afinó* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001).

Pola parte que-y toca, la poeta en castellanu Rosa Espada dio-y vida n'asturianu, cola gabita de Vicente García Oliva, a Toya, *La neña que perdió la voz* (col. Montesín Mayor, 2001): al nace-y un hermanín col que nun cuntaba busca abellugu en so güelu pa que la aide a superar el momentu. Les acuareles de María de los Reyes ponen l'acentu na inxenidá de les situaciones.

Si Toya se cobixó voluntaria-

mente nel silenciu, los neños y neñes del occidente espresaron per escrito los sueños del so máxín, la so infantil xuntanza de realidá y fantasía y la so vivencia de la tradición mitolóxica en *Cousas de xente pequenía* (col. Os llibros d'Entrambasaguas, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana, 2002).

La novela xuvenil

Carme Martínez Pérez retoma en *Cuentos pa una nueche de lluna* (col. Montesín Mayor, Trabe, 2001) esa facilidá que tien pal rellatu curtiu enxertáu nuna estructura narrativa de llarga tradición lliteraria: un grupu de persones que pasen les hores cuntando cuentos o socedíos. Presentaos con ilustraciones de l'autora, cuatro amigos pasen una fin de selmana nos Picos de Europa, ellí «l'arume que na montaña tien la nueche, y los milenta soníos que la pueblen», xunto cola maxa llunar, actúen como catalizadores que faen surdir una infinidá d'histories, dramátiques na mayor parte, col

tresfóndu de lo sobrenatural, la «Oui-ja», o les terribles consecuencias de la guerra civil.

Más llone nel tiempu viaxen los personaxes de Xulio Arbesú na *Misión Pelayo* (col. Lliteratura Xuvenil, A. L. A., 2002). Nun se trata de ciencia-ficción, sinón d'una ficción histórica onde lo braeramente orixinal son la verosimilitú de la trama, el tonu irónicu que domina la narración y l'habilidá del autor pa desendolcar les rellaciones personales n'intres de máxima tensión. Nun ye d'extrañar qu'esta novela, una de las poques obres llargues n'asturianu pa xente mozo, mereciere'l premiu «Llectures pa rapazos 2001», convocáu pola Academia de la Llingua Asturiana. Los dibuxos d'Alberto Álvarez Peña constitúin un perbón complementu de la novela.

Vuelve'l teatru

Como muestra de que la llingua asturiana amás d'esistir ye una magnífica plataforma pa la espresión en tolos xéneros lliterarios, por segundu añu consecutivu la polifacética Montserrat

Garnacho presenta una decena de cuentos populares que'l so alumnáu representó nel II Certame de Teatru Escolar Villa de Mieres: una güelina cuénta-yos los a los nietos de la que la ayuden dempués de la merienda. Tres d'una presentación en versu, les cosadielles entemécense coles versiones dialogaes de socedíos moralizantes protagonizaos pol gatu y el raposu, el llobu y la cabra, el rei y la criada... Recoyíos sol títulu xenéricu de *La sal y el formientu* (col. Montesín, Trabe, 2002) con dibuxos de Berto Vázquez, salta en toos ellos esa chispa popular qu'envuelve la picardía y la doble intención constitutivos, efeutivamente, de la sal y el formientu de la vida.

El tebéu

Gaspar Meana continúa, agora con edición asturiana al curiáu de Xilberto Llano, esa monumental saga de la historia d'Asturies que ye la Crónica de Leodegundo: nel capítulu XVIII. *Emperador y penitente (833-834 DC)* el vieyu Piniol recibe l'encargu de presenta-y los respetos del monarca astur a Ludovico Pío, rei de Francia y ún de los fíos de Carlomagno. Mientres nel XIX. *Muhamud y el fíu de la perdición (834-841 DC)* asistimos a les postrimeríes del reináu d'Alfonso II. Esti volume piéslase con una declaración onde l'autor espón les bases —délles vegaes poco conocies— nes que sofita la so reconstrucción histórica.

Ensin salir de la Edá Media, Quim Bou, en traducción de Uniatlantes, recopila les enrevesaes peripecies d'unos ladrones deseosos d'apoderase d'un bixu máxicu: *Corazón negru* (Dude Cómics, 2001). El mesmu traductor y editorial presenten el segundu tomu que Roke González, Mateo Guerrero y Aureliano Jiménez dedicaron a les Cróni-

ques de Mesene tituláu *Cantares* cuyu héroe ye un guerreru invencible gracies a los poderes d'un hachu que-y robó a un dios col que va tener que enfrentase na batalla final.

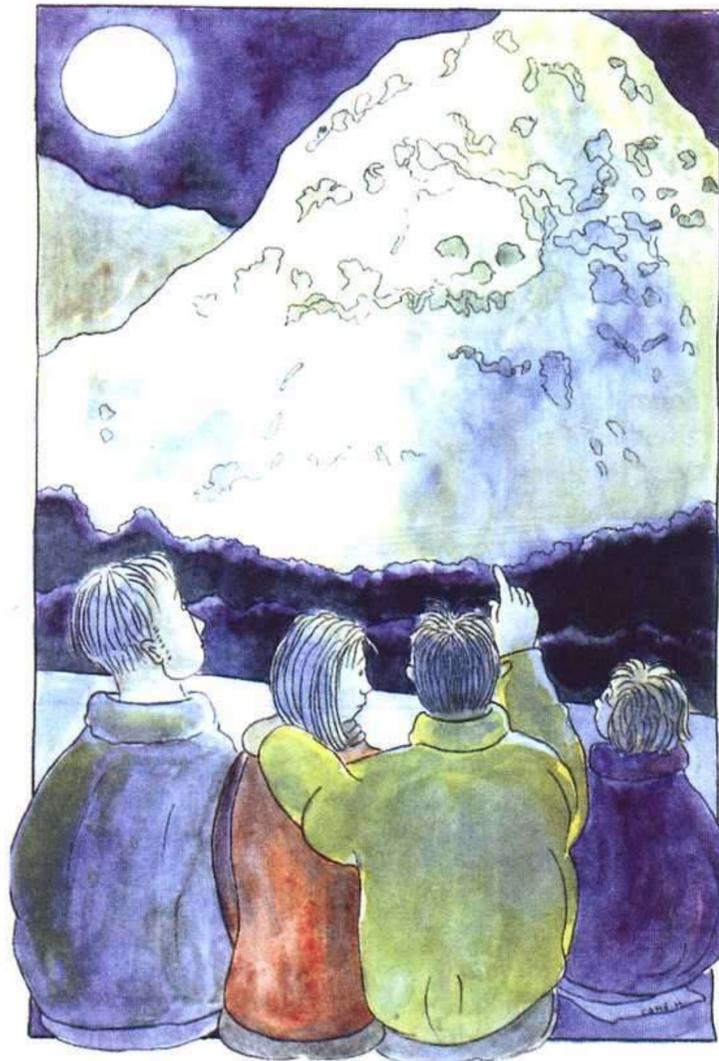
Cultura

Tola bayura de la mitoloxía asturiana puesta al día col rigor y bon facer que carautericen a Xuan Xosé Sánchez Vicente y Xesús Cañedo Valle atópense en *Los dioses derrotaos* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturies, Trabe, 2001). Ye l'antoxana afayadiza p'*Ayalgues. Llendes de tesoros n'Asturies* (col. Asturama, Vtp editorial, 2001): pites y pitinos d'oru, vaques, cabres y botos d'oru que la maxinación popular esparció per cueves, castros o túmulos, lo que propició

que cualquier escatafin antiguu fuera escaváu ensin piedá y que de resultes de la lleenda quedaren más estropicios que frutos.

Nesti panorama enmarca Alberto Álvarez Peña el so álbum *Cuélebre* (col. Curriverás, Vtp editorial, 2001) con pincelaes d'arte tradicional sabiamente dosificaes p'ambientar la edición billingüe d'un de los mitos más «esportaos» dende Asturies.

La recuperación de tradiciones sigue con dos llibros de la Biblioteca de Cultura Asturiana, impulsada pola Editora del Norte: Xosé María García Sánchez escribió *La esfoyaza y Horros y paneres* con ilustraciones de Fran Fernández y Pedro Álvarez. El primeru céntrase nel maíz y tolo qu'arrodió a esti cereal, y el segundu describe los graneros asturianos. La bayura del folclore, de les tradiciones, de los xuegos... d'un mundu rural que de-



CARMEN MARTÍNEZ PÉREZ, CUENTOS PA UNA NÜECHE DE LLUNA, TRABE, 2001.

sapaez dulces. Anque na ciudá les coses tamién camuden, como demuestra Beatriz Rato Rionda al recrear la *Vida cotidiana urbana n'Asturies (1900-1950)* pa la colección Asturama (Vtp editorial, 2001).

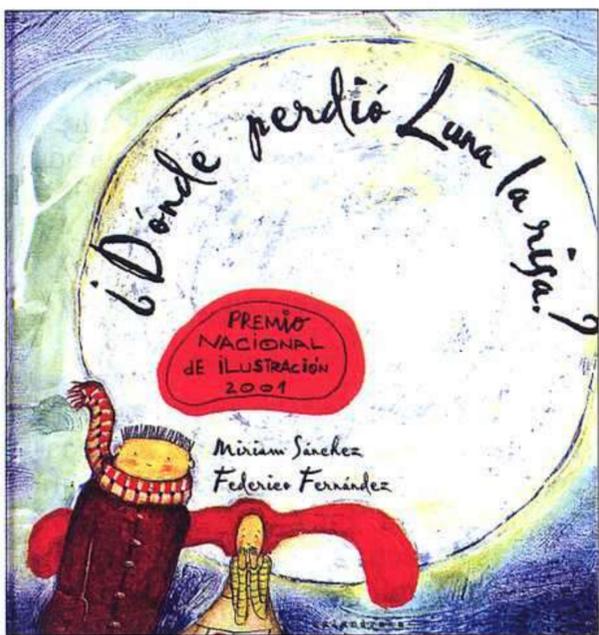
Recursos

Los maestros que quieren trabayar na clase de llingua asturiana con lliteratura infantil y xuvenil tienen yá una riestra recursos tanto en soporte papel como na rede. Ente los tradicionales destaca la propuesta d'Herminio González p'afondar nel so propiu llibru: *El casu Pili C como recursu didácticu* (Trabe, 2001). Con diseñu gráficu de Sayar, nesta ventena de fiches de trabayu en cartulina precedies d'una fundamentación teórica puen atopase misterios, mensaxes secretos, cosadielles, xeres pa investigar, canciones y... pegatines. Nuna llinia asemeyada inscribense los materiales iguaos por Rosa Piquín y S. Antuña pa la campaña «Medrar Lleendo», del Principáu, sobre *El mercaderu de tormentes* (A. Ll. A.) y *Fontenebrosa. El reinu de los silentes* (Trabe), de Vicente García Oliva, y *El casu del carbayu cocoteru* (Trabe), d'Enrique Carballera Melendi

Na rede, a la revista de lliteratura infantil y xuvenil *A la gueta los sueños* acaba añidise-y *Abareque*, percompleta páxina virtual de biblioteques escolares y fomentu de la llectura aniciada por Rosa Piquín en collaboración col CPR d'Uviéu y qu'acueye recomendaciones n'asturianu. En plan esperimental, esti añu la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes «colgó» na rede la batería d'actividaes diseñaes por Carme Martínez Pérez, Jorge Emilio Fernández Riera y S. Antuña pa *Lleer Montesín* y festexar la Selmana de les Lletres Asturianas. ■

Premios y premiados

● El Premio Nacional de Ilustración correspondiente a este año ha recaído en un ilustrador novel, Federico Fernández, por su primer trabajo, *¿Dónde perdió Luna la risa?*



Luna la risa?, con texto de Míriam Sánchez, y editado por Kalandraka en castellano y gallego. Federico Fernández (Vigo, 1972) estudió en la Escuela de Bellas Artes de Pontevedra, en la especialidad de Pintura, y ha participado en varias exposiciones individuales y colectivas de pintura y grabado. También ha colaborado en diversos proyectos relacionados con la escenografía musical (diseño de cubiertas de CD's, maquetas, carteles...). Su estreno en la LIJ no ha podido ser mejor recompensado, y ahora ya prepara la ilustración de un cuento popular, *Os chivos chivóns*, que publicará Kalandraka, la editorial que le ha dado la alternativa.

● Josep Francesc Delgado ha obtenido el Premio Ramon Muntaner de novela juvenil con *Els llops de la Lluna*, cuya acción se sitúa en los últimos días de la guerra civil en Cataluña. El libro nace, además, de otra obra anterior de Delgado, *Ulldevellut* —Premio Folch i Torres 1999—, escrita conjuntamente con Herminia Mas, sobre una chica, Herminia, que vive en la comarca del Berguedà (Pirineo catalán) y adopta una cría de oso, con todos los vecinos pastores en

contra. La acción transcurría en los años 20. Ahora, en *Els llops de la Lluna*, Maria, la hija de Herminia, que también es pastora, va detrás de una manada de lobos para intentar salvar a su perro mastín que se ha unido al grupo siguiendo a una loba. Las tropas fascistas entran en el pueblo de Maria, y detienen al padre republicano. Durante la aventura, la niña descubrirá cómo son en realidad los hombres y los lobos.

● La asturiana Blanca Álvarez, escritora, periodista y eterna aspirante a pirata es la flamante ganadora del XIII Premio Ala Delta que convoca Edelvives, con *Caracoles, pendientes y mariposas*. La obra es un vaciado personal sobre uno de los aspectos que más pueden trastocar a las personas: sentir que padecen sentimientos incorrectos. Los celos no resueltos en la infancia pueden llegar a convertir al adulto en un inmaduro permanente. Para saber más de esta obra infantil tendremos que esperar a su edición en la colección Ala Delta. Ésta es una parte del premio, la otra la constituyen los 12.020 euros que se embolsa el ganador.

● Edelvives también convoca un premio de narrativa juvenil que ha recaído en esta segunda convocatoria en *Juego de rol*, firmada por el conocido escritor catalán Andreu Martín. El autor afirma haber escrito la novela para salir al paso de esa «opinión simplista que asocia el juego de rol, esa inteligente diversión, con el crimen. Pero también para poder contar cómo es posible que se establezcan conexiones peligrosas entre el juego de rol y el asesinato, analizando la nueva mentalidad de los jóvenes».

El Saló del Llibre de Barcelona

Apenas dos meses después de la celebración del Liber, Barcelona acogerá otro certamen relacionado con el tema, el Saló del Llibre, concebido a imagen y semejanza de los que se hacen en París y Turín, que substituye, además, a la Fira del Llibre que hasta junio del año pasado

se celebraba en el paseo de Gràcia de la ciudad. El Saló, que no tendrá el carácter profesional del Liber, se ubicará como este en el recinto ferial de Montjuïc del 7 al 15 de diciembre, y será el primer proyecto que pone en marcha la Fundació del Llibre, impulsada por el Gremi d'Editors de Catalunya y los grupos editoriales Planeta, Bertelsmann, Océano, RBA, Grup 62 y Vicens Vives.

El Saló pretende atraer entre 75.000 y 100.000 visitantes que disfrutarán de una amplia oferta de actividades culturales —presentaciones de libros, debates, conferencias, encuentros con escritores—, educativas y lúdicas, además de poder comprar libros en las casetas de editoriales españolas, instituciones y otros organismos. Se ha concebido también un gran espacio destinado a los niños, atendido por educadores, que contará con un café literario como el que patrocina en el Saló de París la cadena FNAC, un pequeño teatro, un plató de TV y un estudio de radio.

Por otra parte, al Gremio de Libreros se le ha ofrecido un espacio para montar una librería ideal centrada en un tema concreto. También las administraciones —Generalitat de Catalunya, Diputació y Ayuntamiento— participarán en el Saló.

El presupuesto inicial del Saló es de un millón de euros, y se cobrará al visitante una entrada de tres euros, dinero que podrá recuperarse en la compra de libros que tendrán un descuento que no llegará al 10% que se aplica el Día del Libro, Sant Jordi. Los organizadores piensan aprovechar la coincidencia del Saló con el inicio de la campaña de Navidad y Reyes para potenciar las ventas.

Exposiciones itinerantes de la FGSR

Las exposiciones bibliográficas que el Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil diseña y prepara para su exhibición tienen como objetivo principal acercar la lectura a los espacios donde se

encuentran los niños y los jóvenes: centros de enseñanza, bibliotecas infantiles, centros culturales...

Las muestras disponibles a partir de octubre son: *El mundo de los cuentos* (un laberinto con escenografías, objetos y textos de cuentos, en las que los niños a partir de 3 años pueden escuchar las narraciones, tocar algún objeto o personajes representativo de la historia); *Imágenes para leer* (es una muestra de 44 carteles de ilustradores, fotógrafos, pintores y diseñadores que plasman su visión sobre la lectura y los lectores); y *El texto iluminado*, auspiciada por la Biblioteca Nacional, una mirada a la ilustración española y latinoamericana contemporánea de la mano de la obra de 28 ilustradores pertenecientes a tres generaciones distintas que representan treinta años de trabajo en este ámbito).

Información gráfica y técnica en la dirección web: <http://www.fundaciongsr.es/exposiciones/default.htm>

Fundación Alonso Quijano

La Fundación Alonso Quijano es una institución privada e independiente, sin ánimo de lucro, que nació en Málaga, en el año 2000, con la intención de contribuir al desarrollo integral del ser humano mediante la promoción de iniciativas culturales y educativas, especialmente de aquellas orientadas al fomento de la lectura.

En la actualidad está desarrollando y preparando las siguientes actividades: campañas de fomento de la lectura en menores, cursos para profesores, ayudas a bibliotecas, y la creación de un fondo de recursos relacionado con la promoción de la lectura a disposición de sus miembros y beneficiarios.

Aquellas personas que quieran conocer mejor o colaborar con las actividades de la Fundación Alonso Quijano, pueden solicitar su inscripción gratuita como Amigo/a de la Fundación.

Información: Fundación Alonso Quijano. C/Arquitecto Alonso Carbonell, 32 2ºB. 29018 Málaga (España). Tel. 952

20 60 66. E-mail: fundacion@alonsoquijano.org

Web: www.alonsoquijano.org

Publicaciones

● La Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía y, más concretamente, su Delegación Provincial en Málaga, edita una colección, dentro del Plan Provincial para el Desarrollo de las Bibliotecas Escolares, de Materiales para el Servicio de Biblioteca Escolar. Uno de los cuadernos se ocupa de *La formación de usuarios en la biblioteca escolar* (Educación Infantil y Primaria) y lo han elaborado dos grandes especialistas en el tema, Mónica Baró y Teresa Mañá.

Información: Tel. 951 038 005. web: <http://dpmalaga.junta-andalucia.es/bibliotecas>



● En un mismo catálogo, de impecable edición, encontramos una muestra del trabajo de los ganadores de los primeros premios y de los accésits, veinte en total, del Certamen de Cómic Injuve 2001 que, en la pasada edición, incorporó al galardón la categoría de Ilustración. En el apartado de Ilustración hay nombres tan conocidos de la LIJ como Pablo Amargo o Noemí Villamuza. El Certamen lo convoca el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, y la publicación ha

estado a cargo del Instituto de la Juventud y el Servicio de Programas Culturales.

Información: Tel. 91 363 78 55. E-mail: programart@mtas.es

● Los dos últimos títulos de la colección Formemos Lectores del Banco del Libro de Venezuela que han llegado hasta nuestras manos son: *Muchos CD-ROM's para niños y jóvenes. Una guía para reconocerlos*, y *Cómo acercar a los niños al mundo de la palabra a través de la poesía*, con información para orientar a padres, maestros y bibliotecarios en esta delicada tarea del fomento de la lectura.

Información: Banco del Libro. Av. Luis Roche. Altamira Sur. Apdo. 5893. Caracas 1010-A. Venezuela. Tel. 266 4322. Fax. 266 3621

● Aunque todavía falta un poco para la llegada del invierno, conviene ir preparando las lecturas más apropiadas para la estación fría. En *Llegir en ...hivern*, una guía de lectura elaborada por las Bibliotecas Publiques Municipals d'Ontinyent (Valencia), hay libros recomendados para cada franja lectora.

Información: Ajuntament d'Ontinyent. Plaça Major, 1. 46870 Ontinyent (Valencia). Tel. 96 291 82 00.

● *Letras del Mundo* es el título de una bibliografía comentada de libros infantiles y juveniles sobre las culturas de los pueblos publicada por el Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. La selección muestra como la LIJ incide sobre determinados estereotipos sobre otras culturas o los combate. La guía fue la contribución de la Fundación al Año del Diálogo entre Civilizaciones, instituido por Naciones Unidas en el 2001, pero con una vigencia que debe ser permanente.

Información: FGSR. Tel. 923 26 96 62.

● La revista *Platero* de marzo pasado ofrece la tercera parte de su dossier sobre el libro infantil ilustrado, además de una entrevista con la ilustradora María Luisa Torcida y un estudio de la escritora asturiana María Josefa Canellada, autora, entre otras obras, de *Montesín*, primer ejemplo de literatura infantil en asturiano.

Información: CPR. 33194 Oviedo. Tel. 985 24 45 79.

EL ENANO SALTARÍN

Leedores y lectores

«...y uno de los efectos del desorden intelectual contemporáneo es que mientras ha crecido el número de leedores, se ha vuelto rareza singular el tipo del puro lector».

Pedro Salinas (*El defensor*).

Cuántos años hace ya de todo lo que la memoria guarda, sin embargo, con empeño y precisión admirables. Ahí está, intacto, mi último recuerdo de Pedro Salinas, espigado, con calzado de montañero, mochila flaca al hombro en el recodo del sendero, los ojos semicerrados al sol anaranjado de media tarde, con una mano levemente alzada en un como desmayado signo de adiós. Su amplia sonrisa, una treta de antemano derrotada para revestir su tristeza y aligerar la mía. Nunca nos volveríamos a ver, y ambos lo sabíamos. Años más tarde me llegó un ejemplar de su libro titulado *El defensor*, escrito en el exilio entre 1942 y 1946, y editado por vez primera en el año 1948. Yo siempre recomiendo su lectura en la creencia de que algún amigo me hará caso. En alguna ocasión, en especial cuando vienen mis jóvenes amigos a visitarme, saco a colación este viejo libro y, por lo que llevo experimentado, la mayoría no lo conoce y sólo unos pocos lo ojearon y hojearon en alguna biblioteca, polvoriento y sin las muestras, dicen, que el regular uso suele dejar. Bueno, ahora no tendrán excusa: la reputada editorial Alianza lo ha vuelto a editar esmeradamente, con un sentido prologuillo de Juan Marichal.

Este extravagante verano del año 2002, tan gustosamente recluso en casa por la mucha agua y el poco sol, he vuelto a visitar las páginas de algunos libros amigos. Libros de esos a los que se retorna de tanto en tanto, a comprobar

cómo ha ido uno cambiando y cómo lo hacen también ellos, por una curiosa solidaridad que les hace madurar junto a nosotros. Y entre ellos suele estar *El defensor*, con sus cinco luminosos ensayos sobre las epístolas, la conversación, la sabiduría o la lectura. Sobre ellos ha pasado sin duda el tiempo con su lima de hierro, y algunas de sus opiniones parecerán, seguramente, a los lectores de este siglo novicio, ingenuidades antiguas, encantamientos y temores de viejo profesor de una época olvidada, cuando la televisión no era aún esa atractiva ladrona que roba el tiempo de los humanos, les sorbe la memoria y de ellos muchos acaban olvidando qué quieren, de dónde vienen y quiénes son.

Cuando entonces, escribe Pedro Salinas, profesor de Literatura y lector incansable, los libros eran el más sabroso de los alimentos para la imaginación, el lenguaje alzaba un alto puente entre la riba callada del mundo interior y la ruidosa orilla del mundo exterior. Entonces, cuando las palabras eran capaces de acoplarse a cada cosa, desde una minúscula flor hasta el inmenso mar, rindiéndose el mundo entero ante la fuerza del lengua-

je, armada pacífica y poderosa que educa y civiliza al hombre. Salinas vuelve a su triángulo: libros, lenguaje y pensamiento. Una geometría de fertilidad y ensueño, un espacio para la inutilidad gozosa, un lugar para el recogimiento y la conciencia. Si volviera Salinas a andar por estas tierras no escaparía a su perspicacia la correlación de los contemporáneos: legiones de veedores, muchos leedores y algunos lectores. Lean *El defensor* y sabrán cómo hacer que aquéllos sean los menos y éstos los más.

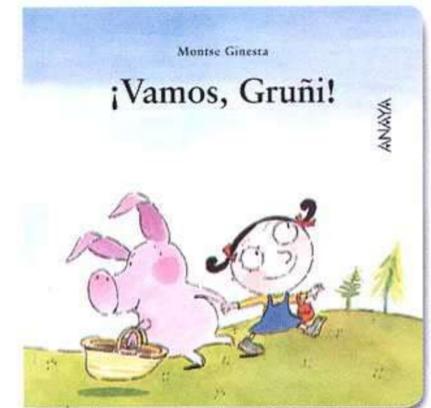
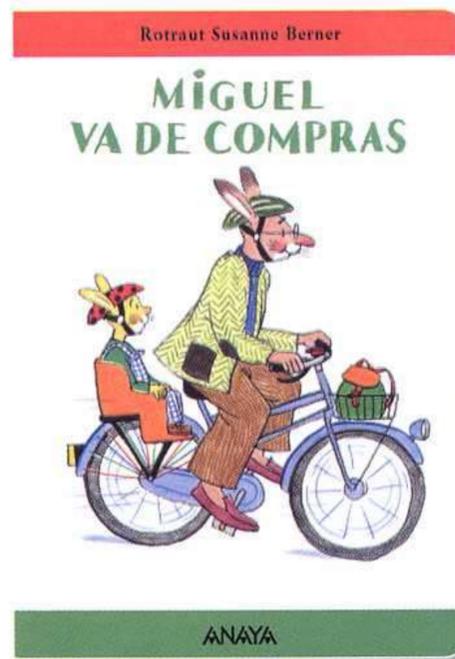
El Enano Saltarín.



BETI RICART

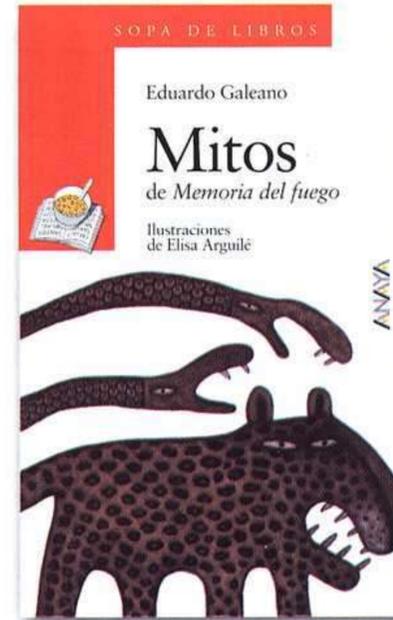
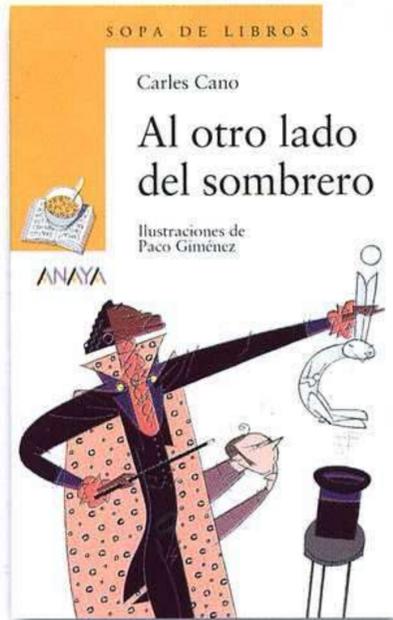
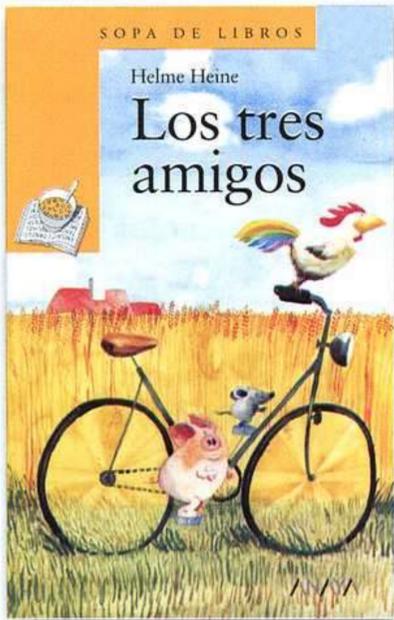
NOVEDADES OTOÑO 2002

MI PRIMERA SOPA DE LIBROS



SOPA DE LIBROS

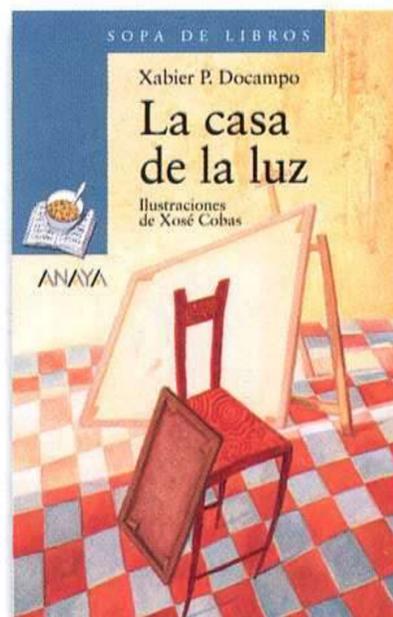
A PARTIR DE 6 AÑOS



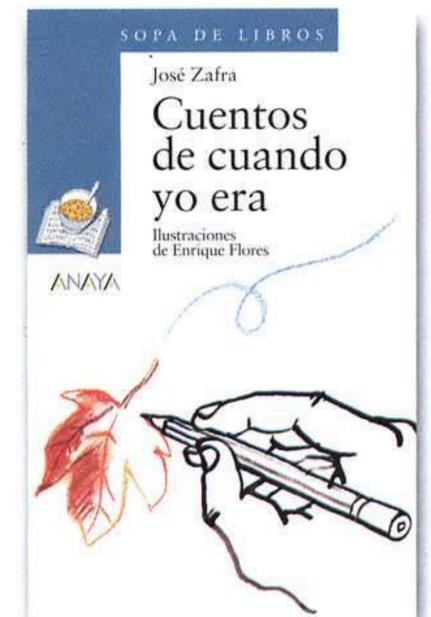
A PARTIR DE 8 AÑOS

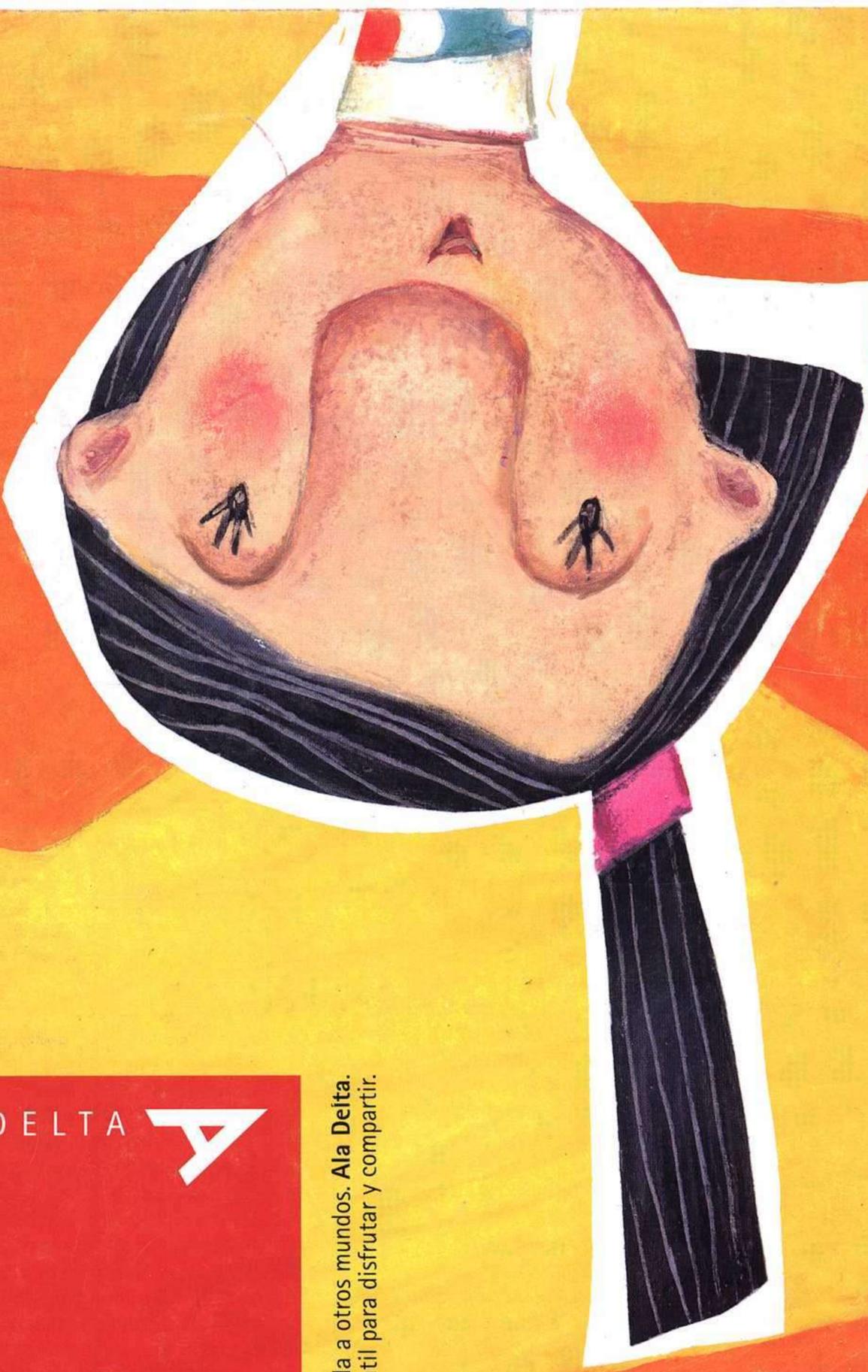


A PARTIR DE 10 AÑOS



A PARTIR DE 12 AÑOS





ALA DELTA 

Vuela

¡Vive tu libro!

Abre las páginas de tu vida a otros mundos. Ala Delta. Una nueva colección de literatura infantil para disfrutar y compartir.

 EDELVIVES

Marinella Terzi	¿De vacaciones en Méx...
Daniel Nesquens	El canario de Brunel
Wendy Orr	La isla de Nim
Juan Fariás	Desde el corazón de la...
Pilar Mateos	La princesa que perdió s...
Consuelo Jiménez de Cisneros	Aún quedan piratas en la O...
Sylvain Trudel	El niño que soñaba con s...
Patricia Wrightson	Las peleas de Inés y Paul...
Carmen Gómez Ojca	La niña de plata
Juan Manuel Gisbert	Agualuna
Antonio García Teijeiro	Versos de agua
Gonzalo Moure	Maito Panduro
Thierry Lécuyer	Toño se queda solo
Christophe Mirancourt	Una bruja horriblemente...
German Sánchez Espeso	El corazón del sapo
Manuel L. Abaso	Viejos amigos, nuevos am...
Paxi Zabizarreta	El anillo de Midas
José Antonio del Cañizo	Con la música a otra par...
Ricardo Alcántara	Tomás y el lápiz mágico
Montserrat del Amo	La cometa verde
Ulises Cabal	El misterio del colegio es...
Gilles Gauthier	El gran problema del pes...
Emilio Urberuaga	La selva de Sara
Carlos Puerto	La rosa del Kilimanjaro
Marinella Terzi	Rodando, rodando...